



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1352

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1992

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1352

1984

1. Nos. 22801-22822

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 28 March 1984 to 30 March 1984*

	<i>Page</i>
<b>No. 22801. Netherlands and Luxembourg:</b>	
Agreement on the reciprocal holding of stocks of crude oil, intermediate petroleum products and petroleum products. Signed at Luxembourg on 27 January 1983 .....	3
<b>No. 22802. Mozambique and South Africa:</b>	
Agreement on non-aggression and good neighbourliness ( <i>The Accord of Nkomati</i> ). Signed at the common border on the banks of the Nkomati River on 16 March 1984 .....	19
<b>No. 22803. Mexico and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement for the protection of copyright in musical works of their nationals. Signed at Mexico City on 4 November 1954 .....	33
<b>No. 22804. Mexico and India:</b>	
Agreement on economic co-operation (with protocol). Signed at New Delhi on 12 November 1982 .....	43
<b>No. 22805. Mexico and United States of America:</b>	
Agreement on co-operation for the protection and improvement of the environment in the border area. Signed at La Paz, Baja California, on 14 August 1983 .....	67
<b>No. 22806. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Nairobi on 31 July 1973	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at London on 20 January 1976	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Protocol of 20 January 1976. Nairobi, 8 February 1977 .....	80

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1352

1984

I. N<sup>os</sup> 22801-22822

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 mars 1984 au 30 mars 1984*

	<i>Pages</i>
<b>N° 22801. Pays-Bas et Luxembourg :</b>	
Accord relatif à l'imputation réciproque des stocks de pétrole brut, de produits intermédiaires de pétrole et de produits pétroliers. Signé à Luxembourg le 27 janvier 1983 .....	3
<b>N° 22802. Mozambique et Afrique du Sud :</b>	
Accord de non-agression et de bon voisinage ( <i>L'Accord de Nkomati</i> ). Signé à la frontière entre les deux Etats au bord de la rivière Nkomati le 16 mars 1984 .....	19
<b>N° 22803. Mexique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Convention pour la protection des droits d'auteur d'œuvres musicales composées par leurs nationaux. Signée à Mexico le 4 novembre 1954 .....	33
<b>N° 22804. Mexique et Inde :</b>	
Accord de coopération économique (avec protocole). Signé à New Delhi le 12 novembre 1982 .....	43
<b>N° 22805. Mexique et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord de coopération relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière. Signé à La Paz (Basse-Californie) le 14 août 1983 .....	67
<b>N° 22806. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Signée à Nairobi le 31 juillet 1973	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 20 janvier 1976	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Protocole susmentionné du 20 janvier 1976. Nairobi, 8 février 1977 .....	81

	<i>Page</i>
<b>No. 22807. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and East African Community:</b>	
Agreement concerning public officers' pensions. Signed at London on 10 July 1978 and at Addis Ababa on 21 July 1978 .....	85
<b>No. 22808. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:</b>	
Cultural Convention. Signed at Quito on 18 June 1979	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Quito, 17 May and 6 June 1983 .....	101
<b>No. 22809. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Cairo on 14 May 1981 .....	113
<b>No. 22810. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yemen:</b>	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at San'a on 25 February 1982 .....	147
<b>No. 22811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:</b>	
Films Co-production Agreement (with annex). Signed at London on 8 December 1982 .....	167
<b>No. 22812. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Yugoslavia. London, 29 March 1983 .....	181
<b>No. 22813. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iraq:</b>	
Agreement on co-operation in the fields of education, science and culture. Signed at London on 26 April 1983	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. London, 26 April 1983 .....	189
<b>No. 22814. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement constituting the United Kingdom/Turkey Project Aid Loan 1983. Ankara, 3 May 1983 .....	207

- N° 22807. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Communauté de l'Afrique orientale :**  
 Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Londres le 10 juillet 1978 et à Addis-Abéba le 21 juillet 1978 ..... 85
- N° 22808. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :**  
 Convention culturelle. Signée à Quito le 18 juin 1979  
 Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Quito, 17 mai et 6 juin 1983 ..... 101
- N° 22809. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :**  
 Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé au Caire le 14 mai 1981 ..... 113
- N° 22810. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yémen :**  
 Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Sana le 25 février 1982 ..... 147
- N° 22811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :**  
 Accord relatif à la co-production cinématographique (avec annexe). Signé à Londres le 8 décembre 1982 ..... 167
- N° 22812. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la Yougoslavie: Londres, 29 mars 1983 ..... 181
- N° 22813. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Iraq :**  
 Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Londres le 26 avril 1983  
 Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Londres, 26 avril 1983 ..... 189
- N° 22814. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Royaume-Uni à la Turquie pour une assistance à divers projets en 1983. Ankara, 3 mai 1983 ..... 207

	<i>Page</i>
<b>No. 22815. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Antananarivo on 21 May 1983 .....	217
<b>No. 22816. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Kampala on 17 June 1983 .....	227
<b>No. 22817. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 7 July 1983 .....	237
<b>No. 22818. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning exchanges of information in the event of emergencies occurring in one of the two States which could have radiological consequences for the other State. London, 18 July 1983 .....	247
<b>No. 22819. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Havana on 22 July 1983 .....	255
<b>No. 22820. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sudan:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Khartoum on 20 August 1983 .....	269
<b>No. 22821. Brazil and Ecuador:</b>	
Agreement on maritime transport. Signed at Brasília on 9 February 1982 .....	281
<b>No. 22822. Brazil and Ecuador:</b>	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Brasília on 9 February 1982 .....	307
<b>ANNEX A. <i>Ratifications accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Austria of Regulation No. 43 annexed to the above-mentioned Agreement .....	318

	<i>Pages</i>
<b>N° 22815. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Antananarivo le 21 mai 1983 .....	217
<b>N° 22816. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Kampala le 17 juin 1983 .....	227
<b>N° 22817. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 7 juillet 1983 .....	237
<b>N° 22818. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges d'information en cas de situation d'urgence survenant dans l'un des deux États et pouvant avoir des conséquences radiologiques pour l'autre État. Londres, 18 juillet 1983 .....	247
<b>N° 22819. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cuba :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à La Havane le 22 juillet 1983 .....	255
<b>N° 22820. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Soudan :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Khartoum le 20 août 1983 .....	269
<b>N° 22821. Brésil et Équateur :</b>	
Accord sur les transports maritimes. Signé à Brasília le 9 février 1982 .....	281
<b>N° 22822. Brésil et Équateur :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Brasília le 9 février 1982 .....	307
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par l'Autriche du Règlement n° 43 annexé à l'Accord susmentionné ..	318

	<i>Page</i>
<b>No. 5339. Cultural Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Iraq. Signed at Baghdad on 14 December 1959:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	319
<b>No. 5808. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 28 July 1960:</b>	
Protocol further amending the above-mentioned Convention. Signed at Stockholm on 6 June 1979 .....	320
<b>No. 5923. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kuwait for air services between and beyond their respective territories. Signed at Kuwait on 24 May 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the schedule of the above-mentioned Agreement (with annex). Kuwait, 11 April and 2 May 1983 .....	329
<b>No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>	
Acceptance by the Federal Republic of Germany of the accession of Turkey ..	336
Withdrawal by France of a reservation made upon signature .....	336
<b>No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:</b>	
Designation of authorities by Cyprus under article 21 .....	337
Declarations by Cyprus under articles 8, 10, 15 and 16 .....	337
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of Cyprus .....	339
Acceptance by Portugal of the accessions of Cyprus, Barbados and Singapore ...	339
<b>No. 12415. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the international carriage of goods by road. Signed at London on 29 June 1972:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 23 August and 5 September 1983 .....	340



	<i>Pages</i>
<b>N° 5339. Accord culturel entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irak. Signé à Bagdad le 14 décembre 1959 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	319
<b>N° 5808. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 28 juillet 1960 :</b>	
Protocole modifiant à nouveau la Convention susmentionnée. Signé à Stockholm le 6 juin 1979 .....	326
<b>N° 5923. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Koweït relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Koweït le 24 mai 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau de routes de l'Accord susmentionné (avec annexe). Koweït, 11 avril et 2 mai 1983 .....	334
<b>N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Acceptation par la République fédérale d'Allemagne de l'adhésion de la Turquie .....	336
Retrait par la France d'une réserve formulée lors de la signature .....	336
<b>N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :</b>	
Désignation d'autorités par Chypre en vertu de l'article 21 .....	338
Déclarations par Chypre en vertu des articles 8, 10, 15 et 16 .....	338
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverture à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de Chypre .....	339
Acceptation par le Portugal des adhésions de Chypre, de la Barbade et de Singapour .....	339
<b>N° 12415. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport international de marchandises par route. Signé à Londres le 29 juin 1972 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 23 août et 5 septembre 1983 .....	342

	<i>Page</i>
<b>No. 12976. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 24 May 1973:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further revising the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement (with annex). Kuala Lumpur, 16 March and 11 July 1983 .....	344
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notification by Ecuador under article 4 (3) .....	350
<b>No. 16716. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts concerning social security arrangements for staff at the Centre. London, 22 April 1977, and Bracknell, 19 May 1977:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 1 May 1981 .....	351
<b>No. 17582. Agreement establishing the International Tea Promotion Association. Concluded at Geneva on 31 March 1977:</b>	
Accession by Mozambique .....	355
<b>No. 18033. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to environmental co-operation. Mexico City, 14 June 1978, and Tlatelolco, 19 June 1978:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	355
<b>No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:</b>	
Accession by Portugal .....	356
<b>No. 20387. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the exploitation of the Murchison Field Reservoir and the offtake of petroleum therefrom. Signed at Oslo on 16 October 1979:</b>	
Second Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Oslo on 22 June 1983 .....	357
<b>No. 20389. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho for the promotion and protection of investments. Signed at Maseru on 18 February 1981:</b>	
Territorial application .....	366

Pages

- N° 12976. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 24 mai 1973 :**  
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau les tableaux de routes annexés à l'Accord susmentionné (avec annexe). Kuala Lumpur, 16 mars et 11 juillet 1983 ..... 347
- N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**  
Notification de l'Équateur en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 ..... 350
- N° 16716. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme concernant le régime de prévoyance sociale applicable au personnel du Centre. Londres, 22 avril 1977, et Bracknell, 19 mai 1977 :**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 1<sup>er</sup> mai 1981 ..... 353
- N° 17582. Accord établissant l'Association internationale de promotion du tbé. Conclu à Genève le 31 mars 1977 :**  
Adhésion du Mozambique ..... 355
- N° 18033. Échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la coopération dans le domaine de l'environnement. Mexico, 14 juin 1978, et Tlatelolco, 19 juin 1978 :**  
Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 355
- N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :**  
Adhésion du Portugal ..... 356
- N° 20387. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à l'exploitation du gisement de Murchison et à l'enlèvement du pétrole extrait de celui-ci. Signé à Oslo le 16 octobre 1979 :**  
Deuxième Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Oslo le 22 juin 1983 ..... 363
- N° 20389. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Maseru le 18 février 1981 :**  
Application territoriale ..... 366

	<i>Page</i>
<b>No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:</b>	
Acceptance by the Netherlands .....	367
<b>No. 21177. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Independent State of Papua New Guinea for the promotion and protection of investments. Signed at London on 14 May 1981:</b>	
Territorial application .....	368
<b>No. 21314. Cultural Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea. Signed at London on 21 April 1982:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement designating the British Council to act as the principal agent for the Government of the United Kingdom for the execution of the measures falling within the scope of the above-mentioned Cultural Agreement. Seoul, 26 and 31 May 1983 .....	369
<b>No. 21315. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belize for the promotion and protection of investments. Signed at Belmopan on 30 April 1982:</b>	
Territorial application .....	373
<b>No. 21930. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic concerning the deployment of a British contingent for the Multinational Force in Lebanon. Beirut, 31 January 1983:</b>	
Extension .....	374
<b>No. 22376. International Coffee Agreement 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:</b>	
Ratification by Portugal .....	375
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Territorial application by Canada .....	376

	<i>Pages</i>
<b>N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :</b>	
Acceptation des Pays-Bas .....	367
<b>N° 21177. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 14 mai 1981 :</b>	
Application territoriale .....	368
<b>N° 21314. Accord culturel entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée. Signé à Londres le 21 avril 1982 :</b>	
Échange de notes constituant un accord désignant le British Council comme agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni en vue de l'exécution des mesures prévues par l'Accord culturel susmentionné. Séoul, 26 et 31 mai 1983 .....	371
<b>N° 21315. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Belize relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Belmopan le 30 avril 1982 :</b>	
Application territoriale .....	373
<b>N° 21930. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise relatif au déploiement d'un contingent britannique au service de la Force multinationale au Liban. Beyrouth, 31 janvier 1983 :</b>	
Prorogation .....	374
<b>N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :</b>	
Ratification du Portugal .....	375
<b>N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Application territoriale par le Canada .....	377

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 28 March 1984 to 30 March 1984*

*Nos. 22801 to 22822*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 28 mars 1984 au 30 mars 1984*

*N<sup>os</sup> 22801 à 22822*





No. 22801

---

**NETHERLANDS  
and  
LUXEMBOURG**

**Agreement on the reciprocal holding of stocks of crude oil,  
intermediate petroleum products and petroleum prod-  
ucts. Signed at Luxembourg on 27 January 1983**

*Authentic texts: Dutch and French.*

*Registered by the Netherlands on 28 March 1984.*

---

**PAYS-BAS  
et  
LUXEMBOURG**

**Accord relatif à l'imputation réciproque des stocks de  
pétrole brut, de produits intermédiaires de pétrole et de  
produits pétroliers. Signé à Luxembourg le 27 janvier  
1983**

*Textes authentiques : néerlandais et français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 28 mars 1984.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG INZAKE HET WEDERZIJDIG MEEREKENEN VAN VOORRADEN RUWE AARDOLIE, HALFFABRIKATEN VAN AARDOLIE EN AARDOLIEPRODUKTEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Overwegende dat:

de richtlijn 68/414/EEG van 20 december 1968 van de Raad van de Europese Gemeenschappen de Lid-Staten van de EG ertoe verplicht een minimumvoorraad van 65 dagen ruwe aardolie en/of aardolieprodukten in opslag te houden en dat, meer inzonderheid, artikel 6 — lid 2 — van deze richtlijn voorziet in het meerekenen van de voorraden gelegen op het grondgebied van een andere Lid-Staat in het kader van bijzondere intergouvernementele overeenkomsten;

de richtlijn 72/425/EEG van 19 december 1972 van de Raad der Europese Gemeenschappen de referentie-periode om minimumvoorraden ruwe aardolie en/of aardolieprodukten in opslag te houden, van 1 januari 1975 af, op 90 dagen brengt;

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel I.* Voor de toepassing van het bij of krachtens deze Overeenkomst bepaalde wordt verstaan onder:

„Voorraden”: voorraden ruwe aardolie, halffabrikaten van aardolie en aardolieprodukten;

„Voorraadplicht”:

— in het Koninkrijk der Nederlanden: de verplichting tot het aanhouden van voorraden, zoals deze voortvloeit uit de Wet voorraadvorming aardolieprodukten van 21 oktober 1976 (*Stbl.* 1976, 569), en

— in het Groothertogdom Luxemburg: de verplichting tot het aanhouden van voorraden, zoals deze voortvloeit uit het Groothertogelijk Reglement van 31 oktober 1973 met betrekking tot de voorraadverplichtingen van aardolieprodukten (*Mémorial A* 1973 pagina 1424);

„Nederlandse, onderscheidenlijk Luxemburgse voorraadplichtige”: hij, die onderworpen is aan de Nederlandse, onderscheidenlijk Luxemburgse voorraadplicht.

*Artikel II.* In Nederland opgeslagen voorraden kunnen in het raam der navolgende bepalingen worden meegerekend door Luxemburgse voorraadplichtigen.

*Artikel III.* Meerekenbaar zijn:

a) Voorraden gelegen in Nederland in opslagruimten die niet toebehoren aan, noch gehuurd zijn door, noch uit andere titel in gebruik zijn bij in Neder-

land voorraadplichtigen of ondernemingen die in een groep met Nederlandse voorraadplichtigen verbonden zijn dan wel ondernemingen waarin Nederlandse voorraadplichtigen een belangrijke zeggenschap hebben en ten aanzien waarvan Luxemburgse voorraadplichtigen beschikkingsbevoegd zijn.

Toestemming tot meerekenen van deze voorraden dient vooraf te worden verleend door de Luxemburgse Minister welke verantwoordelijk is voor de aardolieprodukten. Voor het aanhouden van deze voorraden is in het kader van deze Overeenkomst van de Nederlandse Minister van Economische Zaken geen toestemming vereist.

*b)* Voorraden, gelegen in Nederland in opslagruimten die toebehoren aan, gehuurd zijn door, of uit andere titel in gebruik zijn bij Nederlandse voorraadplichtigen of ondernemingen die met Nederlandse voorraadplichtigen in een groep verbonden zijn dan wel ondernemingen waarin Nederlandse voorraadplichtigen een belangrijke zeggenschap hebben.

Toestemming tot het aanhouden van deze voorraden door Nederlandse voorraadplichtigen en tot het meerekenen ervan door Luxemburgse voorraadplichtigen dient vooraf te worden gevraagd bij de Nederlandse Minister van Economische Zaken.

*Artikel IV. § 1.* De aanvraag tot het meerekenen van voorraden, vallende onder Artikel III, sub *a)*, dient door de Luxemburgse voorraadplichtige ten laatste 15 werkdagen voor de aanvang van ieder kalenderkwartaal te worden gericht aan de Luxemburgse Minister welke verantwoordelijk is voor de aardolieprodukten. De aanvraag dient de volgende gegevens te bevatten:

- a)* aard en hoeveelheid van de voorraden;
- b)* naam en adres van de onderneming in welke opslagruimten de voorraden zijn gelegen;
- c)* de nauwkeurige aanduiding van de aard en ligging van de opslagruimten waarin de voorraden zich bevinden;
- d)* het kalenderkwartaal voor hetwelk de toestemming wordt aangevraagd.

De aanvrager dient, ten genoegen van de Luxemburgse Minister, welke verantwoordelijk is voor de aardolieprodukten, aan te tonen dat hij ten aanzien van de betrokken voorraden beschikkingsbevoegd is en zich te verbinden deze beschikkingsbevoegdheid, tenminste voor de duur van het kalenderkwartaal waarvoor de toestemming wordt aangevraagd te handhaven.

Tevens dient de aanvrager aan te tonen dat, in geval gedurende dit kwartaal een voorzieningscrisis ontstaat, de betrokken voorraden zo nodig ook na afloop van dit kwartaal in de betrokken opslagruimten opgeslagen kunnen blijven.

*§ 2.* De aanvraag tot het aanhouden en meerekenen van de voorraden vallende onder Artikel III, sub *b)*, dient door de Nederlandse voorraadplichtige ten laatste 15 werkdagen voor de aanvang van ieder kalenderkwartaal te worden ingediend bij de Nederlandse Minister van Economische Zaken en vergezeld te gaan van een aan de Luxemburgse voorraadplichtige gerichte verklaring dat deze voorraden tenminste voor de duur van het kalenderkwartaal waarvoor de toestemming wordt gevraagd ter beschikking van de Luxemburgse voorraadplichtige blijven.

Indien de Luxemburgse voorraadplichtige ten aanzien van de betrokken voorraden niet beschikkingsbevoegd is, dient de aanvraag vergezeld te gaan van

een aan de Luxemburgse voorraadplichtige gerichte verklaring dat deze voorraden tenminste voor de duur van het kalenderkwartaal waarvoor toestemming wordt gevraagd voor de Luxemburgse voorraadplichtige gereserveerd blijven.

De aan de Luxemburgse voorraadplichtige gerichte verklaring dient tevens in te houden dat, in geval gedurende dit kwartaal een voorzieningscrisis ontstaat, de betrokken voorraden zonedig ook na afloop van dit kwartaal bij de Nederlandse voorraadplichtige ter beschikking van de Luxemburgse voorraadplichtige blijven, c.q. voor de Luxemburgse voorraadplichtige gereserveerd blijven.

In beide gevallen dient de aanvraag de navolgende gegevens te bevatten:

- a) naam en adres van de betrokken Luxemburgse voorraadplichtige;
- b) naam en adres van de voorraadplichtige in wiens opslagruimte de voorraden zijn gelegen of van de voorraadplichtige die de opslagruimte waarin de voorraden zijn gelegen heeft gehuurd of uit andere titel in gebruik heeft;
- c) aard en hoeveelheid van de voorraden;
- d) de nauwkeurige aanduiding van de aard en ligging van de opslagruimten waarin de voorraden zich bevinden;
- e) het kalenderkwartaal voor hetwelk de toestemming wordt aangevraagd.

§ 3. De Nederlandse Minister van Economische Zaken zal toestemming tot het aanhouden van de voorraden verlenen indien hij van oordeel is dat de Nederlandse voorraadplichtige gedurende de gehele periode waarvoor toestemming wordt gevraagd over voldoende voorraden beschikt om:

- a) te voldoen aan de op die voorraadplichtige rustende voorraadplicht;
- b) de verbintenissen na te komen die de Nederlandse voorraadplichtige aangaat om voorraden aan te houden voor de Luxemburgse voorraadplichtigen en overige buitenlandse voorraadplichtigen.

§ 4. Indien de Nederlandse Minister van Economische Zaken van geen bezwaar is gebleken zendt hij de aanvraag naar de Luxemburgse Minister welke verantwoordelijk is voor de aardolieproducten. Middels een afschrift stelt hij de Nederlandse voorraadplichtige daarvan in kennis.

Indien de Luxemburgse Minister welke verantwoordelijk is voor de aardolieproducten van geen bezwaar is gebleken, verleent hij toestemming aan de Luxemburgse voorraadplichtige tot meerekenen van de voorraden.

Bij afwijking van de hoeveelheid tot meerekenen waarvan toestemming wordt verleend, ten opzichte van de hoeveelheid tot aanhouden waarvan de Nederlandse Minister van Economische Zaken toestemming heeft verleend doet hij daarvan onverwijld mededeling aan deze laatste. In dat geval wordt de hoeveelheid tot aanhouden waarvan toestemming is verleend in gelijke mate verminderd.

*Artikel V.* § 1. De voorraden, vallende onder Artikel III, sub b) van deze Overeenkomst kunnen door Nederlandse voorraadplichtigen niet worden meegerekend om te voldoen aan de op hen rustende voorraadplicht. Deze voorraden mogen ook niet worden opgenomen in de Nederlandse voorraadplicht. Deze voorraden mogen ook niet worden opgenomen in de Nederlandse voorraadopgaven, bestemd voor de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, het Internationaal Energie Agentschap en voor de Europese Gemeenschappen.

§ 2. Deze Overeenkomst laat de bepalingen, voortvloeiend uit de Overeenkomst inzake een Internationaal Energie-programma, opgesteld en ondertekend te Parijs op 18 november 1974, onverlet.

*Artikel VI.* § 1. De Luxemburgse Minister welke verantwoordelijk is voor de aardolieprodukten zendt aan de Nederlandse Minister van Economische Zaken zo spoedig mogelijk een afschrift van het document waarin toestemming wordt verleend tot het meerekenen van de voorraden, vallende onder Artikel III, sub a), waarbij tevens de gegevens omschreven in Artikel IV, § 1, worden vermeld.

§ 2. De Nederlandse Minister van Economische Zaken controleert binnen het kader van zijn bevoegdheden, op verzoek van de Luxemburgse Minister, de aanwezigheid van de voorraden, vallende onder Artikel III van deze Overeenkomst.

§ 3. Indien in geval van een voorzieningscrisis blijkt dat, hetzij door overmacht hetzij door nalatigheid, het totaal van de bij de Nederlandse voorraadplichtige aanwezige voorraden zich bevindt beneden het totaal van:

- a) de voorraden die de Nederlandse voorraadplichtige moet aanhouden voor de op hem rustende voorraadplicht, en
- b) de voorraden tot aanhouden waarvan de Nederlandse voorraadplichtige zich ten behoeve van buitenlandse voorraadplichtigen verplicht heeft

wordt de Luxemburgse Minister daarvan onverwijld in kennis gesteld. Het tekort zal evenredig worden verdeeld over de betrokken voorraadplichtigen.

*Artikel VII.* De voorraden, welke mogen worden meegerekend voor de Luxemburgse voorraadplicht, kunnen onder alle omstandigheden vrij naar het Groothertogdom Luxemburg worden afgevoerd. In geval van een voorzieningscrisis kunnen de voorraden die gedurende het kwartaal waarin de voorzieningscrisis is uitgebroken mogen worden meegerekend, ook na dat kwartaal onbeperkt vrij naar het Groothertogdom Luxemburg worden afgevoerd. De afvoer van de voorraden dient tijdens een voorzieningscrisis zo spoedig mogelijk te worden gemeld aan de Nederlandse Minister van Economische Zaken die bevoegd is ter identificatie van de betrokken voorraden nadere regelen te stellen, zonder daarbij afbreuk te doen aan de vrije afvoer.

*Artikel VIII.* De bepalingen van de artikelen I tot en met VII zijn van overeenkomstige toepassing voor in het Groothertogdom Luxemburg opgeslagen voorraden die Nederlandse voorraadplichtigen wensen mee te rekenen voor de op hen rustende voorraadplicht.

*Artikel IX.* Op voorstel van een der Contracterende Partijen kan nopens al wat de interpretatie en de toepassing van dit Akkoord betreft, overleg worden gepleegd. In geval van voorzieningscrisis vindt dergelijk overleg zo spoedig mogelijk plaats.

*Artikel X.* Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht een bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg vangt aan binnen zestig (60) dagen, te rekenen van de datum van ontvangst van het verzoek.

De Overeenkomstsluitende Partijen stemmen schriftelijk in met elke wijziging van de Overeenkomst en die wijziging wordt van kracht zodra de beide

Overeenkomstsluitende Partijen elkander hebben medegedeeld dat de voor de inwerkingtreding vereiste grondwettelijke procedures zijn voltooid.

*Artikel XI.* Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

*Artikel XII.* Deze Overeenkomst treedt in werking een maand nadat de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat in hun onderscheiden landen de grondwettelijke procedures voor de inwerkingtreding der Overeenkomst hebben plaatsgevonden.

*Artikel XIII.* Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen kan haar uiterlijk drie maanden voor het einde van enig kalenderjaar opzeggen, in welk geval de Overeenkomst met ingang van het eerstvolgende kalenderjaar ophoudt van kracht te zijn. Van de mogelijkheid tot opzegging mag geen gebruik worden gemaakt in geval van een crisis in de voorziening De Commissie der Europese Gemeenschappen dient, in ieder geval, vooraf van de opzegging op de hoogte te worden gesteld.

GEDAAN te Luxemburg, 27 januari 1983 in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk  
der Nederlanden:

A. H. CROIN

Voor de Regering  
van het Groothertogdom  
Luxemburg:

J. BARTHEL

---

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE  
LUXEMBOURG RELATIF À L'IMPUTATION RÉCIPROQUE  
DES STOCKS DE PÉTROLE BRUT, DE PRODUITS INTERMÉ-  
DIAIRES DE PÉTROLE ET DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Considérant que :

La directive 68/414/CEE du Conseil des Communautés Européennes du 20 décembre 1968 fait obligation aux Etats Membres des Communautés Européennes de maintenir un niveau minimum de 65 jours de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers et particulièrement l'article 6, alinéa 2, de cette directive qui prévoit l'imputation de stocks situés sur le territoire d'un autre Etat Membre dans le cadre d'accords intergouvernementaux particuliers;

La directive 72/425/CEE du Conseil des Communautés Européennes du 19 décembre 1972 porte le niveau minimum des stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers à 90 jours à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1975;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* Pour l'application des dispositions prises en vertu du présent Accord, on entend par :

« Stocks » : les stocks de pétrole brut, de produits intermédiaires de pétrole et de produits pétroliers;

« Obligation de stockage » :

— Au Royaume des Pays-Bas : l'obligation de détenir des stocks, telle qu'elle découle de la « Wet voorraadvorming aardolieprodukten » du 21 octobre 1976 (*Stbl.* 1976, 569), et

— Au Grand-Duché de Luxembourg : l'obligation de détenir des stocks, telle qu'elle découle du règlement grand-ducal du 31 octobre 1973 relatif aux obligations de stockage de produits pétroliers (*Mémorial A* 1973, page 1424);

« Assujetti, néerlandais ou luxembourgeois, aux obligations de stockage » : celui qui est soumis aux obligations, néerlandaises ou luxembourgeoises, de stockage.

*Article II.* Des stocks entreposés aux Pays-Bas peuvent être imputés par des assujettis luxembourgeois soumis aux obligations de stockage, dans le cadre des dispositions ci-après.

*Article III.* Sont imputables :

a) Les stocks dont les assujettis luxembourgeois soumis aux obligations de stockage au Grand-Duché de Luxembourg peuvent légitimement disposer et qui

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1983, soit un mois après la date de réception (4 novembre 1983) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article XII.

sont entreposés aux Pays-Bas dans des dépôts que ni des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage, ni des entreprises constituant un groupe avec des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage, ni des entreprises sur lesquelles des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage exercent une influence importante, ne possèdent, ne louent ou n'utilisent à un autre titre.

L'autorisation d'imputer ces stocks doit être accordée préalablement par le Ministre luxembourgeois compétent pour les produits pétroliers. Dans le cadre du présent Accord, aucune autorisation du Ministre néerlandais des Affaires économiques n'est requise pour la détention de ces stocks.

*b)* Les stocks entreposés aux Pays-Bas dans des dépôts que des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage ou des entreprises constituant un groupe avec des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage ou des entreprises sur lesquelles des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage exercent une influence importante, possèdent, louent ou utilisent à un autre titre.

L'autorisation préalable du Ministre néerlandais des Affaires économiques est requise pour que les assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage puissent détenir ces stocks et pour que les assujettis luxembourgeois soumis aux obligations de stockage puissent imputer ces stocks.

*Article IV.* § 1. La demande d'imputation des stocks, relevant de l'Article III, sub *a)*, doit être envoyée par l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage, au plus tard 15 jours ouvrables avant le début de chaque trimestre civil, au Ministre luxembourgeois compétent pour les produits pétroliers. La demande doit comporter les indications suivantes :

- a)* Nature et quantité des stocks;
- b)* Nom et adresse de l'entreprise dont les dépôts sont utilisés pour entreposer ces stocks;
- c)* Définition précise de la nature de la localisation des dépôts ou se trouvent les stocks;
- d)* Trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

Le demandeur doit, à la satisfaction du Ministre luxembourgeois compétent pour les produits pétroliers, prouver qu'il peut légitimement disposer des stocks concernés, et s'engager à conserver ce pouvoir d'en disposer légitimement, au moins pour la durée du trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

Le demandeur doit également prouver que, au cas où une crise d'approvisionnement intervient pendant ce trimestre, les stocks concernés pourront, au besoin, rester entreposés dans les dépôts en cause même après l'échéance de ce trimestre.

§ 2. La demande de détention et d'imputation des stocks relevant de l'Article III, sub *b)*, doit être introduite auprès du Ministre néerlandais des Affaires économiques par l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage au plus tard 15 jours ouvrables avant le début de chaque trimestre civil, et être accompagnée d'une déclaration adressée à l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage, stipulant que ces stocks restent à la disposition de l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage, au moins pour la durée du trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.



Si l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage ne peut légitimement disposer des stocks concernés, la demande doit être accompagnée d'une déclaration adressée à l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage, stipulant que ces stocks restent réservés à l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage, au moins pour la durée du trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

La déclaration adressée à l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage doit également stipuler que, au cas où une crise d'approvisionnement intervient pendant ce trimestre, les stocks concernés resteront à la disposition de l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage ou resteront réservés à ce dernier, au besoin même après l'échéance de ce trimestre.

Dans les deux cas, la demande doit comporter les données suivantes :

- a) Nom et adresse de l'assujetti luxembourgeois intéressé soumis à l'obligation de stockage;
- b) Nom et adresse de l'assujetti soumis à l'obligation de stockage dont les dépôts sont utilisés pour entreposer les stocks, ou de l'assujetti soumis à l'obligation de stockage qui a loué ou qui, à un autre titre, utilise les dépôts dans lesquels les stocks sont entreposés;
- c) Nature et quantité des stocks;
- d) Définition précise de la nature et de la localisation des dépôts où se trouvent les stocks;
- e) Trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

§ 3. Le Ministre néerlandais des Affaires économiques autorisera la détention des stocks, s'il juge que l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage dispose de stocks suffisants, pendant toute la période pour laquelle l'autorisation est demandée;

- a) Pour satisfaire à l'obligation de stockage imposée à l'assujetti soumis à cette obligation;
- b) Pour respecter l'engagement pris par l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage, de détenir des stocks pour les assujettis luxembourgeois concernés soumis à l'obligation de stockage et les autres assujettis étrangers.

§ 4. Si le Ministre néerlandais des Affaires économiques n'y voit pas d'objection, il envoie la demande pour accord au Ministre luxembourgeois compétent pour les produits pétroliers. Il en informe l'assujetti néerlandais par une copie.

Si le Ministre luxembourgeois compétent pour les produits pétroliers n'y voit pas d'objection, il accorde à l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage, l'autorisation d'imputer les stocks.

Lorsque la quantité à imputer, pour laquelle l'autorisation est accordée est modifiée par rapport à la quantité à détenir pour laquelle le Ministre néerlandais des affaires économiques a donné son accord, il en informe immédiatement ce dernier. En pareil cas, la quantité dont la détention a été autorisée, est réduite dans les mêmes proportions.

*Article V.* § 1. Les stocks relevant de l'Article III, sub *b*) du présent Accord, ne peuvent être imputés par les assujettis néerlandais soumis à l'obli-

gation de stockage pour couvrir les obligations de stockage qui leur sont imposées. Ces stocks ne peuvent pas non plus être inclus dans les déclarations néerlandaises de stocks destinées à l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, à l'Agence Internationale de l'Energie et aux Communautés Européennes.

§ 2. Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions de l'Accord relatif au programme international de l'Energie établi et signé à Paris le 18 novembre 1974<sup>1</sup>.

*Article VI.* § 1. Le Ministre luxembourgeois compétent pour les produits pétroliers envoie dans les meilleurs délais au Ministre néerlandais des Affaires économiques une copie du document autorisant l'imputation des stocks relevant de l'Article III, sub a), et comprenant également les données énoncées à l'Article IV, § 1.

§ 2. A la demande du Ministre luxembourgeois, le Ministre néerlandais des Affaires économiques exercera, dans le cadre de ses attributions, un contrôle sur l'existence des stocks relevant de l'Article III du présent Accord.

§ 3. Si, en cas de crise d'approvisionnement, il apparaît que, soit par cas de force majeure, soit par négligence, le total des stocks détenus par l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage est inférieur au total :

- a) Des stocks que l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage doit détenir pour satisfaire à l'obligation de stockage lui imposée et
- b) Des stocks que l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage s'est engagé à détenir pour des assujettis étrangers à l'obligation de stockage

le Ministre luxembourgeois doit en être informé immédiatement. Le déficit sera proportionnellement réparti entre les assujettis à l'obligation de stockage concernés.

*Article VII.* Les stocks, qui peuvent être imputés pour les obligations luxembourgeoises de stockage, peuvent être acheminés librement vers le Grand-Duché de Luxembourg sans restriction d'aucune sorte et quelles que soient les circonstances. En cas de crise d'approvisionnement, les stocks qui peuvent être imputés pendant le trimestre au cours duquel la crise d'approvisionnement est intervenue, peuvent être acheminés librement et sans restriction vers le Grand-Duché de Luxembourg, même après l'échéance de ce trimestre. En période de crise d'approvisionnement, l'acheminement des stocks doit être communiqué dans les meilleurs délais au Ministre néerlandais des Affaires économiques qui a le pouvoir d'arrêter des dispositions en vue de l'identification des stocks concernés, sans porter atteinte au libre acheminement.

*Article VIII.* Les dispositions des Articles I à VII seront d'application conforme pour les stocks, entreposés au Grand-Duché de Luxembourg, que les assujettis néerlandais soumis à l'obligation de stockage souhaitent imputer pour couvrir les obligations de stockage qui leur incombent.

*Article IX.* Sur proposition d'une des Parties Contractantes, toute question relative à l'interprétation, et à l'application du présent Accord pourra faire l'objet de consultations. En cas de crise d'approvisionnement, ces consultations seront engagées sans délai.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1040, p. 271.

*Article X.* Si l'une des Parties Contractantes juge opportun de modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander à l'autre Partie Contractante de procéder avec elle à des consultations. Ces consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

Les Parties Contractantes donnent, par écrit, leur accord à toute modification du présent Accord et la modification entre en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifiées que les procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

*Article XI.* En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au Royaume en Europe.

*Article XII.* Le présent Accord entre en vigueur un mois [après] que les gouvernements des Parties Contractantes se seront mutuellement notifiés que, dans leurs pays respectifs, les procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur de cet Accord ont été accomplies.

*Article XIII.* Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée illimitée. Chacune des deux Parties Contractantes peut le dénoncer au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile; dans un tel cas l'Accord cesse d'être en vigueur à partir de l'année civile suivante. La possibilité de dénonciation ne peut être utilisée en cas de crise d'approvisionnement. La Commission des Communautés Européennes doit, dans tous les cas, être informée au préalable de la dénonciation.

FAIT à Luxembourg, le 27 janvier 1983, en deux exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

A. H. CROIN

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

J. BARTHEL

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL, INTERMEDIATE PETROLEUM PRODUCTS AND PETROLEUM PRODUCTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Having regard to:

Directive 68/414/EEC of the Council of the European Communities of 20 December 1968 which obliges member States of the European Communities to maintain a minimum level of 65 days' stocks of crude oil and/or petroleum products and, in particular, article 6 (2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a member State for the account of undertakings established in another member State, under individual agreements between Governments;

Directive 72/425/EEC of the Council of the European Communities of 19 December 1972 increasing the minimum level of stocks of crude oil and/or petroleum products to 90 days as from 1 January 1975;

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of implementing this Agreement:

The term "Stocks" means: stocks of crude oil, intermediate petroleum products and petroleum products;

"Requirement to maintain stocks" means:

—In the Kingdom of the Netherlands: the requirement to maintain stocks pursuant to the "Wet voorraadvoorming aardolieprodukten" (Act on the Storage of Petroleum Products) of 21 October 1976 (*Stbl.* 1976, 569), and

—In the Grand Duchy of Luxembourg: the requirement to maintain stocks pursuant to the Grand Duchy Regulation of 31 October 1973 concerning obligations to maintain stocks of petroleum products (Memorial A 1973, page 1424);

"Netherlands or Luxembourg enterprises required to maintain stocks" means enterprises required to maintain stocks under Netherlands or Luxembourg regulations.

*Article II.* Stocks stored in the Netherlands may be held by Luxembourg enterprises required to maintain stocks, subject to the following conditions.

*Article III.* The following stocks may also be taken into account:

(a) Stocks lawfully held at the disposal of Luxembourg enterprises required to maintain stocks in the Grand Duchy of Luxembourg and stored in Nether-

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1983, i.e., one month after the date of receipt (4 November 1983) of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article XII.

lands depots, provided that such depots are not owned, rented or otherwise used by Netherlands enterprises required to maintain stocks, or by enterprises constituting a group including Netherlands enterprises required to maintain stocks, or by enterprises over which Netherlands enterprises required to maintain stocks exercise substantial control.

Prior authorization from the Luxembourg Minister in charge of petroleum products shall be required for maintaining such stocks. Under this Agreement, no authorization by the Netherlands Minister of Economic Affairs shall be required for maintaining such stocks.

(b) Stocks stored in the Netherlands in depots owned, rented or otherwise used by Netherlands enterprises required to maintain stocks, or by enterprises constituting a group including Netherlands enterprises required to maintain stocks, or by enterprises over which Netherlands enterprises required to maintain stocks exercise substantial control.

Prior authorization from the Netherlands Minister of Economic Affairs shall be required for Netherlands enterprises required to maintain stocks to hold such stocks, and for Luxembourg enterprises required to maintain stocks to hold such stocks.

*Article IV.* I. Applications for establishing such stocks, under article III, paragraph (a), shall be submitted by the Netherlands enterprise required to maintain stocks not later than 15 working days prior to the beginning of each calendar quarter year to the Luxembourg Minister in charge of petroleum products. Applications shall include the following information:

- (a) The nature and quantity of the stocks;
- (b) The name and address of the enterprise whose depots are used for storing such stocks;
- (c) Specific details of the nature and site of the depots where the stocks are stored;
- (d) The calendar quarter year for which authorization is requested.

Applicants shall establish, to the satisfaction of the Luxembourg Minister in charge of petroleum products, that they can lawfully dispose of the stocks concerned, and shall undertake to maintain such capability legitimately, at least for the duration of the calendar quarter year for which authorization is requested.

Applicants must also establish that, should a supply crisis arise during such quarter, the stocks concerned may, if required, continue to be stored in the relevant depots even after the end of the quarter.

2. Applications for maintaining and establishing stocks under article III, paragraph (b), shall be addressed to the Netherlands enterprise required to maintain stocks no later than 15 working days before the beginning of each calendar quarter year, and shall be accompanied by a declaration, addressed to the Luxembourg enterprise required to maintain stocks, to the effect that such stocks will remain at the disposal of the Luxembourg enterprise required to maintain stocks, at least for the duration of the quarter year for which authorization is requested.

Where a Luxembourg enterprise required to maintain stocks cannot legitimately dispose of the stocks concerned, the application shall be accompanied

by a declaration, addressed to the Luxembourg enterprise required to maintain stocks, to the effect that such stocks shall remain at the disposal of the Luxembourg enterprise required to maintain stocks, at least for the duration of the quarter year for which the authorization is requested.

The declaration addressed to the Luxembourg enterprise required to maintain stocks shall also stipulate that, should a supply crisis arise during the quarter, the stocks concerned shall remain at the disposal of the Luxembourg enterprise required to maintain stocks, or be reserved for it, as appropriate, even after the end of the quarter.

In both cases, the application must include the following information:

- (a) The name and address of the Luxembourg enterprise required to maintain stocks;
- (b) The name and address of the enterprise required to maintain stocks whose depots are used for storing stocks, or of the enterprise required to maintain stocks which has rented or otherwise used the depots in which the stocks are stored;
- (c) The nature and quantity of the stocks;
- (d) Specific details of the site and the depots where the stocks are stored;
- (e) The quarter year for which authorization is requested.

3. The Netherlands Minister of Economic Affairs shall authorize the maintenance of stocks, if he decides that the Netherlands enterprise required to maintain stocks has sufficient stocks throughout the period for which authorization is requested:

- (a) In order to meet the requirement to maintain stocks incumbent on the relevant enterprise;
- (b) In order to meet the requirement, incumbent on the Netherlands enterprise required to maintain stocks, to hold stocks for the Luxembourg enterprises required to maintain stocks and the other foreign enterprises.

4. If the Netherlands Minister of Economic Affairs has no objection, he shall refer the application to the Luxembourg Minister in charge of petroleum products. He shall provide the Netherlands applicant with a copy.

If the Luxembourg Minister in charge of petroleum products has no objection, he shall authorize the Luxembourg enterprise required to maintain stocks to hold such stocks.

Where the authorized quantity to be established is less than the quantity approved by the Netherlands Minister of Economic Affairs, the Luxembourg Minister shall immediately inform him thereof. In such cases, the quantity authorized shall be reduced accordingly.

*Article V.* 1. The stocks referred to in article III, paragraph (b), of this Agreement shall not be established by Netherlands enterprises required to maintain stocks for the purpose of meeting their storage obligations. Nor shall such stocks be included in Netherlands stock declarations addressed to the Organization for Economic Co-operation and Development, the International Energy Agency and the European Communities.

2. This Agreement shall not amend the provisions of the Agreement on an International Energy Programme established and signed at Paris on 18 November 1974.<sup>1</sup>

*Article VI.* 1. The Luxembourg Minister in charge of petroleum products shall transmit, as quickly as possible, to the Netherlands Minister for Economic Affairs a copy of the document authorizing the establishment of stocks under article III, paragraph (a), together with the information set forth in article IV, paragraph 1.

2. At the request of the Luxembourg Minister, the Netherlands Minister of Economic Affairs shall, within the limits of his mandate, verify the existence of the stocks referred to in article III of this Agreement.

3. Where, in a supply crisis, it appears that, for reasons of *force majeure*, or negligence, the total amount of stocks held by the Netherlands enterprise required to maintain stocks is less than:

- (a) The total amount of stocks which the Netherlands enterprise requested to maintain stocks must hold in order to meet its storage obligation, and
- (b) The total amount of stocks which the Netherlands enterprise required to maintain stocks has undertaken to hold for foreign enterprises required to maintain stocks,

the Luxembourg Minister shall be immediately informed thereof. The deficit shall be distributed proportionately among the relevant enterprises required to maintain stocks.

*Article VII.* Stocks established to meet Luxembourg storage obligations may be shipped freely to the Grand Duchy of Luxembourg without any restriction and whatever the circumstances. In a supply crisis, stocks established during the quarter in which the supply crisis arose may be freely shipped without restriction to the Grand Duchy of Luxembourg, even after the end of the quarter. In periods of supply crisis, the shipping of stocks must be reported as soon as possible to the Netherlands Minister of Economic Affairs who has the authority to issue directives for identifying the stocks concerned, without detriment to free shipping.

*Article VIII.* The provisions of articles I to VII shall apply to such of the stocks stored in the Grand Duchy of Luxembourg, as the Netherlands enterprises required to maintain stocks may wish to hold in order to meet their obligations.

*Article IX.* On the proposal of one of the Contracting Parties, any question regarding the interpretation and application of this Agreement may be the subject of consultations. In a supply crisis, such consultations shall be initiated without delay.

*Article X.* If either Contracting Party deems it advisable to amend any provision of this Agreement, it may request the other Contracting Party to consult with it. Such consultations shall begin within 60 days from the date of receipt of the request.

The Contracting Parties shall indicate, in writing, their acceptance of any amendment to this Agreement, and such amendment shall enter into force as

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1040, p. 271.

soon as the Contracting Parties notify each other that the procedures required under their respective laws for the entry into force have been completed.

*Article XI.* With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe.

*Article XII.* This Agreement shall enter into force one month after the Governments of the Contracting Parties have notified each other that, in their respective countries, the procedures required by law for the entry into force of this Agreement have been completed.

*Article XIII.* This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Contracting Party may denounce it not later than three months before the end of the calendar year; in such a case the Agreement shall cease to apply as from the beginning of the following calendar year. The option to denounce shall not be exercised in a supply crisis. The Commission of the European Communities shall, in all cases, be given advance notice of any such denunciation.

DONE at Luxembourg, on 27 January 1983, in two copies, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

A. H. CROIN

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg:

J. BARTHEL



No. 22802

---

**MOZAMBIQUE  
and  
SOUTH AFRICA**

**Agreement on non-aggression and good neighbourliness  
(*The Accord of Nkomati*). Signed at the common border  
on the banks of the Nkomati River on 16 March 1984**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by Mozambique on 28 March 1984.*

---

**MOZAMBIQUE  
et  
AFRIQUE DU SUD**

**Accord de non-agression et de bon voisinage (*L'Accord de  
Nkomati*). Signé à la frontière entre les deux États au  
bord de la rivière Nkomati le 16 mars 1984**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Mozambique le 28 mars 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE NÃO AGRESSÃO E BOA VIZINHANÇA ENTRE O  
GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E  
O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

O Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da África do Sul, adiante designados também como Altas Partes Contratantes;

Reconhecendo o princípio de respeito estrito da soberania e integridade territorial, da igualdade soberana, da independência política e da inviolabilidade das fronteiras de todos os Estados;

Reafirmando o princípio da não ingerência nos assuntos internos de outros Estados;

Considerando os princípios internacionalmente consagrados do direito dos povos à auto-determinação e independência e o princípio de igualdade de direito de todos os povos;

Considerando a obrigação de todos os Estados de se absterem, nas relações internacionais, do uso da força ou ameaça de uso da força contra a integridade territorial ou independência política de qualquer Estado;

Considerando a obrigação dos Estados de resolverem os conflitos por meios pacíficos, e assim salvaguardarem a paz e a segurança internacionais e a justiça;

Reconhecendo que é responsabilidade dos Estados não permitirem que o seu território seja utilizado para a prática de actos de guerra, agressão ou violência contra outros Estados;

Conscientes da necessidade de promover um relacionamento de boa vizinhança com base nos princípios de igualdade de direitos e vantagem mútua;

Convictos de que as relações de boa vizinhança entre as duas Altas Partes Contratantes contribuirão para a paz, segurança, estabilidade e progresso na África Austral, no Continente e no Mundo;

Acordam solenemente o seguinte:

*Artigo Um.* Cada uma das Altas Partes Contratantes compromete-se a respeitar a soberania e independência da outra e deve, em cumprimento desta obrigação fundamental, abster-se de interferir nos assuntos internos da outra Parte.

*Artigo Dois.* 1. As Altas Partes Contratantes resolverão os diferendos e disputas que surjam entre si e que possam pôr em perigo a paz e segurança mútuas ou da região, através de negociações, inquéritos, mediação, conciliação, arbitragem e outros meios pacíficos, e obrigam-se a não recorrer individual ou colectivamente ao uso da força contra a soberania, integridade territorial e a independência política de cada uma delas.

2. Para efeitos do presente Artigo, o uso da força compreende *inter alia*:

- a) Ataques por forças terrestres, aéreas ou marítimas;
- b) Sabotagem:

- c) Concentração injustificada de tais forças na ou junto das fronteiras internacionais das Altas Partes Contratantes;
- d) Violação das fronteiras internacionais, terrestre, aérea ou marítima, de qualquer das Altas Partes Contratantes.

3. As Altas Partes Contratantes não apoiarão de qualquer forma as forças armadas de qualquer Estado ou conjunto de Estados que tenham sido mobilizados contra a soberania territorial ou independência política da outra Parte.

*Artigo Três.* 1. As Altas Partes Contratantes não permitirão que os respectivos territórios, águas territoriais ou espaço aéreo, sejam utilizados como base, ponto de passagem ou de qualquer outra forma por outro Estado, Governo, forças militares estrangeiras, organizações ou indivíduos que planeiam ou se preparam para levar a cabo actos de violência, terrorismo ou agressão contra a integridade territorial ou independência política da outra, ou que possam ameaçar a segurança dos seus habitantes.

2. As Altas Partes Contratantes com vista a impedir ou a eliminar as acções ou a preparação das acções mencionadas no número 1 deste Artigo, comprometem-se nomeadamente a:

- a) Proibir e impedir a organização nos respectivos territórios de forças não regulares ou bandos armados, incluindo mercenários, que se proponham realizar as acções referidas no número 1 deste Artigo;
- b) Eliminar dos respectivos territórios bases, centros de treino, locais de guarida, alojamento e trânsito para os elementos que pretendam realizar as acções referidas no número 1 deste Artigo;
- c) Eliminar dos respectivos territórios centros ou depósitos de armamento de qualquer tipo, a serem utilizados pelos elementos referidos no número 1 deste Artigo;
- d) Eliminar dos respectivos territórios postos ou locais de comando, direcção e coordenação dos elementos referidos no número 1 deste Artigo;
- e) Eliminar dos respectivos territórios instalações de comunicação e telecomunicação entre o comando e os elementos referidos no número 1 deste Artigo;
- f) Eliminar e proibir a instalação nos respectivos territórios de estações de radio-difusão, incluindo emissões não oficiais ou clandestinas de elementos que levem a cabo as acções referidas no número 1 deste Artigo;
- g) Exercer nos respectivos territórios controle rigoroso sobre elementos que se proponham realizar ou planejar as acções referidas no número 1 deste Artigo;
- h) Impedir que elementos que se proponham ou planeiam realizar as acções referidas no número 1 deste Artigo transitem de um ponto do interior do território de qualquer das Partes para outro ponto do território da outra ou para um outro ponto do território de qualquer terceiro Estado que faça fronteira com a Alta Parte Contratante contra a qual os referidos elementos se propõem ou planeiam realizar tais acções;
- i) Tomar medidas apropriadas nos respectivos territórios para impedir o recrutamento de elementos de qualquer nacionalidade com o objectivo de levar a cabo as acções referidas no número 1 deste Artigo;
- j) Impedir que a partir dos seus respectivos territórios os elementos referidos no número 1 deste Artigo possam, por qualquer meio, levar a cabo acções

de rapto e outras, com vista a tornar reféns cidadãos de qualquer nacionalidade no território da outra Alta Parte Contratante;

k) Proibir a concessão nos seus respectivos territórios de qualquer facilidade de ordem logística para a realização das acções referidas no número 1 deste Artigo.

3. As Altas Partes Contratantes não utilizarão o território de terceiros Estados para levar a cabo ou apoiar as acções referidas nos números 1 e 2 deste Artigo.

*Artigo Quatro.* As Altas Partes Contratantes tomarão medidas, individual e conjuntamente, para assegurar que a fronteira internacional entre os respectivos territórios seja efectivamente patrulhada e que os postos de fronteira funcionem com eficiência para impedir a travessia ilegal do território de uma das Altas Partes Contratantes para o território da outra, nomeadamente pelos elementos referidos no Artigo Três do presente Acordo.

*Artigo Cinco.* As Altas Partes Contratantes proibirão nos seus territórios acções de propaganda que incitem à guerra de agressão contra a outra Alta Parte Contratante e proibirão igualmente as acções de propaganda destinadas a incitar a actos de terrorismo e guerra civil no território da outra Alta Parte Contratante.

*Artigo Seis.* As Altas Partes Contratantes declaram que não há conflito entre os compromissos por elas assumidos em tratados e obrigações internacionais e os compromissos decorrentes do presente Acordo.

*Artigo Sete.* As Altas Partes Contratantes empenham-se em interpretar o presente Acordo dentro do princípio da boa-fé e realizarão contactos periódicos entre si para garantir a efectiva aplicação do acordo.

*Artigo Oito.* Nenhuma disposição do presente Acordo poderá ser entendida como restringindo o direito de auto-defesa de cada uma das Altas Partes Contratantes, em caso de ataques armados, nos termos em que tal direito vem consagrado na Carta das Nações Unidas.

*Artigo Nove.* 1. Cada uma das Altas Partes Contratantes designará representantes de nível elevado para integrar uma Comissão Conjunta de Segurança, com o objectivo de supervisionar e controlar a aplicação do presente Acordo.

2. A Comissão determinará os seus próprios procedimentos de trabalho.

3. A Comissão deverá reunir-se regularmente e poderá ser convocada a título extraordinário sempre que as circunstâncias o exigirem.

4. A Comissão deverá:

- a) Apreciar todas as alegações de violação das disposições do presente Acordo;
- b) Notificar as Altas Partes Contratantes das suas conclusões;
- c) Recomendar às Altas Partes Contratantes medidas que visem a aplicação eficaz do presente Acordo e a resolução dos diferendos decorrentes de violações ou alegadas violações.

5. As Altas Partes Contratantes definirão o mandato dos respectivos representantes, de modo a permitir a tomada de medidas provisórias, em casos de reconhecida urgência.

6. As Altas Partes Contratantes porão à disposição da Comissão todas as facilidades necessárias ao seu bom funcionamento e apreciarão em conjunto as conclusões e recomendações por ela submetidas.

*Artigo Dez.* Este Acordo será também designado por Acordo de Nkomati.

*Artigo Onze.* 1. Este Acordo entra em vigor na data da sua assinatura.

2. Qualquer alteração deste Acordo, concordada pelas Altas Partes Contratantes, deverá ser efectuada por Troca de Notas.

EM FÉ DO QUE, os signatários, em nome dos respectivos Governos, assinam e selam este Acordo, em quadruplicado, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambas as versões igualmente autênticas.

FEITO E ASSINADO na fronteira comum nas margens do Rio Nkomati, aos 16 dias do mês de Março de 1984.

[Signed — Signé]

SAMORA MOISÉS MACHEL  
Marechal da República  
Presidente da República  
Popular de Moçambique  
Presidente do Conselho  
de Ministros

Pelo Governo da República  
Popular de Moçambique

[Signed — Signé]

PIETER WILLEM BOTHA  
Primeiro-Ministro da República  
da Africa do Sul

Pelo Governo da República  
da Africa do Sul

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON NON-AGGRESSION AND GOOD NEIGHBOURLINESS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The Government of the People's Republic of Mozambique and the Government of the Republic of South Africa, hereinafter referred to as the High Contracting Parties,

Recognising the principles of strict respect for sovereignty and territorial integrity, sovereign equality, political independence and the inviolability of the borders of all states;

Reaffirming the principle of non-interference in the internal affairs of other states;

Considering the internationally recognized principle of the right of peoples to self-determination and independence and the principle of equal rights of all peoples;

Considering the obligation of all states to refrain, in their international relations, from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state;

Considering the obligation of states to settle conflicts by peaceful means, and thus safeguard international peace and security and justice;

Recognising the responsibility of states not to allow their territory to be used for acts of war, aggression or violence against other states;

Conscious of the need to promote relations of good neighbourliness based on the principles of equality of rights and mutual advantage;

Convinced that relations of good neighbourliness between the High Contracting Parties will contribute to peace, security, stability and progress in Southern Africa, the Continent and the World;

Have solemnly agreed to the following:

*Article One.* The High Contracting Parties undertake to respect each other's sovereignty and independence and, in fulfilment of this fundamental obligation, to refrain from interfering in the internal affairs of the other.

*Article Two.* (1) The High Contracting Parties shall resolve differences and disputes that may arise between them and that may or are likely to endanger mutual peace and security or peace and security in the region, by means of negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration or other peaceful means, and undertake not to resort, individually or collectively, to the threat or use of force against each other's sovereignty, territorial integrity or political independence.

(2) For the purposes of this article, the use of force shall include *inter alia*:

- (a) Attacks by land, air or sea forces;
- (b) Sabotage;

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1984 by signature, in accordance with article 11 (1).

- (c) Unwarranted concentration of such forces at or near the international boundaries of the High Contracting Parties;
- (d) Violation of the international land, air or sea boundaries of either of the High Contracting Parties.

(3) The High Contracting Parties shall not in any way assist the armed forces of any state or group of states deployed against the territorial sovereignty or political independence of the other.

*Article Three.* (1) The High Contracting Parties shall not allow their respective territories, territorial waters or air space to be used as a base, thoroughfare, or in any other way by another state, government, foreign military forces, organisations or individuals which plan or prepare to commit acts of violence, terrorism or aggression against the territorial integrity or political independence of the other or may threaten the security of its inhabitants.

(2) The High Contracting Parties, in order to prevent or eliminate the acts or the preparation of acts mentioned in paragraph (1) of this article, undertake in particular to:

- (a) Forbid and prevent in their respective territories the organisation of irregular forces or armed bands, including mercenaries, whose objective is to carry out the acts contemplated in paragraph (1) of this article;
- (b) Eliminate from their respective territories bases, training centres, places of shelter, accommodation and transit for elements who intend to carry out the acts contemplated in paragraph (1) of this article;
- (c) Eliminate from their respective territories centres or depots containing armaments of whatever nature, destined to be used by the elements contemplated in paragraph (1) of this article;
- (d) Eliminate from their respective territories command posts or other places for the command, direction and co-ordination of the elements contemplated in paragraph (1) of this article;
- (e) Eliminate from their respective territories communication and telecommunication facilities between the command and the elements contemplated in paragraph (1) of this article;
- (f) Eliminate and prohibit the installation in their respective territories of radio broadcasting stations, including unofficial or clandestine broadcasts, for the elements that carry out the acts contemplated in paragraph (1) of this article;
- (g) Exercise strict control, in their respective territories, over elements which intend to carry out or plan the acts contemplated in paragraph (1) of this article;
- (h) Prevent the transit of elements who intend or plan to commit the acts contemplated in paragraph (1) of this article, from a place in the territory of either to a place in the territory of the other or to a place in the territory of any third state which has a common boundary with the High Contracting Party against which such elements intend or plan to commit the said acts;
- (i) Take appropriate steps in their respective territories to prevent the recruitment of elements of whatever nationality for the purpose of carrying out the acts contemplated in paragraph (1) of this article;

- (j) Prevent the elements contemplated in paragraph (1) of this article from carrying out from their respective territories by any means acts of abduction or other acts, aimed at taking citizens of any nationality hostage in the territory of the other High Contracting Party; and
- (k) Prohibit the provision on their respective territories of any logistic facilities for carrying out the acts contemplated in paragraph (1) of this article.

(3) The High Contracting Parties will not use the territory of third states to carry out or support the acts contemplated in paragraphs (1) and (2) of this article.

*Article Four.* The High Contracting Parties shall take steps, individually and collectively, to ensure that the international boundary between their respective territories is effectively patrolled and that the border posts are efficiently administered to prevent illegal crossings from the territory of a High Contracting Party to the territory of the other, and in particular, by elements contemplated in Article Three of this Agreement.

*Article Five.* The High Contracting Parties shall prohibit within their territory acts of propaganda that incite a war of aggression against the other High Contracting Party and shall also prohibit acts of propaganda aimed at inciting acts of terrorism and civil war in the territory of the other High Contracting Party.

*Article Six.* The High Contracting Parties declare that there is no conflict between their commitments in treaties and international obligations and the commitments undertaken in this Agreement.

*Article Seven.* The High Contracting Parties are committed to interpreting this Agreement in good faith and will maintain periodic contact to ensure the effective application of what has been agreed.

*Article Eight.* Nothing in this Agreement shall be construed as detracting from the High Contracting Parties' right of self-defence in the event of armed attacks, as provided for in the Charter of the United Nations.

*Article Nine.* (1) Each of the High Contracting Parties shall appoint high-ranking representatives to serve on a Joint Security Commission with the aim of supervising and monitoring the application of this Agreement.

(2) The Commission shall determine its own working procedure.

(3) The Commission shall meet on a regular basis and may be specially convened whenever circumstances so require.

(4) The Commission shall:

- (a) Consider all allegations of infringements of the provisions of this Agreement;
- (b) Advise the High Contracting Parties of its conclusions; and
- (c) Make recommendations to the High Contracting Parties concerning measures for the effective application of this Agreement and the settlement of disputes over infringements or alleged infringements.

(5) The High Contracting Parties shall determine the mandate of their respective representatives in order to enable interim measures to be taken in cases of duly recognized emergency.

(6) The High Contracting Parties shall make available all the facilities necessary for the effective functioning of the Commission and will jointly consider its conclusions and recommendations.



*Article Ten.* This Agreement will also be known as “The Accord of Nkomati”.

*Article Eleven.* (1) This Agreement shall enter into force on the date of the signature thereof.

(2) Any amendment to this Agreement agreed to by the High Contracting Parties shall be effected by the Exchange of Notes between them.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories, in the name of their respective governments, have signed and sealed this Agreement, in quadruplicate in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

THUS DONE AND SIGNED at the common border on the banks of the Nkomati River, on this the sixteenth day of March 1984.

[Signed]

SAMORA MOISÉS MACHEL  
Marshal of the Republic  
President of the People's  
Republic of Mozambique  
President of the Council of Ministers  
For the Government  
of the People's Republic  
of Mozambique

[Signed]

PIETER WILLEM BOTHA  
Prime Minister  
of the Republic of South Africa

For the Government  
of the Republic of South Africa

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE NON-AGRESSION ET DE BON VOISINAGE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DU MOZAMBIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE SUD-AFRICAINE

Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique et le Gouvernement de la République sud-africaine, ci-après dénommés les Hautes Parties contractantes,

Reconnaissant les principes du strict respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale, de l'égalité souveraine, de l'indépendance politique et de l'inviolabilité des frontières de tous les Etats,

Réaffirmant le principe de la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres Etats,

Considérant le principe internationalement reconnu du droit des peuples à l'autodétermination et à l'indépendance ainsi que le principe de l'égalité des droits de tous les peuples,

Considérant le devoir de tous les Etats de s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat,

Considérant le devoir des Etats de régler leurs différends par des moyens pacifiques et de préserver ainsi la paix et la sécurité internationales et la justice,

Reconnaissant la responsabilité qui incombe aux Etats de ne pas permettre que leur territoire soit utilisé pour la perpétration d'actes de guerre, d'agression ou de violence contre d'autres Etats,

Conscients de la nécessité de promouvoir le bon voisinage sur la base des principes de l'égalité des droits et de la réciprocité,

Convaincus que les relations de bon voisinage entre les Hautes Parties contractantes contribueront à la paix, à la sécurité, à la stabilité et au progrès en Afrique australe, sur le continent et dans le monde entier,

Sont solennellement convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à respecter la souveraineté et l'indépendance de l'autre Partie et, pour s'acquitter de cette obligation fondamentale, à s'abstenir d'intervenir dans les affaires intérieures de l'autre Partie.

*Article 2.* 1. Les Hautes Parties contractantes régleront les différends et litiges qui peuvent surgir entre elles et qui risquent ou sont susceptibles de menacer leur paix et leur sécurité mutuelles ou la paix et la sécurité dans la région en ayant recours aux procédures de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage ou à d'autres moyens pacifiques et chacune s'engage à ne pas recourir, individuellement ou collectivement, à la menace ou à l'emploi

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

de la force contre la souveraineté et l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'autre Partie.

2. Aux fins du présent article, on entend notamment par « emploi de la force » :

- a) Les attaques menées par des forces terrestres, aériennes ou maritimes;
- b) Les actes de sabotage;
- c) La concentration injustifiée de telles forces sur les frontières internationales des Hautes Parties contractantes ou à proximité desdites frontières;
- d) La violation des frontières terrestres, de l'espace aérien ou des eaux territoriales de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à n'aider en aucune façon les forces armées d'un Etat ou groupe d'Etats qui seraient déployées contre la souveraineté territoriale ou l'indépendance politique de l'autre Partie.

*Article 3.* 1. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne pas permettre que son territoire, ses eaux territoriales ou son espace aérien servent de base ou de voie de passage ou qu'ils soient utilisés de toute autre façon par un autre Etat ou gouvernement ou par des forces militaires étrangères, des organisations ou des individus qui se disposent ou se préparent à commettre des actes de violence, de terrorisme ou d'agression contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'autre Partie ou risquent de menacer la sécurité de ses habitants.

2. Les Hautes Parties contractantes, désireuses de prévenir ou d'éliminer les actes ou les préparatifs des actes visés au paragraphe 1 du présent article, s'engagent en particulier à :

- a) Interdire et empêcher sur leurs territoires respectifs l'organisation de forces irrégulières ou de groupes armés, notamment de mercenaires, ayant pour objectif de commettre les actes visés au paragraphe 1 du présent article;
- b) Eliminer de leurs territoires respectifs les bases, centres d'entraînement, abris, logements et installations de transit destinés à des éléments qui ont l'intention d'accomplir les actes visés au paragraphe 1 du présent article;
- c) Eliminer de leurs territoires respectifs les centres ou dépôts contenant des armes, de quelque nature que ce soit, qui sont destinées à être utilisées par les éléments visés au paragraphe 1 du présent article;
- d) Eliminer de leurs territoires respectifs les postes de commandement ou autres centres de commandement, de direction et de coordination des éléments visés au paragraphe 1 du présent article;
- e) Eliminer de leurs territoires respectifs les moyens de communication et de télécommunication assurant la liaison entre les postes de commandement et les éléments visés au paragraphe 1 du présent article;
- f) Eliminer et interdire l'installation sur leurs territoires respectifs de stations de radiodiffusion, notamment de postes de transmission officieux ou clandestins, destinées aux éléments qui commettent les actes visés au paragraphe 1 du présent article;
- g) Exercer sur leurs territoires respectifs un contrôle rigoureux sur les éléments qui ont l'intention d'exécuter ou de préparer les actes visés au paragraphe 1 du présent article;

- h) Empêcher le passage en transit d'éléments qui ont l'intention ou envisagent de commettre les actes visés au paragraphe 1 du présent article à partir du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et dans la direction soit du territoire de l'autre Haute Partie contractante soit du territoire d'un Etat tiers ayant une frontière commune avec la Haute Partie contractante contre laquelle ces éléments ont l'intention ou envisagent de commettre lesdits actes;
- i) Prendre sur leurs territoires respectifs des mesures appropriées pour empêcher le recrutement d'éléments de quelque nationalité que ce soit aux fins de commettre les actes visés au paragraphe 1 du présent article;
- j) Empêcher les éléments visés au paragraphe 1 du présent article de commettre, à partir de leurs territoires respectifs et par quelque moyen que ce soit, des actes d'enlèvement ou d'autres actes visant à prendre en otages des ressortissants de quelque pays que ce soit sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante;
- k) Interdire la fourniture, sur leurs territoires respectifs, de quelque installation logistique que ce soit en vue de commettre les actes visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les Hautes Parties contractantes n'utiliseront pas le territoire d'Etats tiers pour commettre ou appuyer les actes visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 4.* Les Hautes Parties contractantes prennent, individuellement et collectivement, des mesures pour faire en sorte que la frontière internationale entre leurs territoires respectifs soit surveillée par des patrouilles et que les postes frontière soient administrés efficacement, de manière à empêcher le passage illégal du territoire d'une Haute Partie contractante dans le territoire de l'autre, en particulier par les éléments visés à l'article 3 du présent Accord.

*Article 5.* Chacune des Hautes Parties contractantes interdit sur son territoire les actes de propagande incitant à une guerre d'agression contre l'autre Partie ainsi que les actes de propagande incitant à des actes de terrorisme et à la guerre civile sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 6.* Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'il n'y a aucun conflit entre les engagements qu'elles ont contractés en vertu de traités et d'obligations internationales et des engagements souscrits en vertu du présent Accord.

*Article 7.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à interpréter le présent Accord de bonne foi et resteront périodiquement en contact pour assurer l'application effective de ce qui a été convenu.

*Article 8.* Rien dans le présent Accord ne sera interprété comme affectant le droit de légitime défense des Hautes Parties contractantes en cas d'attaque armée, tel que le prévoit la Charte des Nations Unies.

*Article 9.* 1. Chacune des Hautes Parties contractantes nommera des représentants de rang élevé à une Commission mixte de sécurité chargée de surveiller et de contrôler l'application du présent Accord.

2. La Commission établira son propre règlement intérieur.

3. La Commission se réunira régulièrement et pourra être convoquée spécialement lorsque les circonstances l'exigeront.

4. La Commission :

- a) Examinera toutes les allégations faisant état d'infractions aux dispositions du présent Accord;
- b) Informera les Hautes Parties contractantes de ses conclusions;
- c) Fera des recommandations aux Hautes Parties contractantes au sujet des mesures à prendre pour assurer l'application effective du présent Accord et pour régler les différends relatifs aux infractions ou aux allégations faisant état d'infractions.

5. Les Hautes Parties contractantes doivent définir le mandat de leurs représentants respectifs de manière à leur permettre de prendre des mesures provisoires en cas d'urgence dûment reconnue.

6. Les Hautes Parties contractantes mettront à la disposition de la Commission toutes les installations nécessaires à son bon fonctionnement et examineront conjointement ses conclusions et recommandations.

*Article 10.* Le présent Accord sera également dénommé « L'Accord de Nkomati ».

*Article 11.* I. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Tout amendement au présent Accord dont les Hautes Parties contractantes seront convenues sera effectué par un échange de notes entre elles.

EN FOI DE QUOI les signataires, au nom de leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en quadruple exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT ET SIGNÉ à la frontière commune sur les bords du fleuve Nkomati, le 16 mars 1984.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
du Mozambique :

Le Maréchal de la République

Le Président de la République  
populaire du Mozambique  
Le Président du Conseil des ministres,

[Signé]

SAMORA MOISÉS MACHEL

Pour le Gouvernement  
de la République sud-africaine :

Le Premier Ministre  
de la République sud-africaine,

[Signé]

PIETER WILLEM BOTHA



**No. 22803**

---

**MEXICO  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for the protection of copyright in musical works  
of their nationals. Signed at Mexico City on 4 November  
1954**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Mexico on 29 March 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention pour la protection des droits d'auteur d'œuvres  
musicales composées par leurs nationaux. Signée à  
Mexico le 4 novembre 1954**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistrée par le Mexique le 29 mars 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA  
REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA PARA LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE AUTOR DE LAS OBRAS MUSICALES DE SUS NACIONALES

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

Deseosos de proteger las obras de los autores y compositores nacionales suyos en sus respectivos territorios y tratando de estrechar en esta forma las relaciones de buena amistad que existen entre ambas naciones,

Han resuelto celebrar un Convenio para la protección de los derechos de autor de las obras musicales de compositores nacionales suyos. Para este fin han nombrado Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos: Al señor Licenciado Luis Padilla Nervo, Secretario de Relaciones Exteriores;

El Presidente de la República Federal de Alemania: Al señor Profesor Doctor Walter Hallstein, Subsecretario de Relaciones Exteriores;

quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

*Artículo I.* Cada una de las Altas Partes Contratantes se obliga a proteger dentro del territorio de su país las obras musicales de los autores y compositores nacionales de la otra Alta Parte.

La obligación que cada Alta Parte contrae en virtud del presente Convenio tendrá por objeto únicamente la protección total de las obras musicales, incluyendo la letra cuando ésta haya sido hecha especialmente para ser musicada.

*Artículo II.* Los derechos de autor sobre las obras musicales se protegerán en cada uno de los países contratantes por el simple hecho de la creación de la obra, sin que sea necesario registro, depósito o formalidad alguna para que la protección sea otorgada.

*Artículo III.* Cada una de las Altas Partes Contratantes otorgará a los autores y compositores de obras musicales, que sean nacionales de la otra Alta Parte, la misma protección que sus leyes otorguen a sus propios nacionales.

*Artículo IV.* El presente Convenio entrará en vigor un mes después del canje de los instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en la ciudad de México. Permanecerá vigente por un período de tres años y será renovable cada tres años, salvo que sea denunciado por una de las Altas Partes Contratantes por lo menos un año antes de la expiración del plazo de que se trate.

*Artículo V.* El presente Convenio también surtirá efectos en el “Land Berlin” (Berlin Occidental), a menos que el Gobierno de la República Federal de Alemania haga entrega al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos de una declaración en contrario dentro del plazo de tres meses siguientes a la fecha en que entre en vigor el Convenio.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios antes citados firman y sellan el presente Convenio.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN  
STAATEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
ÜBER DEN SCHUTZ DER URHEBERRECHTE IHRER STAATS-  
ANGEHÖRIGEN AN WERKEN DER TONKUNST

---

Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

von dem Wunsche geleitet, in ihren Gebieten die Werke der Autoren und  
Komponisten, die ihre Staatsangehörigen sind, zu schützen, und in der Absicht,  
auf diese Weise die zwischen den beiden Nationen bestehenden freundschaft-  
lichen Beziehungen enger zu gestalten,

haben einen Vertrag zum Schutze der Urheberrechte ihrer Staatsangehörigen  
an Werken der Tonkunst geschlossen. Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevoll-  
mächtigten ernannt:

der Präsident der Vereinigten Mexikanischen Staaten: den Minister des Aus-  
wärtigen, Licenciado Luis Padilla Nervo;

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: den Staatssekretär des Aus-  
wärtigen Amts, Professor Dr. Walter Hallstein;

die, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten,  
die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

*Artikel I.* Jeder Hohe Vertragschliessende Teil verpflichtet sich, innerhalb  
seines Staatsgebiets die Werke der Tonkunst der Autoren und Komponisten, die  
Staatsangehörige des anderen Hohen Vertragschliessenden Teils sind, zu  
schützen.

Die Verpflichtung, die jeder Hohe Vertragschliessende Teil auf Grund dieses  
Vertrages übernimmt, betrifft allein den vollen Schutz der Werke der Tonkunst,  
einschliesslich der Texte, falls diese eigens zur Vertonung geschaffen sind.

*Artikel II.* Die Urheberrechte an Werken der Tonkunst sind in jedem  
vertragschliessenden Staat auf Grund der blossen Tatsache der Schöpfung des  
Werkes geschützt; eine Registrierung, Hinterlegung oder die Erfüllung irgen-  
deiner Formvorschrift ist zur Gewährung des Schutzes nicht erforderlich.

*Artikel III.* Jeder Hohe Vertragschliessende Teil gewährt den Autoren  
und Komponisten von Werken der Tonkunst, die Staatsangehörige des anderen  
Hohen Vertragschliessenden Teils sind, den selben Schutz, den seine Gesetze  
den eigenen Staatsangehörigen gewähren.

*Artikel IV.* Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifi-  
kationsurkunden, der in Mexiko-Stadt erfolgen soll, in Kraft. Er gilt für drei  
Jahre, und seine Geltungsdauer verlängert sich um jeweils drei Jahre, sofern er  
nicht durch einen der Hohen Vertragschliessenden Teile mindestens ein Jahr  
vor Ablauf der Frist gekündigt wird.

*Artikel V.* Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin (Berlin-West),  
sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der

Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenseitige Erklärung abgibt.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

HECHO por duplicado, en la ciudad de México, a los cuatro días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y cuatro, en español y alemán, siendo igualmente auténticos los dos textos.

Por los Estados Unidos  
Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

LUIS PADILLA NERVO

---

AUSGEFERTIGT in doppelter Urschrift in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sein sollen, in Mexiko-Stadt am vierten November neunzehnhundertvierundfünfzig.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:

[*Signed — Signé*]

Dr. WALTER HALLSTEIN

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE PROTEC-  
TION OF COPYRIGHT IN MUSICAL WORKS OF THEIR NA-  
TIONALS

The Government of the United Mexican States and  
The Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to protect the works of authors and composers who are their nationals in their respective territories, and thereby to strengthen the friendly relations existing between the two nations,

Have decided to enter into an agreement for the copyright protection of musical works by composers who are their nationals, and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States: Mr. Luis Padilla Nervo, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Walter Hallstein, Secretary of State for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I.* Each of the High Contracting Parties undertakes to protect, within its territory, musical works by authors and composers who are nationals of the other High Contracting Party.

The sole purpose of the obligation assumed by each High Contracting Party under this Agreement shall be the complete protection of musical works, including lyrics when they have been specially created to be set to music.

*Article II.* Copyright in musical works shall be protected in each of the contracting countries by the mere fact that the work has been created; no registration, deposit or formality shall be required in order for protection to be afforded.

*Article III.* Each of the High Contracting Parties shall grant to authors and composers of musical works who are nationals of the other High Contracting Party the same protection as its laws afford to its own nationals.

*Article IV.* This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Mexico City. It shall remain in force for three years and shall be extended every three years, unless it is denounced by one of the High Contracting Parties at least one year prior to the expiration of the above period.

*Article V.* This Agreement shall also apply to *Land Berlin* (West Berlin), unless the Government of the Federal Republic of Germany delivers a declaration to the contrary to the Government of the United Mexican States within three months of its entry into force.

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1956, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City on 20 January 1956, in accordance with article IV.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate, at Mexico City, on 4 November 1954, in Spanish and German, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

[*Signed*]

LUIS PADILLA NERVO

For the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

WALTER HALLSTEIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR LA PRO-  
TECTION DES DROITS D'AUTEUR D'ŒUVRES MUSICALES  
COMPOSÉES PAR LEURS NATIONAUX

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et  
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de protéger les œuvres des auteurs et compositeurs nationaux sur leurs territoires respectifs en vue de resserrer davantage par ce moyen les relations d'amitié qui existent déjà entre les deux pays.

Ont décidé de conclure une Convention pour la protection des droits d'auteur des œuvres musicales de leurs compositeurs nationaux et ont en conséquence désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis du Mexique : Monsieur Luis Padilla Nervo, Secrétaire aux relations extérieures;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : Monsieur Walter Hallstein, Sous-Secrétaire aux relations extérieures;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Chacune des Hautes Parties contractantes s'oblige à protéger sur l'étendue de son territoire les œuvres musicales des auteurs et compositeurs nationaux de l'autre Partie.

L'obligation contractée par chaque Partie en vertu de la présente Convention a pour unique objet la protection entière des œuvres musicales, y compris des paroles lorsque celles-ci auront été composées spécialement pour être mises en musique.

*Article II.* Les droits d'auteur sur les œuvres musicales seront protégés dans chaque pays contractant par le simple fait de la création de l'œuvre sans qu'aucun enregistrement, dépôt ou formalité soit nécessaire pour que la protection soit accordée.

*Article III.* Chacune des Hautes Parties contractantes assurera aux auteurs et compositeurs d'œuvres musicales nationaux de l'autre Partie la même protection dont jouissent ses propres nationaux en vertu des lois en vigueur.

*Article IV.* La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Mexico. Elle demeurera en vigueur pendant une période de trois ans et sera renouvelable de trois ans en trois ans si elle n'a pas été dénoncée par l'une quelconque des Parties un an au moins avant l'expiration de la période en question.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 février 1956, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 20 janvier 1956, conformément à l'article IV.

*Article V.* La présente Convention produira également effet dans le *Land Berlin* (Berlin-Ouest) à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait adressé une déclaration de sens contraire au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires visés ci-dessus ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Mexico en double exemplaire, le quatre novembre mil neuf cent cinquante-quatre, en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis  
du Mexique :

[Signé]

LUIS PADILLA NERVO

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

[Signé]

WALTER HALLSTEIN





**No. 22804**

—

**MEXICO  
and  
INDIA**

**Agreement on economic co-operation (with protocol).  
Signed at New Delhi on 12 November 1982**

*Authentic texts: Spanish, Hindi and English.  
Registered by Mexico on 29 March 1984.*

—————

**MEXIQUE  
et  
INDE**

**Accord de coopération économique (avec protocole). Signé à  
New Delhi le 12 novembre 1982**

*Textes authentiques : espagnol, hindi et anglais.  
Enregistré par le Mexique le 29 mars 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE LA INDIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de la India, denominados en adelante las Partes, considerando:

a) Los vínculos tradicionales de amistad entre las dos naciones y el convencimiento de que el desarrollo de la cooperación económica entre México y la India aporta beneficios mutuos a los dos países y constituye una muestra de cooperación fructífera entre países en desarrollo;

b) La decisión del Presidente de México y de la Primer Ministro de la India, expresada en el Comunicado Conjunto del 29 de enero de 1981, de suscribir un Convenio de Cooperación Económica Bilateral entre México y la India, cuyos objetivos sean ampliar, diversificar y fortalecer la cooperación bilateral en los campos del intercambio comercial; de la industria; del desarrollo agrícola; de la producción, distribución y tecnología de productos alimenticios; de la energía; de la colaboración científico-técnica; del turismo; de las comunicaciones y transportes, y de la cooperación financiera;

c) La interrelación de los factores que intervienen en el desarrollo y la conveniencia de adoptar un enfoque global sobre las diferentes áreas de cooperación, a través de un marco que integre y coordine los diferentes acuerdos parciales en materia de cooperación económica,

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes deciden desarrollar su cooperación con base en la complementariedad existente entre las economías de ambos países y esforzarse en fundar sus relaciones económicas bilaterales en un equilibrio dinámico a largo plazo, fomentando una cooperación permanente y progresiva entre los diversos sectores económicos de cada una de las Partes.

*Artículo II.* Dada la prioridad que ambas Partes otorgan a los sectores agrícola, pecuario y pesquero, se estimularán, a través de los organismos correspondientes de México y de la India, proyectos de cooperación económica en estos sectores, particularmente en el aspecto alimentario.

*Artículo III.* A fin de promover el desarrollo del comercio entre los dos países, las Partes se concederán recíprocamente las facilidades necesarias para la organización de ferias, exposiciones y misiones comerciales que promueva una Parte en la Otra conforme a sus leyes y reglamentos respectivos.

De conformidad con sus respectivas legislaciones internas, las Partes se concederán las facilidades necesarias para:

- a) La importación de muestras de material publicitario.
- b) La introducción al país, en régimen de importación temporal, de productos y mercancías destinadas a ferias y exposiciones.
- c) La introducción al país, en importación temporal, de maquinaria y equipos destinados al montaje y construcción de obras siempre que ello sea realizado por los ejecutantes de dichas obras.

Para que los productos que se mencionan en los párrafos anteriores puedan ser importados en forma definitiva, tendrán que cumplir con los requerimientos establecidos en la legislación vigente de ambos países.

Las Partes convienen en dar las facilidades necesarias para su trabajo a los representantes oficiales, hombres de negocios y expertos de ambos países, que deben permanecer en uno u otro país en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo del intercambio comercial recíproco.

Las Partes convienen en promover a través de los organismos correspondientes, el intercambio de información de carácter comercial, especialmente la referida a las oportunidades de mercado en ambos países.

*Artículo IV.* Todos los pagos relacionados con las transacciones comerciales entre los dos países se harán en divisas de libre convertibilidad, aceptables para ambos Gobiernos de acuerdo con sus leyes y reglamentos vigentes.

*Artículo V.* Las Partes, a través de los organismos correspondientes, fomentarán las siguientes acciones en materia de cooperación industrial:

- a) Inversiones conjuntas mexicano-indias.
- b) Transferencia y desarrollo de tecnología.
- c) Capacitación y formación de recursos humanos.
- d) Cooperación entre pequeña y mediana industrias.

Se consideran ramas prioritarias las siguientes:

- Agroindustria,
- Energía,
- Máquinas herramientas,
- Fertilizantes,
- Industria de Bienes de Capital.

*Artículo VI.* De acuerdo con sus planes y programas nacionales, las Partes estimularán la cooperación en materia de energía, particularmente en el campo de la exploración petrolera. Las bases de esta cooperación serán definidas en forma específica para cada caso.

*Artículo VII.* Con objeto de ampliar las bases de la cooperación económica bilateral, las Partes analizarán y promoverán la cooperación en materia de comunicaciones y transportes.

Al respecto y con objeto de facilitar el intercambio de bienes por vía marítima, los buques, sus tripulaciones y las cargas de ambas Partes disfrutarán de un tratamiento igualitario en los puertos marítimos o dentro de las aguas de jurisdicción nacional de la otra Parte.

Estas disposiciones no se aplicarán a las actividades reservadas por cada Parte, conforme a su legislación, para sus entidades o empresas, por lo que se refiere al cabotaje, pesca, remolque y practicaaje.

Las Partes se comprometen a considerar como válidos todos los documentos emitidos o aprobados por las Autoridades correspondientes de la otra Parte, relacionados con la nacionalidad del buque, certificado de tonelaje, identidad de la tripulación y demás asuntos relativos a los buques y las cargas.

*Artículo VIII.* Las Partes adoptarán las medidas necesarias para promover la corriente turística entre los dos países.

Asimismo, sobre bases de beneficio mutuo, se desarrollarán programas de cooperación técnica en materia de turismo con particular énfasis en proyectos de infraestructura turística.

Las Partes alentarán la celebración de contratos de asociación o acuerdos de cooperación entre los organismos públicos y privados de ambos países dedicados a la actividad turística.

*Artículo IX.* Ambas Partes adoptarán las medidas que se consideren necesarias para desarrollar la cooperación financiera entre los dos países para lo cual será negociado y acordado, por separado, un protocolo.

*Artículo X.* Con el fin de coordinar las acciones derivadas del presente Convenio, de asegurar las mejores condiciones para su aplicación y de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento, las Partes convienen en constituir la Comisión Mixta de Cooperación Económica México-India.

La Comisión Mixta estará constituida por subcomisiones o grupos de trabajo sectoriales que podrán sesionar en forma separada y que darán cuenta de sus actividades y acuerdos a la Comisión Mixta.

La Comisión Mixta se reunirá, periódicamente, alternadamente en la India y en México, en las fechas que se fijen por los canales diplomáticos.

*Artículo XI.* Para la aplicación del presente Convenio, la Comisión Mixta formulará un programa de trabajo anual que comprenda los diversos sectores de cooperación. Este programa se ajustará anualmente, en función de los resultados obtenidos.

La Comisión Mixta vigilará el buen funcionamiento del presente Convenio y evaluará periódicamente los resultados de su ejecución.

*Artículo XII.* El presente Convenio estará sujeto para su vigencia a las formalidades legales de cada Parte y entrará en vigor el día en que se efectúe el canje de los instrumentos de ratificación.

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y se prorrogará tácitamente por plazos iguales, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la Otra, con seis meses de anticipación, su deseo de darlo por terminado.

HECHO en la ciudad de Nueva Delhi, a los 12 días del mes de noviembre del año de mil novecientos ochenta y dos, en tres versiones originales, español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

GRACIELA DE LA LAMA  
Embajadora Extraordinaria  
y Plenipotenciaria

Por el Gobierno  
de la República de la India:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Signed by Romesh Bhandari — Signé par Romesh Bhandari.

PROTOCOLO AL CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE  
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE LA  
INDIA EN MATERIA DE COOPERACIÓN FINANCIERA

En los términos del Artículo IX del Convenio de Cooperación Económica entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de la India y como parte constitutiva del mismo, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de la India, denominados en adelante las Partes, acuerdan el siguiente Protocolo de Cooperación Financiera:

1. *Objetivos*

- a) Impulsar y fortalecer la cooperación financiera entre las Partes, con miras a incrementar la cooperación económica bilateral.
- b) Estrechar las relaciones entre instituciones públicas, financieras y bancarias de ambas Partes.
- c) Intercambiar información y experiencias sobre las políticas y la legislación de ambas Partes en materia financiera, bancaria y temas afines.

2. *Instrumentos*

- a) Para la ejecución del presente Protocolo se establece, en los términos del Artículo X del Convenio, la Subcomisión de Cooperación Financiera México-India, que se reunirá, alternadamente, en México y la India en las fechas que se convengan a propuesta de una de las Partes.

3. *Funciones*

Corresponde a la Subcomisión de Cooperación Financiera México-India:

- a) Evaluar y analizar las relaciones financieras entre las Partes.
- b) Proponer nuevas formas de cooperación.
- c) Identificar las áreas y temas de cooperación financiera de interés recíproco, así como elaborar y preparar los documentos y estudios correspondientes.
- d) Impulsar y fortalecer la cooperación entre las autoridades e instituciones financieras de ambas Partes, mediante intercambio de publicaciones, visitas a bancos de un país y del otro, facilitando, en su caso, posibilidades de adiestramiento de funcionarios de un país en el otro.
- e) Intercambiar oportunamente sus puntos de vista y buscar fórmulas para coordinar posiciones de ambos Gobiernos frente a los foros y organismos financieros internacionales.
- f) Promover la celebración de reuniones periódicas entre técnicos y funcionarios de los sectores financieros de las Partes, a efecto de intercambiar información pertinente y experiencias relativas a sus respectivos países en materia financiera y temas afines.
- g) Impulsar el intercambio de técnicos y funcionarios de los sectores financieros con fines de capacitación.

El presente Protocolo entrará en vigor el día en que se efectúe el canje de los instrumentos de ratificación del Convenio de Cooperación Económica entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de la India y su vigencia quedará sujeta al acuerdo de las Partes efectuado por la vía diplomática, independientemente de la vigencia del Convenio referido.

El presente Protocolo se firma en la ciudad de Nueva Delhi, a los 12 días del mes de noviembre del año de mil novecientos ochenta y dos, en tres versiones originales, español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

GRACIELA DE LA LAMA  
Embajadora Extraordinaria  
y Plenipotenciaria

Por el Gobierno  
de la República de la India:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Romesh Bhandari — Signé par Romesh Bhandari.

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

संयुक्त मैक्सिकन राज्य और भारत गणराज्य के बीच  
आर्थिक सहयोग के संबंध में करार

संयुक्त मैक्सिकन राज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार ( जिन्हें जाने पताफार कहा गया है),

- (क) दोनों देशों के बीच परम्परागत मैत्री संबंधों और इस दृढ़ विश्वास को ध्यान में रखते हुए कि मैक्सिको और भारत के बीच आर्थिक सहयोग का विकास दोनों देशों के लिए हितकर है और फ़िगसलील देशों के बीच लाभकारी सहयोग का एक उदाहरण है,
- (ख) मैक्सिको के राष्ट्रपति और भारत की प्रधान मंत्री की 29 जनवरी, 1981 की संयुक्त विज्ञापित में अभिव्यक्त इस निणय को ध्यान में रखते हुए कि मैक्सिको और भारत के बीच व्यापार, उद्योग, कृषि विकास, उत्पादन, खाद्य उत्पादों का वितरण और प्रौद्योगिकी, ऊर्जा, विज्ञान और प्रौद्योगिकी, पर्यटन, परिवहन तथा संचार एवं विषीय सहयोग के क्षेत्रों में द्विपक्षीय सहयोग को बढ़ाने, विविधता लाने और उसे सुदृढ़ करने के उद्देश्य से मैक्सिको और भारत के बीच द्विपक्षीय आर्थिक सहयोग के संबंध में एक करार सम्पन्न किया जाए,
- (ग) विकास को प्रभावित करने वाले कारकों की परस्पर सम्बद्धता का और विकास के विभिन्न क्षेत्रों के संबंध में एक स्वी व्यापक स्-रीता के अधीन एक तार्किकीन दृष्टिकोण अपनाए की आवश्यकता को ध्यान में रखते हुए जिसमें आर्थिक सहयोग विषयक अन्य गौण करारों की संघटित और समन्वित किया जाए,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई है:

### अनुच्छेद - एक

दोनों पदाकार अपनी अर्थ-व्यवस्थाओं की विद्यमान सम्पूरकता के बाधा पर अपने सहयोग को विकसित करने और गतिशील दीर्घकालिक बाधा पर अपने द्विपक्षीय वार्षिक संबंधों को विकसित करने के लिए यत्न करते रहने का निश्चय करते हैं जिससे कि प्रत्येक पदाकार के अपने-अपने विभिन्न वार्षिक दोरों के बीच स्थायी और वर्धमान सहयोग को प्रोत्साहन मिले ।

### अनुच्छेद - दो

प्रत्येक पदाकार अपने कृषि, पशुधन और मत्स्य क्षेत्र को जो प्राथमिकता देता है उसके अनुरूप इस क्षेत्र में, विशेषकर इसके बाजार पदा को, मैक्सिको और भारत के संबंधित संगठनों के माध्यम से प्रोत्साहित किया जायेगा ।

### अनुच्छेद - तीन

दोनों देशों के बीच व्यापार का संवर्धन करने के लिए दोनों पदाकार ऐसे मेलों, प्रदर्शनियों और व्यावसायिक निर्यातों की व्यवस्था करने की आवश्यक सुविचार प्रदान करेंगे जो एक पदाकार अपने नियमों और विनियमों के अनुरूप दूसरे पदाकार के यहाँ लाना चाहता हो ।

दोनों पदाकार अपने-अपने वार्षिक कार्यक्रमों के अनुसार निम्नलिखित कार्यों के लिए आवश्यक सुविचार प्रदान करेंगे:

- (क) प्रचार जागृति के नमूनों का आयात ।
- (ख) मेलों और प्रदर्शनियों के लिए उत्पादों और फर्यों का अस्थायी आयात ।



(ग) स्थापन व्यवस्था और निर्माण कार्य के लिए उपकरण और मशीनरी का अस्थायी आयात वशर्त कि प्लिन कार्मिकों को काम जोड़ा गया हो, वे ही उत्पन्न निष्पादन कर रहे हों।

उपर्युक्त वस्तुओं के स्थायी आयात के लिए दोनों देशों की स्थापित कानूनी अपेक्षाओं को पूरा करना होगा।

दोनों पक्षकार इस बात पर सहमत होते हैं कि वे दूसरे देश के सरकारी प्रतिनिधियों, व्यापारियों और विशेषज्ञों को पारस्परिक वाणिज्यिक विनियम से संबंधित अपनी गतिविधियां चलाने के लिए स्क-दूसरे के देश में ठहरने के लिए सभी आवश्यक सुविधाएं प्रदान करेंगे।

दोनों पक्षकार देश अपने-अपने संबंधित संगठनों के माध्यम से वाणिज्यिक सूचना के आदान-प्रदान को संवर्धित करने पर सहमत होते हैं, खासतौर पर स्क-दूसरे देश के मंडी अकारों के संदर्भ में।

#### अनुच्छेद - चार

दोनों देशों के बीच व्यापारिक उन-दिन से संबंधित सभी अदायगियां मुक्त परिवर्तनीय मुद्राओं में की जाएंगी जो दोनों सरकारों को अपने-अपने वर्तमान कानूनों और विनियमों के अनुसार स्वीकार्य हों।

#### अनुच्छेद - पांच

प्रायोगिकी सहयोग के क्षेत्र में दोनों पक्षकार अपने-अपने संबंधित संगठनों के माध्यम से, निम्नलिखित कार्यों का संवर्धन करेंगे:

- (क) मैक्सिकन-भारत संयुक्त निवेश।
- (ख) प्रायोगिकी का अन्तरण और विकास।
- (ग) कार्मिकों का प्रशिक्षण।

(घ) लघु और मध्यम स्तर के उद्योगों के क्षेत्र सहयोग ।

निम्नलिखित क्षेत्रों को वरीयता दी जास्ती:

कृषि उद्योग

ऊर्जा

मशीन औजार

उर्वरक

पूँजीगत माल उद्योग

अनुच्छेद - छः

दोनों पक्षकार अपनी-अपनी राष्ट्रीय योजनाओं और कार्यक्रमों के अनुसार, ऊर्जा के क्षेत्र में, विशेषकर पेट्रोलियम की सौज के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ाएंगे । इस सहयोग का आधार प्रत्येक मामले में विशेष रूप से परिभाषित किया जास्ती ।

अनुच्छेद - सात

द्विपक्षीय आर्थिक सहयोग का विस्तार करने के उद्देश्य से दोनों पक्षकार संचार और परिवहन के क्षेत्र में सहयोग का विशेषण और संवर्धन करेंगे ।

समुद्री व्यापार को सुविधाजनक बनाने के लिए समुद्र में चलने वाले पोतों और उनके कमीडियों को दूसरे पक्षकार देश की बन्दरगाहों या उसके राष्ट्रीय पोत्राधिकार के अन्दर जल क्षेत्र में सेवा ही बतावे निलेगा जेहा उनके अपने देश में मिलता है ।

ये व्यवस्थाएं उन अधिवा-मालाओं पर लागू नहीं होंगी जो प्रत्येक पक्षकार देश ने अपने कानूनों के अनुसार तटवर्ती व्यापार, मरुती फाड़ने, नौकणण और यानचालन के बारे में आरक्षित रखी हुई हैं ।

दोनों पक्षकार जलयान की राष्ट्रपूज्यता के संदर्भ में उन-भार के प्रमाण पत्रों, चालक दल की पहचान तथा ऐसे जलयानों और उनमें लड़े माल के संबंध में अन्य तथ्यों के बारे में एक पक्षकार के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा जारी अथवा अनुमोदित सभी दस्तावेजों को वैध मानेंगे ।

#### अनुच्छेद - आठ

दोनों पक्षकार दोनों देशों के बीच पर्यटकों के आवागमन को बढ़ाने के लिए आवश्यक उपाय करेंगे ।

वे पारस्परिक लाभ के लिए पर्यटन के क्षेत्र में तकनीकी कार्यक्रमों में किंचित करेंगे और आयातक संरचना वाले परियोजनाओं पर विशेष धन दिया जायेगा ।

दोनों पक्षकार प्रत्येक देश की पर्यटनसंबंधी गतिविधियों में संलग्न सार्वजनिक और निजी संगठनों को साझेदारी की संविदाएं या सहयोग के करार सम्पन्न करने के लिए प्रोत्साहित करेंगे ।

#### अनुच्छेद - नौ

दोनों पक्षकार दोनों देशों के बीच आर्थिक सहयोग बढ़ाने के आवश्यक साधन ढूंढने के लिए उपाय करेंगे और इस संबंध में अलग-अलग प्रोटोकॉलों पर बातचीत और सहमति की जाएगी ।

#### अनुच्छेद - दस

इस करार से निवृत्त होने वाले कार्यों का समन्वय करने के लिए और उनके उपयुक्त क्रियान्वयन और अनुवर्तन का सुनिश्चय करने के उद्देश्य से दोनों पक्षकार मैक्सिकन-भारत संयुक्त आर्थिक सहयोग वायुमन की स्थापना के लिए सहमत हैं ।

इस संयुक्त आयोग में उप-आयोग या क्षेत्रीय कार्यकारी बल शामिल होंगे जो बैठकें तो जला-जला कर लेंगे लेकिन वे अपनी गति-विधियाँ और कार्यों की रचना संयुक्त आयोग को देंगे। संयुक्त आयोग की बैठक समय-समय पर बारी-बारी से मैक्सिको और भारत में होगी जिसकी तारीख राजनयिक माध्यमों से निर्धारित की जाएगी।

#### अनुच्छेद - ग्यारह

इस करार को क्रियान्वित करने के लिए संयुक्त आयोग सदस्यों की विभिन्न मर्दाँ के लिए वार्षिक कार्यक्रम तैयार करेगा जिसके अनुसार कार्य क्रिया जाएगा। इन कार्यक्रमों को प्राप्त परिणामों को ध्यान में रखते हुए समायोजित किया जाएगा।

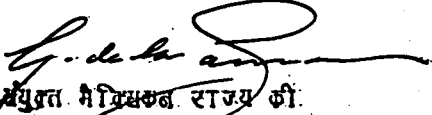
इस करार के कार्य-संचालन की समीक्षा करने के लिए और इसके क्रियाव्ययन का मूल्यांकन करने के लिए संयुक्त आयोग की निश्चित अवधि के बाद बैठक हुआ करेगी।

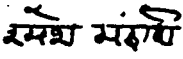
#### अनुच्छेद - बारह

इस करार के लागू होने से पहले यह जरूरी होगा कि प्रत्येक पक्षकार की ओर से उनकी अपनी-अपनी कानूनी औपचारिकताएं पूरी हो गई हों और उस दिन से लागू हो जाएगा जिस दिन से अनुसमर्थन के दरतावेजों का आदान-प्रदान होगा।

प्रारम्भ में यह करार पांच वर्ष की अवधि के लिए होगा और फिर स्वतः इतनी-इतनी ही अवधि के लिए बढ़ता जाएगा जब तक कि कोई एक पक्षकार करार की अवधि समाप्त होने से कम-से-कम छः मास पहले लिखित रूप में अपनी यह इच्छा व्यक्त न करे कि वह इस करार को समाप्त करवा चाहता है।

वर्ष, 1982 के नवम्बर मास के कार्तिक दिवस बई दिल्ली में स्पेजिशा, हिन्दी और अंग्रेजी तीब मूल पाठों में सम्पन्न हुआ । तीनों पाठ समाज अ से प्रामाणिक हैं ।

  
संयुक्त मैक्सिकन राज्य की  
ओर से

  
भारत गणराज्य की  
ओर से

संयुक्त मैक्सिकन राज्य और भारत गणराज्य के बीच  
आर्थिक सहयोग करार से संबंधित वित्तीय सहयोग विषयक  
प्रोटोकॉल ।

संयुक्त मैक्सिकन राज्य और भारत गणराज्य के बीच आर्थिक सहयोग करार के अनुच्छेद नौ की शर्तों के अंतर्गत और इस करार के एक अभिन्न अंग के रूप में संयुक्त मैक्सिकन राज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार जिन्हें इस प्रलेख में जाने 'पदाकार' कहा गया है, वित्तीय सहयोग के निम्नलिखित प्रोटोकॉल पर सहमत होती हैं:

1. उद्देश्य

- (क) द्विपक्षीय आर्थिक सहयोग बढ़ाने के उद्देश्य से दोनों पदाकारों के बीच वित्तीय सहयोग को प्रोत्साहित और सुदृढ़ करना ।
- (ख) दोनों पदाकारों की सरकारी, वित्तीय और बैंकिंग संस्थानों के बीच के संबंधों को सुदृढ़ करना ।

- (ग) दोनों पदाकारों के बीच, बैंकिंग और इनसे सम्बन्ध विषयों से संबंधित नीतियों और विधान के बारे में सूचनाओं और अनुभवों का आदान-प्रदान करना ।

## 2. अभिकरण

- (क) इस करार के अनुच्छेद दस की शर्तों के अनुसार इस प्रोटोकॉल के क्रियान्वयन के लिए भारत मैक्सिकन उप-आयोग की स्थापना की गई है । इस उप-आयोग की बैठक बारी-बारी से मैक्सिको और भारत में किसी एक पदाकार के सुझाव पर परस्पर सुविधाजनक तारीख को होगी जिसकी वैधता उक्त करार से अलग होगी ।

## 3. कार्य


- (क) दोनों पदाकारों के बीच वित्तीय संबंधों का मूल्यांकन और विश्लेषण करना ।
- (ख) सहयोग के नये स्वरूप प्रस्तावित करना ।
- (ग) आपसी हित के वित्तीय सहयोग के क्षेत्रों और विषयों को तय करना तथा उनके अनुवर्ती दस्तावेजों और अध्ययन के निष्कर्षों को विस्तारपूर्वक प्रस्तुत करना ।
- (घ) दोनों पदाकारों के वित्तीय प्राधिकरणों और संस्थाओं के बीच साहित्य का आदान-प्रदान करके, एक-दूसरे देश के बैंकों का निरीक्षण करके एक देश के अधिकारियों को दूसरे देश में प्रशिक्षण की सुविधा आदि की व्यवस्था करके सहयोग को प्रोत्साहित और सुदृढ़ करना ।

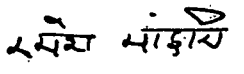
- (द०) यथासमय अपने-अपने विचारों का आदान-प्रदान करना ताकि अंतर्राष्ट्रीय वित्त-नियोजक मंचों और संगठनों के संदर्भ में दोनों सरकारें अपनी स्थितियों में तालमेल कायम कर सकें ।
- (च) दोनों देशों के विषीय और संबद्ध विषयों से संबंधित उपयुक्त सूचनाओं और अनुभवों के आदान-प्रदान के लिए दोनों पदाकारों के विषीय क्षेत्र के तकनीकी कार्मिकों और अधिकारियों की सावधि बैठकों के आयोजन को सुलभ बनाना ।
- (छ) प्रशिक्षण के लिए विषीय क्षेत्रों के तकनीकी कर्मचारियों और अधिकारियों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करना ।

यह प्रोटोकॉल संयुक्त मैक्सिकन राज्य और भारत गणराज्य के बीच आर्थिक सहयोग करार के अनुसमर्थन प्रलेखों के आदान-प्रदान की तारीख से लागू होगा और इसकी वैधता दोनों पदाकारों द्वारा संपन्न उस करार के अनुसार होगी जिसकी वैधता उक्त करार से बला होगी ।

इस प्रोटोकॉल पर नई दिल्ली में स्पेनिश, हिन्दी और अंग्रेजी में हस्ताक्षर किए जायेंगे; ये तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे ।

वर्ष एक हजार नौ सौ बयालीस के नवम्बर मास के बारवें दिन सम्पन्न हुआ ।

  
संयुक्त मैक्सिकन गणराज्य की  
सरकार की ओर से

  
भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the Parties, considering:

a) The traditional links of friendship between the two countries and the conviction that the development of economic cooperation between Mexico and India is of mutual benefit and constitutes an example of fruitful cooperation among developing countries;

b) The decision of the President of Mexico and the Prime Minister of India expressed in the Joint Communiqué of the 29th of January 1981, to subscribe to an Agreement on Bilateral Economic Cooperation between Mexico and India with an objective to widen, diversify and strengthen bilateral cooperation in the fields of trade, industry, agricultural development, production, distribution and technology of food products, energy, science and technology, tourism, transport and communications and financial cooperation;

c) The inter-relation of the factors which influence the development and the need to adopt a global approach to the different areas of cooperation in a framework which will integrate and coordinate other minor agreements in the area of economic cooperation;

Have agreed on the following:

*Article I.* The Parties decide to develop their cooperation on the basis of the existing complementarity of their economies and to strive to build their bilateral economic relations on a dynamic long-term basis, encouraging a permanent and growing cooperation among the different economic sectors of each Party.

*Article II.* Given the priority that each Party attaches to its agricultural livestock and fisheries sector, projects of economic cooperation in this area, particularly in the alimentary aspect, will be encouraged through corresponding organizations of Mexico and India.

*Article III.* To promote development of trade between the two countries, the Parties will provide necessary facilities for the organization of fairs, exhibitions and commercial missions which one Party may promote in the other in accordance with their own laws and regulations.

In conformity with their respective internal legislation, the Parties will permit necessary facilities for:

- a) The import of samples of publicity material,
- b) The temporary import of products and merchandise for fairs and exhibitions,
- c) The temporary import of equipment and machinery for the mounting and construction of works, as long as the work is executed by the personnel assigned to the job.

In order to import the above-mentioned products permanently, established legal requirements of each country must be met.

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1983, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article XII.



The Parties agree to provide the necessary facilities to official representatives, businessmen and experts of each country to stay in the other country to conduct their activities for the development of mutual commercial exchanges.

The Parties agree to promote, through their corresponding organizations, the exchange of commercial information specially with reference to market opportunities in each country.

*Article IV.* All payments related to commercial transactions between the two countries will be made in free convertible currencies, acceptable to both Governments in accordance with their current laws and regulations.

*Article V.* In the field of industrial cooperation, the Parties will promote through their corresponding organizations, the following actions:

- a) Joint Mexican-Indo investments.
- b) Transfer and development of technology.
- c) Training of personnel.
- d) Cooperation between small and medium-scale industries.

The following will be areas of priority:

- Agro-industry,
- Energy,
- Machine tools,
- Fertilizers,
- Capital Goods Industry.

*Article VI.* In accordance with their national plans and programmes, the Parties will promote cooperation in the field of energy, particularly in the area of petroleum exploration. The basis for such cooperation will be specifically defined in each case.

*Article VII.* With the object of expanding bilateral economic cooperation the Parties will analyse and promote cooperation in the field of communications and transport.

In order to facilitate maritime trade, sea-going vessels, their crews and cargos will receive the same treatment in the seaports or within the waters of national jurisdiction of the other Party as in their own.

These provisions will not apply to the activities reserved by each Party, according to its own legislations, in regard to coastal trading, fishing, towing and pilotage.

The Parties will consider valid all documents issued or approved by the competent authorities of the other Party in reference to nationality of the vessel, certificates of tonnage, identity of crew and other facts related to such ships and their cargos.

*Article VIII.* The Parties will take necessary steps to promote tourist traffic between the two countries.

They will also develop for mutual benefit, programmes of technical cooperation in the field of tourism with particular emphasis on projects of infrastructure.

The Parties will encourage public and private organizations of each country engaged in tourist activities to have contracts of association or agreements on cooperation.

*Article IX.* Both the Parties will adopt measures to find necessary means to develop financial cooperation between the two countries for which separate protocols will be negotiated and agreed upon.

*Article X.* To coordinate the actions flowing from this Agreement and to assure their proper implementation and follow-up, the Parties agree to constitute the Mexican-Indo Joint Commission for Economic Cooperation.

The Joint Commission will comprise of sub-commissions or sectoral working groups which could meet separately but who will report their activities and agreements to the Joint Commission. The Joint Commission will meet periodically alternately in India and Mexico on [a] date fixed through diplomatic channels.

*Article XI.* To implement this Agreement, the Joint Commission will prepare annual working programmes for the various items of cooperation. Such programmes will be adjusted annually taking into account results achieved.

The Joint Commission will periodically review the functioning of this Agreement and evaluate its implementations.

*Article XII.* This Agreement will be subject to the legal formalities of each Party before it comes into effect and will enter into force on the day the exchange of instruments of ratification takes place.

The present Agreement will have a duration of five years in the first instance and will automatically be extended for similar durations unless one of the Parties gives notice in writing at least six months before the date of the expiry, expressing its wish to terminate the present Agreement.

DONE in N. Delhi this 12th day of November, one thousand nine hundred eighty-two, in three original versions, Spanish, Hindi and English languages, all the texts being equally valid.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

GRACIELA DE LA LAMA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the Republic of India:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

#### PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF INDIA IN FINANCIAL COOPERATION

Under the Terms of Article IX of the Agreement on Economic Cooperation between the United Mexican States [and] the Republic of India, and its validity of the same, the Government of the United Mexican States and the Republic of India, denominated hereafter as the Parties, agree upon the following Protocol of Financial Cooperation:

<sup>1</sup> Signed by Romesh Bhandari — Signé par Romesh Bhandari.

### 1. Objectives

- a) To encourage and strengthen Financial Cooperation between the Parties, with a view to increase Bilateral Economic Cooperation.
- b) To strengthen the relations between governmental, financing and banking institutions of both Parties.
- c) To exchange information and experiences on the policies and legislation of both Parties in financing, banking and allied subjects.

### 2. Instruments

- a) Under the Terms of Article X of the Agreement, the Mexican-Indo Sub-Commission for Financial Cooperation is established for the implementation of the present Protocol. It will meet alternatively, in India and in Mexico on the dates that may be convenient, on the proposal of one of the Parties.

### 3. Functions

- a) To evaluate and analyse the financial relations between the Parties.
- b) To propose new forms of cooperation.
- c) To identify the areas and subjects of financial cooperation of mutual interest, as well as to elaborate and prepare the corresponding documents and studies.
- d) To encourage and strengthen cooperation between financial authorities and institutions of both Parties, by exchange of literature, visiting banks of one country to the other, affording training facilities to the officers of one country to the other etc.
- e) To exchange, in due time, their respective views in order to coordinate the positions of both Governments *vis-à-vis* the international financing fora and organizations.
- f) To promote the holding of periodical meetings between technical staff and officials of the financial sectors of both Parties, for exchanging appropriate information and experiences relating to the respective countries in financing and allied subjects.
- g) To encourage the exchange of technical staff and officials of the financial sectors with the object of training.

The present Protocol will enter into force on the day the exchange of the instruments of ratification of the Economic Cooperation Agreement takes place between the United Mexican States [and] the Republic of India, and its validity remains subject to the Agreement of the Parties, effected through diplomatic channels, independent of the validity of the said Agreement.

The present Protocol will be signed in N. Delhi, this 12th day of November, one thousand nine hundred eighty-two, in three original versions, Spanish, Hindi and English languages, all the texts being equally valid.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed — Signé]

GRACIELA DE LA LAMA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the Republic of India:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Romesh Bhandari — Signé par Romesh Bhandari.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les Parties, considérant :

a) Les liens traditionnels d'amitié entre les deux nations et la certitude que le développement de la coopération économique entre le Mexique et l'Inde apportera des avantages mutuels aux deux pays et constituera un exemple de coopération fructueuse entre pays en développement;

b) La décision du Président du Mexique et du Premier Ministre de l'Inde, exprimée dans le Communiqué conjoint du 29 janvier 1981, de conclure un Accord de coopération économique bilatérale entre le Mexique et l'Inde ayant pour objectifs d'élargir, de diversifier et de renforcer la coopération bilatérale dans les domaines des échanges commerciaux, de l'industrie, du développement agricole, de la production, distribution et technologie des produits alimentaires, de l'énergie, de la collaboration scientifique et technique, du tourisme, des transports et communications et de la coopération financière;

c) Les relations mutuelles entre les facteurs qui interviennent dans le développement et l'utilité de rassembler les différents domaines de coopération dans un cadre qui intègre et coordonne les différents accords partiels en matière de coopération économique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties décident de développer leur coopération sur la base de la complémentarité existante entre les économies des deux pays et de s'efforcer de fonder leurs relations économiques bilatérales sur un équilibre dynamique à long terme, encourageant une coopération permanente et progressive entre les divers secteurs économiques de chacune des Parties.

*Article II.* Etant donné la priorité que les deux Parties accordent aux secteurs de l'agriculture, de l'élevage et de la pêche, elles encourageront, par l'intermédiaire des organismes compétents du Mexique et de l'Inde, les projets de coopération économique dans ces secteurs, particulièrement en ce qui concerne la production alimentaire.

*Article III.* Afin de favoriser le développement du commerce entre les deux pays, les Parties s'accorderont réciproquement les facilités nécessaires pour l'organisation de foires, expositions et missions commerciales organisées par une Partie sur le territoire de l'autre, conformément à leurs législations respectives.

Conformément à leurs législations internes respectives, les Parties s'accorderont les facilités nécessaires pour :

- a) L'importation d'échantillons de matériel publicitaire;
- b) L'introduction dans le pays, à titre d'importation temporaire, de produits et marchandises destinés aux foires et expositions;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1983, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément à l'article XII.

- c) L'introduction dans le pays, à titre d'importation temporaire, de machines et de matériel destinés au montage et à la construction d'ouvrages, à condition que ce travail soit effectué par les constructeurs desdits ouvrages.

Pour pouvoir être importés à titre définitif, les produits visés aux paragraphes ci-dessus devront être conformes aux prescriptions de la législation en vigueur dans les deux pays.

Les Parties conviennent d'accorder les facilités nécessaires à leur travail aux représentants officiels, hommes d'affaires et experts des deux pays qui doivent séjourner dans l'un ou l'autre pays aux fins d'activités relatives au développement des échanges commerciaux réciproques.

Les Parties conviennent de favoriser, par l'intermédiaire des organismes compétents, l'échange de renseignements de caractère commercial, particulièrement en ce qui concerne les marchés qui s'offrent dans les deux pays.

*Article IV.* Tous les paiements liés aux transactions commerciales entre les deux pays s'effectueront en devises librement convertibles et acceptables par les deux gouvernements conformément à leurs lois et règlements en vigueur.

*Article V.* Par l'intermédiaire des organismes compétents, les Parties encourageront les activités ci-après en matière de coopération industrielle :

- a) Investissements conjoints mexicano-indiens;
- b) Transfert et développement de la technologie;
- c) Education et formation des ressources humaines;
- d) Coopération entre petites et moyennes industries.

Seront considérés comme prioritaires les secteurs ci-après :

- Agro-industrie,
- Energie,
- Machines-outils,
- Engrais,
- Industrie de biens d'équipement.

*Article VI.* Conformément à leurs plans et programmes nationaux, les Parties stimuleront la coopération en matière d'énergie, particulièrement dans le domaine de la prospection pétrolière. Les conditions de cette coopération seront spécialement définies pour chaque cas.

*Article VII.* Afin d'élargir les bases de la coopération économique bilatérale, les Parties étudieront et favoriseront la coopération en matière de transports et communications.

A cet égard et en vue de faciliter l'échange de biens par la voie maritime, les navires de chacune des deux Parties, leurs équipages et leurs cargaisons bénéficieront d'un traitement équivalent dans les ports de l'autre Partie et dans les eaux relevant de sa juridiction.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux activités réservées par chaque Partie, conformément à sa législation, à ses propres organismes et entreprises en matière de cabotage, de pêche, de remorquage et de pilotage.

Les Parties s'engagent à reconnaître la validité de tous les documents délivrés ou approuvés par les autorités compétentes de l'autre Partie et relatifs à la nationalité du navire, au certificat de jauge, à l'identité de l'équipage et autres sujets intéressant les navires et les cargaisons.

*Article VIII.* Les Parties adopteront les mesures nécessaires pour favoriser le flux touristique entre les deux pays.

De même, dans des conditions mutuellement avantageuses, des programmes de coopération technique seront mis au point en matière de tourisme et particulièrement de projets d'infrastructure touristique.

Les Parties favoriseront la conclusion de contrats d'association ou d'accords de coopération entre les organismes publics et privés des deux pays qui se consacrent à l'activité touristique.

*Article IX.* Les deux Parties adopteront les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour développer la coopération financière entre les deux pays, aux fins de laquelle sera négocié et conclu un protocole distinct.

*Article X.* Afin de coordonner les activités résultant du présent Accord, de lui assurer les meilleures conditions d'application et de disposer d'un mécanisme approprié de surveillance, les Parties conviennent de constituer la Commission mixte Mexique-Inde de coopération économique.

La Commission mixte se composera de sous-commissions ou groupes sectoriels de travail, qui pourront se réunir séparément et rendront compte de leurs activités et conclusions à la Commission mixte.

La Commission mixte se réunira périodiquement, alternativement en Inde et au Mexique, à des dates fixées par la voie diplomatique.

*Article XI.* Aux fins de l'application du présent Accord, la Commission mixte élaborera un programme de travail annuel comprenant les divers secteurs de coopération. Ce programme sera ajusté chaque année en fonction des résultats obtenus.

La Commission mixte veillera à la bonne application du présent Accord et évaluera périodiquement les résultats de son exécution.

*Article XII.* L'entrée en vigueur du présent Accord dépendra de l'accomplissement des formalités requises par chaque Partie et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq années et sera tacitement prolongé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre, avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

FAIT à New Delhi, le 12 novembre 1982, en trois exemplaires en langues espagnole, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

GRACIELA DE LA LAMA

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

[ROMESH BHANDARI]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE  
RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE

Aux termes de l'article IX de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis du Mexique et la République de l'Inde, le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les Parties, conviennent du Protocole de coopération financière ci-après, qui fait partie intégrante dudit Accord :

1. *Objectifs*

- a) Encourager et renforcer la coopération financière entre les Parties aux fins d'élargir la coopération économique bilatérale;
- b) Resserrer les liens entre institutions publiques, financières et bancaires des deux Parties;
- c) Échanger des renseignements et données d'expérience sur les politiques et la législation des deux Parties en matière financière, bancaire et matières connexes.

2. *Instruments*

- a) Aux fins de l'exécution du présent Protocole, il est créé, aux termes de l'article X de l'Accord, la Sous-Commission Mexique-Inde de coopération financière qui se réunira, alternativement au Mexique et en Inde, aux dates convenues sur proposition de l'une des Parties.

3. *Fonctions*

Il appartient à la Sous-Commission Mexique-Inde de coopération financière :

- a) D'évaluer et d'analyser les relations financières entre les Parties;
- b) De proposer de nouvelles formes de coopération;
- c) De définir les domaines et sujets de coopération financière d'intérêt mutuel et d'élaborer les documents et études correspondants;
- d) D'encourager et de renforcer la coopération entre les autorités et institutions financières des deux Parties, grâce à l'échange de publications, de visites aux banques de l'un et l'autre pays et en facilitant, le cas échéant, la formation de fonctionnaires d'un pays dans l'autre;
- e) D'échanger les points de vue et de rechercher les moyens de coordonner les positions des deux gouvernements vis-à-vis des instances et organismes financiers internationaux;
- f) De favoriser l'organisation de réunions périodiques de techniciens et de fonctionnaires des secteurs financiers des deux Parties, en vue de l'échange de renseignements pertinents et de données d'expérience relatifs à leurs pays respectifs en matière financière et matières connexes;
- g) De favoriser l'échange de techniciens et de fonctionnaires des secteurs financiers aux fins de formation.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis du

Mexique et la République de l'Inde et il demeurera en vigueur sous réserve de l'accord des deux Parties signifié par la voie diplomatique, indépendamment de la validité dudit Accord.

FAIT à New Delhi, le 12 novembre 1982, en trois exemplaires en langues espagnole, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[*Signé*]

GRACIELA DE LA LAMA

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

[ROMESH BHANDARI]



No. 22805

---

**MEXICO  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on co-operation for the protection and improvement of the environment in the border area. Signed at La Paz, Baja California, on 14 August 1983**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Mexico on 29 March 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de coopération relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière. Signé à La Paz (Basse-Californie) le 14 août 1983**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par le Mexique le 29 mars 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PROTECCIÓN Y MEJORAMIENTO DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA FRONTERIZA

Los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América,

Reconociendo la importancia de un medio ambiente sano para el bienestar económico y social, a largo plazo, de las generaciones presentes y futuras de cada país, así como de la comunidad internacional;

Recordando que la Declaración de la Conferencia de Naciones Unidas sobre el Medio Humano, proclamada en Estocolmo en 1972, hizo un llamado a todas las naciones para colaborar en la solución de problemas ambientales de interés común;

Tomando nota de acuerdos y programas previamente celebrados entre los dos países referentes a la cooperación en materia ambiental;

Convencidos que tal cooperación es de beneficio mutuo al atender problemas ambientales similares en cada país;

Reconociendo el importante trabajo de la Comisión Internacional de Límites y Aguas y la contribución de los acuerdos celebrados entre los dos países en relación con asuntos ambientales;

Reafirmando su voluntad política de fortalecer y demostrar la importancia que conceden ambos Gobiernos a la cooperación sobre protección ambiental y en observancia del principio de buena vecindad;

Han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* Los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, en adelante referidos como las Partes, acuerdan cooperar en el campo de la protección ambiental en la zona fronteriza sobre la base de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo. Los objetivos del presente Convenio son establecer las bases para la cooperación entre las Partes en la protección, mejoramiento y conservación del medio ambiente y los problemas que lo afectan, así como acordar las medidas necesarias para prevenir y controlar la contaminación en la zona fronteriza, y proveer el marco para el desarrollo de un sistema de notificación para situaciones de emergencia. Dichos objetivos podrán ser propiciados sin perjuicio de la cooperación que las Partes pudieran acordar llevar a cabo fuera de la zona fronteriza.

*Artículo 2.* Las Partes se comprometen, en la medida de lo posible, a adoptar las medidas apropiadas para prevenir, reducir y eliminar fuentes de contaminación en su territorio respectivo que afecten la zona fronteriza de la otra.

Adicionalmente, las Partes cooperarán en la solución de problemas ambientales de interés común en la zona fronteriza, de conformidad con las disposiciones de este Convenio.

*Artículo 3.* De conformidad con este Convenio, las Partes podrán concluir arreglos específicos para la solución de problemas comunes en la zona fronteriza,

los que podrán serle anexados. Igualmente, las Partes podrán también acordar anexos a este Convenio sobre cuestiones técnicas.

*Artículo 4.* Para los propósitos de este Convenio deberá entenderse que la “zona fronteriza” es el área situada hasta 100 kilómetros de ambos lados de las líneas divisorias terrestres y marítimas entre las Partes.

*Artículo 5.* Las Partes acuerdan coordinar sus esfuerzos, de conformidad con sus propias legislaciones nacionales y acuerdos bilaterales vigentes para atender problemas de contaminación del aire, tierra y agua en la zona fronteriza.

*Artículo 6.* Para aplicar este Convenio, las Partes considerarán y, según sea apropiado, procurarán en forma coordinada medidas prácticas, legales, institucionales y técnicas, para proteger la calidad del medio ambiente en la zona fronteriza. Las formas de cooperación pueden incluir: coordinación de programas nacionales; intercambios científicos y educacionales; medición ambiental; evaluación de impacto ambiental; e intercambios periódicos de información y datos sobre posibles fuentes de contaminación en su territorio respectivo que puedan producir incidentes contaminantes del medio ambiente, según se definan en un anexo a este Convenio.

*Artículo 7.* Las Partes evaluarán, según sea apropiado, de conformidad con sus respectivas leyes, reglamentos y políticas nacionales, proyectos que puedan tener impactos significativos en el medio ambiente de la zona fronteriza, para que se puedan considerar medidas apropiadas para evitar o mitigar efectos ambientales adversos.

*Artículo 8.* Cada Parte designa a un coordinador nacional cuyas principales funciones serán las de coordinar y vigilar la aplicación de este Convenio, hacer recomendaciones a las Partes, y organizar las reuniones anuales a que se refiere el Artículo 10, así como las reuniones de expertos de que trata el Artículo 11. Otras responsabilidades de los coordinadores nacionales podrán ser acordadas en un anexo a este Convenio.

En el caso de México el coordinador nacional será la Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología a través de la Subsecretaría de Ecología, y en el caso de los Estados Unidos será la Environmental Protection Agency.

*Artículo 9.* Tomando en cuenta los temas a ser examinados conjuntamente los coordinadores nacionales podrán invitar, según sea apropiado, a representantes de los gobiernos federales, estatales y municipales para que participen en las reuniones dispuestas en este Convenio. Por mutuo acuerdo podrán también invitar a representantes de organizaciones internacionales gubernamentales o no gubernamentales que pudieren contribuir con algún elemento de conocimiento a los problemas por resolver.

Los coordinadores nacionales determinarán por acuerdo mutuo la forma y manera de participación de las entidades no gubernamentales.

*Artículo 10.* Las Partes celebrarán como mínimo una reunión anual de alto nivel para revisar la manera en que se está aplicando este Convenio. Estas reuniones se celebrarán en la zona fronteriza, alternativamente, en México y en los Estados Unidos de América.

La composición de las delegaciones que representen a cada Parte, tanto en las reuniones anuales como en las reuniones de expertos a que se refiere el Artículo 11, será comunicada a la otra Parte por la vía diplomática.

*Artículo 11.* Las Partes podrán, según lo estimen necesario, convocar reuniones de expertos para los propósitos de coordinar los programas nacionales referidos en el Artículo 6 y preparar los proyectos de arreglos específicos y de anexos técnicos previstos en el Artículo 3.

Estas reuniones de expertos podrán revisar asuntos técnicos. Las opiniones de los expertos que resulten de dichas reuniones serán comunicadas por ellos a los coordinadores nacionales, y servirán para asesorar a las Partes en cuestiones técnicas.

*Artículo 12.* Cada Parte se asegurará de que su coordinador nacional esté informado de las actividades de sus entidades de cooperación realizadas con sujeción a este Convenio. Cada Parte se asegurará también de que su coordinador nacional esté informado de la aplicación de otros acuerdos vigentes entre los dos Gobiernos en cuestiones relacionadas con este Convenio. Los coordinadores nacionales de ambas Partes presentarán a las reuniones anuales un informe sobre los aspectos ambientales de todo trabajo conjunto realizado conforme a este Convenio y en aplicación de otros acuerdos relevantes entre las Partes, tanto bilaterales como multilaterales.

Nada en este Convenio prejuzgará o de manera alguna afectará las funciones encargadas a la Comisión Internacional de Límites y Aguas, de conformidad con el Tratado de Aguas de 1944.

*Artículo 13.* Cada Parte será responsable de informar a sus estados fronterizos y de consultarlos de conformidad con sus respectivos sistemas constitucionales, en relación a asuntos cubiertos por este Convenio.

*Artículo 14.* A menos que se acuerde otra cosa, cada Parte sufragará el costo de su participación en la aplicación de este Convenio, incluyendo los gastos del personal que participe en cualquier actividad realizada sobre la base del mismo.

Para el entrenamiento de personal, la transferencia de equipo y la construcción de instalaciones relacionadas con la aplicación de este Convenio, las Partes podrán acordar una modalidad especial de financiamiento, tomando en cuenta los objetivos definidos en este Convenio.

*Artículo 15.* Las Partes facilitarán la entrada de equipo y personal relacionados con este Convenio, con sujeción a las leyes y reglamentos del país receptor.

A fin de llevar a cabo la detección de actividades contaminantes en la zona fronteriza, las Partes realizarán consultas sobre la medición y análisis de elementos contaminantes en la zona fronteriza.

*Artículo 16.* Toda información técnica obtenida a través de la aplicación de este Convenio estará disponible para ambas Partes. Dicha información podrá facilitarse a terceras partes por acuerdo mutuo de las Partes en este Convenio.

*Artículo 17.* Nada en este Convenio será entendido en perjuicio de otros acuerdos vigentes o futuros entre las dos Partes, ni afectará los derechos y obligaciones de las Partes conforme a acuerdos internacionales de los que son parte.

*Artículo 18.* Las actividades realizadas conforme a este Convenio se sujetarán a la disponibilidad de fondos y otros recursos de cada Parte y a la aplicación de las leyes y reglamentos de cada país.

*Artículo 19.* El presente Convenio entrará en vigor mediante un intercambio de Notas, en las que cada una de las Partes declare que ha cumplido con sus procedimientos internos necesarios.

*Artículo 20.* El presente Convenio estará en vigor indefinidamente a menos que una de las Partes notifique a la otra, por la vía diplomática, su deseo de denunciarlo, en cuyo caso el Convenio terminará seis meses después de la fecha de tal notificación escrita. A menos que se acuerde otra cosa, dicha terminación no afectará la validez de ningún arreglo celebrado conforme a este Convenio.

*Artículo 21.* Este Convenio podrá ser enmendado por acuerdo de las Partes.

*Artículo 22.* La adopción de los anexos y de los arreglos específicos previstos en el Artículo 3, y las enmiendas a los mismos, se efectuarán por intercambio de Notas.

*Artículo 23.* Este Convenio sustituye al intercambio de Notas concluido el 19 de junio de 1978 con el Memorandum de Entendimiento anexo, entre la Subsecretaría de Mejoramiento del Ambiente de la Secretaría de Salubridad y Asistencia de México y la Environmental Protection Agency de los Estados Unidos, para la Cooperación en Problemas y Programas Ambientales a través de la Frontera.

HECHO por duplicado en la ciudad de La Paz, Baja California, México, el 14 de agosto de 1983, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos  
Mexicanos:

[Signed — Signé]

MIGUEL DE LA MADRID HURTADO

[Signed — Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Por los Estados Unidos  
de América:

[Signed — Signé]

RONALD REAGAN

[Signed — Signé]

GEORGE SHULTZ

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION FOR THE PROTECTION AND IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENT IN THE BORDER AREA

---

The United Mexican States and the United States of America,

Recognizing the importance of a healthful environment to the long-term economic and social well-being of present and future generations of each country as well as of the global community;

Recalling that the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, proclaimed in Stockholm in 1972,<sup>2</sup> called upon nations to collaborate to resolve environmental problems of common concern;

Noting previous agreements and programs providing for environmental cooperation between the two countries;

Believing that such cooperation is of mutual benefit in coping with similar environmental problems in each country,

Acknowledging the important work of the International Boundary and Water Commission and the contribution of the agreements concluded between the two countries relating to environmental affairs;

Reaffirming their political will to further strengthen and demonstrate the importance attached by both Governments to cooperation on environmental protection and in furtherance of the principle of good neighborliness;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The United Mexican States and the United States of America, hereinafter referred to as the Parties, agree to cooperate in the field of environmental protection in the border area on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The objectives of the present Agreement are to establish the basis for cooperation between the Parties for the protection, improvement and conservation of the environment and the problems which affect it, as well as to agree on necessary measures to prevent and control pollution in the border area, and to provide the framework for development of a system of notification for emergency situations. Such objectives shall be pursued without prejudice to the cooperation which the Parties may agree to undertake outside the border area.

*Article 2.* The Parties undertake, to the fullest extent practical, to adopt the appropriate measures to prevent, reduce and eliminate sources of pollution in their respective territory which affect the border area of the other.

Additionally, the Parties shall cooperate in the solution of the environmental problems of mutual concern in the border area, in accordance with the provisions of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1984, the date of the last of the notifications (effected on 25 January and 16 February 1984) by which the Parties confirmed the completion of the required internal procedures, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> *Report of the Conference of the United Nations on the Environment (A/CONF.48/14/Rev.1)*, p. 3.

*Article 3.* Pursuant to this Agreement, the Parties may conclude specific arrangements for the solution of common problems in the border area, which may be annexed thereto. Similarly, the Parties may also agree upon annexes to this Agreement on technical matters.

*Article 4.* For the purposes of this Agreement, it shall be understood that the "border area" refers to the area situated 100 kilometers on either side of the inland and maritime boundaries between the Parties.

*Article 5.* The Parties agree to coordinate their efforts, in conformity with their own national legislation and existing bilateral agreements to address problems of air, land and water pollution in the border area.

*Article 6.* To implement this Agreement, the Parties shall consider and, as appropriate, pursue in a coordinated manner practical, legal, institutional and technical measures for protecting the quality of the environment in the border area. Forms of cooperation may include: coordination of national programs; scientific and educational exchanges; environmental monitoring; environmental impact assessment; and periodic exchanges of information and data on likely sources of pollution in their respective territory which may produce environmentally polluting incidents, as defined in an annex to this Agreement.

*Article 7.* The Parties shall assess, as appropriate, in accordance with their respective national laws, regulations and policies, projects that may have significant impacts on the environment of the border area, so that appropriate measures may be considered to avoid or mitigate adverse environmental effects.

*Article 8.* Each Party designates a national coordinator whose principal functions will be to coordinate and monitor implementation of this Agreement, make recommendations to the Parties, and organize the annual meetings referred to in Article 10, and the meetings of the experts referred to in Article 11. Additional responsibilities of the national coordinators may be agreed to in an annex to this Agreement.

In the case of Mexico the national coordinator shall be the Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología, through the Subsecretaría de Ecología, and in the case of the United States of America it shall be the Environmental Protection Agency.

*Article 9.* Taking into account the subjects to be examined jointly, the national coordinators may invite, as appropriate, representatives of federal, state and municipal governments to participate in the meetings provided for in this Agreement. By mutual agreement they may also invite representatives of international governmental or non-governmental organizations who may be able to contribute some element of expertise on problems to be solved.

The national coordinators will determine by mutual agreement the form and manner of participation of non-governmental entities.

*Article 10.* The Parties shall hold at a minimum an annual high-level meeting to review the manner in which this Agreement is being implemented. These meetings shall take place alternately in the border area of Mexico and the United States of America.

The composition of the delegations which represent each Party, both in these annual meetings as well as in the meetings of experts referred to in Article 11, will be communicated to the other Party through diplomatic channels.

*Article 11.* The Parties may, as they deem necessary, convoke meetings of experts for the purposes of coordinating their national programs referred to in Article 6, and of preparing the drafts of the specific arrangements and technical annexes referred to in Article 3.

These meetings of experts may review technical subjects. The opinions of the experts in such meetings shall be communicated by them to the national coordinators, and will serve to advise the Parties on technical matters.

*Article 12.* Each Party shall ensure that its national coordinator is informed of activities of its cooperating agencies carried out under this Agreement. Each Party shall also ensure that its national coordinator is informed of the implementation of other agreements concluded between the two Governments concerning matters related to this Agreement. The national coordinators of both Parties will present to the annual meetings a report on the environmental aspects of all joint work conducted under this Agreement and on implementation of other relevant agreements between the Parties, both bilateral and multilateral.

Nothing in this Agreement shall prejudice or otherwise affect the functions entrusted to the International Boundary and Water Commission, in accordance with the Water Treaty of 1944.<sup>1</sup>

*Article 13.* Each Party shall be responsible for informing its border states and for consulting them in accordance with their respective constitutional systems, in relation to matters covered by this Agreement.

*Article 14.* Unless otherwise agreed, each Party shall bear the cost of its participation in the implementation of this Agreement, including the expenses of personnel who participate in any activity undertaken on the basis of it.

For the training of personnel, the transfer of equipment and the construction of installations related to the implementation of this Agreement, the Parties may agree on a special modality of financing, taking into account the objectives defined in this Agreement.

*Article 15.* The Parties shall facilitate the entry of equipment and personnel related to this Agreement, subject to the laws and regulations of the receiving country.

In order to undertake the monitoring of polluting activities in the border area, the Parties shall undertake consultations relating to the measurement and analysis of polluting elements in the border area.

*Article 16.* All technical information obtained through the implementation of this Agreement will be available to both Parties. Such information may be made available to third parties by the mutual agreement of the Parties to this Agreement.

*Article 17.* Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other existing or future agreements concluded between the two Parties, or affect the rights and obligations of the Parties under international agreements to which they are a party.

*Article 18.* Activities under this Agreement shall be subject to the availability of funds and other resources to each Party and to the applicable laws and regulations in each country.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.



*Article 19.* The present Agreement shall enter into force upon an exchange of Notes stating that each Party has completed its necessary internal procedures.

*Article 20.* The present Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Parties notifies the other, through diplomatic channels, of its desire to denounce it, in which case the Agreement will terminate six months after the date of such written notification. Unless otherwise agreed, such termination shall not affect the validity of any arrangements made under this Agreement.

*Article 21.* This Agreement may be amended by the agreement of the Parties.

*Article 22.* The adoption of the annexes and of the specific arrangements provided for in Article 3, and the amendments thereto, will be effected by an exchange of Notes.

*Article 23.* This Agreement supersedes the exchange of Notes, concluded on June 19, 1978 with the attached Memorandum of Understanding between the Subsecretariat for Environmental Improvement of Mexico and the Environmental Protection Agency of the United States for Cooperation on Environmental Programs and Transboundary Problems.<sup>1</sup>

DONE in duplicate, in the city of La Paz, Baja California, Mexico, on the 14th of August of 1983, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the United Mexican  
States:

[Signed — Signé]

MIGUEL DE LA MADRID HURTADO

[Signed — Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

For the United States  
of America:

[Signed — Signé]

RONALD REAGAN

[Signed — Signé]

GEORGE SHULTZ

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1148, p. 43.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA ZONE FRONTALIÈRE

Les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique,

Reconnaissant l'importance que revêt un environnement sain pour le bien-être économique et social, à long terme, des générations présentes et futures des deux pays, et de la communauté internationale;

Rappelant que dans la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, proclamée à Stockholm en 1972<sup>2</sup>, un appel a été lancé pour que toutes les nations collaborent à la solution de problèmes écologiques présentant pour elles un intérêt commun;

Prenant note des accords et programmes existant entre les deux pays dans le domaine de la coopération écologique;

Persuadés que cette coopération, qui porte sur des problèmes environnementaux semblables dans les deux pays, est mutuellement profitable;

Reconnaissant l'importance des travaux réalisés par la Commission internationale des frontières et des eaux et l'apport que représentent les accords conclus par les deux pays sur des questions écologiques;

Réaffirmant leur volonté politique d'accroître et de prouver l'importance que les deux Gouvernements attachent à la coopération en matière de protection de l'environnement, conformément au principe de bon voisinage,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties, conviennent de coopérer à la protection de l'environnement dans la zone frontalière sur une base d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel. Le présent Accord vise à jeter les bases d'une coopération entre les Parties qui permette de protéger, d'améliorer et de sauvegarder l'environnement en réglant les problèmes y relatifs, de décider d'un commun accord les mesures nécessaires à la prévention et au contrôle de la pollution dans la zone frontalière et de fournir le cadre nécessaire à l'établissement d'un système de notification pour les situations d'urgence. Autant d'objectifs qui peuvent être poursuivis sans porter préjudice aux activités de coopération que les Parties pourraient convenir de mener hors de la zone frontalière.

*Article 2.* Chacune des Parties s'engage à prendre, dans toute la mesure de ses moyens, les mesures propres à prévenir, réduire et supprimer, sur son territoire, les sources de pollution qui pourraient porter préjudice à la zone frontalière de l'autre Etat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1984, date de la dernière des notifications (effectuées les 25 janvier et 16 février 1984) par lesquelles les Parties se sont confirmé l'accomplissement des conditions internes requises, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement (A/CONF.48/14/Rev.1)*, p. 3.

Les Parties collaborent en outre à la solution de problèmes écologiques communs dans la zone frontalière, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 3.* En vue d'apporter une solution aux difficultés communes qu'elles éprouvent dans la zone frontalière, les Parties peuvent, en vertu du présent Accord, conclure des arrangements spéciaux qui pourront être annexés au présent instrument. Les Parties peuvent également convenir d'incorporer au présent Accord des annexes portant sur des questions techniques.

*Article 4.* Aux effets du présent Accord, l'expression « zone frontalière » s'entend de la région qui s'étend jusqu'à 100 kilomètres d'un côté et de l'autre des lignes frontières terrestre et maritime entre les Parties.

*Article 5.* Les Parties sont convenues de conjuguer, conformément à leurs dispositions législatives nationales et aux accords bilatéraux en vigueur, leurs efforts pour traiter les problèmes causés par la pollution de l'air, de la terre et des eaux de la zone frontalière.

*Article 6.* Aux fins d'application du présent Accord, les Parties envisagent et, selon qu'il convient, prennent de concert des mesures pratiques, juridiques, institutionnelles et techniques en vue de la protection de la qualité de l'environnement dans la zone frontalière. La coopération peut s'accomplir, entre autres, sous les formes suivantes : coordination de programmes nationaux; échanges dans les domaines scientifique et de l'enseignement; surveillance de l'environnement; évaluation de l'incidence sur le milieu ambiant; échanges périodiques d'informations et de données intéressant des sources de pollution éventuelles qui, sur les territoires des Parties, pourraient être la cause d'événements à effets polluants sur l'environnement, tels que définis dans une annexe au présent Accord.

*Article 7.* Selon qu'il est approprié, les Parties évaluent, en conformité de leurs lois, politiques et règlements nationaux respectifs, des projets qui peuvent avoir une incidence notoire sur le milieu ambiant de la zone frontalière, afin d'envisager des mesures propres à pallier ou atténuer les atteintes à l'environnement.

*Article 8.* Chacune des Parties désigne un coordonnateur national dont les fonctions principales consistent à coordonner et surveiller l'exécution du présent Accord, faire des recommandations aux Parties et organiser les réunions annuelles et les réunions d'experts respectivement visées aux articles 10 et 11. Elles peuvent convenir d'investir les coordonnateurs nationaux d'autres attributions qui seront énoncées dans une annexe au présent Accord.

Pour les Etats-Unis du Mexique, le coordonnateur national est le Secrétaire à l'aménagement urbain et à l'écologie par le biais du Sous-Secrétariat à l'écologie, et pour les Etats-Unis d'Amérique, l'Environmental Protection Agency.

*Article 9.* Compte tenu des sujets à examiner conjointement, les coordonnateurs nationaux peuvent, selon qu'il convient, inviter des représentants fédéraux, d'Etats ou de communes à participer aux réunions prévues dans le présent Accord. Ils peuvent également convier, de concert, des représentants d'organisations internationales et d'entités gouvernementales ou non gouvernementales susceptibles de partager les connaissances qu'ils possèdent sur les problèmes à résoudre.

Les coordonnateurs nationaux conviennent des formes de participation des entités non gouvernementales et des modalités selon lesquelles elles sont appliquées.

*Article 10.* Les Parties tiennent au moins une réunion de haut niveau par an pour vérifier la manière dont le présent Accord est exécuté. Les réunions ont lieu, dans la zone frontalière, alternativement au Mexique et aux Etats-Unis d'Amérique.

La composition des délégations représentant chacune des Parties tant aux réunions annuelles qu'aux réunions d'experts visées à l'article 11 est communiquée par la voie diplomatique à l'autre Partie.

*Article 11.* Les Parties peuvent, quand elles le jugent utile, convoquer des réunions d'experts en vue de coordonner les programmes nationaux visés à l'article 6 et d'élaborer les projets d'arrangements spéciaux et d'annexes techniques prévues à l'article 3.

Des questions techniques peuvent être étudiées au cours de ces réunions et les experts communiquent eux-mêmes aux coordonnateurs nationaux les vues qu'ils en ont dégagées pour que les Parties en prennent avis lors du traitement de sujets techniques.

*Article 12.* Chacune des Parties s'assure que son coordonnateur national est tenu au courant des activités que ses entités de coopération mènent au titre des dispositions du présent Accord. Elle veille également à ce que son coordonnateur national soit informé de l'exécution d'autres accords en vigueur entre les deux Gouvernements dans des domaines liés au présent instrument. Aux réunions annuelles, les coordonnateurs nationaux des deux Parties font rapport des composantes environnementales de toute activité concertée qui serait menée en conformité des dispositions du présent Accord, et en application d'autres accords pertinents, tant bilatéraux que multilatéraux, auxquels les Parties auraient adhéré.

Rien dans le présent Accord ne préjugera des fonctions dont la Commission internationale des frontières et des eaux a été investie par le Traité relatif à l'utilisation des eaux de 1944<sup>1</sup>, ou n'y portera atteinte, sous quelque forme que ce soit.

*Article 13.* Il incombe à chacune des Parties d'informer ses états frontaliers des sujets couverts par le présent Accord et de les consulter conformément aux dispositions prévues par leurs systèmes constitutionnels respectifs.

*Article 14.* A moins qu'il n'en soit convenu autrement, chacune des Parties prend à sa charge le coût de sa participation à l'exécution du présent Accord, y compris les dépenses inhérentes au personnel qui collabore à toute activité menée au titre de celui-ci.

S'agissant de la formation de personnel, du transfert d'équipements et de la construction d'installations liées à l'exécution du présent Accord, les Parties peuvent convenir d'une modalité de financement particulière, compte tenu des objectifs définis dans le présent instrument.

*Article 15.* Les Parties facilitent, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays de destination, l'entrée des équipements et du personnel nécessaires à l'exécution du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

Les Parties procèdent, aux fins de détection d'activités polluantes dans la zone frontalière, à des consultations sur la surveillance et l'analyse des agents polluants dans ladite zone.

*Article 16.* Les Parties ont accès à toutes les informations techniques obtenues à la faveur de l'application du présent Accord. Ces informations peuvent être communiquées à des tiers si les Parties au présent instrument en conviennent.

*Article 17.* Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à d'autres accords conclus ou à conclure entre les deux Parties, ni ne modifiera les droits et obligations acquis au titre d'accords internationaux auxquels celles-ci auraient adhéré.

*Article 18.* Les activités réalisées en conformité du présent Accord sont subordonnées aux fonds et autres ressources dont chaque Partie dispose ainsi qu'à l'application des lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

*Article 19.* Le présent Accord entrera en vigueur par échange de notes dans lesquelles les Parties s'informeront de l'accomplissement des procédures internes requises.

*Article 20.* Le présent Accord aura une durée indéfinie à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, auquel cas il cessera ses effets six mois après la date de réception de la notification pertinente. Sauf s'il en est décidé autrement, tout arrangement conclu en conformité du présent Accord demeurera valide après l'abrogation de celui-ci.

*Article 21.* Le présent Accord pourra être amendé par consentement mutuel des Parties.

*Article 22.* L'adoption des annexes et des arrangements spéciaux visés à l'article 3, ainsi que de leurs amendements, se fera par échange de notes.

*Article 23.* Le présent Accord remplace l'échange de notes — et le Mémoire d'accord qui lui est annexé — auquel le Sous-Secrétariat à l'amélioration de l'environnement du Mexique et l'Environmental Protection Agency des Etats-Unis ont procédé le 19 juin 1978 aux fins de coopération dans le domaine des programmes écologiques et des problèmes transfrontaliers<sup>1</sup>.

FAIT à La Paz (Basse-Californie, Mexique), le 14 août 1983 en double exemplaire, en langue espagnole et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

MIGUEL DE LA MADRID HURTADO

[Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

RONALD REAGAN

[Signé]

GEORGE SHULTZ

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1148, p. 43.

No. 22806

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
KENYA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Nairobi on 31 July 1973**

**Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at London on 20 January 1976**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Protocol of 20 January 1976. Nairobi, 8 February 1977**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1984.*

N° 22806

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

et  
**KENYA**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Signée à Nairobi le 31 juillet 1973**

**Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 20 janvier 1976**

**Échange de notes constituant un accord modifiant le Protocole susmentionné du 20 janvier 1976. Nairobi, 8 février 1977**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT NAIROBI ON 31 JULY 1973<sup>1</sup>

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL. SIGNÉE À NAIROBI LE 31 JUILLET 1973<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON ON 20 JANUARY 1976<sup>2</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 20 JANVIER 1976<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1977, the date when the last of all such things had been done that were necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Kenya, in accordance with article 32. For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 27, No. 318 (United Nations publication, Sales No. E.74.XVI.4).

<sup>2</sup> Came into force on 30 September 1977, the date when the last of all such things had been done that were necessary to give the Protocol the force of law in the United Kingdom and Kenya, in accordance with article VIII. For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 34, No. 416 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.4).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 septembre 1977, date à laquelle la dernière des formalités requises pour donner à la Convention force de loi au Royaume-Uni et au Kenya avait été accomplie, conformément à l'article 32. Pour le texte de l'Accord, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 27, n° 318 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.74.XVI.4).

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1977, date à laquelle la dernière des formalités requises pour donner au Protocole force de loi au Royaume-Uni et au Kenya avait été accomplie, conformément à l'article VIII. Pour le texte de l'Accord, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 34, n° 416 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.4).



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL OF 20 JANUARY 1976. NAIROBI, 8 FEBRUARY 1977<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ DU 20 JANVIER 1976. NAIROBI, 8 FÉVRIER 1977<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1977, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement of 31 July 1973, in accordance with the provisions of the said notes. For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 34, No. 418 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.4).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1977, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée du 31 juillet 1973, conformément aux dispositions desdites notes. Pour le texte de l'Accord, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 34, n° 418 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.4).



No. 22807

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EAST AFRICAN COMMUNITY**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at  
London on 10 July 1978 and at Addis Ababa on 21 July  
1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE ORIENTALE**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à  
Londres le 10 juillet 1978 et à Addis-Abéba le 21 juillet  
1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 mars 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EAST AFRICAN COMMUNITY CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the East African Community have agreed as follows:

*Article 1. INTERPRETATION*

(1) In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "The appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the East African Community. Different days may be arranged in respect of officers as defined in sub-paragraph (1)(e)(i) and (1)(e)(ii) of this Article and in respect of officers as defined in sub-paragraph (i)(e)(iii) of this Article;

(c) "The East African Community element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under East African Common Services Organisation (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1961 or a widows' and orphans' pension) means:

(i) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or a pension or additional pension arising from such an injury, being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury bears to the rate of the officer's total pensionable emoluments at that date;

(ii) In the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the East African Community which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(d) "Inducement allowance" means any inducement allowance which is pensionable under the pensions laws enjoyed by an officer under the Overseas Service (East Africa High Commission) Agreement 1961,\* or any agreement or any arrangement amending or replacing the same;

(e) "Officer" means:

(i) An officer to whom the Public Officers' Eastern African Common Services Organisation Agreement 1961<sup>2</sup> signed on behalf of the Governments of the

\* This Agreement was replaced by the Agreement of 5 March 1971,<sup>3</sup> as amended by the Exchange of Notes of 15 March 1976.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1979, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other in writing of the completion of the necessary arrangements to that effect, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 437, p. 47.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 909, p. 15.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1029, p. 410.

United Kingdom, Kenya, Tanganyika and Uganda and on behalf of the East African Common Services Organisation at Nairobi on 18 November 1963, as amended by the Overseas Service and Public Officers (East Africa Common Services Organisation) Amendment Agreement 1965, (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement"), applies or applied; or

- (ii) A person, not being an officer to whom the provisions of subparagraph (i) of this paragraph applies, who was before 11 December 1961 the substantive holder of a pensionable office in the public service of the East African Community and whose terms of service before that date included an entitlement to free passages from East Africa for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty, and who would in the opinion of the Government of the United Kingdom have been appointed to Her Majesty's Overseas Civil Service or designated under the Overseas Service (East Africa High Commission) Agreement 1961 had he remained in the service of the East African Community; or
- (iii) A person, not being an officer to whom the provisions of subparagraphs (i) or (ii) of this paragraph applies, who was before 11 December 1961 the substantive holder of a pensionable office in the public service of the East African Community and whose terms of service before that date included an entitlement to free passages from East Africa for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty,

and who was not a citizen of Kenya, Tanzania or Uganda on 1 April 1971 or at the time of his death if before that date, or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Kenya, Tanzania or Uganda at the time of his retirement or death, as the case may be;

(f) "Other public service" means public service not under the East African Community:

(g) "Pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws by the East African Community to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(h) "Pensionable emoluments"

- (i) In respect of public service under the East African Community, means emoluments which count for pension under the pensions laws;
- (ii) In respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the applicable law or regulations of such service;

(i) "Pensions laws" means:

- (i) In relation to pensions other than widows' and orphans' pensions:

(a) Any law providing for pensions in respect of public service under, or deemed to have been under, the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Community, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Posts and Telecommunications Corporation, including such

service under the East African Railways and Harbours Administration, the East African Railways Corporation, the East African Harbours Corporation, and service as the holder of the office of the President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa or, with effect from 1 December 1967, the Court of Appeal for East Africa, and in force at any time prior to 13 November 1972 and enacted prior to that date;

- (b) The East African Common Services Organisation (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1961;
- (ii) In relation to widows' and orphans' pensions, the East African Railways Corporation Widows' and Orphans' Pensions Regulations 1970 and any amendments thereto in force at any time prior to 13 November 1972 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "the East African Railways Corporation Widows' and Orphans' Pensions Regulations"), the East African Harbours Corporation Widows' and Orphans' Pensions Regulations 1970 and any amendments thereto in force at any time prior to 13 November 1972 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "the East African Harbours Corporation Widows' and Orphans' Pensions Regulations"), and in so far as it applies to pensions payable by the East African Community, the Widows' and Orphans' Pensions Ordinance, Chapter 192 of the Laws of Kenya and any amendment thereto in force at any time prior to 13 November 1972 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "Chapter 192") and the Widows' and Orphans' Pensions Ordinance, Chapter 54 of the Revised Edition 1959 of the Laws of Tanganyika and any amendments thereto in force at any time prior to 13 November 1973 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "Chapter 54"); and
- (iii) In relation both to widows' and orphans' pensions and to other pensions, any other law, regulation, order or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the East African Community for the purposes of this Agreement;
- (j) "Public service" means:
- (i) Service in a civil capacity under, or deemed in accordance with the pensions laws of the East African Community to be under, the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Community, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Posts and Telecommunications Corporation, including such service under the East African Railways and Harbours Administration, the East African Railways Corporation, the East African Harbours Corporation, and service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa or, with effect from 1 December 1967, the Court of Appeal for East Africa, or under any country or territory in the Commonwealth;
- (ii) Service which is pensionable:
- (aa) Under the Oversea Superannuation Scheme; or
- (bb) Under any Acts relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or

- (cc) Under a local authority in the United Kingdom, or
- (dd) Under the National Health Service of the United Kingdom;
- (iii) Any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the East African Community to be public service for the purposes of this Agreement;
- (iv) Except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;
- (v) Service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
- (k) "Relevant service" means public service in a civil capacity under the East African Community on or after 1 July 1962;

(l) "The taxation element" means the sum accepted by the Government of the United Kingdom and the East African Community as being equivalent to the proceeds of income tax or any similar tax received by the Partner States of the East African Community on any sums which are reimbursable in accordance with sub-paragraph (1)(d) of Article 3;

(m) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under the East African Railways Corporation Widows' and Orphans' Pensions Regulations, the East African Harbours Corporation Widows' and Orphans' Pensions Regulations, Chapter 192 or Chapter 54.

(2) For the purposes of this Agreement references to the East African Community shall be construed as including references to the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Posts and Telecommunications Corporation, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Railways Corporation, the East African Harbours Corporation and any of their predecessor organisations.

#### *Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the East African Community the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

#### *Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

- (1) The Government of the United Kingdom undertake:
  - (a) That they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;

- (b) That apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provisions applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) That if the East African Community should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Kenya, Tanzania or Uganda to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the East African Community any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement;
- (d) That they shall reimburse the East African Community, on such date and in accordance with such procedure as may be mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the East African Community, the aggregate amount, less the taxation element, of any payments due on or after 1 April 1971, (being amounts due under the pensions laws, and made by the East African Community to or in respect of officers to whom subparagraph (1)(e)(iii) of Article 1 refers) which represent that proportion of a pension or gratuity payable to or in respect of an officer which accrues from public service under the East African Community before 1 July 1962.

(2) For the purposes of subparagraph (1)(d) of this Article the proportion of a pension or gratuity which accrues from public service under the East African Community before 1 July 1962 is that proportion which the total pensionable emoluments received by an officer from public service under the East African Community prior to 1 July 1962 bears to his total pensionable emoluments received from all his public service under the East African Community.

*Article 4. OBLIGATIONS OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY*

(1) The East African Community undertake:

- (a) That they shall remain responsible for any instalments of pension which remain unpaid on the appointed day;
- (b) That they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (c) That they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the Government of the United Kingdom and the East African Community:
- (i) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum



representing the cost, if any, of the East African Community element of such pension;

- (ii) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer:
  - (aa) That part of the sum which would represent the East African Community element of such pension if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day;
  - (bb) 25% of the officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day.

(2) The sums payable under sub-paragraphs (1)(c)(i) and (1)(c)(ii)(aa) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the East African Community and shall be reduced by a sum accepted by the Government of the United Kingdom and the East African Community as representing the tax which the Partner States of the East African Community would have received in respect of the East African Community element of the pensions.

#### *Article 5. SUPPLY OF INFORMATION*

Each of the Parties to this Agreement shall whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

#### *Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS*

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (East Africa High Commission) Agreement 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same, and any other agreement or arrangement relating to the reimbursement of the East African Community by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, 6 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in Article 7(2), and Articles 7(3) and 8, of the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

#### *Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT*

If the Government of the United Kingdom and the East African Community mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

*Article 8.* ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the preliminary arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date on the later of these two notifications.

*Article 9.* CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officer's Pensions (East African Community) Agreement 1978.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in quadruplicate at London this Tenth day of July 1978 and at Addis Ababa this Twenty-first day of July 1978.

For the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

JUDITH HART

For the Republic of Kenya:

ROBERT OUKO

For the United Republic of Tanzania:

E. I. M. MTEI

For the Republic of Uganda:

H. I. MARIJAN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE ORIENTALE RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté de l'Afrique orientale sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* INTERPRÉTATION

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :
  - a) Le terme « actuaire » désigne un Fellow de l'Institute of Actuaries ou un Fellow de la Faculty of Actuaries d'Ecosse;
  - b) L'expression « la date de référence » désigne la date convenue d'un commun accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et la Communauté de l'Afrique orientale. Les dates différentes peuvent être convenues en ce qui concerne les fonctionnaires visés aux alinéas e, i, et e, ii, du paragraphe I du présent article et les fonctionnaires visés aux alinéas e, iii, du présent article;
  - c) L'expression « élément Communauté de l'Afrique orientale », appliquée à une pension (à l'exclusion des indemnités ou intérêts y relatifs payables en vertu de l'Ordonnance de 1961 relative au régime d'indemnisation et de retraite de l'Organisation des services communs est-africains [East African Common Services Organisation (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1961] ou d'une pension de veuve et d'orphelin), désigne :
    - i) Dans le cas d'une pension versée à la suite d'un décès consécutif à un accident survenu en service ou d'une pension ou pension complémentaire versée à la suite d'un tel accident, dès lors que cette pension a pour motif un événement survenu pendant le service pertinent, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre les émoluments ouvrant droit à pension du fonctionnaire, autres que la prime d'encouragement, à la date de l'accident et le montant total des émoluments ouvrant droit à pension du fonctionnaire à cette date;
    - ii) Dans les cas de toute autre pension, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre la totalité des émoluments ouvrant droit à pension, autres que la prime d'encouragement, touchés par le fonctionnaire pendant son service et la totalité des émoluments ouvrant droit à pension touchés par lui pendant toute la durée de son service public pour la Communauté de l'Afrique orientale qui ont été pris en compte pour calculer le montant de cette pension;
  - d) L'expression « prime d'encouragement » désigne toute prime d'encouragement ouvrant droit à pension en vertu de la législation relative aux pensions, dont bénéficie un fonctionnaire en vertu de l'Overseas Service (East Africa

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1979, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées par écrit de l'accomplissement des mesures requises à cet effet, conformément à l'article 8.

High Commission) Accord de 1961\* [Accord relatif aux conditions d'emploi outre-mer (Haut Commissariat de l'Afrique orientale)] ou de tout autre accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit accord;

e) Le terme « fonctionnaire » désigne :

- i) Un fonctionnaire auquel s'applique ou s'est appliqué le Public Officers' Eastern African Common Services Organisation Agreement de 1961<sup>1</sup> (Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale) signé pour le compte des gouvernements du Royaume-Uni, du Kenya, du Tanganyika et de l'Ouganda et pour le compte de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale à Nairobi le 18 novembre 1963, tel que modifié par l'Overseas Service and Public Officers (East Africa Common Services Organisation) Amendment Agreement 1965 [Accord portant amendement de l'accord relatif aux fonctionnaires du cadre d'outre-mer et des services publics (Organisation des services communs de l'Afrique orientale)], ci-après dénommé l'« Accord relatif aux fonctionnaires »; ou
- ii) Une personne qui, sans être un fonctionnaire auquel s'appliquent les dispositions de l'alinéa i du présent paragraphe, était avant le 11 décembre 1961 titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans le service public de la Communauté de l'Afrique orientale et dont les conditions d'emploi avant cette date comprenaient le droit à des voyages gratuits depuis l'Afrique orientale aux fins de congé à l'expiration d'un tour de service et qui, de l'avis du Gouvernement du Royaume-Uni, aurait été nommée au cadre d'outre-mer de Sa Majesté ou désignée pour un poste en vertu de l'Overseas Service (East Africa High Commission) Agreement de 1961 [l'Accord relatif aux conditions d'emploi outre-mer (Haut Commissariat de l'Afrique orientale)] si elle était restée au service de la Communauté de l'Afrique orientale; ou
- iii) Une personne qui, sans être un fonctionnaire auquel s'appliquent les dispositions des alinéas i ou ii du présent paragraphe, était avant le 11 décembre 1961 titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans le service public de la Communauté de l'Afrique orientale et dont les conditions d'emploi avant cette date comprenaient le droit à des voyages gratuits depuis l'Afrique orientale aux fins de congé à l'expiration d'un tour de service,

et qui n'était pas citoyen du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda le 1<sup>er</sup> avril 1971, ou au jour de son décès s'il est antérieur à cette date, ou qui, ayant pris sa retraite du service public ou étant décédé dans l'exercice de ses fonctions après cette date, n'est pas ou n'était pas citoyen du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda à la date de sa retraite ou de son décès, selon le cas;

f) L'expression « autre service public » désigne un service public ne relevant pas de la Communauté de l'Afrique orientale;

g) Le terme « pension » désigne toute pension, gratification ou indemnité, y compris les intérêts, ou prestations de retraite ou avantage analogue, ou toute augmentation de pension, ou tout versement remboursable, ou intérêts sur lesdits versements, à tout fonctionnaire, dus en vertu de la législation relative aux pen-

\* Cet Accord a été remplacé par l'Accord du 5 mars 1971<sup>2</sup>, tel que modifié par l'Echange de notes du 15 mars 1976<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 47.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 909, p. 15.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1029, p. 410.

sions de la Communauté de l'Afrique orientale à un fonctionnaire ou en ce qui le concerne, ou à la veuve ou à l'enfant d'un fonctionnaire, ou à son représentant légal;

- h)* L'expression « émoluments ouvrant droit à pension » désigne :
- i)* Dans le cas d'un service public relevant de la Communauté de l'Afrique orientale, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul des pensions conformément à la législation relative aux pensions;
  - ii)* Dans le cas de tout autre service public, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul des pensions conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans ledit service;
    - i)* L'expression « législation relative aux pensions » désigne :
      - i)* En ce qui concerne les pensions autres que les pensions de veuve et d'orphelin :
        - a)* Toute loi prévoyant le versement de pensions à des fonctionnaires pour service public accompli sous l'autorité de l'une des administrations suivantes ou réputé tel : Haut Commissariat de l'Afrique orientale, Organisation des services communs de l'Afrique orientale, Communauté de l'Afrique orientale, Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, y compris service accompli sous l'autorité de l'Administration des chemins de fer et des postes de l'Afrique orientale, de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale et pour service accompli en qualité de titulaire de poste de président, vice-président, Justice of Appeal (juge à la Cour d'appel), greffier, fonctionnaire ou employé de la Court of Appeal for Eastern Africa (Cour d'appel de l'Afrique orientale) ou, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1967, de la Court of Appeal for East Africa (Cour d'appel de l'Afrique orientale) et en vigueur avant le 13 novembre 1972 et promulguée avant cette date;
        - b)* L'East African Common Services Organisation (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council de 1961 (ordre en Conseil relatif au régime d'indemnités et de retraite de l'Organisation des services communs est-africains);
      - ii)* En ce qui concerne les pensions de veuve et d'orphelin, les réglementations ci-après : l'East African Railways Corporation Widows' and Orphans' Pensions Regulations de 1970 et tous amendements y relatifs en vigueur avant le 13 novembre 1972 et promulgués avant cette date (ces textes étant dénommés ci-après l'« East African Railways Corporation Widows' and Orphans' Pensions Regulations »), l'East African Harbours Corporation Widows' and Orphans' Pensions Regulations de 1970 et tous amendements à ce règlement en vigueur avant le 13 novembre 1972 et promulgués avant cette date (ces textes étant dénommés ci-après l'« East African Harbours Corporation Widows' and Orphans' Pensions Regulations ») et, dans la mesure où elle s'applique aux pensions payables par la Communauté de l'Afrique orientale, la Widows' and Orphans' Pensions Ordinance, Chapitre 192 des Lois du Kenya et tous amendements à cette ordonnance en vigueur avant le 13 novembre 1972 et promulgués avant cette date (ces textes étant dénommés ci-après le « Chapitre 192 ») et la Widows' and Orphans' Pensions Ordinance, chapitre 54 de l'Édition révisée de 1959 des Lois du Tanganyika et tous

amendements à cette ordonnance en vigueur avant le 13 novembre 1973 et promulgués avant cette date (ces textes étant dénommés ci-après le « Chapitre 54 »);

- iii) En ce qui concerne tant les pensions de veuve et d'orphelin que les autres pensions, tout autre loi, règlement, décret ou directive administrative accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni et par la Communauté de l'Afrique orientale aux fins du présent Accord;

j) L'expression « service public » désigne :

- i) Un service accompli à titre civil sous l'autorité des administrations suivantes ou réputé tel en vertu de la législation relative aux pensions de la future Communauté de l'Afrique orientale : Haut Commissariat de l'Afrique orientale, Organisation des services communs de l'Afrique orientale, Communauté de l'Afrique orientale, Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, y compris un service accompli sous l'autorité de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale, la Société des postes de l'Afrique orientale et un service accompli en qualité de président, vice-président, de Justice of Appeal, greffier, fonctionnaire ou employé de la Court of Appeal for Eastern Africa ou, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1967, de la Court of Appeal for East Africa ou un service accompli pour tout pays ou territoire du Commonwealth;
- ii) Les services ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :
- aa) Du régime de retraite d'outre-mer; ou
- bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants; ou
- cc) De toute autorité locale du Royaume-Uni; ou
- dd) Du service national de santé du Royaume-Uni;
- iii) Tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et par la Communauté de l'Afrique orientale comme constituant un service public aux fins du présent Accord;
- iv) Sauf aux fins du calcul d'une pension, d'une gratification ou autre indemnité ainsi que de la détermination du montant maximal d'une pension, un service ouvrant droit à pension en qualité de Gouverneur en vertu de l'Overseas Pensions Act de 1973 (Loi relative aux pensions des fonctionnaires et des cadres d'outre-mer) ou de toute autre loi modifiant ou remplaçant ladite loi;
- v) Un service accompli pour le compte du Commissaire par intérim pour les Indes occidentales (Interim Commissioner for the West Indies);
- k) L'expression « service pertinent » désigne un service public accompli à titre civil sous l'autorité de la Communauté de l'Afrique orientale à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1962 ou après cette date;

l) L'expression « élément imposition » désigne le montant accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni et par la Communauté de l'Afrique orientale comme étant équivalent au produit de l'impôt sur le revenu ou de tout impôt analogue perçu par les Etats membres de la Communauté de l'Afrique orientale sur

les montants remboursables conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 3;

*m*) L'expression « pensions de veuves et d'orphelins » désigne les pensions payables en vertu de l'East African Railways Corporation Widows' and Orphans' Pensions Regulations, de l'East African Harbours Corporation Widows' and Orphans' Pensions Regulations, du chapitre 192 ou du chapitre 54.

2. Aux fins du présent Accord, toute référence à la Communauté de l'Afrique orientale s'entend comme comprenant le Haut Commissariat de l'Afrique orientale, l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale, la Société des ports de l'Afrique orientale et toute organisation ayant précédé l'une quelconque d'entre elles.

#### *Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI*

A compter de la date de référence le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités de la Communauté de l'Afrique orientale en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été accordées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être accordées à compter de cette date.

#### *Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a*) Il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux intéressés ou à leurs ayants droit conformément aux règles et principes contenus dans la législation relative aux pensions, modifiée en tant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu au présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra arrêter de temps à autre compte tenu des dispositions de l'alinéa ci-après;
- b*) Mises à part les modifications découlant éventuellement du fait que les pensions sont payables sur les fonds publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun fonctionnaire ni à ses ayants droit des dispositions différentes de celles figurant dans la législation relative aux pensions (à l'exception de toutes dispositions, expresses ou implicites, relatives à la monnaie ou au mode de versement d'une pension). Si ce faisant, ces dispositions devaient devenir moins favorables pour le bénéficiaire ou le bénéficiaire potentiel que les dispositions qui lui sont applicables à la date de référence étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel opte pour telle ou telle disposition, cette disposition sera réputée lui être plus favorable;
- c*) Si la Communauté de l'Afrique orientale doit, par décision d'un tribunal compétent au Kenya, en Ouganda, ou en Tanzanie verser à un fonctionnaire ou en ce qui le concerne, ou à la veuve, ou à l'enfant ou au représentant légal d'un fonctionnaire une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à la Communauté

de l'Afrique orientale toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni aura la faculté de déduire la somme correspondante ou de suspendre tout versement de la pension qu'il serait normalement tenu de verser en vertu du présent Accord à cette personne ou en ce qui la concerne;

- d) Il remboursera à la Communauté de l'Afrique orientale, à une date et selon une procédure à convenir entre le Gouvernement du Royaume-Uni et la Communauté, le montant total, moins l'élément imposition, de tout paiement dû le 1<sup>er</sup> avril 1971 ou postérieurement (s'agissant de montants dus en vertu de la législation relative aux pensions et versés par la Communauté de l'Afrique orientale aux fonctionnaires visés à l'alinéa e, iii, du paragraphe 1 de l'article premier ou en ce qui les concerne) qui représente la part d'une pension ou d'une gratification payable à un fonctionnaire ou en ce qui le concerne au titre de services publics accomplis sous l'autorité de la Communauté de l'Afrique orientale avant le 1<sup>er</sup> juillet 1962.

2. Aux fins de l'alinéa d du paragraphe 1 du présent article, la part d'une pension ou d'une gratification payable au titre d'un service public accompli sous l'autorité de la Communauté de l'Afrique orientale avant le 1<sup>er</sup> juillet 1962 s'entend du rapport entre le montant total des émoluments ouvrant droit à pension perçus par un fonctionnaire ayant accompli un service public sous l'autorité de la Communauté de l'Afrique orientale avant le 1<sup>er</sup> juillet 1962 et le montant total des émoluments ouvrant droit à pension perçus pour la totalité du service public accompli sous l'autorité de la Communauté de l'Afrique orientale.

#### *Article 4. OBLIGATIONS DE LA COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE ORIENTALE*

1. La Communauté de l'Afrique orientale prend les engagements suivants :

- a) Elle restera responsable de tous versements d'une pension restant dus à la date de référence;
- b) A compter de la date de référence, elle n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement d'une pension si ce n'est conformément aux dispositions du présent Accord;
- c) Elle paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont le Gouvernement du Royaume-Uni et la Communauté de l'Afrique orientale pourront convenir :
- i) Au titre de toute pension (autre qu'une pension de veuve et d'orphelin) accordée avant la date de référence à un fonctionnaire ou en ce qui le concerne, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément Communauté de l'Afrique orientale de cette pension;
- ii) Au titre d'une pension (autre qu'une pension de veuve et d'orphelin) accordée à compter de la date de référence à un fonctionnaire ou en ce qui le concerne :
- aa) La partie de la somme qui représenterait l'élément Communauté de l'Afrique orientale de cette pension si le service public du fonctionnaire avait pris fin à la date de référence, due au titre du service pertinent du fonctionnaire jusqu'au jour précédent immédiatement la date de référence;



*bb)* Vingt-cinq pour cent des émoluments ouvrant droit à pension, autres que la prime d'encouragement, touchés par ledit fonctionnaire durant la partie du service pertinent accomplie à compter de la date de référence.

2. Le calcul actuariel des sommes à payer en vertu des alinéas *c, i, et c, ii, aa* du paragraphe 1 du présent article sera fait par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par la Communauté de l'Afrique orientale; ces sommes seront diminuées d'un montant considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et par la Communauté de l'Afrique orientale comme représentant l'impôt que les Etats membres de la Communauté auraient perçu sur l'élément Communauté de l'Afrique orientale des pensions.

#### *Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

Chacune des Parties au présent Accord fournira à l'autre les renseignements que celle-ci pourra lui demander au sujet de l'application des dispositions du présent Accord.

#### *Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS*

1. A compter de la date de référence les dispositions de l'Overseas Service (East Africa High Commission) Agreement de 1961 et de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ce dernier ainsi que de tout autre accord ou arrangement relatif au remboursement à la Communauté de l'Afrique orientale par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part du montant d'une pension cesseront de s'appliquer à toute pension payable à un fonctionnaire visé par le présent Accord ou en ce qui le concerne pour toute période commençant à la date de référence.

2. A compter de la date de référence, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6 et le membre de phrase « and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted » aux paragraphes 2 et 3 de l'article 7, et à l'article 8 de l'Accord relatif aux fonctionnaires cesseront de s'appliquer aux fonctionnaires visés par le présent Accord et en ce qui les concerne.

#### *Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD*

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et la Communauté de l'Afrique orientale conviennent que le présent Accord doit être modifié dans un cas ou une catégorie de cas particuliers, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à ce ou ces cas, avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

#### *Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Chacune des Parties au présent Accord adressera une notification écrite à l'autre dès qu'elle aura mené à bien les arrangements préliminaires nécessaires pour pouvoir exécuter l'Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la seconde notification.

#### *Article 9. INTITULÉ*

Le présent Accord sera intitulé « Accord de 1978 relatif aux pensions des fonctionnaires (Communauté de l'Afrique orientale) ».

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en quadruple exemplaire à Londres, le 10 juillet 1978 et à Addis-Abéba le 21 juillet 1978.

Pour le Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord :

JUDITH HART

Pour la République du Kenya :

ROBERT OUKO

Pour la République-Unie  
de Tanzanie :

E. I. M. MTEI

Pour la République  
de l'Ouganda :

H. I. MARIJAN

---

No. 22808

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ECUADOR**

**Cultural Convention. Signed at Quito on 18 June 1979**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Convention. Quito, 17 May and  
6 June 1983**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉQUATEUR**

**Convention culturelle. Signée à Quito le 18 juin 1979**

**Échange de notes constituant un accord modifiant la  
Convention susmentionnée. Quito, 17 mai et 6 juin  
1983**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 mars 1984.*

## CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ecuador,

Desiring to broaden their cultural relations and encourage a close relationship between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Convention the terms “territory” and “country” shall mean, in relation to the Government of the Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and in relation to the Government of Ecuador, the Republic of Ecuador.

*Article II.* Each Contracting Party shall encourage in its territory the establishment and activities of Institutes for the study, research and diffusion of the language, letters, sciences and arts of the country of the other Party. The term “Institute” shall include in this case schools, libraries, film libraries and other kinds of cultural centres intended to fulfil the objects of the present Convention. In order to facilitate the establishment, maintenance and development of such Institutes each Contracting Party shall grant every facility, within the limits of its legislation, for the importation into its territory of indispensable material such as library equipment, books, gramophones, gramophone records, tape recorders, radio receivers, cinematographic films, projectors and pictures for exhibition, which is required for the running of the Institutes, provided that this material is exclusively for the use of the said Institutes.

*Article III.* Each Contracting Party shall consider to what extent and under what conditions degrees and diplomas from Universities and Institutes of education in the country of the other Party should be recognised as equivalent to the corresponding degrees and diplomas from their own country.

*Article IV.* The Contracting Parties shall encourage a better knowledge of each other’s culture through exhibitions, theatrical productions, musical recitals and cinema festivals.

*Article V.* The Contracting Parties shall encourage collaboration in the field of radio and television between the competent authorities in both countries.

*Article VI.* Each Contracting Party shall facilitate, subject to the laws and regulations in force in its territory, the entry and exhibition in its territory of documentary, artistic and educational films originating in the country of the other Party.

*Article VII.* Each Contracting Party shall facilitate, subject to the laws and regulations in force in its territory, the circulation in its territory of newspapers, books and magazines and the reception of radio and television programmes originating in the country of the other Party.

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1982, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 23 June 1982, in accordance with article XV.

*Article VIII.* Each Contracting Party shall encourage in its own territory the grant of scholarships to enable graduate students of the other country to pursue their studies.

*Article IX.* The Contracting Parties shall encourage contacts between their teachers and research workers to enable those of one country to lecture or engage in research in the territory of the other Party.

*Article X.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of scientific, technical and cultural missions for the purpose of study and research.

*Article XI.* Each Contracting Party shall grant to the other every reasonable facility, subject to the laws and regulations in force in its territory, for the entry, residence and departure of nationals of the other Contracting Party and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the provisions of this Convention.

*Article XII.* The British Council shall be responsible for the execution of this Convention on behalf of the government of the United Kingdom and for the establishment of centres for the teaching of English in Ecuador.

*Article XIII.* The Government of Ecuador undertakes to grant to those teachers and lectures recruited by the British Council in London for its operations in Ecuador all privileges and rights granted to technical assistance officers listed in Articles 9, 10, 14, 15, 16 and 17 of the Memorandum of Understanding on Technical Cooperation between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated 5 January 1972.

*Article XIV.* The Government of Ecuador shall permit the British Council to import free of all duties and taxes books, equipment and other materials, and two motor vehicles every four years for the official use of its Institutes.

*Article XV.* This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place in London, and shall remain in force until six months after either of the Contracting Parties shall have given written notice of the termination of the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention, done in quadruplicate at Quito, eighteenth of June 1979 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

R. G. MARLOW  
Chargé d'Affaires  
*ad interim*

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

J. AYALA LASSO  
Minister of External Relations

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno del Ecuador,

Deseando ampliar sus relaciones culturales y fomentar un acercamiento más estrecho entre ambos países acuerdan:

*Artículo I.* Para los efectos de este Convenio, los términos “territorio” y “país” significarán en relación al Gobierno del Reino de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y en relación al Gobierno del Ecuador, la República del Ecuador.

*Artículo II.* Cada una de las Partes Contratantes fomentará en su territorio, el establecimiento y actividades de Institutos para el estudio, investigación y difusión del idioma, artes y ciencias y letras del país de la otra Parte. El término “Institutos” incluirá, en este caso, escuelas, bibliotecas, filmotecas y cualquier otro tipo de centros culturales cuyo propósito sea el de cumplir los objetivos del presente Convenio.

Con el fin de facilitar el establecimiento, mantenimiento y desarrollo de estos Institutos, cada una de las Partes concederá toda clase de facilidades, dentro de los límites de su legislación, para la importación en su territorio de materiales indispensables tales como equipos para bibliotecas, libros, tocadiscos, discos, grabadoras, películas cinematográficas, proyectores, diapositivas para las exhibiciones, receptores de radio, que sean necesarios para la operación y funcionamiento de los Institutos con la condición de que dichos materiales sean para el uso exclusivo de los mencionados Institutos.

*Artículo III.* Cada una de las Partes Contratantes decidirá hasta qué punto y bajo qué condiciones los títulos y diplomas de las Universidades e Institutos educativos del país de la otra Parte serán reconocidos como equivalentes a los correspondientes grados y diplomas del propio país.

*Artículo IV.* Las Partes Contratantes fomentarán un mejor conocimiento de sus respectivas culturas por medio de exhibiciones, producciones teatrales, recitales de música y festivales cinematográficos.

*Artículo V.* Las Partes Contratantes fomentarán la colaboración en el campo de la radio y televisión entre las autoridades competentes en ambos países.

*Artículo VI.* Cada una de las Partes Contratantes facilitará, de acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes en su territorio, el ingreso y exhibición en su territorio de documentales, y películas artísticas y educativas originadas en el país de la otra Parte.

*Artículo VII.* Cada una de las Partes facilitará, de acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes en su territorio, la circulación de sus periódicos, libros y revistas y la difusión de programas de radio y televisión originados en el país de la otra Parte.

*Artículo VIII.* Cada una de las Partes Contratantes fomentará en su territorio el otorgamiento de becas para permitir a estudiantes graduados del otro país continuar sus estudios.

*Artículo IX.* Las Partes Contratantes fomentarán el contacto entre profesores y personal de investigación para permitir que los del un país den conferencias o hagan trabajos de investigación en el territorio de la otra Parte.

*Artículo X.* Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de misiones científicas técnicas y culturales para fines de estudio e investigación.

*Artículo XI.* Cada una de las Partes Contratantes otorgará a la otra toda facilidad razonable, de acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes en su territorio, para la entrada, permanencia y salida de los ciudadanos de la otra Parte Contratante y para la importación de material y equipo necesarios para llevar a cabo las finalidades de este Convenio.

*Artículo XII.* El Consejo Británico se responsabilizará por la ejecución de este Convenio a nombre del Gobierno del Reino Unido y por el Establecimiento de Centros para la enseñanza del inglés en el Ecuador.

*Artículo XIII.* El Gobierno del Ecuador se compromete a garantizar a aquellos profesores reclutados por el Consejo Británico en Londres para sus labores en Ecuador todos los privilegios y derechos garantizados a funcionarios de asistencia técnica catalogados en los Artículos 9, 10, 14, 15, 16, y 17, del Memorándum de Entendimiento de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte fechado el 5 de Enero de 1972.

*Artículo XIV.* El Gobierno de la República del Ecuador permitirá al Consejo Británico la importación libre de derechos de aduana y exenta de toda restricción de sus equipos, libros y otros materiales, y de 2 automóviles cada 4 años para el uso oficial de los Institutos.

*Artículo XV.* Este Convenio entrará en vigencia 30 días después del Canje de instrumentos de ratificación que tendrá lugar en Londres y permanecerá en vigencia hasta 6 meses después de que cualquiera de las Partes Contratantes haya notificado a la otra Parte por escrito de su deseo de dar por terminado el Convenio.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben este Convenio por cuadruplicado, en Quito, el 18 de junio de 1979, en Inglés y Español, siendo los textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

R. G. MARLOW  
Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:

J. AYALA LASSO  
Ministro de Relaciones Exteriores

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR AMENDING THE CULTURAL CONVENTION OF 18 JUNE 1979<sup>2</sup>

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Quito to the Minister of External Relations of Ecuador*

BRITISH EMBASSY  
QUITO

17 May 1983

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ecuador signed at Quito on 18 June 1979.<sup>2</sup>

It has come to the attention of the United Kingdom authorities that there are three mistakes in the English text and one in the Spanish text of the Convention.

I have the honour to propose that the English text be amended so that:

- (i) In Article I, the phrase "the Government of the Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" reads "the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland";
- (ii) In Article XIII, the phrase "teachers and lectures recruited" reads "teachers and lecturers recruited";
- (iii) In Article XV, the phrase "notice of the termination of the other" reads "notice of the termination to the other".

I have the honour to propose that the Spanish text be amended so that in Article I, the phrase "al Gobierno del Reino de Gran Bretaña e Irlanda del Norte" reads "al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte".

I have the honour to request your confirmation that the foregoing proposals, which shall be deemed to have taken effect from the date of entry into force of the Convention, are acceptable to the Government of Ecuador.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ADRIAN BUXTON

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1983 by the exchange of the notes, with retroactive effect from 23 July 1982, the date of entry into force of the Convention, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 102 of this volume.



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 6 junio 1983

No. 23/83 DGORI-DT

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la nota de Vuestra Excelencia, de fecha 17 de mayo de 1983, relacionada con el Convenio Cultural suscrito entre los dos Gobiernos el 18 de junio de 1979, en la cual manifiesta la necesidad de que se proceda a efectuar tres correcciones al texto en inglés y una al texto en español de dicho Convenio, concebida en los siguientes términos:

“Señor Ministro. Tengo el honor de referirme al Convenio Cultural entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno del Ecuador firmado en Quito, el 18 de junio de 1979.

Ha llegado a conocimiento de las autoridades del Reino Unido que hay tres errores en el texto en inglés y uno en el texto en español de ese Convenio.

Tengo el honor de proponer que el texto en inglés sea corregido de manera que:

- (i) En el artículo I, la frase “the Government of the Kingdom of Great Britain and Northern Ireland” debe leerse “the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland”;
- (ii) En el artículo XIII, la frase “teachers and lectures recruited” debe leerse “teachers and lecturers recruited”;
- (iii) En el artículo XV, la frase “notice of the termination of the other” debe leerse “notice of the termination to the other”.

Tengo el honor de proponer que el texto en español sea corregido de manera que en el artículo I, la frase “al Gobierno del Reino de Gran Bretaña e Irlanda del Norte” debe leerse “al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte”.

Tengo el honor de solicitar la confirmación de usted de que las antedichas proposiciones, que debem ser consideradas que han tenido efecto desde la fecha de la vigencia del Convenio, son aceptables al Gobierno del Ecuador.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a usted, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración. f) Adrian Buxton, Embajador de su Majestad Británica.”

La presente nota y la de Vuestra Excelencia constituyen aclaración de los artículos I, XIII y XV del texto en inglés, y del artículo I del texto en español del Convenio en referencia.

Me place confirmarle que las propuestas contenidas en la nota de Vuestra Excelencia, son aceptables al Gobierno del Ecuador y también que las correc-

ciones deben ser consideradas que han tenido efecto desde la fecha de la vigencia del mencionado Convenio.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

LUIS VALENCIA RODRIGUEZ

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of External Relations of Ecuador to Her Majesty's  
Ambassador at Quito*

MINISTRY OF EXTERIOR RELATIONS

Quito, 6 June 1983

No. 23/83 DGORI-DT

Mr. Ambassador:

I have the honour to refer to the note of Your Excellency dated 17 May 1983, relating to the Cultural Convention signed between the two Governments on 18 June 1979, in which you mention the necessity of proceeding to make three amendments to the English texts and one to the Spanish text of that Convention in the following terms:

[See note I]

The present note and that of Your Excellency constitute a clarification to Articles I, XIII and XV of the English text, and to Article I of the Spanish text of the Convention referred to.

I am pleased to confirm that the proposals contained in Your Excellency's note are acceptable to the Government of Ecuador and also that the corrections should be deemed to have taken effect from the date when the above-mentioned Convention came into force.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

LUIS VALENCIA RODRIGUEZ  
Minister of External Relations

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement équatorien,

Désireux d'élargir leurs relations culturelles et d'encourager une coopération plus étroite entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention, les mots « territoires » et « pays » désignent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et pour ce qui est du Gouvernement équatorien, la République de l'Équateur.

*Article II.* Les Parties contractantes encourageront sur leur territoire l'établissement et l'activité des instituts ayant pour objet d'étudier, d'aider à connaître en profondeur et de diffuser la langue, les lettres, les sciences et les arts du pays de l'autre Partie. Le mot « institut » englobe en l'occurrence les études, bibliothèques, cinémathèques et centres culturels de toute nature qui ont pour objet l'accomplissement des fins de la présente Convention. En vue de faciliter la création, l'entretien et le développement de ces instituts, les Parties contractantes accorderont toutes facilités, dans les limites de leur législation, aux fins de l'importation sur leur territoire d'articles tels que matériel de bibliothèque, livres, gramophones, disques de gramophone, enregistreurs sur bandes, appareils récepteurs de radio, films cinématographiques et appareils de projections et photos pour expositions qui seront indispensables à la marche des instituts, à condition que lesdits articles soient exclusivement destinés à l'usage desdits instituts.

*Article III.* Les Parties contractantes rechercheront dans quelle mesure et à quelles conditions les grades et diplômes conférés par les universités et institutions d'enseignement de l'autre pays peuvent être tenus pour équivalents des grades et diplômes correspondants décernés dans leur propre pays.

*Article IV.* Les Parties contractantes s'emploieront à faire mieux connaître la culture de l'autre pays par des expositions, des représentations théâtrales, des récitals de musique et des festivals cinématographiques.

*Article V.* Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les services compétents des deux pays dans les domaines de la radiodiffusion et de la télévision.

*Article VI.* Conformément à la législation et aux règlements applicables sur son territoire, chaque Partie contractante facilitera l'entrée et la diffusion sur son territoire de films documentaires, artistiques et éducatifs venant du territoire de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 juillet 1982, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 23 juin 1982, conformément à l'article XV.

*Article VII.* Conformément à la législation et aux règlements applicables sur son territoire, chaque Partie contractante facilitera la diffusion sur son territoire de livres, journaux, revues, et autres publications ainsi que la réception de programmes de radiodiffusion et de télévision émanant du territoire de l'autre Partie.

*Article VIII.* Les Parties contractantes encourageront l'octroi sur leur territoire de bourses d'études devant permettre à des diplômés d'université de l'autre Partie de poursuivre leurs études.

*Article IX.* Les Parties contractantes encourageront les rapports entre leurs enseignants et leurs chercheurs afin de leur donner la possibilité de faire des conférences ou d'effectuer des travaux de recherche sur le territoire de l'autre Partie.

*Article X.* Les Parties contractantes encourageront l'échange de missions scientifiques, techniques et culturelles aux fins d'études et de travaux de recherche.

*Article XI.* Conformément à la législation et aux règlements applicables sur son territoire, chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie toutes facilités raisonnables aux fins de l'entrée, du séjour et du départ de ressortissants de l'autre Partie et aux fins de l'importation des articles et de l'équipement nécessaires à l'accomplissement des fins de la présente Convention.

*Article XII.* Le British Council est chargé de l'exécution de la présente Convention au nom du Gouvernement du Royaume-Uni ainsi que de l'établissement de centres d'enseignement de l'anglais en Equateur,

*Article XIII.* Le Gouvernement équatorien s'engage à accorder aux enseignants et conférenciers que le British Council aura recrutés pour ses opérations en Equateur tous les privilèges et tous les droits qui sont accordés aux agents d'assistance technique énumérés aux articles 9, 10, 14, 15, 16 et 17 du Mémoire d'accord en matière de coopération technique dont le Gouvernement de la République de l'Equateur et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus le 5 janvier 1972.

*Article XIV.* Le Gouvernement équatorien permettra au British Council d'importer en franchise de tous droits et taxes les livres, le matériel et les articles dont ses instituts auront besoin ainsi que, tous les quatre ans, deux véhicules à moteur, destinés à l'usage officiel des instituts.

*Article XV.* La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Londres; si l'une des Parties contractantes fait connaître par écrit à l'autre son intention de mettre fin à la présente Convention, celle-ci viendra à expiration six mois après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé à Quito, la présente Convention, établie en quatre exemplaires, en anglais et en espagnol, les versions dans l'une et l'autre langues faisant également foi, le 18 juin 1979.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

R. G. MARLOW  
Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Equateur :

J. AYALA LASSO  
Ministre des relations extérieures

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE L'ÉQUATEUR MODIFIANT LA CONVENTION  
CULTURELLE DU 18 JUIN 1979<sup>2</sup>

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Quito au Ministre  
des relations extérieures de l'Equateur*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
QUITO

Le 17 mai 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention culturelle que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement équatorien ont signée à Quito, le 18 juin 1979<sup>2</sup>.

Il a été porté à l'attention des autorités du Royaume-Uni que le texte anglais de la Convention comporte trois erreurs et le texte espagnol une erreur.

Je propose que dans le texte anglais :

- i) A l'article premier, les mots « the Government of the Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » soient remplacés par les mots « the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland »,
- ii) A l'article XIII, les mots « teachers and lectures recruited » soient remplacés par les mots « teachers and lecturers recruited », et
- iii) A l'article XV, les mots « notice of the termination of the other » soient remplacés par les mots « notice of the termination to the other ».

Je propose que dans le texte espagnol, à l'article premier, les mots « al Gobierno del Reino de Gran Bretaña e Irlanda del Norte » soient remplacés par les mots « al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ».

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien et que lesdites propositions seront considérées comme ayant commencé à produire effet à la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

Je saisis cette occasion, etc.

ADRIAN BUXTON

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1983 par l'échange des notes, avec effet rétroactif au 23 juillet 1982, date de l'entrée en vigueur de la Convention conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 109 du présent volume.

## II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Equateur  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Quito*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 6 juin 1983

N° 23/83 DGORI-DT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 17 mai 1983 qui concerne la Convention culturelle que les deux Gouvernements ont signée le 18 juin 1979 et signale qu'il est nécessaire d'apporter trois rectifications au texte anglais de la Convention et une rectification au texte espagnol de celle-ci, note dont la teneur suit :

[Voir note I]

La présente note et la note susmentionnée de Votre Excellence constitueront une clarification des articles premier, XIII et XV du texte anglais de la Convention et de l'article premier du texte espagnol de cette Convention.

Je tiens à confirmer que les propositions consignées dans la note de Votre Excellence ont l'agrément du Gouvernement équatorien, qui accepte aussi que les rectifications dont il s'agit soient considérées comme ayant commencé à produire effet à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
LUIS VALENCIA RODRIGUEZ

No. 22809

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EGYPT**

**Agreement for air services between and beyond their  
respective territories (with schedule). Signed at Cairo  
on 14 May 1981**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME- UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires  
respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé au  
Caire le 14 mai 1981**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 mars 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade or any person or body authorised to perform a particular function, to which this Agreement relates; and in the case of the Arab Republic of Egypt, the President of the Civil Aviation Organisation or any person or body authorised to perform any of the functions presently exercised by him or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

*Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION*

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1982, the day after the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.



### *Article 3. GRANT OF RIGHTS*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

### *Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

### *Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of

this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.*

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all Customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party even if those supplies have been taken on board in the territory of the other Contracting Party and are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

*Article 7. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the two Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

*Article 9. AVIATION SECURITY*

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to suppressing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. They reaffirm their commitments under the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup> The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation. When incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall expedite and facilitate all communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

*Article 10. TARIFFS*

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404.

under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date [on] which it would otherwise have expired.

#### *Article 11. PROVISION OF STATISTICS*

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic

carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 12. TRANSFER OF EARNINGS*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected, without undue delay, on the basis of the official rate of exchange applicable to current transactions.

*Article 13. AIRLINE REPRESENTATION*

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

*Article 14. CONSULTATION*

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

*Article 16. AMENDMENTS*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement other than the annexed Schedule it may request consultation with the other Contracting Party. Modifications agreed between the Contracting Parties shall be confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel, and shall enter into force on the day after the date on which the Contracting Parties have received notification from each other of the completion of their respective constitutional requirements.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the annexed Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel and shall enter into force on the date of that Exchange of Notes.

*Article 17. TERMINATION*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 18. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force on the day after the date on which the Contracting Parties have received notification from each other of the completion of their respective constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Cairo this Fourteenth day of May of the year One Thousand Nine Hundred and Eighty-One in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

MICHAEL WEIR

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

E-Y-EL-SHINNAWI

## SCHEDULE

### SECTION 1

Route to be operated by the designated airline or airlines of the Arab Republic of Egypt.

Cairo—one intermediate point—London

NOTES. (1) The designated airline or airlines of the Arab Republic of Egypt may on any or all flights omit the intermediate point provided the agreed services on the route begin or end in Cairo.

(2) No traffic rights may be exercised between the intermediate point and London except by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

### SECTION 2

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

London—Cairo—one beyond point

NOTES. (1) The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit the beyond point provided the agreed services begin or end in London.

(2) No traffic rights may be exercised between Cairo and the beyond point except by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

تابع جدول الطرق :

قسم ( ٢ ) :

الطريق الجوي الذى يحق لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية  
من قبل المملكة المتحدة تشغيله :

لندن / القاهرة / نقطة واحدة تقع فيما وراء

ملاحظات :

- ( ١ ) يجوز لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل المملكة المتحدة حذف النقطة التى تقع فيما وراء على كل الرحلات أو أى منها بشرط أن تبدأ الخطوط المغق عليها من أو تنتهى فى لندن .
- ( ٢ ) لا يجوز التمتع بحقوق الحركة بين القاهرة والنقطة التى تقع فيما وراء الا بالاتفاق بين سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين .



وأبنا لذلك ، فإن الموعين ادناه قد وقعوا الاغراق الحالى بها لها من سلطة مخرولة من حكومتيهما المعنية .

تم من نسختين فى القاهرة فى اليوم الرابع عشر من شهر مايس سنة الف وتسعمائة وواحد وشانين ، باللغتين الانجليزية والعربية ولكل منهما حجية متساوية .

عن حكومة

النيابذة

جمهورية مصر العربية

عن حكومة

Michael Keir

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا

جدول الطرق

قسم ( ١ ) :

الطريق الجوى الذى يحق لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوى المعنية من قبل جمهورية مصر العربية تشغيله :  
القاهرة / نقطة متوسطة واحدة / لندن

ملاحظات :

( ١ ) يجوز لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوى المعنية من قبل جمهورية مصر العربية حذف النقطة المتوسطة على كل الرحلات أو أى منها بشرط أن تبدأ الخطوط الجوية المتفق عليها على الطريق ——— أو تنتهى فى القاهرة .

( ٢ ) لا يجوز التمتع بحقوق الحركة بين النقطة المتوسطة ولندن الا بالاغراق بين سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين

( ٢ ) إذا رأى أى من الطرفين المتعاقدين انه من المرغوب فيه تعديل جدول الطرق الملحق فان هذا التعديل اذا اتفق عليه بين الطرفين المتعاقدين يتم تأكيده عن طريق تبادل مذكرات بالطريق الدبلوماسى ويسرى مفعوله من تاريخ تبادل هذه المذكرات .

#### المادة ( ١٧ )

—

#### الانتهاء

—

يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الاخرنى أى وقت بانه قرر انتهاء هذا الاتفاق ، على أن يتم ابلاغ هذا الاخطار فى نفس الوقت الى المنظمة الدولية للطيران المدنى . وفى هذه الحالة ينتهى العمل بهذا الاتفاق بعد مرور اثنى عشر ( ١٢ ) شهرا من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الاخر للاخطار ما لم يتم سحب اخطار الانهاء بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة . واذا لم يعترف الطرف المتعاقد الاخر باستلامه للاخطار فيعتبر انه قد تسلمه بعد مضى اربعة عشر ( ١٤ ) يوما من تاريخ استلام المنظمة الدولية للطيران المدنى للاخطار .

#### المادة ( ١٨ )

—

#### سريان المفعول

—

يدخل هذا الاتفاق الى حيز النفاذ اعتبارا من اليوم التالى لتاريخ تسلم

الطرفين المتعاقدين اخطارا من بعضهما باتمام اجراءاتهما الدستورية المعنية .

الى محكمة مشكلة من ثلاث محكمين يعين كل طرف متعاقد عضوا واحدا ويختار  
 العضوان المعينان على هذا الوجه العضو الثالث . ويجب على كل من  
 الطرفين المتعاقدين ان يعين محكما خلال فترة تسعين ( ٦٠ ) يوما من تاريخ  
 تسليم احد الطرفين المتعاقدين بذاكرة بالطريق الدبلوماسي من الطرف  
 المتعاقد الاخر يطلب فيها احالة النزاع الى التحكيم بواسطة هذه المحكمة  
 ويتم تعيين المحكم الثالث خلال فترة تسعين ( ٦٠ ) يوما اخرى .

فاذا تعذر على أى من الطرفين المتعاقدين تعيين محكم في خلال  
 الفترة المحددة او اذا لم يتم تعيين المحكم الثالث في الفترة المحددة،  
 يجوز لرئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني بناء على طلب أى من  
 الطرفين المتعاقدين تعيين محكم او محكمين بحسب ما تقتضيه الحالة .  
 وفي مثل هذه الحالة يجب أن يكون المحكم الثالث من رعايا دولة ثالثة  
 وأن يرأس محكمة التحكيم .

( ٣ ) يجب على الطرفين المتعاقدين تنفيذ اي قرار يمدد وقتا للفترة ( ٢ ) من هذه  
 المادة .

#### المادة ( ١٦ )

#### التعديلات

( ١ ) اذا رأى أى من الطرفين المتعاقدين أنه من المرغوب فيه تعديل أى نص  
 من هذا الاتفاق بخلاف جدول الطرق الملحق به ، جاز له أن يطلب  
 الدخول في مشاورات مع الطرف المتعاقد الاخر . ويتم تأكيد التعديلات  
 التي يتفق عليها الطرفان المتعاقدان بتبادل مذكرات بالطريق الدبلوماسي  
 وتدخل الى حيز النفاذ اعتبارا من اليوم التالي لتاريخ تسليم الطرفان المتعاقدان  
 من بعضهما الاخطار الخاص بانعام الاجراءات الدستورية الخاصة بهما .

## المادة ( ١٤ )

—

## المشاورات

—

( ١ ) تقوم سلطات الطيران المدني التابعة للطرفين المتعاقدين بالمشاور فيما بينها من وقت لآخر بروح من التعاون الوثيق لضمان تنفيذ احكام هذا الاتفاق وملحقه ومراعاة تطبيقها بصورة مرضية . كما تقوم بالمشاور فيما بينها لتعديل هذه الاحكام حينما يكون ذلك ضروريا .

( ٢ ) يجوز لاي طرف متعاقد ان يطلب الدخول في مشاورات قد تكون شفاهة أو كتابة ، وتبدأ هذه المشاورات خلال فترة ستين ( ٦٠ ) يوما من تاريخ استلام الطلب ، الا اذا اذعن كلا الطرفين المتعاقدين على مد هذه الفترة .

## المادة ( ١٥ )

—

## حيل الخلفات

—

( ١ ) اذا نشأ أى خلاف بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق وجب عليهما اولا محاولة تفضيه بالتفاوض .

( ٢ ) فاذا لم يحل الطرفان المتعاقدان الي تسوية للخلاف عن طريق المفاوضات جاز لهما الاتفاق على اجالته الى هيئة او شخص للفصل فيه ، واذا لم يتفقا على ذلك يحال النزاع بناء على طلب أى من الطرفين المتعاقدين للفصل فيه

المادة ( ١٢ )

تحويل فائض الإيرادات

يمنح كل طرف متعاقد مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة  
للطرف المتعاقد الاخر حق التحويل الحر لفائض الإيرادات عن  
المصروفات الذي تحققه في اقليمها . وتتم هذه التحويلات  
بدون أى تأخير لا مبرر له وفقا لسعر التحويل الرسمى المطبق على  
عمليات التحويل الجارية .

المادة ( ١٣ )

تمثيل مؤسسة النقل الجوي

يحق لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لطرف متعاقد  
أن تحضر وتحتفظ في اقليم الطرف المتعاقد الاخر ، وفقا لقوانين  
ولوائح هذا الطرف الخاصة بالدخول والاقامة والعمل ، موظفي جهازها  
الإدارى والفنى والعمليات وغيرهم من المتخصصين اللازمين لتتدبير الخطوط  
الجوية .

لتقديم التعريفات طبقاً للفقرة الرابعة ، فيجوز لسلطات الطيران أن تنفق على تغليـل  
العدة التي يلزم فيها الاخطار بعد م الموافقة عن ثلاثين ( ٣٠ ) يوماً .

( ٦ ) اذا لم يتم الاغاق على تعريفه وفقاً للفقرة ( ٣ ) من هذه المادة ، او اذا قامت اخـدى  
سلطات الطيران خلال المدة المقررة وفقاً للفقرة ( ٥ ) من هذه المادة باخطار سلطات  
الطيران الاخرى بعدم موافقتها على تعريفه اعـق عليها طبقاً لاحكام الفقرة ( ٣ ) من هذه  
المادة ، وجب على سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين محاولة تحديد التعريف  
بالاغاق المشترك بينها بعد التشاور مع سلطات الطيران التابعة لاي دولة اخرى تعتبر  
مشورتها مفيدة لهما .

( ٧ ) اذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاغاق على أية تعريفه تقدم لها وفقاً للفقرة ( ٤ ) من هذه  
المادة او تحديدها إية تعريفه وفقاً للفقرة ( ٦ ) من هذه المادة ، ويجب فض النزاع وفقاً لاحكام  
المادة ( ١٥ ) من هذا الاغاق .

( ٨ ) عـل التعريف المحددة وفقاً لاحكام هذه المادة سارية المفعول الى أن يتم تحديد تعريفه  
جديدة . ومع ذلك لا يجوز بموجب هذه الفقرة ان يمتد العمل بأية تعريفه لأكتر من  
اثني عشر ( ١٢ ) شهراً بعد التاريخ المحدد لانتهائها .

#### المادة ( ١١ )

##### تقديم الاحصائيات

تعد سلطات الطيران التابعة لطرف متعاقد سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد  
الاخريناً على طلبها بالبيانات الاحصائية الدورية وغيرها التي قد تكون مطلوبة بمسـورة  
معتولة من اجل اعادة النظر في الحمولة التي تقدمها مؤسسات النقل الجوي المعينة  
التابعة للطرف المتعاقد المشار اليه اولاً في هذه المادة على الخطوط المتفق عليها .  
ويجب أن تشمل هذه البيانات كافة المعلومات اللازمة لتحديد كمية الحركة التي نقلتها  
هذه المؤسسات على الخطوط المتفق عليها وكذا منبع هذه الحركة ومقدمها النهائي .

أمن الطيران التي تقرها المنظمة الدولية للطيران المدني • وفي حالة وقوع حوادث أو تهديدات للاستيلاء غير المشروع على الطائرات أو وقوع أفعال أخرى غير مشروعة ضد الطائرات أو الطائرات أو تسهيلات الملاحة الجوية، يجب على الطرفين المتعاقدين تشهيل وتسهيل جميع الاتصالات بهدف إنهاء هذه الحوادث فوراً وسلامة •

### المادة ( ١٠ )

#### التعريفات

- ( ١ ) يقصد باصطلاح "تعريف" في الفقرات التالية الاسعار التي تدفع لنقل الركاب والبضائع وشروط تطبيقها بما في ذلك أجور وشروط الوكالة والخدمات المساعدة الاخرى مع استبعاد مقابل وشروط نقل البريد •
- ( ٢ ) تحدد التعريفات التي تتقاضاها المؤسسات التابعة لطرف متعاقد للنقل الى ومن اقليم الطرق المتعاقدين الاخرى مستويات معقولة، مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك بما في ذلك تكلفة التشغيل والرجح المعقول والتعريفات التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي الاخرى •
- ( ٣ ) تحدد التعريفات المشار اليها في الفقرة ( ٢ ) من هذه المادة إن أمكن بالاغاق بين مؤسسات النقل الجوي الممثلة التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين بعد التشاور مع مؤسسات النقل الجوي الاخرى التي تعمل على الطريق كله أو جزء منه ويتم هذا الاغاق كلما أمكن ذلك، باستخدام اجراءات الاتحاد الدولي للنقل الجوي الخاصة بتحديد التعريفات •
- ( ٤ ) يجب تقديم التعريفات التي يتم الاغاق عليها الى سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين لاعتادها وذلك قبل الموعد المقترح لبدء العمل بها بتسعين ( ٩٠ ) يوماً على الاقل • ويجوز انقاص هذه المهلة في حالات خاصة بشرط موافقة السلطات المذكورة •
- ( ٥ ) يجوز أن تعدل هذه الموافقة صراحة، وفي حالة عدم اعلان أي من سلطات الطيران عن عدم موافقتها خلال ثلاثين ( ٣٠ ) يوماً من تاريخ تقديم التعريفات، طبقاً للفقرة الرابعة من هذه المادة، تعتبر هذه التعريفات قد اعتدت • وفي حالة انقاص المهلة المحددة

الركاب والبضائع والبريد التابعة من أو المقاصدة إلى اقليم الطرف المتعاقد الذي  
الذي عين مؤسسة النقل الجوي . ويجب أن يتم نقل الركاب والبضائع مضمونة  
البريد سواء في حالة الاخذ من أو الانزال في نقاط واردة في الطريق  
المحددة في اقليم دول غير تلك التي عينت المؤسسة وذلك وفقاً للبيانات  
العامة التي تسمى بأن تتناسب الحمولة مع :-

( أ ) احتياجات الحركة من وإلى اقليم الطرف المتعاقد الذي عينت  
المؤسسة .

( ب ) احتياجات الحركة في المنطقة التي تمر خلالها الخطوط المتفق عليها،  
وذلك بعد مراعاة خطوط النقل الأخرى التي تسيرها مؤسسات النقل  
الجوي التابعة للدول التي تكون المنطقة ، و

( ج ) احتياجات مؤسسة النقل الجوي في عملياتها  
العابرة .

#### المادة ( ٩ )

#### أمن الطيران

يوافق الطرفان المتعاقدان على أن يقدم كل منهما للاخر أقصى مساعدة لتفادي  
الاستيلاء غير المشروع على الطائرات والانفعال الأخرى غير المشروعة ضد الطائرات  
والمضارر وتسهيلات الملاحة الجوية التي تهدد أمن الطيران . ويعيد الطرفان  
تأكيد التزامهما باحكام المعاهدة الخاصة بالجرائم وبعض الانفعال الأخرى التي ترتكب  
على متن الطائرات الموقعة في طوكيو في ١٤ سبتمبر ١٩٦٣ والمعاهدة الخاصة  
بمقع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات الموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٧٠  
واذاتية تمع جرائم الاعداء على سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر  
١٩٧١ . ويجب ايضاً على الطرفين المتعاقدين مراعاة الاحكام المطبقة في مجال



### المادة ( ٧ )

#### انزال معدات الطائرات وغيرها

لا يجوز انزال معدات الإقلاع المعتادة ، وكذلك المواد والمؤن الموجودة على متن الطائرات التابعة لاي من الطرفين المتعاقدين ، في اقليم الطرف المتعاقد الاخر الا بعد موافقة السلطات الجمركية في هذا الاقليم . وفي هذه الحالة يجوز أن توضع هذه المواد والمعدات والمؤن تحت اشراف السلطات المذكورة حتى وقت اعادة تمديدها أو الى أن يتم التصرف فيها وفقا للقواعد الجمركية .

### المادة ( ٨ )

#### المبادئ التي تحكم تشغيل الخطوط المتفق عليها

- ( ١ ) يجب ان تتاح لمؤسسات النقل الجوي المعنية من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة لتشغيل الخطوط المتفق عليها على الطرق المحددة بين اقليميهما .
- ( ٢ ) على مؤسسات النقل الجوي المعنية من كل طرف متعاقد أن تراعى مصالح مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الاخر عند تشغيلها الخطوط المتفق عليها حتى لا تؤثر بلا مبرر على الخطوط التي تشغيلها على نفس الطرق كلها او جزئيا منها .
- ( ٣ ) يجب أن تتناسب الخطوط المتفق عليها التي تشغيلها مؤسسات النقل الجوي المعنية من الاطراف المتعاقدة مع متطلبات الجمهور للنقل على الطرق المحددة وان يكون هدفها الرئيسي توفير حياولة بمعاملة معقولة تتناسب مع الاحتياجات الناشئة والتي يمكن توقعها بطريقة معقولة لنقل

## المادة ( ٦ )

الاعفاء من الرسوم المفروضة على  
المعدات والوقود والعون وغيرها

( ١ ) تعفى من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الفرائض المشابهة الاخرى طائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة من أى طرف متعاقد الـى تسيرها على الخطوط الجوية الدولية وكذلك المعدات المعتادة وكميات الوقود وزيت التشحيم وخزين الطائرات ( بما فى ذلك البواد الغذائية والمشروبات والداخان ) الموجودة على متن هذه الطائرات لدى وصولها لاطليم الطرف المتعاقد الاخره بشرط أن تظل هذه المعدات والعون على متن الطائرات لحين اعادة تصديرها أو استخدامها على الجزء من الرحلة الذى يتم فوق ذلك الاقليم .

( ٢ ) تعفى كذلك من نفس الرسوم والفرائض باستثناء الرسوم التى يتم تحصيلها مقابل الخدمة المقدمة : —

( أ ) خزين الطائرات الذى تون به فى اقليم طرف متعاقد وفى الحدود التى تحددها السلطات التابعة لذلك الطرف المتعاقد ، وذلك لاستعماله على متن الطائرات المغادرة المستعمله فى خط جوى دولى يسيره الطرف المتعاقد الاخره .

( ب ) قطع الغيار التى يتم ادخالها فى اقليم أحد الطرفين المتعاقدين لصيانة أو اصلاح الطائرات المستعملة فى خطوط جوية دولية بواسطة مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الاخره .

( ج ) الوقود وزيت التشحيم المخصصة لتكوين الطائرات والتابعة لمؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الاخره ، والمستخدمه فى خطوط جوية دولية ، حتى ولو تم هذا التكوين فى اقليم الطرف المتعاقد الاخره واستخدم فى تشغيل جزء من الرحلة فوق اقليم الطرف المتعاقد الذى أخذت منه .

ويجوز وضع العواد المشار اليها فى البنود ( أ ) و ( ب ) و ( ج ) عالىها تحت اشراف السلطات الجمركية أو رقابتها .

## المادة ( ٥ )

## الغاء أو وقف تراخيص التشغيل

( ١ ) يحق لكل طرف متعاقد الغاء ترخيص التشغيل أو وقف ممارسته  
 مؤسسة النقل الجوي المعنية من الطرف المتعاقد الاخر للحقوق المبيته في  
 المادة الثالثة من هذا الاتفاق أو فرض ما يراه ضروريا من شروط على  
 ممارسة هذه الحقوق :-

( أ ) في أية حالة لا يقتنع فيها بأن الملكية الجوهرية والادارة الفعلية  
 لهذه المؤسسة في يد الطرف المتعاقد الاخر الذي عينها أو يد  
 رعايا هذا الطرف المتعاقد ، أو

( ب ) في حالة تجمير هذه المؤسسة في اتباع القوانين او اللوائح المعمول  
 بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق ، أو

( ج ) في حالة عدم قيام مؤسسة النقل الجوي بالشغيل طبقا للشروط المقررة  
 في هذا الاتفاق .

( ٢ ) اذا لم يكن الالغاء الفوري او الوقف او فرض الشروط الواردة في الفقرة ( ١ )  
 من هذه المادة ضروريا لمنع وقوع مخالفات جديدة للتوانين أو اللوائح ،  
 فانه لا يجوز ممارسة هذا الحق الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد  
 الاخر .

## المادة ( ٤ )

## تعيين مؤسسات النقل الجوي

( ١ ) يحق لكل طرف متعاقد أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة بتعيين  
مؤسسة نقل جوي أو أكثر لتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها على الطرق  
المحددة .

( ٢ ) على الطرف المتعاقد الآخر عند استلام هذا التعيين أن يصدر بدون تأخير  
تراخيص التشغيل اللازمة لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية مع مراعاة  
احكام الفقرتين ( ٢ ) و ( ٤ ) من هذه المادة .

( ٣ ) يجوز لسلطات الطيران المدني لدى احد الطرفين المتعاقدين أن تطلب  
من مؤسسة النقل الجوي المعنية من الطرف المتعاقد الآخر اثبات انه يتوافر  
فيها الشروط التي تتطلبها القواعد والتوانين التي تطبقها هذه السلطات  
بصورة مألوفة ومعقولة على تشغيل الخطوط الجوية الدولية والتي تكون متفقة مع  
احكام المعاهدة .

( ٤ ) يحق لكل طرف متعاقد أن يرفض منح تراخيص التشغيل المشار إليها في  
الفقرة ( ٢ ) من هذه المادة أو فرض ما يراه ضروريا من شروط على ممارسة  
مؤسسة النقل الجوي المعنية للحقوق المبينة في المادة ( ٣ ) من هذا  
الاتفاق ، وذلك في أية حالة لا يقتنع فيها هذا الطرف المتعاقد بأن  
الملكية الجوهرية لهذه المؤسسة وانارتها الفعلية في يد الطرف  
المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاياه .

( ٥ ) يجوز لمؤسسة النقل الجوي التي يتم تعيينها واصدار ترخيص التشغيل لها  
ان تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها ، بشرط أن يكون الاجر الذي  
تم تحديده وقتنا لاحكام المادة ( ١٠ ) من هذا الاتفاق ساري المفعول  
بالنسبة لهذا الخط .

## المادة ( ٣ )

## منح الحقوق

( ١ ) يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الاخر الحقوق التالية فيما يتعلق...

بتشغيل خطوطها الجوية الدولية المنتظمة :

( أ ) الحق في عبور اقليمه دون الهبوط فيه •

( ب ) الحق في الهبوط في اقليمه لاغراض غير تجارية •

( ٢ ) يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الاخر الحقوق المبينة في هذا الاغراق

بفرض انشاء خطوط جوية دولية منتظمة على الطرق المحددة في القسم

المخصص لذلك من جدول الطرق الملحق بهذا الاغراق • ويطلق على هذه

الخطوط والطرق " الخطوط المتفق عليها " و " الطرق المحددة " على التوالي •

وتتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب كل طرف متعاقد اثناء تشغيلها

خط متفق عليه على طريق محدد بالاضافة الى الحقوق الموضحة في الفقرة ( ١ )

من هذه العادة بالحق في الهبوط في اقليم الطرف المتعاقد الاخر في النقاط

المحددة لهذا الطريق في جدول الطرق الملحق بهذا الاغراق وذلك لغرض اخذ

وانزال ركاب وضياع وبريد •

( ٣ ) ليس في نص الفقرة ( ٢ ) من هذه المادة ما يمكن تفسيره على انه يمنح مؤسسات

النقل الجوي التابعة لطرف متعاقد حق نقل ركاب وضياع وبريد نظير اجراء

مكافأة من اقليم الطرف المتعاقد الاخر الى نقطة اخرى داخل اقليم الطرف

المتعاقد الاخر •

من تلك المعاهدة وأي تعديل للملاحق أو للمعاهدة يتم طبقاً للمادتين (١٠) و (١٤) منها طالما أن هذه الملاحق والتعديلات قد أصبحت نافذة المفعول أو قد صدق عليها الطرفان المتعاقدان.

(ب) يقصد باصطلاح "سلطات الطيران" بالنسبة للمملكة المتحدة، سكرتير الدولة للتجارة أو أى شخص أو هيئة يعهد اليه مباشرة وظيفية معينة تتعلق بهذا الاغراق، وبالنسبة لجمهورية مصر العربية، رئيس مجلس إدارة الهيئة المصرية العامة للطيران المدني أو أى شخص أو هيئة يعهد اليه القيام بأى من الوظائف التى يارسها حالياً أو وظائف معاطة.

(ج) يقصد باصطلاح "مؤسسة نقل جوى معينة" مؤسسة النقل الجوى التى تم تعيينها والترخيص لها طبقاً للمادة (٤) من هذا الاغراق.

(د) يقصد باصطلاح "الاتليم" بالنسبة لدولة ما نفس المعنى المحدد له فى المادة (٢) من المعاهدة.

(هـ) يقصد بمصطلحات "خط جوى" و "خط جوى دولى" و "مؤسسة نقل جوى" و "الهبوط لاغراض غير تجارية" نفس المعانى المحددة على التوالى لها فى المادة (١٦) من المعاهدة.

## المادة (٢)

تطبيق معاهدة شيكاغو

تخضع احكام هذا الاغراق لاحكام

المعاهدة طالما أن تلك الاحكام مطبقة على

خطوط جوية دولية.

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## إغـتـاق

بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا

وحكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

الخطوط الجوية بين اثليبيها وفيها وراثهما

بما أن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا  
وحكومة جمهورية مصر العربية طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي  
المعدة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤.

ورغبة منهما في عقد اتفاق مكمّل للمعاهدة المذكورة ، بغرض إنشاء خطوط  
جوية بين اثليبيها وفيها وراثهما .  
فقد اغتتا على ما يلي :

## المادة ( ١ )

## تعريف

فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق ، ما لم يقتضى التيسر خلاف ذلك :

- ( أ ) يقصد باصطلاح " المعاهدة " معاهدة الطيران المدني الدولي المعدة للتوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤ بما في ذلك أى ملحق معتد طبقا للمادة ( ١٠ )

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>;

Désireux de conclure un accord complémentaire en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir une fonction particulière se rapportant au présent Accord; et en ce qui concerne la République arabe d'Égypte, du Président de l'Organisation de l'aviation civile ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir l'une quelconque des fonctions actuellement exercées par ledit président ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », dans le cas d'un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1982, le jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.



## Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

## Article 3. OCTROI DE DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale; et
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs de l'entreprise désignée auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier pour les transporter, en exécution d'un contrat de location, ou moyennant rémunération à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

## Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

*Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DES PERMISSIONS D'EXPLOITATION*

1) Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ou les dispositions du présent Accord ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 6. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.*

1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités douanières de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie en partance pour assurer un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie; et
- c) Les carburants et lubrifiants fournis à un aéronef de l'entreprise désignée par une Partie contractante exploité en service aérien international sur le territoire de l'autre Partie même si ces approvisionnements sont embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et doivent être utilisés en vol au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

*Article 7. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, ETC.*

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

*Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION  
DES SERVICES CONVENUS*

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront bénéficier d'un traitement juste et équitable pour avoir la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) En exploitant les services convenus, les entreprises désignées par chaque Partie contractante doivent prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante pour ne pas porter indûment atteinte aux services que les secondes assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des deux Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour objectif essentiel de fournir, à un taux de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 9. SÉCURITÉ DE L'AVIATION*

Les Parties contractantes conviennent de s'entraider dans toute la mesure de leurs moyens en vue de prévenir le détournement d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre les aéronefs, les aéroports et les installations de navigation aérienne et de s'opposer aux menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation civile. Elles confirment les engagements qu'elles ont pris en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, en vertu de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

1970<sup>1</sup> et en vertu de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>2</sup>. Les Parties contractantes s'engagent également à tenir compte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile adoptées par l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de détournement illicite d'aéronef ou d'autres actes dirigés contre des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, ou bien en cas de menaces à cet effet, les Parties contractantes doivent accélérer et faciliter toutes les communications ayant pour objet de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents.

#### Article 10. TARIFS

1) Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport des passagers et du fret et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant en totalité ou en partie les routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4) Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. A titre exceptionnel ce délai pourra être raccourci sous réserve de l'accord desdites autorités.

5) Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle n'approuve pas les tarifs convenus dans les trente (30) jours qui suivent leur date de soumission conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du paragraphe 4 les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de trente (30) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles n'approuvent pas les tarifs convenus.

6) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 5 du présent article, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estimeront les conseils utiles, s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177, et vol. 1217, p. 404.

7) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne peuvent être prorogés en vertu du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle ils viennent normalement à expiration.

#### *Article 11. FOURNITURE DE STATISTIQUES*

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la Partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 12. TRANSFERT DES BÉNÉFICES*

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer librement l'excédent de recettes sur les dépenses acquis par chaque entreprise désignée sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces transferts seront effectués sans retard abusif sur la base du taux de change officiel applicable aux opérations courantes.

#### *Article 13. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES*

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire, sous réserve de l'application des lois et règlements relatifs à l'entrée, à la résidence et à l'emploi sur ledit territoire, ses propres agents de gestion ainsi que le personnel technique, d'exploitation et autres spécialistes nécessaires pour assurer les services aériens.

#### *Article 14. CONSULTATIONS*

1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe; elle se consulteront également, si nécessaire, sur la modification du présent Accord ou de son annexe.

2) Chaque Partie contractante peut demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci peuvent se faire verbalement ou par correspondance et elles doivent commencer dans les soixante (60) jours de la date de réception d'une demande écrite à cet effet, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

### Article 15. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

### Article 16. AMENDEMENTS

1) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord autre que celles du tableau ci-joint, en annexe, elle peut demander qu'aient lieu des consultations avec l'autre Partie contractante. Les modifications qui seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties contractantes doivent être confirmées par échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur le jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes auront chacune été avisées par l'autre Partie que les formalités constitutionnelles requises à cette fin ont été accomplies.

2) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier le tableau ci-joint en annexe, toute modification arrêtée d'un commun accord entre les Parties contractantes doit être confirmée par un échange de notes diplomatiques et entre en vigueur à la date dudit échange de notes.

### Article 17. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord; la notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'a reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur le jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées l'une l'autre que les formalités constitutionnelles requises à cette fin ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire au Caire le 14 mai 1981 en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

MICHAEL WEIR

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte :

E-Y-EL-SHINNAWI

TABLEAU DES ROUTES

SECTION 1

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de la République arabe d'Égypte :

Le Caire — un point intermédiaire — Londres

NOTES. 1) L'entreprise ou les entreprises désignées de la République arabe d'Égypte pourra sur l'un quelconque ou sur la totalité des vols omettre de faire escale au point intermédiaire à condition que le point de départ ou de destination des services convenus soit Le Caire.

2) Aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre le point intermédiaire et Londres, sauf par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

SECTION 2

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Londres — Le Caire — un point situé au-delà

NOTES. 1) L'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni pourront omettre sur l'un quelconque ou sur la totalité des vols de faire escale au point situé au-delà à condition que le point de départ ou de destination des services convenus soit Londres.

2) Aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre Le Caire et le point situé au-delà sauf par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.





**No. 22810**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
YEMEN**

**Agreement for the promotion and protection of investments.  
Signed at San'a on 25 February 1982**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
YÉMEN**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des  
investissements. Signé à Sana le 25 février 1982**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 mars 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Yemen Arab Republic,

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) Shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) Intellectual property rights and goodwill;
- (v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) "Nationals" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible;
- (ii) In respect of the Yemen Arab Republic: any natural person possessing the nationality of the Yemen Arab Republic.

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United King-

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1983, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at San'a on 11 October 1983, in accordance with article 11.

dom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 10;

- (ii) In respect of the Yemen Arab Republic: corporations, firms, legal entities or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Yemen Arab Republic.

(e) "Territory" means, in respect of the United Kingdom, Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 10.

#### *Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

#### *Article 3. TREATMENT OF INVESTMENTS*

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) The provisions of this Agreement relating to national treatment or most-favoured-nation treatment shall not be construed so as to require one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the advantages of any treatment, benefit, or privilege accorded by the former Contracting Party under any Agreement relating to an existing or future customs union, free trade area, common external tariff area or monetary union; under any international agreement relating wholly or mainly to taxation; or under any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### *Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES*

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded

by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or
  - (b) Destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### *Article 5. EXPROPRIATION*

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### *Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT*

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their capital and of their returns from it to the country where they reside, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws.

#### *Article 7. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES*

Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as “the

Centre”) for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

*Article 8. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed chairman of the tribunal. The chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments.

If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

*Article 9. SUBROGATION*

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- (a) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) That the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

*Article 10. TERRITORIAL EXTENSION*

At the time of ratification or approval of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an exchange of notes.

*Article 11. ENTRY INTO FORCE*

(1) This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties. The instruments of ratification or approval shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification or approval.

*Article 12*

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at San'a this 25th day of February 1982 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

*[Signed]*

DOUGLAS HURD

For the Government  
of the Yemen Arab Republic:

*[Signed]*

MOHAMMED HIZAM SHOATI

### مادة ( ١٠ )

=====

التديد الأقليمي

=====

يجوز عند التصديق أو الموافقة على هذه الاتفاقية ، أو في أى وقت بعد ذلك أن تمد أحكامها لتشمل تلك الأقاليم التي تعتبر حكومة السلطنة المتحدة مسؤولة عن علاقاتها الدبلوماسية ، على الوجه الذي يتفق عليه الطرفان المتعاقدان في المذكرات المتبادلة .

### مادة ( ١١ )

=====

سريان المفعول

=====

( ١ ) تخضع هذه الاتفاقية للموافقة طبقاً للأجراءات الدستورية لدى الطرفين المتعاقدين وسوف يتم تبادل وثيقة التصديق والموافقة بالسرعة الممكنة .  
( ٢ ) تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول بعد شهر واحد من تاريخ تبادل وثائق التصديق أو الموافقة .

### مادة ( ١٢ )

=====

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (عشر سنوات) وسوف تستمر صلاحيتها بعد ذلك لمدة ١٢ شهراً من تاريخ موافاة أحد الطرفين المتعاقدين باشعار خطي للطرف المتعاقد الآخر بانهاؤها ، وتبقى أحكام هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات من تاريخ انبائها بالنسبة للاستشارات التي نفذت في فترة صلاحية هذه الاتفاقية ، وبدون المساس بأحكام القانون الدولي العام .  
وشهادة على ذلك فان الموقعين أدناه والمخولين على التوقيع حسب الأصول من قبل حكومتيهما قد وقعا هذه الاتفاقية .

حررت من نسختين في اليوم ٣٥ من شهر فبراير سنة ١٩٨٢ م ،

باللغتين العربية والانجليزية ، ويكون كلا النصين معتدلين بالتساوي .

*Douglas Austin*

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا  
العظمى وشمال ايرلندا

*محمد*  
عن حكومة الجمهورية العربية اليمنية



المتعاقدين ، أو منع أيضا من تأدية المهمة المذكورة ، يدعى عضو محكمة العيبدل الدولية الذى يليه من حيث الأقدمية ، والذى ليس من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين ، لاجراء التعمينات اللازمة .

( ٥ ) تصل الهيئة التحكيمية الى قرارها بأكثرية الأصوات ؛ ويكون هذا القرار ملزما للطرفين المتعاقدين ؛ ويتحمل كل طرف متعاقد نفقات العضو الذى عينه لتشيله فى اجراءات التحكيم ؛ أما نفقات الرئيس وبقية التكاليف فيتحملها الطرفان المتعاقدان بالتساوى . ويجوز للهيئة ، على كل حال ، أن تفرض فى قرارها أن يتحمل أحد الطرفين المتعاقدين جزءا أكبر من النفقات ؛ ويكون هذا الحكم ملزما للطرفين المتعاقدين .

تحدد الهيئة الاجراءات الخاصة بها .

#### مادة ( ٩ )

=====

حلول طرف متعاقد محل طرف جرى أعطائه ضمانا :

=====

إذا دفع أحد الطرفين المتعاقدين ، بمقتضى ضمان أعطاه فيما يتعلق باستثمار أو جزء منه فى إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، يترتب على الأخير ان يقر ما يلي :-

(أ) تحويل أى حق أو أدهاء ، سواء بمقتضى القانون أو بموجب معاملة قانونية ، على أى حق أو مطالبة من الطرف الاول ، والذى جرى أعطائه الضمان الى الطرف المتعاقد الاول (أو وكيله المسمى) .

(ب) حق الطرف المتعاقد الاول (أو وكيله المسمى) ، بسبب حله محل الطرف الذى جرى أعطائه الضمان ، أن يمارس حقوق ذلك الطرف وينفذ أدهاءاته .

يحق للطرف المتعاقد الأول (أو وكيله المسمى) وفقا لذلك - اذا رغب - أن يدافع عن أى حق أو أدهاء من هذا القبيل ، الى ذات مدى دفاع صاحب الحق عن حقه ، أو أدهائه سواء ، كان أمام محكمة أو هيئة تحكيم فى إقليم الطرف المتعاقد الثانى ، أو فى أية ظروف أخرى ؛ وانما حصل الطرف المتعاقد الاول على مبلغ بالعملية القانونية للطرف المتعاقد الآخر ، أو اذا حصل على أثمانات بها ، عن طريق تحويل طبقا لشروط أى تعويض ، فان الطرف المتعاقد الأول سوف يمنح بشأن تلك المبالغ أو الأثمانات معاملة لا تقل رهاية عن الممنوحة لأموال شركات أو مواطني الطرف المتعاقد الأخير أو أية دولة ثالثة ، مستندا من نشاطات استثمارية مشابهة وتكون تلك المبالغ والضمانات متوفرة للطرف المتعاقد الأول لمقابلة أية مصاريف من أقليم الطرف المتعاقد الآخر .

### مادة (٧)

=====

الاحالة الى المركز الدولى لتسوية نزاعات الاستثمار

=====

يوافق كل طرف متعاقد أن يحيل الى المركز الدولى لتسوية نزاعات الاستثمار (يشار اليه فيما بعد بـ "المركز") من أجل تسوية أى نزاع قانونى عن طريق المصالحة أو التحكيم - بموجب ميثاق تسوية نزاعات الاستثمار بين الدول ورعايا الدول الأخرى والذي عرض للتوقيع فى واشنطن فى ١٨ مارس ١٩٦٥ م - ينشأ بين ذلك الطرف المتعاقد ومواطنى أو شركة من الطرف المتعاقد الاخر حول أستثمار للأخير فى إقليم الحانب الأول . ان الشركة التى تؤسس أو تنشأ طبقا للقانون المعمول به فى إقليم أحد الطرفين المتعاقدين ، والتى يملك ، قبل نشؤ ذلك النزاع ، رعايا أو شركات الطرف المتعاقد الأخرى أكثرية الحصص فيها ، يترتب بمقتضى المادة ٢٥ (٢) (ب) من الميثاق أن تعامل ، لاغراض الميثاق فقط ، كأنها شركة للطرف المتعاقد الأخرى .

### مادة (٨)

=====

النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

=====

- (١) تسوية النزاعات بين الاطراف المتعاقدة فيما يختص بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية تتم - ان أمكن - عن طريق القنوات الدبلوماسية .
- (٢) اذا لم يكن بالامكان تسوية النزاع بين الطرفين المتعاقدين على الوجه المذكور يترتب ، بناءً على طلب أحد الطرفين المتعاقدين ، أحواله الى هيئة تحكيم .
- (٣) تشكل هيئة تحكيم لكل قضية على حدة على النحو التالى :-  
خلال شهرين من تاريخ استلام طلب التحكيم يمين كلا من الطرفين المتعاقدين عضوا واحدا فى الهيئة ، ثم يختار هذان العضوان أحد مواطنى دولة ثالثة بموافقة الطرفين المتعاقدين ، رئيسا للهيئة ، على أن يعين الرئيس خلال شهرين من تاريخ تعيين العضوين الآخرين .
- (٤) اذا لم يتم خلال المدتين المحددتين فى الفقرة (٣) اجراء التعيينات اللازمة ، يجوز لاي طرف متعاقد فى حالة عدم وجود أى اتفاقية أخرى ، دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لاجراء التعيينات الضرورية ؛ اذا كان الرئيس من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين ، أو اذا حيل دون تأديته المهمة المذكورة ، يدعى نائبا الرئيس لاجراء التعيينات اللازمة ؛ واذا كان نائبا الرئيس من رعايا أحد الطرفين

ب - تدمير قواته أو سلطاته لأملاكهم والذي لم يكن من جراء صدام أولم تكن تقتضيه ضرورة الحال . . . يكون لهم الحق في استرداد ممتلكاتهم ويمنحون التعمير الكافي ، والذي يكون قابلاً للتحويل بحرية .

### مادة ( ٥ )

=====

#### نزوح الملكية

=====

( ١ ) ان استثمارات مواطني أو شركات أي من الطرفين المتعاقدين لن تؤم أو تصاد أو تخضع لتدابير ذات أثر مائل للتأميم أو المصادرة ( والمشار إليها فيما بعد بـ " نزوح الملكية " ) في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ، الا اذا اقتضت ذلك منفعة عامة مرتبطة بالاحتياجات الداخلية لذلك الطرف أو مقابل تعويض فوري ومناسب ونافذ ، على أن يعادل التعويض القيمة السوقية للاستثمار المصادر من تاريخ نزوح الملكية أو الانذار بالمصادرة ، على أن يشمل على فائدة حتى تاريخ الدفء بنسبة تحاربية عادلة ، ويجب أن يدفع بدون أبطاء على أن يتم تحقيقه بفعالية ، وأن يكون قابلاً للتحويل بدون عوائق ، ويكون للمواطن أو الشركة المتأثرة الحق بموجب قانون الطرف المتعاقد الذي يقوم بالمصادرة أن يطالب عن طريق سلطة قضائية أو أي سلطة مستقلة أخرى تابعة لذلك الطرف بإعادة النظر في قضيتهم أو قضيتهم ، وفي تقييم استثماره أو استثمارها بما يتطابق والمبادئ المبينة في هذه الفقرة .

( ٢ ) اذا قام طرف متعاقد بنزع ملكية شركة مؤسسة أو مؤسسة بموجب القانون المعمول به في أي جزء من أقاليمه الخاص به ، وكان مواطنو أو شركات الطرف الآخر يملكون حصصاً فيها ، يترتب عليه أن يتحقق من تطبيق أحكام الفقرة ( ١ ) من هذه المادة الى المدى الضروري لضمان تعويض فوري كاف نافذ فيما يتعلق باستثمارهم الى مواطني أو شركات الطرف المتعاقد الآخر المالكين لتلك الحصص .

### مادة ( ٦ )

=====

#### إعادة الاستثمار

يضمن كل طرف متعاقد فيما يتعلق بالاستثمارات لمواطني أو شركات الطرف الآخر حرية نقل رؤوس أموالهم وهائكات من أراضيهم الى القطر الذي يقيمون فيه ، مع مراعاة حق كل طرف متعاقد ، في ظروف اقتصادية أو مالية استثنائية ، أن يمارس على وجه منصف وبحسن نية خالصة ، صلاحيات تخولها قوانينه القائمة عند بدء العمل بهذه الاتفاقية .

### مادة ( ٣ )

=====

#### معاملة الاستثمارات

=====

- ( ١ ) لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخضع في أقلية أستثمارات أو عائدات رعايا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر لمعاملة أقل مواتاة من تلك المعاملة التي يضيفها على أستثمارات أو عائدات رعاياه أو شركاتهم أو أستثمارات أو عائدات مواطني أو شركات أي دولة ثالثة .
- ( ٢ ) لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخضع في أراضي رعايا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بأدائهم وأستعمالهم وتنظيمهم لاستثماراتهم لمعاملة أقل مواتاة من تلك التي يضيفها على مواطنيه أو شركاته أو مواطني أو شركات أي دولة ثالثة .
- ( ٣ ) ان أحكام هذه الاتفاقية التي تتعلق بالمعاملة الوطنية أو معاملة الدولة الأكثر رعاية لن تفسر بحيث تقتضى من أحد الأطراف المتعاقدة أن يمد إلى رعايا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر مزايا أي معاملة أو منفعة أو أستيازات الطرف المتعاقد الأول ، بموجب أي اتفاقية ذات صلة بوحدة جمركية قائمة أو مستقبلية ومنطقة تجارة حرة أو منطقة عامة للتعريف الخارجية أو وحدة نقدية طبقاً لأي اتفاقية دولية أو ترتيبات دولية عامة تتعلق كلياً أو جزئياً بالضرائب أو بمقتضى أي تشريع محلي يتصل كلياً أو جزئياً بالضرائب .

#### التعويض عن الخسائر

=====

- ( ١ ) ان مواطني أو شركات أحد الاطراف المتعاقدة ممن لهم أستثمارات في أراضي الطرف المتعاقد الآخر والذين يتكبدون خسائر ناشئة عن الحرب أو الثورات أو المصادمات المسلحة الاخرى أو حالات الطوارئ أو التمرد أو العصيان المسلح أو الشغب في أراضي الطرف المتعاقد الاخر سوف يمنحون من قبل الطرف المتعاقد الاخر فيما يتعلق بالاسترداد والتأمين ضد الأخطار والتعويض أو غيرها من التسويات - معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد الاخر لمواطنيه أو شركاته أو مواطني أو شركات أي دولة ثالثة .
- ( ٢ ) دون المساس بنص الفقرة ( ١ ) من هذه المادة فان مواطني وشركات أحد الأطراف المتعاقدة والذين في أي من الحالات المشار إليها في الفقرة السابقة يعانون خسائر في أراضي الطرف المتعاقد الاخر تكون ناتجة عن :-  
أ - مصادرة قواته أو سلطاته لأملاكهم .

(ج) "المواطنين" وتعنى :

(١) بالنسبة للمملكة المتحدة : الأشخاص الطبيعيين الذين يستندون أو يساعدهم كموطنين للمملكة المتحدة من القانون النافذ المفعول في أى جزء من المملكة المتحدة أو في أى أرض تكون المملكة المتحدة مسؤولة عن علاقاتها الدولية .

(٢) بالنسبة للجمهورية العربية اليمنية : أى فرد طبيعى يحمل جنسية الجمهورية العربية اليمنية .

(د) "الشركات" وتعنى :

(١) بالنسبة للمملكة المتحدة : المؤسسات أو الشركات أو الجمعيات التى تأسست أو تشكلت طبقاً للقانون النافذ المفعول في أى جزء من المملكة المتحدة أو في أى إقليم تند إليه هذه الاتفاقية وفقاً لأحكام المادة (١٠) .

(٢) بالنسبة للجمهورية العربية اليمنية : مؤسسات أو شركات تجارية أو كيانات قانونية وجمعيات تؤلف أو تؤسس طبقاً للقانون النافذ المفعول في أى جزء من الجمهورية العربية اليمنية .

(هـ) "إقليم" وتعنى :

بالنسبة للمملكة المتحدة بريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية وأى إقليم تند إليه هذه الاتفاقية طبقاً لأحكام المادة (١٠) .

#### المادة (٢)

=====

#### تشجيع وحماية الاستثمار

=====

(١) يشجع كل طرف متعاقد ، ويخلق الظروف المواتية لرعايا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر لاستثمار رأس المال في إقليمه ، وأن يسمح ، مع مراعاة لحقة في ممارسة الصلاحيات التى تخولها قوانينه المعمول بها ، بدخول ذلك الاستثمار .

(٢) تمنح استثمارات مواطني أو شركات كل من الطرفين المتعاقدين في كل الاوقات معاملة عادلة ومنصفة وسوف تتمتع بالحماية والأمن الكاملين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر .

وعلى أن لا يتعرض أى من الطرفين المتعاقدين بأى حال من الأحوال ، وبأجراءات غير معقولة أو تمييزية لإدارة وصيانة وأستغلال والتصرف في استثمارات مواطني أو شركات الطرف الآخر في إقليمه ، وسيراعى كل من الطرفين المتعاقدين أى التزام يتعلق باستثمارات مواطني أو شركات الطرف المتعاقد الآخر .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية العربية اليمنية

وزارة الاقتصاد والصناعة

=====

اتفاقية

=====

بين : حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

بين : حكومة الجمهورية العربية اليمنية

من أجل تشجيع وحماية الاستثمار

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية العربية اليمنية .

رغبة منهما في خلق أحوال مواتية من أجل استثمارات أوسع لمواطني أو شركات إحدى الدولتين في أراضي الدول الأخرى .

وأدراكا منهما بأن التشجيع والحماية المتبادلة بموجب اتفاقية دولية لمثل تلك الاستثمارات ستؤدي إلى حفز روح المبادرة التجارية الفردية ويزيد رخاء كلتي الدولتين .  
نقد اتفقتا على مايلي :-

=====

مادة ( ١ )

=====

تعريفات

=====

لأغراض هذه الاتفاقية :

- ( أ ) الاستثمار يعني كل أنواع الموجودات وتشمل على وجه الخصوص لا الحصر على :
- ( ١ ) الملكية المنقولة والثابتة وأية حقوق ملكية أخرى كالرهونات العقارية أو حيازات وفاقا الدين أو الكفالات .
  - ( ٢ ) حصص ورأسمال وسندات الشركات أو الصالح في ملكية هذه الشركات .
  - ( ٣ ) الحقوق والامتيازات بالنقود وأي أنجاز طبقا لعقد ذي قيمة مالية .
  - ( ٤ ) حقوق الملكية الفكرية والشهرة .
  - ( ٥ ) الامتيازات التجارية الممنوحة بمقتضى القانون أو بموجب عقد ويشمل امتيازات ، التنقيب عن الثروات الطبيعية وتنميتها واستخراجها أو استقلالها .
- ( ب ) العائدات أو المردودات وتعني الأموال المتحصل عليها من أي استثمار وتشمل على وجه الخصوص لا الحصر : الأرباح أو الفوائد أو المكاسب المالية أو حصص الأسهم أو العوائد أو الرسوم .

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Souhaitant créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants et de sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international sont propres à stimuler l'initiative commerciale individuelle et à accroître la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature, et notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et gages;
- ii) Les actions, parts et obligations de société, ou autres formes de participation au capital de sociétés;
- iii) Les créances ou droits contractuels à prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et les éléments incorporels des sociétés;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

b) Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances ou autres rémunérations du capital.

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les personnes physiques dont le statut de ressortissant du Royaume-Uni procède de la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire dont les relations internationales sont sous la responsabilité du Royaume-Uni;
- ii) En ce qui concerne la République arabe du Yémen : toute personne physique possédant la nationalité de la République arabe du Yémen.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1983, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sana le 11 octobre 1983, conformément à l'article 11.

d) Le terme « sociétés » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 10;
- ii) En ce qui concerne la République arabe du Yémen : les sociétés, entreprises, personnes morales ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie de la République arabe du Yémen.

e) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 10.

#### *Article 2. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS*

1. Chacune des Parties contractantes encourage les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée les conditions favorables à ces investissements, et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, admet lesdits capitaux.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie n'entrave de quelque manière, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, le financement, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'acquitte de toute obligation qu'elle peut avoir assumée à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS*

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux de ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Les dispositions du présent Accord touchant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui que chacune des Parties accorde à ses propres ressortissants et sociétés ou à ceux d'un Etat tiers ne sauraient être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre le bénéfice de tout traitement, avantage ou privilège qui pourrait être accordé par la première Partie contractante en vertu d'une union douanière, d'une zone de libre échange, d'une zone de tarifs extérieurs communs ou d'une union monétaire existantes ou futures; en vertu d'un accord interna-



tional portant entièrement ou principalement sur l'imposition; ou en vertu d'une législation interne portant entièrement ou principalement sur l'imposition.

#### *Article 4.* INDEMNISATION DES DOMMAGES

1. Les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des dommages en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette autre Partie bénéficient de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne peut être moins favorable que celui que cette autre Partie accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du présent article, les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ledit paragraphe, subissent des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison :

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou
- b) De la destruction de leurs biens par ses forces et autorités, qui n'ait pas eu les combats pour cause ou n'ait pas été requise par les nécessités de la situation, bénéficient d'une restitution ou d'une juste indemnité. Les versements correspondants doivent être librement transférables.

#### *Article 5.* EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie, et moyennant le versement rapide d'une indemnité suffisante et réelle. Cette dernière doit être de valeur équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne devienne de notoriété publique; le montant comportera les intérêts accumulés au taux bancaire habituel jusqu'à la date du paiement, sera versé sans délai, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société touché par cette mesure doit avoir le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire réexaminer rapidement, par une instance judiciaire, ou autre instance indépendante, de cette Partie contractante, son cas et le montant de l'indemnité accordée, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son propre territoire, et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle doit faire en sorte que les dispositions du premier paragraphe du présent article soient appliquées autant que nécessaire pour que soit garantie à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant lesdites actions une indemnité rapide, suffisante et réelle correspondant à leurs investissements.

### Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en matière d'investissements, le transfert sans restrictions de leurs capitaux et des revenus qu'ils en tirent, depuis le territoire de cette Partie vers le pays où ils résident ou ont leur siège, sous réserve du droit de chaque Partie contractante, dans des circonstances financières ou économiques exceptionnelles, d'exercer équitablement et en toute bonne foi les pouvoirs que lui confère sa législation.

### Article 7. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le « Centre »), pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante et portant sur un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de la première Partie contractante. Une société enregistrée ou constituée selon la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et dont la majorité des actions était détenue, avant que survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est, aux fins de la Convention, considérée comme une société de cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention.

### Article 8. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglées par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de la sorte, il est, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3. Un tel tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la manière suivante : dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président doit être nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas été faites dans les délais prescrits au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président de la Cour est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour toute autre raison

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

de s'acquitter de cette fonction, c'est le Vice-Président qui est prié de procéder aux nominations voulues.

Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est également empêché de s'acquitter de cette fonction, c'est le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties qui est prié de procéder aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions lient les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante règle les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses propres représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les dépenses du président et toutes les autres dépenses sont réparties également entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une proportion plus forte des dépenses doit être assumée par l'une des Parties contractantes, et cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

#### *Article 9. SUBROGATION*

Si l'une des Parties contractantes verse un certain montant à titre d'indemnité pour un investissement ou une fraction d'investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière doit reconnaître :

- a) La cession, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale, de tout droit ou créance de la partie indemnisée à l'autre Partie contractante (ou à un organisme désigné par elle),
- b) Que l'autre Partie contractante (ou un organisme désigné par elle) a droit par subrogation d'exercer les droits et à faire valoir les créances de la partie indemnisée.

La première Partie contractante (ou un organisme désigné par elle) aura en conséquence, si elle le souhaite, le droit de faire valoir ses droits ou créances dans la même mesure que son prédécesseur en titre, devant une cour de justice ou un tribunal sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou dans toutes autres circonstances. Si la première Partie contractante acquiert certaines ressources financières dans la monnaie ayant cours chez l'autre Partie contractante ou sous forme de crédits libellés en ladite monnaie par cession aux termes d'une indemnisation, cette Partie contractante bénéficie pour ces ressources d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux fonds de sociétés ou de ressortissants de l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers provenant d'activités d'investissements analogues à celles qui étaient exercées par la partie ayant bénéficié de l'indemnisation. La Première Partie contractante doit avoir la libre disposition de ces ressources et crédits aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10. EXTENSION TERRITORIALE*

Au moment de la ratification ou de l'approbation du présent Accord, ou à toute date ultérieure, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues à tout territoire dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni, selon ce qui pourra être convenu par échange de notes entre les Parties contractantes.

*Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Le présent Accord est soumis à approbation selon ce qui est exigé par les constitutions des Parties contractantes. Les instruments de ratification ou d'approbation seront échangés aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification ou d'approbation.

*Article 12*

Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Il restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués tandis que l'Accord était encore en vigueur, les dispositions continueront à en être applicables pendant une période de 10 ans après la date de la dénonciation, sans préjudice de l'application ultérieure des règles de droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sana le 25 février 1982, en double exemplaire en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement  
de la République arabe du Yémen :

[Signé]

MOHAMMED HIZAM SHOHATI

No. 22811

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NORWAY**

**Films Co-production Agreement (with annex). Signed at  
London on 8 December 1982**

*Authentic texts: English and Norwegian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NORVÈGE**

**Accord relatif à la co-production cinématographique (avec  
annexe). Signé à Londres le 8 décembre 1982**

*Textes authentiques : anglais et norvégien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 mars 1984.*

FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway,

Considering that the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of theatrical films; and

Considering that films capable of enhancing the prestige of the film industries and of the two countries should benefit from the provisions of this Agreement,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement:

(1) A “co-production film” shall be a theatrical film made by one or more United Kingdom makers (hereinafter referred to as “the United Kingdom co-producer”) in conjunction with one or more Norwegian makers (hereinafter referred to as “the Norwegian co-producer”) and made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities of each Contracting Party acting jointly;

(2) “Nationals” means:

- (a) In relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Commonwealth citizens;
- (b) In relation to the Kingdom of Norway, Norwegian citizens;

(3) “Residents” means:

- (a) In relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, persons ordinarily resident in the United Kingdom;
- (b) In relation to the Kingdom of Norway, persons ordinarily resident in Norway;

(4) “Great Britain” means England, Wales and Scotland;

(5) “Member State” means any country that is a Member State of the European Economic Community;

(6) “Competent authorities” means the authorities designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway respectively.

*Article 2.* A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in Great Britain and Norway respectively to national films.

*Article 3.* In approving projects for co-production films for the purpose of this Agreement, the competent authorities of each Contracting Party acting jointly shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1983, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

*Article 4.* Each of the Contracting Parties shall provide facilities in the United Kingdom or Norway as the case may be in accordance with the terms of Articles 1 to 22 inclusive and Annex B of the Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment, done at Brussels on 8th June 1961,<sup>1</sup> for the temporary admission and re-export of all cinematographic equipment (within the meaning of the Convention) necessary for the making of co-production films.

*Article 5.* Each of the Contracting Parties shall permit the nationals or residents of the other Contracting Party and citizens of a Member State to enter and reside in Great Britain or Norway as the case may be for the purpose of making or exploiting a co-production film, subject only to the requirement that they comply with the laws and regulations relating to entry and residence.

*Article 6.* There shall be a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties to supervise and review the working of the Agreement and, where necessary, to make proposals to the Contracting Parties for its modification. The Mixed Commission shall meet within one month of a request being made by either Contracting Party. Its meetings shall be held alternately in Great Britain and Norway.

*Article 7.* Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement, which shall enter into force from the date of receipt of the later of these notifications.

*Article 8.* This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force. Either Contracting Party wishing to terminate it shall give written notice of termination to the other, three months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at the end of the three years. If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of three years unless it is terminated in writing by either Contracting Party three months before the end of any period of three years, when it will terminate at the end of that period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 8th day of December 1982, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

ALV HELTNE

#### ANNEX

(1) The competent authorities shall consult on procedures necessary to enable them to ensure that a project conforms with the provisions of this Agreement. When approving a project for a co-production film, they may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of the Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153.

(2) A co-production film shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. If the completed film conforms in all respects with these terms, the Contracting Parties shall ensure that the film receives in Great Britain and Norway respectively the benefits indicated in Article 2 of this Agreement. These benefits shall be the sole property of the United Kingdom and Norwegian co-producers respectively and the contract or contracts governing the making of the co-production film shall provide that such benefits shall not be assigned in whole or in part by the co-producer from one country to the co-producer from the other.

(3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in each of the two countries are in broad terms comparable. Conditions of work in the making of co-production films on location in a third country shall not be less favourable than those prevailing in the United Kingdom or Norway.

(4) (a) The United Kingdom co-producer shall fulfil all the conditions relating to his status which he would be required to fulfil, if he were the only maker, in order to be entitled to payments from the British Film Fund Agency.

(b) The Norwegian co-producer shall be a Norwegian citizen or an eligible corporation as defined under the laws of Norway.

(c) The United Kingdom co-producer and the Norwegian co-producer shall not be linked by common management or control, save to the extent that is inherent in the making of the co-production film itself.

(5) The total production costs of a co-production film shall not be less than £150,000 or N.Kr. 1,500,000 whichever is the greater at the prevailing rate of exchange, and the share of such costs borne by the co-producer from one country shall not be less than 20 per cent.

(6) Co-production films shall be prepared, made, processed and completed in the United Kingdom or Norway, or in both countries, so however that:

(a) The competent authorities shall have the power to approve location filming in a third country;

(b) Dubbing into languages other than English and Norwegian may be carried out in third countries and all versions of the film may contain passages of dialogue in other languages if this is required by the script;

(c) The majority of the work of preparation, making (including studio and location shooting), processing and completion shall normally be carried out in the country which has the major financial participation.

(7) Individuals taking part in the making of a co-production film shall be nationals or residents of the United Kingdom or of Norway or citizens of a Member State. As an exception, nationals or residents of other countries may take part as leading performers in leading roles in a co-production film, subject to the approval of the competent authorities. Where, under the provisions of paragraph (6) of this Annex approval has been given to location filming in a third country, nationals or residents of that country may be employed as crowd artistes or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.

(8) The performing, technical and craft contributions of the British and Norwegian co-producers to a co-production film shall be in reasonable proportion to their financial participation. Where the co-producer from one country provides less than one half of the total production costs, not less than one leading performer, one feature performer, six technical, craft or studio employees and, if required, one writer, all of whom are nationals or residents of that country, or in the case of the United Kingdom, nationals or residents of the United Kingdom or citizens of a Member State, shall be employed in the making of the film.



(9) Any music specially composed, directed and performed for a film covered by this Agreement shall be composed, directed and performed by nationals or residents of either country or citizens of a Member State. Any departure from this rule shall be approved by the competent authorities.

(10) At least 90 per cent of the photographs included in a co-production film shall be specially shot for that film.

(11) The contracts between the co-producers shall:

- (a) Provide that every co-production film shall have two negatives (one negative and one duplicate negative) and that each co-producer shall be the proprietor of a negative or duplicate negative and shall have the right to use it for taking a duplicate negative or prints in accordance with the conditions set forth in the contract;
- (b) Set out the financial liability of each co-producer for the costs incurred:
  - (i) In preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;
  - (ii) In making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or
  - (iii) In making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in either country;
- (c) Set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets; these arrangements shall be subject to the approval of the competent authorities;
- (d) Specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed.

(12) Each co-production film shall include a separate credit title indicating that the film is either a "United Kingdom-Norwegian" co-production film or a "Norwegian-United Kingdom" co-production film.

(13) Films made in accordance with an approved co-production project but completed after the termination of this Agreement shall be entitled to all the benefits conferred by Article 2 of this Agreement.

(14) Over each period of three years, it shall be the intention to achieve an overall balance between the contribution of each country to the production costs of all films made under this Agreement, and between the usage of studios and laboratories, and the employment of all creative, craft and technical personnel. In the case of creative, craft and technical personnel the balance shall be measured on a *per capita* basis.

(15) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

(16) Payments and financial transfers in connection with films made under this Agreement shall be effected within the framework of existing agreements and regulations.

(17) The provisions of this Films Co-Production Agreement and of this Annex may from time to time be amended by agreement between the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, and any such provisions shall take effect as so amended when the amendment has been published both in the United Kingdom in *British Business* and in Norway in the *Norsk Lysingsblad*.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## SAMPRODUKSJONSAVTALE OM FILM MELLOM REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD- IRLAND OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og regjeringen i Kongeriket Norge,

som har den oppfatning at filmindustriene i deres to land vil dra nytte av et nærmere felles samarbeide om produksjon av spillefilmer, og

som er av den mening at filmer som er i stand til å styrke filmindustriens og de to lands prestisje, burde kunne høste fordel av bestemmelsene i denne Avtale,

er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* I denne Avtales forstand:

1. skal en "samproduksjonsfilm" være en spillefilm som er laget av en eller flere av Det forente kongerikets produsenter (i det følgende kalt "Det forente kongerikets samprodusent") sammen med en eller flere norske produsenter (i det følgende kalt "den norske samprodusent") og er laget i samsvar med betingelsene for en approbasjon som er gitt i fellesskap av vedkommende myndigheter hos hver av de Kontraherende parter.

2. betyr "statsborgere":

- a) i forholdet til Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland, statsborgere av Samveldelandene.
- b) i forholdet til Kongeriket Norge, norske statsborgere.

3. betyr "fastboende":

- a) i forholdet til Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland, personer som har fast bopel i Det forente kongeriket.
- b) i forhold til Kongeriket Norge, personer som har fast bopel i Norge.

4. betyr "Storbritannia" England, Wales og Skottland.

5. betyr "medlemsland" et hvilket som helst land som er medlem av Det Europeiske Økonomiske Fellesskap.

6. betyr "vedkommende myndigheter" de myndigheter som er utpekt av henholdsvis regjeringen i Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland og av Kongeriket Norges regjering.

*Artikkel 2.* En samproduksjonsfilm skal ha rett til fullt ut å nyte alle de fordeler som er eller måtte bli innrømmet landets egne filmer i henholdsvis Storbritannia og Norge.

*Artikkel 3.* Ved approbasjon av prosjekter for samproduksjonsfilmer i denne Avtales forstand skal vedkommende myndigheter hos hver av de Kontraherende parter i fellesskap anvende de regler som er trukket opp i vedlegget, som utgjør en intergrerende del av denne Avtale.

*Artikkel 4.* Hver av de Kontraherende parter skal, alt etter omstendighetene, i Det forente kongerike eller Norge legge til rette forholdene i henhold til betingelsene i Artikkel 1 til og med 22 og vedlegg B til Tollkonvensjonen vedrørende tidsbegrenset import av fagutstyr, vedtatt i Brussel 8. juni 1961, for tidsbegrenset innførsel og re-eksport av alt kinematografisk utstyr (i Konvensjonens forstand) som trengs til produksjon av samproduksjonsfilmer.

*Artikkel 5.* Hver av de Kontraherende parter skal tillate statsborgere av eller fastboende i den annen Kontraherende part og borgere av et medlemsland å komme inn og oppholde seg i henholdsvis Storbritannia eller Norge etter som det er aktuelt, med det formål å lage eller nyttiggjøre seg en samproduksjonsfilm, bare med det forbehold at de retter seg etter de lover og bestemmelser som gjelder for adgang og opphold.

*Artikkel 6.* Det skal nedsettes en Blandet Kommissjon, sammensatt av representanter for de Kontraherende parter for å føre tilsyn med og overvåke hvordan Avtalen virker og om nødvendig fremsette forslag for de Kontraherende parter til endringer av den. Den Blandede Kommissjon skal tre sammen innen en måned etter innkommet anmodning fra en av de Kontraherende parter. Dens møter skal holdes vekselvis i Storbritannia og Norge.

*Artikkel 7.* Hver av de Kontraherende parter skal underrette den annen om avslutningen av enhver prosedyre som er påbudt i sitt lands forfatningsrett for at denne Avtale skal bli gyldig. Avtalen skal tre i kraft den dag den siste av disse underretninger mottas.

*Artikkel 8.* Denne Avtale skal gjelde i et tidsrom av tre år fra den dag den treer i kraft. Den av de Kontraherende parter som ønsker å bringe Avtalen til opphør, skal skriftlig underrette den annen om dette tre måneder før utløpet av nevnte tidsrom, og Avtalen skal da opphøre å gjelde når de tre år er omme. Dersom slik underretning ikke er gitt, skal Avtalen uten videre fortsatt gjelde i tre år om gangen, hvis den ikke skriftlig er sagt opp av en av de Kontraherende parter tre måneder før utløpet av noen treårsperiode, og da vil den opphøre å gjelde når denne periode er omme.

TIL BEVITNELSE AV dette har undertegnede, som dertil av sine respektive regjeringer er behørig bemyndiget, undertegnet denne Avtale.

UTFERDIGET i to eksemplarer i London den 8 desember 1982, på norsk og engelsk, som begge har samme gyldighet.

For Regjeringen  
i Det Forente Kongerike  
Storbritannia og Nord-Irland:

MALCOLM RIFKIND

For Regjeringen  
i Kongeriket Norge:

ALV HELTNE

#### VEDLEGG

1. Vedkommende myndigheter skal rådføre seg med hverandre når det gjelder de nødvendige fremgangsmåter for å sikre at et prosjekt er i samsvar med bestemmelsene i denne Avtale. For approbasjon av prosjektet for en samproduksjonsfilm kan de stille betingelser som er utformet slik at formålet med Avtalen oppnås.

2. En samproduksjonsfilm skal lages innenfor rammen av de vilkår som er fastsatt av vedkommende myndigheter. Dersom den ferdige film i enhver henseende oppfyller

disse vilkår, skal de Kontraherende parter sørge for at filmen i henholdsvis Storbritannia og Norge får nytte de fordeler som er anført i Artikkel 2 i denne Avtale. Til disse fordeler skal henholdsvis Det forente kongerikes og Norges samprodusenter ha enerett, og den kontrakt eller de kontrakter som slutes om fremstilling av en samproduksjonsfilm skal bestemme at slike fordeler, hverken helt eller delvis, skal overdras av samprodusenten i det ene land til samprodusenten i det annet.

3. Vedkommende myndigheter skal forvise seg om at arbeidsforholdene under fremstillingen av samproduksjonsfilmer i henhold til denne avtale i det vesentlige er like i de to land. Ved fremstilling av samproduksjonsfilmer på location i et tredjeland skal arbeidsforholdene ikke være mindre gunstige enn i Det forente kongerike eller Norge.

4. a) Det forente kongerikets samprodusent skal fylle alle de betingelser vedrørende sin status som det ville bli krevet at han fylte dersom han var eneprodusent for å være berettiget til bidrag fra "British Film Fund Agency".

b) Den norske samprodusent skal være norsk statsborger eller en berettiget juridisk i norsk lovs forstand.

c) Det forente kongerikets samprodusent og den norske samprodusent skal ikke være knyttet sammen ved felles ledelse eller kontroll, unntatt i den grad det følger av selve fremstillingen av samproduksjonsfilmen.

5. De totale fremstillingsomkostninger for en samproduksjonsfilm skal ikke være mindre enn pund 150 000 eller Nkr 1 500 000 hvilket enn måtte være det høyeste beløp etter den til enhver tid gjeldende valutakurs, og andelen av slike omkostninger som faller på samprodusenten fra ett land skal ikke være mindre enn 20 prosent.

6. Samproduksjonsfilmer skal forberedes, lages, redigeres og fullføres i Det forente kongeriket eller i Norge, eller i begge land, likevel slik at:

a) Vedkommende myndigheter skal ha bemyndigelse til å approbere locationfilming i et tredjeland.

b) Ettersynkronisering til andre språk enn engelsk og norsk kan foretas i tredjeland og alle versjoner av filmen kan inneholde tekststykker med dialog på andre språk dersom filmmanuskriptet krever det.

c) Størsteparten av arbeidet med forberedelse, fremstilling (inkludert studio- og locationopptak), redigering og fullføring skal i regelen utføres i det land som deltar med den største økonomiske andel.

7. Personer som deltar i fremstillingen av en samproduksjonsfilm skal være statsborgere av eller fastboende i Det forente kongeriket eller Norge eller borgere av et medlemsland. Unntaksvis kan statsborgere av eller fastboende i andre land delta som ledende skuespillere i hovedroller i en samproduksjonsfilm, under forutsetning av vedkommende myndigheters approbasjon. I de tilfeller hvor locationfilming i et tredjeland er blitt approbert i henhold til bestemmelsene i dette vedleggs punkt (6), kan statsborgere av eller fastboende i det land engasjeres som statister i masseopptrinn eller som ekstrahjelp, som trengs for utførelsen av vedkommende locationopptak.

8. De britiske og norske samprodusenters bidrag til en samproduksjonsfilm når det gjelder skuespillermedvirkning, teknikk og håndverk, skal stå i et rimelig forhold til deres økonomiske innsats. I det tilfellet at samprodusenten fra ett land bestrider under halvparten av de samlede produksjonsomkostninger, skal ikke mindre enn en hovedrolleinnhaver, en viktig birolleinnhaver, seks teknikere, håndverkere eller filmatelierstab og, om nødvendig en forfatter, som alle er statsborgere av eller fastboende i vedkommende land eller, hvis det dreier seg om Det forente kongeriket, statsborgere av eller fastboende i Det forente kongeriket eller borgere av et medlemsland, beskjeftiges med fremstillingen av filmen.

9. All musikk som spesielt komponeres, dirigeres og fremføres for en film som omfattes av denne Avtale, skal komponeres, dirigeres og fremføres av statsborgere av

eller fastboende i ett av landene eller av borgere av et medlemsland. Enhver avvikelse fra denne regel skal approberes av vedkommende myndigheter.

10. Minst 90 prosent av de bilder som inngår i en samproduksjonsfilm skal være spesielt tatt opp med henblikk på den.

11. Kontraktene mellom samprodusentene skal:

a) bestemme at enhver samproduksjonsfilm skal ha to negativer (et negativ og et duplikatnegativ) og at hver av samprodusentene skal være eier av et negativ eller duplikatnegativ, og skal ha rett til å bruke det til å fremstille et duplikatnegativ eller ferdigkopier i samsvar med de betingelser som er anført i kontrakten.

b) angi hver samprodusents økonomiske ansvar for de utgifter som måtte påløpe:

1. til forberedelse av et prosjekt som av vedkommende myndigheter blir nektet betinget approbasjon som samproduksjonsfilm,
2. til fremstilling av en film som har fått slik betinget approbasjon, men ikke oppfyller betingelsene for denne, eller
3. til fremstilling av en approbert samproduksjonsfilm som i ett av de to land nektes fremvist offentlig.

c) angi hvilken ordning som er truffet med hensyn til delingen mellom samprodusentene av de inntekter — også på eksportmarkedet — som filmen innbringer. Denne ordning må approberes av vedkommende myndigheter.

d) fastsette de tidsfrister som hver samprodusent har til fullføring av sine bidrag til fremstillingen av vedkommende film.

12. Hver samproduksjonsfilm skal inneholde en særskilt anførsel i forteksten som angir enten at filmen er en "Britisk-norsk" eller en "Norsk-britisk" samproduksjon.

13. Filmer som er laget etter et approbert samproduksjonsprosjekt, men fullført etter at denne Avtale er brakt til opphør, skal være berettiget til alle de fordeler som er tilsikret ved Artikkel 2 i denne Avtale.

14. I løpet av hver treårsperiode skal det søkes oppnådd en gjennomgående balanse mellom hvert av landenes bidrag til produksjonsomkostningene for alle filmer som lages i henhold til denne Avtale, og mellom bruk av atelier og laboratorier, og beskjefligelse av alt kreativt, håndverks- og teknisk personell. Når det dreier seg om kreativt, håndverks- og teknisk personell, skal balansen måles ut fra antallet av personer.

15. Vedkommende myndigheters approbasjon av et prosjekt for en samproduksjonsfilm, skal ikke binde myndighetene i noen av de to land til å tillate offentlig fremvisning av filmen når den er ferdig.

16. Utbetalinger og økonomiske overføringer i forbindelse med filmer som lages i henhold til denne Avtale, skal foregå innenfor rammen av gjeldende avtaler og bestemmelser.

17. Etter samråd med den Blandede Kommissjon kan bestemmelsene i denne samproduksjonsavtale om film, og i nærværende Vedlegg, fra tid til annen, endres ved overenskomst mellom vedkommende myndigheter, og alle slike bestemmelser som er endret på nevnte måte, skal tre i kraft når endringen har vært offentliggjort i Det forente kongeriket i *British Business* og i Norge i *Norsk Lysingsblad*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CO-PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux pays tireront avantage d'une collaboration mutuelle plus étroite pour la production de films de théâtre; et

Considérant que les films de haute qualité, susceptibles de rehausser le prestige des industries cinématographiques des deux pays, devraient être admis au bénéfice des dispositions du présent Accord;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1) Un « film de co-production » sera un film de théâtre réalisé par un ou plusieurs producteurs du Royaume-Uni (ci-après dénommé le « co-producteur britannique ») en collaboration avec un ou plusieurs producteurs norvégiens (ci-après dénommé le « co-producteur norvégien » et réalisé conformément aux dispositions d'un agrément qui lui sera donné par les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes agissant conjointement;

2) Par « ressortissants » on entend :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les citoyens du Commonwealth;

b) En ce qui concerne le Royaume de Norvège, les citoyens norvégiens;

3) Par « résidents » on entend :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les personnes résidant ordinairement au Royaume-Uni;

b) En ce qui concerne le Royaume de Norvège, les personnes résidant ordinairement en Norvège;

4) « Grande-Bretagne » désigne l'Angleterre, le pays de Galles et l'Ecosse;

5) « Etat membre » désigne tout pays qui est un Etat membre de la Communauté économique européenne;

6) Par « autorités compétentes » on entend les autorités désignées comme telles par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et par le Gouvernement du Royaume de Norvège respectivement.

*Article 2.* Un film de co-production sera de plein droit admis au bénéfice de tous les avantages qui sont ou peuvent être accordés aux films nationaux en Grande-Bretagne et en Norvège respectivement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1983, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

*Article 3.* En approuvant des projets de films en co-production aux fins du présent Accord, les autorités compétentes de chaque Partie contractante agissant conjointement appliqueront les règles fixées à l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 4.* Chacune des Parties contractantes fournira des facilités au Royaume-Uni ou en Norvège, suivant le cas, conformément aux dispositions des articles 1 à 22 compris et de l'annexe B de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel, faite à Bruxelles le 8 juin 1961<sup>1</sup>, pour l'admission temporaire et la réexportation de tout matériel cinématographique (au sens de la Convention) nécessaire à la réalisation des films de co-production.

*Article 5.* Chacune des Parties contractantes permettra aux ressortissants ou aux résidents de l'autre Partie contractante et aux citoyens d'un Etat membre d'entrer et de résider en Grande-Bretagne ou en Norvège, suivant le cas, dans le but de réaliser ou d'exploiter un film en co-production, sous réserve uniquement qu'ils se conforment aux lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence.

*Article 6.* Il sera créé une Commission mixte composée de représentants des Parties contractantes pour contrôler et suivre l'application de l'Accord et, si besoin est, présenter des propositions de modification aux Parties contractantes. La Commission mixte se réunira dans un délai d'un mois à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Ces réunions se tiendront alternativement en Grande-Bretagne et en Norvège.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement de toute procédure requise par son droit constitutionnel pour donner effet au présent Accord, lequel entrera en vigueur à compter de la date de réception de la dernière de ces notifications.

*Article 8.* Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. La Partie contractante qui souhaiterait y mettre fin adressera une notification écrite de dénonciation à l'autre trois mois avant la fin de cette période et l'Accord prendra alors fin au bout de trois ans. En l'absence d'une telle notification, l'Accord restera automatiquement en vigueur pour des périodes successives de trois ans chacune, à moins qu'il n'y soit mis fin par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant la fin de toute période de trois ans, auquel cas il cessera de produire ses effets à la fin de cette période.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres ce 8 décembre 1982, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

ALV HELTNE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153.

## ANNEXE

1) Les autorités compétentes se consulteront sur les procédures nécessaires pour leur permettre de veiller à ce qu'un projet soit conforme aux dispositions du présent Accord. Lorsqu'elles approuvent un projet de film en co-production, elles peuvent stipuler des conditions d'agrément de nature à atteindre les buts et objectifs généraux de l'Accord.

2) Les films de co-production devront être réalisés de manière à répondre aux conditions auxquelles l'agrément a été subordonné par les autorités compétentes. Si le film réalisé est conforme à tous égards à ces conditions, les Parties contractantes veilleront à ce que le film bénéficie en Grande-Bretagne et en Norvège respectivement des avantages indiqués à l'article 2 du présent Accord. Ces avantages appartiendront en toute propriété aux co-producteurs britannique et norvégien respectivement et le contrat ou les contrats régissant la réalisation du film en co-production ne pourront prévoir la cession totale ou partielle de ces avantages par le co-producteur d'un pays au co-producteur de l'autre.

3) Les autorités compétentes s'assureront que les conditions de travail pour la réalisation de films de co-production en vertu du présent Accord sont *grosso modo* comparables dans les deux pays. Les conditions de travail pour le tournage des films de co-production en extérieur dans un pays tiers ne devront pas être moins favorables que celles existant généralement au Royaume-Uni ou en Norvège.

4) a) Le co-producteur britannique devra posséder toutes les qualifications et remplir toutes les conditions pour avoir droit à des versements de la British Film Fund Agency s'il était le seul réalisateur.

b) Le co-producteur norvégien devra être un citoyen norvégien ou une société remplissant les conditions requises au regard de la législation norvégienne.

c) Le co-producteur britannique et le co-producteur norvégien ne devront pas être unis par des liens d'administration ou de contrôle communs autres que ceux nécessités par la réalisation du film en co-production.

5) Le coût total de la réalisation d'un film de co-production ne devra pas être inférieur à 150 000 livres sterling ou à 1 500 000 couronnes norvégiennes, le montant le plus élevé aux taux de change en vigueur étant retenu, et la participation à ces coûts du co-producteur d'un pays ne devra pas être inférieure à 20 p. 100.

6) Les films de co-production seront préparés et réalisés, montés et achevés au Royaume-Uni ou en Norvège, ou dans les deux pays, de manière toutefois que :

a) Les autorités compétentes aient le pouvoir d'approuver les tournages d'extérieurs dans un pays tiers;

b) Le doublage dans des langues autres que l'anglais et le norvégien puisse être exécuté dans des pays tiers et que toutes les versions du film puissent contenir des parties de dialogue en d'autres langues si le scénario l'exige;

c) La majeure partie du travail de préparation, de réalisation (y compris le tournage en studio et en extérieurs), de montage et de mise au point devra normalement être exécutée dans le pays qui a la plus grande participation financière.

7) Peuvent participer à la réalisation d'un film de co-production les personnes qui sont ressortissantes ou résidentes du Royaume-Uni ou de Norvège ou citoyens d'un Etat membre. Des ressortissants ou résidents d'autres pays pourront à titre exceptionnel participer à un film en co-production en qualité d'artistes principaux jouant des rôles principaux, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes. Lorsque l'approbation aura été donnée de tourner des extérieurs dans un pays tiers, conformément au paragraphe 6 de la présente annexe, les figurants ou le personnel auxiliaire indispensables au tournage pourront être recrutés parmi les nationaux ou résidents de ce pays.

8) L'apport des co-producteurs britannique et norvégien à un film de co-production sur les plans artistique et technique sera raisonnablement proportionnel à leur participation financière. Le co-producteur dont la participation financière est inférieure à la moitié des



coûts totaux de production comptera au moins, parmi les personnes engagées à la réalisation du film, un acteur principal, un acteur secondaire, six membres du personnel technique ou artistique et, s'il y a lieu, un scénariste, qui seront tous des ressortissants ou des résidents de son pays ou, dans le cas du Royaume-Uni, des ressortissants ou des résidents du Royaume-Uni ou des citoyens d'un Etat membre.

9) Toute musique spécialement composée, conduite et exécutée pour un film couvert par le présent Accord sera composée, conduite et exécutée par des ressortissants ou des résidents de l'un ou l'autre pays ou des citoyens d'un Etat membre. Toute dérogation à cette règle devra être approuvée par les autorités compétentes.

10) Les images d'un film de co-production devront avoir été tournées spécialement pour ce film dans une proportion d'au moins 90 p. 100.

11) Les contrats entre co-producteurs devront :

- a) Stipuler que chaque film de co-produit comportera deux négatifs (un négatif et un contre-type) et que chaque co-producteur sera propriétaire d'un négatif ou d'un contre-type et aura le droit d'utiliser celui-ci pour faire tirer des contre-types ou des copies conformément aux conditions énoncées dans le contrat;
- b) Définir la responsabilité financière de chaque co-producteur pour les frais encourus :
  - i) A l'occasion de la préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent leur approbation conditionnelle au titre de film de co-production;
  - ii) Lors de la réalisation d'un film qui a reçu cette approbation conditionnelle et ne satisfait pas aux conditions auxquelles l'approbation a été subordonnée; ou
  - iii) Lors de la réalisation d'un film approuvé de co-production auquel est refusée l'autorisation de mise en exploitation dans l'un ou l'autre pays;
- c) Enoncer les arrangements relatifs au partage entre les co-producteurs des recettes d'exploitation du film, y compris celles provenant des marchés d'exportation; ces arrangements seront soumis à l'approbation des autorités compétentes;
- d) Préciser les dates auxquelles leurs contributions respectives à la production du film devront avoir été achevées.

12) Chaque film de co-production devra comporter dans le générique une mention spéciale indiquant que le film est une co-production « britannique-norvégienne » ou « norvégienne-britannique ».

13) Les films réalisés conformément à un projet approuvé de co-production, mais achevés après l'expiration du présent Accord auront droit à tous les avantages conférés par l'article 2 du présent Accord.

14) Par tranches de trois ans, l'équilibre devra dans l'ensemble être réalisé entre la participation de chaque pays au coût total de la réalisation de tous les films produits conformément au présent Accord et la participation de chaque pays en ce qui concerne l'utilisation des studios et des laboratoires et l'emploi d'artistes, de techniciens et d'autre personnel. Dans le cas des artistes, techniciens et autre personnel, l'équilibre sera mesuré sur une base per capita.

15) L'approbation d'un projet de film de co-production par les autorités compétentes ne liera pas les autorités de l'un ou l'autre pays en ce qui concerne l'autorisation de mise en exploitation du film ainsi réalisé.

16) Les paiements et transferts financiers relatifs aux films réalisés sous le régime du présent Accord s'effectueront dans le cadre des accords et réglementations en vigueur.

17) Les dispositions du présent Accord de co-production de films et de la présente annexe pourront être modifiées de temps à autre par voie d'accord entre les autorités compétentes, après consultation de la Commission mixte; ces modifications prendront effet lorsqu'elles auront été publiées à la fois au Royaume-Uni dans le *British Business* et en Norvège dans le *Norsk Lysingsblad*.



No. 22812

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a  
loan by the Government of the United Kingdom to the  
Government of Yugoslavia. London, 29 March 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du  
Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de  
la Yougoslavie. Londres, 29 mars 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 mars 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA

---

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador of Yugoslavia at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

29 March 1983

Your Excellency,

I have the honour to inform you with reference to the intergovernmental arrangements concerning economic co-operation recommended in Berne on 19 January 1983 and the recent discussion between our Governments on this matter, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by way of a loan a sum not exceeding £38m (thirty-eight million pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan").

2. The loan shall not be subject to future refinancing, restructuring or rescheduling of Yugoslavia's external financial obligations.

3. The first instalment of the loan, amounting to a sum not exceeding £19m (nineteen million pounds sterling) shall be credited in pounds sterling to the account of the National Bank of Yugoslavia with the Bank of England on 30 March 1983. The second instalment, constituting the balance of the loan, shall be credited in pounds sterling to the account of the Bank for International Settlements with the Bank of England on 15 August 1983, for disposal in accordance with arrangements between the Bank for International Settlements and the National Bank of Yugoslavia.

4. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
15 September 1986 .....	£9.5 million
15 March 1987 .....	£9.5 million
15 September 1987 .....	£9.5 million
15 March 1988 .....	£9.5 million

Nevertheless, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall be free to repay at any earlier time to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London any amount of the loan that is outstanding.

5. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, in accordance with the following provisions:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be 12<sup>3</sup>/<sub>8</sub>%. Interest will commence from 30 March 1983;
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis and on the basis of a 365-day year, on the balance of the loan for the time being outstanding after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 4;
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 15 September 1983 and subsequent payments shall be made at six monthly intervals thereafter;
- (d) If the loan is repaid in full before final maturity, interest accrued up to the date of the repayment shall also be paid on that date.

6. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be known as the United Kingdom/Yugoslavia Loan Agreement 1983.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:

A. C. GOODISON

## II

*The Ambassador of Yugoslavia at London to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

29 March 1983

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of 29 March 1983, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia who therefore agree that your note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force from today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. STAMENKOVIC

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE  
YUGOSLAVIE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE LA YUGO-  
SLAVIE

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
à l'Ambassadeur de Yougoslavie à Londres*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDRES

Le 29 mars 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements intergouvernementaux concernant la coopération économique recommandés à Berne le 19 janvier 1983 et aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre nos Gouvernements en la matière et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à titre de prêt une somme ne dépassant pas 38 millions de livres sterling (ci-après dénommée le « prêt »).

2. Le prêt ne sera affecté par aucune opération future de refinancement, de restructuration ou de réaménagement des obligations financières extérieures de la Yougoslavie.

3. La première tranche du prêt s'élevant à une somme de 19 millions de livres sterling au maximum sera créditée en livres sterling, le 30 mars 1983, au compte de la Banque nationale de Yougoslavie à la Banque d'Angleterre. La deuxième tranche, représentant le solde du prêt, sera créditée en livres sterling au compte de la Banque des règlements internationaux à la Banque d'Angleterre le 15 août 1983 pour affectation conforme aux arrangements conclus entre la Banque des règlements internationaux et la Banque nationale de Yougoslavie.

4. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, le montant total de la somme empruntée au titre du prêt. Les remboursements seront effectués par tranches selon le calendrier ci-dessous, sous réserve

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

que si, à l'échéance, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué, il n'y aura lieu de rembourser que le montant correspondant au solde :

#### CALENDRIER

<i>Date</i>	<i>Montant (en millions de livres sterling)</i>
15 septembre 1986 .....	9,5
15 mars 1987 .....	9,5
15 septembre 1987 .....	9,5
15 mars 1988 .....	9,5

Néanmoins, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie aura à tout moment la faculté de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres toute fraction du prêt qui resterait due.

5. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie paiera des intérêts en livres sterling au Gouvernement du Royaume-Uni à Londres conformément aux dispositions ci-après :

- a) Le taux d'intérêt pour chaque tirage sera de 12 3/8 %. Les intérêts commenceront à courir le 30 mars 1983;
- b) Les intérêts seront calculés au jour le jour et sur la base d'une année de 365 jours, sur le solde encore impayé du prêt, déduction faite du montant total des remboursements déjà opérés en application du paragraphe 4;
- c) La première tranche d'intérêts déjà échus sera versée le 15 septembre 1983 et les tranches suivantes seront versées par la suite à intervalles de six mois;
- d) Si le prêt est remboursé en totalité avant son échéance finale, les intérêts échus à la date du remboursement seront également versés à cette date.

6. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera connu sous le nom de « Accord de prêt Royaume-Uni/Yougoslavie de 1983 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

A. C. GOODISON



## II

*L'Ambassadeur de Yougoslavie à Londres au Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Le 29 mars 1983

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 29 mars 1983, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur la question qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

D. STAMENKOVIC



No. 22813

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRAQ**

**Agreement on co-operation in the fields of education,  
science and culture. Signed at London on 26 April 1983**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
above-mentioned Agreement. London, 26 April 1983**

*Authentic texts of the Agreement: English and Arabic.*

*Authentic text of the Exchange of notes: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRAQ**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de  
la science et de la culture. Signé à Londres le 26 avril  
1983**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord  
susmentionné. Londres, 26 avril 1983**

*Textes authentiques de l'Accord : anglais et arabe.*

*Texte authentique de l'Échange de notes : anglais.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 mars 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Iraq,

Determined to strengthen and develop further the friendly relations between the peoples of the two countries;

Noting with satisfaction the favourable development in recent years of exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture between their two countries;

Being convinced that the exchanges and co-operation in the above-mentioned fields as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Iraqi peoples,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall develop further their relations in the field of education by:

- (a) Promoting and supporting direct co-operation, contacts and exchanges between the universities and other institutions of higher education in the two countries;
- (b) Encouraging and facilitating, in accordance with their competence, the study and instruction in each country of the language and literature of the other country;
- (c) Encouraging and supporting visits and exchanges of university professors, lecturers, specialists and teachers for the purpose of exchanging ideas and experience, giving lectures, teaching and carrying out research;
- (d) Granting scholarships to students from the other country and providing advice on educational institutions and facilitating placements therein;
- (e) Encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials;
- (f) Encouraging direct co-operation between publishers, cultural and educational specialists and institutions and the exchange of textbooks and reference books, with a view to achieving a more complete knowledge and ensuring an accurate representation of the other country.

*Article 2.* The Contracting Parties shall facilitate the further development of scientific exchanges and research on problems of mutual interest and shall support direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries by:

- (a) Encouraging joint programmes of scientific research and collaboration between laboratories and experimental stations;

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1983, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12 (1).

- (b) Encouraging and supporting the organisation of visits to scientific laboratories and institutions, and exchanges of scientists for post-graduate study and research;
- (c) Encouraging the exchange of information on scientific research in the two countries, the organisation of meetings, seminars and conferences and the preparation of joint studies in subjects of mutual interest, including those related to the latest scientific developments;
- (d) Encouraging collaboration in the field of medicine and health as well as direct co-operation between medical institutions;
- (e) Encouraging the translation and publication of scientific and medical literature.

*Article 3.* The Contracting Parties shall develop further their co-operation as well as direct contact in the fields of literature, music, art, cinematography, theatre, museums, libraries, archives, and in other cultural activities by:

- (a) Encouraging and supporting visits of writers, composers, artistes, film-makers, and of other individuals engaged in cultural and creative activities in order to exchange ideas and experience;
- (b) Encouraging and supporting visits for the exchange of information and the collection of specialised materials in the field of the preservation and restoration of artistic and historical objects and monuments;
- (c) Encouraging and supporting visits of artistes and theatrical, musical and dance companies, orchestras and other artistic groups;
- (d) Facilitating the organisation of exhibitions of art, culture, education and science;
- (e) Encouraging the translation and publication of works of literature, art and culture of the other country;
- (f) Encouraging contact between publishers of encyclopaedia with a view to ensuring accurate representation of the two countries in encyclopaedia or other materials;
- (g) Encouraging the inclusion in the repertoires of the artistes and companies in the performing arts of the one country of the dramatic and musical works of authors, playwrights, composers and choreographers of the other country;
- (h) Encouraging the exchange of books, publications, articles and information material between museums, publishing houses, libraries and other institutions of culture;
- (i) Carrying out, through the two Cultural Centres referred to in Article 4, such activities as the following:
  - (i) Making available to the public educational, scientific or cultural books and publications for reference or loan;
  - (ii) Organising educational, scientific or cultural events, lectures, exhibitions and film shows;
  - (iii) Organising the teaching of their own languages;
  - (iv) Distributing educational, scientific or cultural bulletins, journals and other publications.

*Article 4.* The Iraqi Cultural Centre in the United Kingdom and the British Council in Iraq shall be the institutions responsible for promoting the activities covered in the preceding articles and for facilitating by all appropriate means the public dissemination of educational, scientific and cultural materials designed to improve the knowledge of the peoples and cultures of the two countries. Each Contracting Party shall support and facilitate the work in its territory of the institution of the other Party.

*Article 5.* (1) The Contracting Parties shall encourage the closest co-operation between such of the learned societies and educational and professional organisations of the two countries as are officially recognised or permitted in their respective territories for the purpose of giving effect to the present Agreement.

(2) Each Contracting Party shall facilitate to scholars and students from the territory of the other access, on the same terms as to its own scholars and students, to the monuments, collections, archives, libraries, laboratories and other learned institutions. Each Party also undertakes within the limitations which may be agreed upon as appropriate, to enable such scholars and students, as well as archaeological missions, to carry out archaeological field work and excavations and to encourage the exchange of duplicate copies and casts of antiquities and other works of art. The exchange of photographic copies of manuscripts and books shall also be encouraged.

*Article 6.* The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press agencies and press associations and radio and television organisations of the two countries as well as the exchange of visits of journalists and reporters.

*Article 7.* The Contracting Parties shall encourage co-operation between young people and youth organisations of the two countries.

*Article 8.* The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations, participation in sporting events and the development of tourism between the two countries.

*Article 9.* The Contracting Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, conferences and meetings with international participation in fields covered by this Agreement.

*Article 10.* The Contracting Parties shall do everything in their power to ensure the implementation of this Agreement and to this end shall conclude programmes of activities and exchanges. The negotiations shall be held alternately in the two countries, normally every two years.

*Article 11.* This Agreement shall not affect the obligations of any person to comply with the laws in force in the territory of either of the Contracting Parties with regard to entry, residence and departure of foreigners.

*Article 12.* (1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic legal requirements. The present Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

(2) On the entry into force of this Agreement, the Cultural Agreement concluded by the Contracting Parties and signed in Baghdad on 14 December 1959<sup>1</sup> shall terminate.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 253.

(3) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 26th day of April 1983 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government of the Republic of Iraq:

A. K. AL-HASHIMI

### المادة الثانية عشر

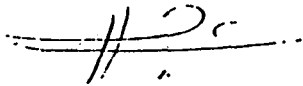
١. يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بإعلام الطرف المتعاقد الآخر بالطرق الدبلوماسية، من أكمل المتطلبات القانونية المحلية وتصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول من تاريخ ابلاغ آخر طرف من الطرفين .
٢. عندما تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول تلغى الاتفاقية الثنائية التي عقدت بين الطرفين والموقعة في بغداد بتاريخ الرابع عشر من كانون الاول عام ١٩٥٩ .
٣. ستبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وبعد ذلك يسرى مفعولها لحين انتهاء ستة اشهر من تاريخ تقديم اى مــــن الطرفين المتعاقدين

مذكرة خطيه حول انتهاء العمل بهذه الاتفاقية الى الطرف الآخر

حرد لندن في اليوم ٦/٤/١٩٨٤ بنسختين متطابقتين  
باللغة العربية والانكليزية ولكلا النصين نفس القوة القانونية .

عن حكومة الجمهورية  
العراقية

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا  
العظمى وأيرلندا الشمالية



Douglas Hurd



حقلية وتنقيبات اثاره وعلى تشجيع تبادل الاثار المتكرره والنسخ والمصنوعات  
وكذلك الحال بالنسبه للاعمال الفنيه الاخرى . كما يتم تشجيع تبادل النسخ  
المصوره للمخطوطات والكتب .

#### الماده السادسه

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون المباشر بين الوكالات الصحفيه  
والجمعيات الصحفيه ومؤسسات الاذاعه والطفزيون في كلا البلدين كذلك تشجيع تبادل  
زيارات الصحفين والمراسلين .

#### الماده السابعه

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون بين الشباب ومنظمات  
الشباب في كلا البلدين .

#### الماده الثامنه

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون بين المنظمات الرياضيه  
والمشاركه في المناسبات الرياضيه وتطوير السياحه بين البلدين .

#### الماده التاسعه

يسهل الطرفان المتعاقدان الحضور في الندوات والمهرجانات والمباريات  
والمؤتمرات واللقاءات ذات الطابع الدولى في المجالات التي تغطيها  
هذه الاتفاقية .

#### الماده العاشره

يعمل الطرفان المتعاقدان كل ما في وسعها لضمان تنفيذ هذه الاتفاقية  
ولهذا الغرض سيتفقان على برامج للنشاطات والتبادلات وتجري المفاوضات  
في البلدين بالتناوب وعادة مرة كل عامين .

#### الماده الحاديه عشر

سوف لن تؤثر هذه الاتفاقية على التزامات اى شخص بالتوانين الساريه  
في اراضي اى من الطرفين المتعاقدين بخصوص دخول واقامة ومغادرة  
الاجانب .

- ز . تشجيع تضمين الاعمال الدرامية والموسيقية لكتاب ومسرحي وملحني وراقصي احد البلدين في اعمال الفنانين والفرق وفي العروض الفنية للبلد الاخر .
- ح . تشجيع تبادل الكتب والمطبوعات والمقالات والمواد الاعلامية بين المتاحف ودور النشر والمكتبات والمؤسسات الثقافية الاخرى .
- ط . القيام بمثل هذه النشاطات المدرجة ادناه من خلال المركزين الثقافيين المشار اليهما في المادة الرابعة :-
- ١ . توفير الكتب والمطبوعات التعليمية والعلمية والثقافية للجمهور كمراجع او على سبيل الاعارة .
- ٢ . تنظيم المسابقات والمعارض والمعارض وعروض الافلام العلمية والعلمية والثقافية .
- ٣ . تنظيم تدريس لغتيهما .
- ٤ . توزيع النشرات والدوريات والمطبوعات الاخرى الخاصة بالتربية والعلوم والثقافة .

#### المادة الرابعة

يكون المركز الثقافي العراقي في المملكة المتحدة والمجلس الثقافي البريطاني في العراق المؤسستين من تشجيع النشاطات المذكورة في المواد السابقة وتسهيل النشر العام للمواد التعليمية والعلمية والثقافية باستخدام الوسائل الخاصة وذلك من اجل تحسين معرفة الشعبين وثقافة البلدين . ويعمل كل من الطرفين المتعاقدين على دعم وتسهيل عمل مؤسسة البلد الاخر في اراضيه .

#### المادة الخامسة

- ١ . يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاوثق بين الجمعيات الثقافية والمنظمات التعليمية والمهنية المعترف بها رسميا او المسموح بعملها في اراضيها من اجل تنفيذ الاتفاقية الحالية .
- ٢ . يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تسهيل وصول الطما والطلاب من البلد الاخر الى اثارها واستخدم اسمها لجامعتها وارشيفها ومكتباتها ومختبراتها والمؤسسات المتخصصة الاخرى ذات العلاقة على نفس الاسس التي يعامل بها علمائها وطلابها . ويعمل كل طرف ايضا ضمن الحدود التي يتفق على كونها مناسبة على تمكين العلماء والطلاب وكذلك البعثات الاثارية لكي تجرى اعمال

### المادة الثانية

يسهل الطرفان المتعاقدان زيادة تطوير التبادلات العلمية والبحث العلمي في المواضيع ذات الاهتمام المشترك ويؤيدان التعاون المباشر بين المؤسسات العلمية ومؤسسات البحث في البلدين عن طريق :

- أ . تشجيع البرامج المشتركة للبحث العلمي والتعاون بين المختبرات والمحطات التجريبية .
- ب . تشجيع ودعم تنظيم الزيارات للمختبرات والمؤسسات العلمية وتبادل العلماء لغرض الدراسات والبحوث بعد التخرج من المرحلة الجامعية الاولية .
- ج . تشجيع تبادل المعلومات حول البحث العلمي في كلا البلدين وتنظيم اللقاءات والندوات والمؤتمرات وتهيئة الدراسات المشتركة في المواضيع ذات الاهتمام المشترك وبمضئها الدراسات المتعلقة باخر التطورات العلمية .
- د . تشجيع التعاون في مجال الطب والصحة وكذلك تشجيع التعاون المباشر بين المؤسسات الطبية .
- هـ . تشجيع ترجمة ونشر المواد العلمية والطبية .

### المادة الثالثة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تطوير تعاونهما بشكل اكبر وكذلك الاتصال المباشر في مجالات الادب والموسيقى والفن والسينما والمسرح والتاحف والمكتبات والارشيف وفي نشاطات ثقافية اخرى من خلال :-

- أ . تشجيع ودعم زيارات الكتاب والملحنين والفنانين وصانعي الافلام والاشخاص الاخرين المشتغلين بالنشاطات الثقافية والابداعية من اجل تبادل الاراء والخبرات
- ب . تشجيع ودعم الزيارات من اجل تبادل المعلومات وجمع المواد المتخصصة في مجال صيانة وترميم محالم الآثار الفنية والتاريخية .
- ج . تشجيع ودعم زيارات الفنانين والفرق المسرحية والموسيقية والراقصه والاوركسترات والفرق الفنية الاخرى .
- د . تسهيل تنظيم المعارض الفنية والثقافية والترفيهية والعلمية .
- هـ . تشجيع ترجمة ونشر الاعمال الادبية والفنية والثقافية للبلد الاخر .
- و . تشجيع الاتصال بين ناشري الموسوعات ( الانسايكلوبيديا ) بهدف ضمان التمثيل الدقيق للبلدين في الموسوعات والمواد الاخرى .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا  
والشمالية وحكومة الجمهورية العراقية حول التعاون في مجالات  
التعليم والعلوم والثقافة

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية العراقية عازمتان على تعزيز وتطوير العلاقات الودية بين شعبي البلدين وتعبيران عن ارتياحهما للتطور الملحوظ الذي تحقق خلال السنوات الاخيرة في مجال التعاون التربوي والعلمي والثقافي بين البلدين . كما تعبر الحكومتان عن ايمانها بأن التبادل والتعاون الذي حصل في الحقول المشار اليها اعلاه كما في الحقول الاخرى قد ساهم في تطوير التفاهم والمعرفة المتبادله بين الشعبين البريطاني والعراقي ، قد اتفقت الحكومتان على ما يلي : -

المادة الاولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على تطوير علاقاتهما بشكل اكبر وذلك في مجال التعليم وعلى الوجه التالي :

- أ . تصعيد ودعم التعاون والاتصالات والتبادلات المباشرة بين الجامعات والمؤسسات الاخرى التابعة للتعليم العالي في كلا البلدين .
- ب . تشجيع وتسهيل دراسة لغة وأدب كل من البلدين في البلد الآخر وذلك وفقا لامكانياتهما .
- ج . تشجيع ودعم الزيارات بين اساتذة ومحاضري ومختصي ومدربي الجامعات وتبادلاتهم لغرض تبادل الآراء والخبرة والقاء المحاضرات والتدريس واجراء البحوث .
- د . يقوم كل جانب بمنح زمالات لطلبة الجانب الآخر وتقديم معلومات عن المؤسسات التعليمية وتسهيل قبول الطلبة فيها .
- هـ . تشجيع وتسهيل التعاون والتبادل في طرق ومواد التدريس .
- و . تشجيع التعاون المباشر بين الناشرين والمختصين بشؤون التربية والثقافة والمؤسسات التربوية والثقافية وتبادل الكتب المنهجية والمراجع من اجل تحقيق معرفة اكثر تكاملا وتأمين تمثيل دقيق للبلد الآخر .

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ RELATING TO THE AGREEMENT OF 26 APRIL 1983<sup>2</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

I

*A Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Minister of Higher Education and Scientific Research of Iraq*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

26 April 1983

Your Excellency,

I have the honour to refer to Articles 2 and 3 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Iraq on co-operation in the fields of education, science and culture signed at London on 26 April 1983<sup>2</sup> and in connection with this to draw your Excellency's attention to the following amplifications and proposals on the part of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The British Council was established in 1934, and in 1940 it was incorporated by a royal charter which defines its aims as promoting a wider knowledge of Britain and the English language and developing closer cultural relations between Britain and other countries.

The Council's status is designed to facilitate its work to the benefit of the host country. It administers educational programmes on behalf of the British Government, the Governments of other countries and international agencies. It is governed by a Board with representatives from the universities, the Arts and Sciences, the Trade Union movement, industry and the British Government. Its headquarters are in London and it has offices worldwide. It is funded mainly by the British Government but in most countries works independently of the British Embassy, though the British Council Representative customarily acts as adviser to the Head of Mission on cultural and educational matters.

The two cultural centres shall carry out their activities on their own premises but may organise similar events outside their own premises in consultation with the appropriate authorities of the host country.

The two cultural centres shall mutually benefit from exemption or relief from customs duty and import and export taxes on materials or equipment and official vehicles necessary for their functioning provided these materials or equip-

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1983 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 190 of this volume.

ment are for official use and are not used for any commercial purpose. Each government shall endeavour, on the basis of reciprocity, to grant to the staff, other than locally-engaged staff, of the cultural centre of the other Government, exemption from customs duties and other charges on importation with regard to household goods and one motor vehicle; provided, however, that this exemption shall not extend to staff members who are nationals of the country in which the cultural centre is located.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Iraq, I have the honour to propose that the present Note and your Excellency's reply should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your Excellency's reply and the Iraqi side shall take the necessary measures for its realisation.

DOUGLAS HURD

## II

*The Minister of Higher Education and Scientific Research of Iraq  
to a Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF IRAQ  
LONDON

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Iraq, who therefore regard your Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force today, the 26 April 1983.

A. K. AL-HASHIMI

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Iraq,

Décidés à renforcer et développer les relations amicales entre les peuples des deux pays;

Notant avec satisfaction que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture entre les deux pays ont évolué dans un sens positif au cours des dernières années;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines susmentionnés ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et iraquien de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes développeront leurs relations dans le domaine de l'éducation :

- a) En favorisant et en appuyant la coopération directe, les contacts et les échanges entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur dans les deux pays;
- b) En encourageant et en facilitant, suivant leur compétence, dans chaque pays, l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre pays;
- c) En encourageant et en appuyant les visites et les échanges de professeurs d'université, de conférenciers, de spécialistes et d'enseignants qui échangeront idées et expériences, donneront des conférences, enseigneront et effectueront des recherches;
- d) En octroyant des bourses d'études à des étudiants originaires de l'autre pays, en les conseillant sur les établissements d'enseignement et en facilitant leur inscription auprès de ces derniers;
- e) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et des matériels pédagogiques;
- f) En encourageant la coopération directe entre éditeurs, spécialistes de la culture et de l'éducation et établissements culturels et éducatifs, ainsi que l'échange de manuels et d'ouvrages de référence, afin de parfaire la connaissance de l'autre pays et d'en assurer une présentation exacte.

*Article 2.* Les Parties contractantes faciliteront le développement des échanges et de la recherche scientifiques sur des problèmes d'intérêt réciproque

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1983, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

et favoriseront la coopération directe entre établissements scientifiques et établissements de recherche dans les deux pays :

- a) En encourageant la mise en train de programmes conjoints de recherche scientifique et la collaboration entre laboratoires et stations expérimentales;
- b) En encourageant et en appuyant l'organisation de visites dans des laboratoires et des établissements scientifiques, ainsi que d'échanges de scientifiques aux fins d'études et de recherches post-universitaires;
- c) En encourageant l'échange d'informations sur la recherche scientifique dans les deux pays, ainsi que l'organisation de réunions, de séminaires et de conférences et la préparation d'études conjointes sur des sujets d'intérêt réciproque, y compris sur des sujets liés aux découvertes scientifiques les plus récentes;
- d) En encourageant la collaboration dans le domaine de la médecine et de la santé ainsi que la coopération directe entre établissements médicaux;
- e) En encourageant la traduction et la publication de textes scientifiques et médicaux.

*Article 3.* Les Parties contractantes développeront leur coopération ainsi que les contacts directs dans les domaines de la littérature, de la musique, des arts plastiques et graphiques, du cinéma, du théâtre, des musées, des bibliothèques, des archives et dans d'autres domaines culturels :

- a) En encourageant et en appuyant l'échange d'écrivains, de compositeurs, d'artistes, de cinéastes et d'autres personnes se livrant à des activités culturelles et à des activités créatrices qui se communiqueront idées et données d'expérience;
- b) En encourageant et en appuyant l'échange direct entre spécialistes d'informations et la collecte de matériels spécialisés dans le domaine de la préservation et de la restauration d'objets et de monuments artistiques et historiques;
- c) En encourageant et en appuyant l'échange d'artistes et de compagnies théâtrales, musicales et chorégraphiques, d'orchestres et autres groupes artistiques;
- d) En facilitant l'organisation d'expositions dans les domaines des arts graphiques et plastiques, de la culture, de l'éducation et de la science;
- e) En encourageant la traduction et la publication d'œuvres représentatives de la littérature, des arts plastiques et graphiques et de la culture de l'autre pays;
- f) En encourageant les contacts entre éditeurs d'encyclopédies en vue d'assurer une présentation exacte des deux pays dans les encyclopédies ou autres matériels;
- g) En favorisant l'adoption, dans le répertoire des artistes et des groupes pratiquant les métiers du spectacle de chacun des deux pays, des œuvres théâtrales et musicales d'auteurs, y compris d'auteurs dramatiques, de compositeurs et de chorégraphes de l'autre pays;
- h) En encourageant l'échange d'ouvrages, de publications, d'articles et d'informations entre musées, maisons d'édition, bibliothèques et autres établissements culturels.



- i) En exécutant, par l'intermédiaire des deux centres culturels mentionnés à l'article 4, des activités consistant par exemple :
- i) A mettre à la disposition du public, pour consultation ou pour prêt, des ouvrages et publications éducatifs, scientifiques ou culturels;
  - ii) A organiser des manifestations, conférences, expositions et projections cinématographiques d'ordre éducatif, scientifique ou culturel;
  - iii) A organiser l'enseignement de leur propre langue;
  - iv) A diffuser des bulletins, périodiques et autres publications d'ordre éducatif, scientifique ou culturel.

*Article 4.* Le Centre culturel iraquien au Royaume-Uni et le British Council en Iraq seront les institutions chargées de promouvoir les activités énumérées dans les articles précédents et de faciliter par tous les moyens appropriés la diffusion, auprès du public, des matériels éducatifs, scientifiques et culturels conçus en vue d'améliorer la connaissance des peuples et des cultures des deux pays. Chaque Partie contractante appuiera et facilitera le travail accompli sur son territoire par l'institution de l'autre Partie.

*Article 5.* 1. Les Parties contractantes encourageront la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes et les organisations éducatives et professionnelles des deux pays qui auront été officiellement reconnues ou autorisées dans leurs territoires respectifs aux fins d'appliquer le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante facilitera aux spécialistes et étudiants du territoire de l'autre Partie l'accès, dans les mêmes conditions que celles qu'elle accorde à ses propres spécialistes et étudiants, aux monuments, collections, archives, bibliothèques, laboratoires et autres institutions savantes. Chaque Partie s'engage également, dans des limites dont il pourra être convenu, le cas échéant, à permettre auxdits spécialistes et étudiants, ainsi qu'aux missions archéologiques, d'effectuer des recherches et des fouilles archéologiques sur le terrain, et à encourager l'échange de copies et de moulages d'antiquités et autres œuvres d'art. L'échange de reproductions photographiques de manuscrits et de livres sera également encouragé.

*Article 6.* Les Parties contractantes encourageront la collaboration directe entre les agences de presse, les associations de presse, les organismes de radio-diffusion et de télévision des deux pays, ainsi que les échanges de journalistes et de reporters.

*Article 7.* Les Parties contractantes encourageront la collaboration entre jeunes et organisations de jeunes des deux pays.

*Article 8.* Les Parties contractantes encourageront la collaboration entre organismes sportifs, la participation à des manifestations sportives et le développement du tourisme entre les deux pays.

*Article 9.* Les Parties contractantes faciliteront la participation à des séminaires, des festivals, des compétitions, des conférences et des réunions ouvertes à la participation internationale dans les domaines visés par le présent Accord.

*Article 10.* Les Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour assurer la mise en œuvre du présent Accord et, à cette fin, conviendront de programmes d'activités et d'échanges. Des négociations auront lieu alternativement dans les deux pays à cet effet, normalement tous les deux ans.

*Article 11.* Le présent Accord ne dispense qui que ce soit de se conformer aux lois en vigueur sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

*Article 12.* 1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie contractante, par les voies diplomatiques, l'accomplissement des formalités juridiques requises sur le plan national. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la plus récente de ces notifications.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, il sera mis fin à l'Accord culturel conclu par les Parties contractantes et signé à Bagdad le 14 décembre 1959<sup>1</sup>.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du moment où l'une des deux Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 26 avril 1983, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :

A. K. AL-HASHIMI

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 253.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF À L'ACCORD  
DE COOPÉRATION DU 26 AVRIL 1983<sup>2</sup> DANS LES DOMAINES  
DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

I

*Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth de Sa Majesté  
britannique au Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche  
scientifique de l'Iraq*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDRES

Le 26 avril 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux articles 2 et 3 de l'Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Iraq, signé à Londres le 26 avril 1983<sup>2</sup>, et de vous faire part à ce propos des propositions et compléments ci-dessous, qui émanent du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le British Council a été créé en 1934 et reconnu officiellement en 1940 par une charte royale qui en définit les objectifs : faciliter la connaissance de la Grande-Bretagne et de la langue anglaise et intensifier les relations culturelles entre la Grande-Bretagne et les autres pays.

Les statuts du British Council sont conçus de manière à lui faciliter la tâche au profit du pays hôte. Il gère des programmes éducatifs au nom du Gouvernement britannique, des gouvernements d'autres pays et d'institutions internationales. Il est administré par un conseil composé de représentants des universités, du monde des lettres et des sciences, du mouvement syndical, du monde des affaires et du Gouvernement britannique. Il a son siège à Londres et des bureaux dans le monde entier. Il est financé principalement par le Gouvernement britannique mais, dans la plupart des pays, est tout à fait indépendant de l'Ambassade britannique, bien que son représentant fasse généralement fonction de conseiller auprès du Chef de la mission en matière de culture et d'éducation.

Les deux centres culturels exerceront l'un et l'autre leurs activités dans leurs propres locaux, mais ils pourront organiser des manifestations similaires au dehors après avoir consulté les autorités compétentes du pays hôte.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1983 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 201 du présent volume.

Les deux centres culturels bénéficieront l'un et l'autre de l'exemption ou de la réduction des droits de douane et des taxes à l'importation et à l'exportation sur le matériel ou l'équipement et les véhicules officiels nécessaires à leur fonctionnement, sous réserve que ce matériel ou cet équipement soit destiné à des fins officielles non commerciales. Chaque gouvernement s'efforcera, à titre de réciprocité, d'exempter le personnel du centre culturel de l'autre gouvernement — autre que le personnel engagé sur le plan local — des droits de douane et autres taxes à l'importation en ce qui concerne les biens d'équipement ménager et une automobile; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux membres du personnel ressortissants du pays dans lequel le centre culturel est situé.

J'ai l'honneur de proposer, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Iraq, que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent sur cette question un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence, et la Partie iraquienne prendra les mesures voulues pour son exécution.

DOUGLAS HURD

## II

*Le Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique de l'Iraq  
au Ministre d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ  
LONDRES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Iraq, lequel par conséquent accepte également que votre note constitue avec la présente réponse, au sujet de cette question, un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour, le 26 avril 1983.

A. K. AL-HASHIMI

No. 22814

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement constituting  
the United Kingdom/Turkey Project Aid Loan 1983.  
Ankara, 3 May 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du  
Royaume-Uni à la Turquie pour une assistance à divers  
projets en 1983. Ankara, 3 mai 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 mars 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/TURKEY PROJECT AID LOAN 1983

---

1

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Minister of Finance of Turkey*

BRITISH EMBASSY  
ANKARA

3 May 1983

Your Excellency,

*The United Kingdom/Turkey Project Aid Loan 1983*

I have the honour to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Government of the Republic of Turkey by way of a loan, a sum not exceeding £15,000,000 (fifteen million pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan") to be allocated to specific projects to be mutually determined by our respective Governments.

2. Save to the extent to which my Government notifies your Government otherwise in writing, the loan allocations will be used to make direct payments for goods or services wholly produced in and supplied from the United Kingdom as may be mutually determined by our Governments at the time of each project approval. Allocations shall be made in accordance with the Procedures and Practices Applicable to the Expenditure of United Kingdom Capital Aid Resources except that sections A III, A V, B III and Appendix E and all references to them shall not apply.

3. Unless my Government otherwise accepts, the period for the disbursement of this loan expires on 31 March 1986.

4. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes, fees, import or customs duties imposed directly or indirectly by your Government on goods and services provided.

5. Project allocations shall be determined when each project is agreed by our two Governments.

6. The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations shall where appropriate procure and arrange shipment of the goods purchased in the United Kingdom and funded from the loans and shall use their best efforts to arrange shipment of goods on an equitable basis using Turkish and British vessels.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

7. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice.

8. Your Government shall permit my Government's authorised personnel to visit any project in respect of which loan drawings are applied and shall furnish them with such information as regards the project, its progress and financing as they require.

9. Your Government shall provide such finance additional to the loan as may be required to complete the agreed projects and shall ensure that it is provided during the same period as the loan and in accordance with any programme of disbursement mutually determined by our two Governments.

10. Your Government shall ensure that all goods and all services of a continuing nature for which payment has been financed from the loan shall be employed for the purposes for which and by the user or users for whom they were supplied, for as long as their being so employed remains feasible. In the event of such goods or services not being, or ceasing to be, so employed my Government shall have the right to recover forthwith from your Government the value of the goods and services concerned.

11. Your Government shall repay to my Government in pounds sterling in London the total amount drawn from the loan. The sum of the amounts repaid by your Government on or before each of the dates shown below shall not be less than the cumulative total shown against the date concerned, except that if on any such date the total amount drawn from the loan is less than the cumulative total shown against that date, your Government need on that date repay only the amount necessary to ensure that the total amount drawn from the loan has been repaid:

<i>Date</i>	<i>Cumulative total amount of repayments £</i>
12 July 1988 .....	375,000
12 January 1989 .....	750,000
12 July 1989 .....	1,125,000
12 January 1990 .....	1,500,000
12 July 1990 .....	1,875,000
12 January 1991 .....	2,250,000
12 July 1991 .....	2,625,000
12 January 1992 .....	3,000,000
12 July 1992 .....	3,375,000
12 January 1993 .....	3,750,000
12 July 1993 .....	4,125,000
12 January 1994 .....	4,500,000
12 July 1994 .....	4,875,000
12 January 1995 .....	5,250,000
12 July 1995 .....	5,625,000
12 January 1996 .....	6,000,000
12 July 1996 .....	6,375,000
12 January 1997 .....	6,750,000
12 July 1997 .....	7,125,000
12 January 1998 .....	7,500,000
12 July 1998 .....	7,875,000
12 January 1999 .....	8,250,000
12 July 1999 .....	8,625,000

<i>Date</i>	<i>Cumulative total amount of repayments £</i>
12 January 2000 .....	9,000,000
12 July 2000 .....	9,375,000
12 January 2001 .....	9,750,000
12 July 2001 .....	10,125,000
12 January 2002 .....	10,500,000
12 July 2002 .....	10,875,000
12 January 2003 .....	11,250,000
12 July 2003 .....	11,625,000
12 January 2004 .....	12,000,000
12 July 2004 .....	12,375,000
12 January 2005 .....	12,750,000
12 July 2005 .....	13,125,000
12 January 2006 .....	13,500,000
12 July 2006 .....	13,875,000
12 January 2007 .....	14,250,000
12 July 2007 .....	14,625,000
12 January 2008 .....	15,000,000

Notwithstanding these provisions, your Government shall be free to repay at any earlier time to my Government in pounds sterling in London any amount of the loan that is outstanding.

12. Your Government shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, on drawings from the loan, in accordance with the following provisions:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be 6 per cent (six per cent) per annum commencing from the drawn-down date of the relevant drawing;
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 11, the drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculation, and
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 12 July 1983 and subsequent payments shall be made on 12 January and on 12 July in each year, save that if no drawing has been made by 12 July 1983 interest shall only be payable from the twelfth day of July or the twelfth day of January following the first drawing.

13. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Turkey which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be known as the United Kingdom/Turkey Project Aid Loan 1983.

14. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. M. RUSSELL



## II

*The Minister of Finance of Turkey to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

MINISTRY OF FINANCE  
ANKARA

3 May 1983

Your Excellency,

*The United Kingdom/Turkey Project Aid Loan 1983*

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 3rd May 1983 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today and shall be known as the United Kingdom/Turkey Project Aid Loan 1983.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ADNAN BAŞER KAFAOĞLU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À UN PRÊT  
DU ROYAUME-UNI À LA TURQUIE POUR UNE ASSISTANCE  
À DIVERS PROJETS EN 1983

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Ankara  
au Ministre des finances de la Turquie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
ANKARA

Le 3 mai 1983

Monsieur le Ministre,

*Prêt du Royaume-Uni à la Turquie pour une assistance  
à divers projets en 1983*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement de la République turque sous forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas quinze millions (15 000 000) de livres sterling (ci-après dénommée le « prêt ») pour allocation à des projets précis devant être arrêtés d'un commun accord par nos Gouvernements respectifs.

2. Sauf notification écrite contraire de mon Gouvernement au vôtre, les sommes allouées au titre du prêt seront utilisées pour payer directement les biens et services produits intégralement au Royaume-Uni et fournis par lui qui auront été déterminés d'un commun accord par nos Gouvernements au moment de l'approbation de chaque projet. Les fonds seront alloués conformément aux Procédures et Pratiques applicables aux débours des ressources du Royaume-Uni destinées à l'assistance, étant entendu que les sections A III, A V, B III, l'appendice E, ainsi que toutes références y relatives, ne seront pas applicables.

3. A moins que mon Gouvernement n'accepte qu'il en soit autrement, la période de déboursement du présent prêt expirera le 31 mars 1986.

4. Les fonds provenant du prêt ne devront pas servir à régler des impôts, droits, taxes à l'importation ou droits de douane de quelque nature que ce soit imposés directement ou indirectement par votre Gouvernement sur les biens et services fournis.

5. Les fonds alloués aux divers projets seront déterminés lorsque chaque projet aura fait l'objet d'un accord entre nos deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

6. Les Agents de la Couronne pour les Gouvernements et les administrations étrangers procéderont, le cas échéant, à l'achat et à l'expédition des biens achetés au Royaume-Uni et financés au moyen des prêts et feront de leur mieux pour organiser l'expédition des marchandises selon des modalités équitables sur des navires turcs et britanniques.

7. Les marchandises pourront être expédiées et assurées conformément à la pratique normale en régime de concurrence commerciale.

8. Votre Gouvernement autorisera les représentants agréés de mon Gouvernement à inspecter tous projets pour lesquels des tirages auront été effectués sur le prêt et leur fournira les renseignements qu'ils pourront lui demander au sujet du projet, de sa progression et de son financement.

9. Votre Gouvernement fournira les fonds nécessaires en sus du prêt pour mener à bien les projets convenus et veillera à ce que ces fonds soient fournis pendant la même période que le prêt et conformément à tout programme de déboursement arrêté d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

10. Votre Gouvernement veillera à ce que tous les biens et tous les services de caractère durable dont le paiement aura été financé au moyen du prêt soient employés aux fins et par l'utilisateur ou les utilisateurs prévus, aussi longtemps qu'il restera possible de le faire. Au cas où ces biens et services ne seraient pas, ou cesseraient d'être, ainsi utilisés, mon Gouvernement aura le droit de recouvrer sans tarder la valeur des biens et services en question auprès de votre Gouvernement.

11. Votre Gouvernement remboursera à mon Gouvernement en livres sterling, à Londres, l'intégralité de la somme empruntée au titre du prêt. La somme des montants remboursés par votre Gouvernement aux dates ou avant chacune des dates indiquées ci-dessous ne sera pas inférieure au montant cumulatif total indiqué en regard de la date en question, étant entendu que si à une date donnée le montant total des tirages opérés sur le prêt est inférieur au montant cumulatif total indiqué en regard de cette date, votre Gouvernement n'aura à rembourser à cette date que le montant nécessaire pour assurer le remboursement du montant total des tirages opérés sur le prêt :

<i>Date</i>	<i>Montant cumulatif total des remboursements (livres sterling)</i>
12 juillet 1988 .....	375 000
12 janvier 1989 .....	750 000
12 juillet 1989 .....	1 125 000
12 janvier 1990 .....	1 500 000
12 juillet 1990 .....	1 875 000
12 janvier 1991 .....	2 250 000
12 juillet 1991 .....	2 625 000
12 janvier 1992 .....	3 000 000
12 juillet 1992 .....	3 375 000
12 janvier 1993 .....	3 750 000
12 juillet 1993 .....	4 125 000
12 janvier 1994 .....	4 500 000
12 juillet 1994 .....	4 875 000
12 janvier 1995 .....	5 250 000
12 juillet 1995 .....	5 625 000
12 janvier 1996 .....	6 000 000

<i>Date</i>	<i>Montant cumulatif total des remboursements (livres sterling)</i>
12 juillet 1996 .....	6 375 000
12 janvier 1997 .....	6 750 000
12 juillet 1997 .....	7 125 000
12 janvier 1998 .....	7 500 000
12 juillet 1998 .....	7 875 000
12 janvier 1999 .....	8 250 000
12 juillet 1999 .....	8 625 000
12 janvier 2000 .....	9 000 000
12 juillet 2000 .....	9 375 000
12 janvier 2001 .....	9 750 000
12 juillet 2001 .....	10 125 000
12 janvier 2002 .....	10 500 000
12 juillet 2002 .....	10 875 000
12 janvier 2003 .....	11 250 000
12 juillet 2003 .....	11 625 000
12 janvier 2004 .....	12 000 000
12 juillet 2004 .....	12 375 000
12 janvier 2005 .....	12 750 000
12 juillet 2005 .....	13 125 000
12 janvier 2006 .....	13 500 000
12 juillet 2006 .....	13 875 000
12 janvier 2007 .....	14 250 000
12 juillet 2007 .....	14 625 000
12 janvier 2008 .....	15 000 000

Nonobstant ces dispositions, votre Gouvernement aura à tout moment la faculté de rembourser avant la date spécifiée toute fraction du prêt qui resterait due.

12. Votre Gouvernement paiera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres, des intérêts au titre des tirages effectués sur le prêt conformément aux dispositions ci-après :

- a) Le taux d'intérêt pour chaque tirage sera de 6% (six p. 100) par an à compter de la date à laquelle le tirage en question aura été effectué;
- b) Les intérêts seront calculés au jour le jour sur le solde débiteur de la totalité des tirages opérés sur le prêt, déduction faite du montant total des remboursements déjà opérés en application du paragraphe 11, l'amortissement étant effectué dans l'ordre chronologique des tirages en fonction desdits remboursements;
- c) La première tranche d'intérêts déjà échus sera versée le 12 juillet 1983 et les versements ultérieurs seront effectués les 12 janvier et 12 juillet de chaque année, étant entendu que si aucun tirage n'a eu lieu au 12 juillet 1983, il n'y aura à verser d'intérêts qu'à compter du 12 juillet ou du 12 janvier suivant le premier tirage.

13. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République turque qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera dénommé « Prêt du Royaume-Uni à la Turquie pour une assistance à divers projets en 1983 ».

14. Je saisis cette occasion, etc.

R. M. RUSSELL

## II

*Le Ministre des finances de la Turquie à l'Ambassadeur du Royaume-Uni  
à Ankara*

MINISTÈRE DES FINANCES  
ANKARA

Le 3 mai 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

*Prêt du Royaume-Uni à la Turquie pour une assistance  
à divers projets en 1983*

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 3 mai 1983 et conçue comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé « Prêt du Royaume-Uni à la Turquie pour une assistance à divers projets en 1983 ».

Je saisis cette occasion, etc.

ADNAN BAŞER KAFAOĞLU



No. 22815

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MADAGASCAR**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Antananarivo on 21 May 1983**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MADAGASCAR**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec  
annexes). Signé à Antananarivo le 21 mai 1983**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 mars 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Democratic Republic of Madagascar (hereinafter referred to as "Madagascar"),

As a result of the Conference regarding consolidation of Madagascar's debts held in Paris on 12 and 13 July 1982 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Madagascar, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(b) "Credit period" shall mean in relation to a credit contract the longest period of credit in respect of debts under that contract and references to credit contracts where the credit period is less than one year shall include those contracts which do not provide for any credit to be given;

(c) "Creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(d) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;

(e) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(f) "Debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(g) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(h) "The Central Bank" shall mean the Central Bank of Madagascar;

(i) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(j) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1983 by signature, in accordance with article 10.



### Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Madagascar or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Madagascar or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Madagascar of goods or services or both or of finance therefor and which was entered into before 1 January 1982 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) (i) In the case of a debt arising under a credit contract where the credit period is one year or less, maturity of the debt occurred between 1 January 1981 and 30 June 1982 (both dates inclusive) and that debt remains unpaid;  
(ii) In the case of a debt arising under a credit contract where the credit period is more than one year, maturity of the debt occurred or will occur between 1 July 1982 and 30 June 1983 (both dates inclusive) and, where maturity has occurred that debt remains unpaid;
- (c) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be paid in Malagasy Francs.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

### Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

Madagascar undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

### Article 4. INTEREST

(1) Madagascar shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1983.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365-day year.

*Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

*Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If Madagascar agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

*Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

*Article 8. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 9. THE SCHEDULES*

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Antananarivo this 21st day of May 1983 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

R. J. LANGRIDGE

For the Government  
of the Democratic Republic  
of Madagascar:

LEON M. RAJAOBELINA

## SCHEDULE 1

## TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each debt arising under a credit contract where the credit period is one year or less which fell due between 1 January 1981 and 30 June 1982 (both dates inclusive) and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 30 per cent shall be transferred from Madagascar to the United Kingdom before 31 December 1982; and
- (b) An amount equal to 70 per cent shall be transferred from Madagascar to the United Kingdom in six equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1983.

(2) In respect of each debt arising under a credit contract where the credit period is more than one year which fell due or will fall due between 1 July 1982 and 30 June 1983 (both dates inclusive) and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 15 per cent shall be transferred from Madagascar to the United Kingdom in three equal instalments, the first instalment of 5 per cent to be so transferred upon the original due date of maturity, or where that date has occurred prior to the date of signature of this Agreement one month after that date, and subsequent instalments of 5 per cent to be so transferred on 30 June 1984 and 30 June 1985 respectively; and
- (b) An amount equal to 85 per cent shall be transferred from Madagascar to the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1987.

## SCHEDULE 2

## RULES

(1) The Department and the Central Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Central Bank. The agreement of both the Department and the Central Bank shall be necessary before the list may be altered, amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Central Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Central Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar (ci-après dénommé « Madagascar »),

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes malgaches qui se tint à Paris les 12 et 13 juillet 1982 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Madagascar, certains autres Gouvernements, le Fonds Monétaire International, la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement, et l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques,

Ont convenu ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>.* DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

(a) Par « contrat de crédit », un contrat de crédit tel que défini à l'article 2 du présent Accord;

(b) Par « période de crédit » relativement à un contrat de crédit, la période de crédit la plus longue en ce qui concerne les dettes nées en vertu de ce contrat et les références à des contrats de crédit, dans le cas où la période du crédit est inférieure à un an, comprennent les contrats qui ne prévoient aucune forme de crédit;

(c) Par « créancier », un créancier défini à l'article 2 du présent Accord;

(d) Par « monnaie de la dette », la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit;

(e) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 du présent Accord;

(f) Par « débiteur », un débiteur tel que défini à l'article 2 du présent Accord;

(g) Par l'« échéance d'une dette », la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat de crédit y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établie conformément audit contrat de crédit;

(h) Par « Banque Centrale », la Banque Centrale de Madagascar;

(i) Par le « Département », le Département des Garanties de Crédits à l'Exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni, ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1983 par la signature, conformément à l'article 10.

tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent Accord;

(j) Par « régime de transfert », le régime de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

#### *Article 2. LA DETTE*

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par le Gouvernement de Madagascar ou par une personne physique ou un groupe de personnes ou par une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques à Madagascar, ou par l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « Débiteur »), en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant, à une personne physique ou un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « Créancier ») pour autant que :

- (a) La dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture à Madagascar, en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants et passé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);
- (b) (i) Dans le cas d'une dette née en vertu d'un contrat de crédit prévoyant une durée de crédit d'un an ou moins et l'échéance de la dette est tombée entre le 1<sup>er</sup> janvier 1981 et le 30 juin 1982 (les deux dates étant incluses) et le paiement en reste dû;
- (ii) Dans le cas d'une dette née en vertu d'un contrat de crédit prévoyant une durée de crédit de plus d'un an, et l'échéance de cette dette est tombée ou tombera entre le 1<sup>er</sup> juillet 1982 et le 30 juin 1983 (les deux dates étant incluses) et, dans le cas où l'échéance est tombée, le paiement en reste dû;
- (c) La dette résulte d'un contrat de crédit assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département; et
- (d) La dette n'est pas libellée, aux termes du contrat de crédit, en francs malgaches.

(2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat de crédit ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou résiliation dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résiliation.

#### *Article 3. PAIEMENT AUX CRÉANCIERS*

Madagascar s'engage à payer ses dettes ponctuellement et veillera à ce que les transferts de fonds en faveur des créanciers au Royaume-Uni, s'effectuent en monnaie de la dette, conformément au régime de transfert fixé à l'annexe 1 du présent Accord.

#### *Article 4. INTÉRÊTS*

(1) Madagascar sera tenu de payer au créancier des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'aura pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'article 3 du présent Accord.

(2) Les intérêts courront pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier, et seront perçus pour la même période; ils seront versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette semestriellement les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1983.

(3) Les intérêts seront calculés sur le reliquat de la dette et payés au taux de 10 pour cent et par an, étant calculés sur la base d'une année de 365 jours.

#### *Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS*

Le Département et la Banque Centrale échangeront toutes les informations requises pour l'application du présent Accord.

#### *Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES*

(1) Si les conditions convenues entre Madagascar et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent Accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, ne devront être moins favorables pour les créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500,000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au versement des intérêts fixé à l'article 4 du présent Accord.

#### *Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

#### *Article 8. RÉGLEMENTATION*

Pour l'application du présent Accord, les règles énoncées à son annexe 2 seront observées.

#### *Article 9. LES ANNEXES*

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

#### *Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier des versements dus aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Antananarivo le 21 mai 1983 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

R. J. LANGRIDGE

Pour le Gouvernement  
de la République Démocratique  
de Madagascar :

LEON M. RAJAobelina

## ANNEXE 1

### RÉGIME DE TRANSFERT

(1) Pour chaque dette née en vertu d'un contrat de crédit prévoyant une durée de crédit d'un an ou moins, et l'échéance de cette dette est tombée entre le 1<sup>er</sup> janvier 1981 et le 30 juin 1982 (les deux dates étant incluses), et dont le paiement reste dû :

- (a) Un montant égal à 30 pour cent sera transféré de Madagascar au Royaume-Uni avant le 31 décembre 1982; et
- (b) Un montant égal à 70 pour cent sera transféré de Madagascar au Royaume-Uni en six tranches semestrielles égales et consécutives les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1983.

(2) Pour chaque dette née en vertu d'un contrat de crédit prévoyant une durée de crédit de plus d'un an, et l'échéance de cette dette est tombée ou tombera entre le 1<sup>er</sup> juillet 1982 et le 30 juin 1983 (les deux dates étant incluses), et dont le paiement reste dû :

- (a) Un montant égal à 15 pour cent sera transféré de Madagascar au Royaume-Uni en trois tranches égales, la première tranche de 5 pour cent étant transférée à la date originelle de l'échéance, ou, dans le cas où cette date est tombée avant la date de signature du présent Accord, un mois après cette date, et les tranches ultérieures de 5 pour cent étant transférées le 30 juin 1984 et le 30 juin 1985 respectivement; et
- (b) Un montant égal à 85 pour cent sera transféré de Madagascar au Royaume-Uni en dix tranches semestrielles égales et consécutives les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1987.

## ANNEXE 2

### RÉGLEMENTATION

(1) Le Département et la Banque Centrale conviendront d'une liste de dettes auxquelles le présent Accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

(2) Cette liste sera élaborée dès que possible. Elle pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque Centrale. Les changements, modifications et additions à apporter à cette liste nécessiteront l'accord préalable du Département aussi bien que de la Banque Centrale.

(3) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1) et (2) de la présente annexe ne peut être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêchera pas ni ne retardera la mise en œuvre des autres dispositions du présent Accord.

(4) (a) La Banque Centrale effectuera le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent Accord.

(b) Lorsqu'elle effectue ledit paiement, la Banque Centrale donnera au Département les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

---



No. 22816

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UGANDA**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Kampala on 17 June 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
OUGANDA**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec  
annexes). Signé à Kampala le 17 juin 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 mars 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Uganda (hereinafter referred to as “Uganda”),

As a result of the Conference regarding the consolidation of Ugandan debts held in Paris on 17 and 18 November 1981 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Uganda, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement unless the contrary intention appears:

- (a) “Credit contract” shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;
- (d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (e) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (f) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for repayment thereof under the relevant credit contract or under a Promissory Note or Bill of Exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (g) “The Central Bank” shall mean the Bank of Uganda;
- (h) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other Department thereof which the United Kingdom may nominate for the purposes of the Agreement;
- (i) “Transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

*Article 2. THE DEBT*

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Uganda or by a person or body of persons or

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1983 by signature, in accordance with article 10.

corporation resident or carrying on business in Uganda or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Uganda of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 July 1981 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) Maturity of the debt occurred on or before 30 June 1981 or has occurred between 1 July 1981 and 30 June 1982 (both dates inclusive) and that after maturity that debt remains unpaid;
- (c) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Ugandan shillings.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

#### *Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS*

Uganda shall ensure that the payment of the debts shall be made and transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 of this Agreement.

#### *Article 4. INTEREST*

(1) Uganda shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December of each year commencing on 30 June 1983.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10.5 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365-day year.

#### *Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

#### *Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If Uganda agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness

the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provision of paragraph (2) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

*Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

*Article 8. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 9. THE SCHEDULES*

The schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

*Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kampala this 17th day of June 1983.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

W. N. HILLIER-FRY

For the Government of the Republic of Uganda:

E. R. KAMUNTU

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each debt arising under a credit contract which fell due on or before 30 June 1981 and which remains unpaid:

(a) An amount equal to 15 per cent of each debt shall be transferred from Uganda to the United Kingdom in four instalments as follows:

— 2.5 per cent on 30 June 1982 and 1983

— 5 per cent on 30 June 1984 and 1985, and

(b) An amount equal to 85 per cent of each debt shall be transferred from Uganda to the United Kingdom in seven half-yearly instalments, the first instalment of 10 per cent to

be so transferred on 30 June 1986 and subsequent instalments in six equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1986.

(2) In respect of each debt arising under a credit contract which fell due between 1 July 1981 and 30 June 1982 both dates inclusive and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 10 per cent of each debt shall be transferred from Uganda to the United Kingdom in five equal annual instalments commencing on 30 June 1982; and
- (b) An amount equal to 90 per cent of each debt shall be transferred from Uganda to the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1986.

## SCHEDULE 2

### RULES

(1) The Department and the Central Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank. The agreement of both the Department and the Central Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Central Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfers the Central Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République de l'Ouganda (ci-après dénommé l'« Ouganda »),

Comme suite à la conférence sur la consolidation des dettes de l'Ouganda qui s'est tenue à Paris les 17 et 18 novembre 1981 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement britannique, le Gouvernement de l'Ouganda, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des Communautés économiques européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. DÉFINITIONS*

Dans le présent Accord, sauf intention contraire :

- a) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord;
- b) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;
- c) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie indiquée dans le contrat de crédit;
- d) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle s'applique le présent Accord en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 au présent Accord;
- e) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;
- f) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date de remboursement de ladite dette, stipulée dans le contrat de crédit s'y rapportant, ou dans le billet à ordre ou la lettre de change établis conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;
- g) L'expression « Banque centrale » désigne la Banque de l'Ouganda;
- h) Le terme « Département » désigne le Département de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou tout autre Département désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins du présent Accord;
- i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1983 par la signature, conformément à l'article 10.

## Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, contractée à titre de débiteur principal ou de garant par le Gouvernement ougandais ou par une personne, un organisme ou une société résidant en Ouganda ou y exerçant une activité commerciale, ou par leur successeur (ci-après dénommé le « débiteur »), envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leur successeur (ci-après dénommé le « créancier »), étant entendu :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, conclu avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981 entre le débiteur et le créancier, en vue de la fourniture, à partir de l'Ouganda, de biens ou de services, ou des deux à la fois, ou en vue de leur financement, en vertu duquel un crédit a été accordé au débiteur pour une période de plus d'un an (ci-après dénommé le « contrat de crédit »);
- b) Que la dette soit venue à échéance le 30 juin 1981 au plus tard, ou soit échue entre le 1<sup>er</sup> juillet 1981 et le 30 juin 1982 inclus, et que, cette échéance passée, la dette reste impayée;
- c) Que la dette soit contractée aux termes d'un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département; et
- d) Que la dette ne soit pas libellée en shillings ougandais aux termes du contrat de crédit.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une dette dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

## Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

L'Ouganda veille à ce que les fonds versés en remboursement de dettes soient transférés aux créanciers au Royaume-Uni dans la monnaie de la dette, conformément au plan de transfert énoncé à l'annexe I au présent Accord.

## Article 4. INTÉRÊTS

1. L'Ouganda est tenu de verser et versera au créancier un intérêt, conformément aux dispositions du présent article, sur le montant de toute dette non remboursée par un versement au créancier au Royaume-Uni, conformément à l'article 3 du présent Accord.

2. Les intérêts sont dus et exigibles pour la période allant de l'échéance de la dette à la date à laquelle celle-ci sera liquidée par un paiement au créancier, et seront versés et transférés au créancier concerné, dans la monnaie de la dette semestriellement, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1983.

3. Les intérêts sont calculés sur l'encours de la dette, sur la base d'une année de 365 jours, au taux de 10,5% l'an.

*Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

Le Département et la Banque centrale échangent tous les renseignements nécessaires en vue de l'exécution du présent Accord.

*Article 6. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES*

1. Si l'Ouganda conclut avec un pays créiteur autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant, pour le règlement d'une dette analogue à celle qui fait l'objet du présent Accord, des conditions plus favorables que celles qui sont stipulées dans le présent Accord, des conditions non moins favorables sont alors garanties, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, pour le règlement des dettes faisant l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le montant global de la dette envers ledit autre pays créancier est inférieur à la contre-valeur de 500 000 DTS.

*Article 7. DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent Accord et son application ne portent en rien préjudice aux droits et obligations que les contrats de crédit confèrent aux créanciers et aux débiteurs.

*Article 8. RÈGLES*

L'application du présent Accord est régie par les règles énoncées à l'annexe 2 au présent Accord.

*Article 9. ANNEXES*

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

*Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste jusqu'au moment où a été effectué, au bénéfice des créanciers, le dernier des versements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kampala, en double exemplaire, le 17 juin 1983.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

W. N. HILLIER-FRY

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

E. R. KAMUNTU



## ANNEXE 1

## PLAN DE TRANSFERT

1. Pour chaque dette contractée aux termes d'un contrat de crédit, qui est arrivée à échéance au plus tard le 30 juin 1981 et qui n'est pas encore remboursée :

- a) Un montant égal à 15% de chaque dette est transféré de l'Ouganda au Royaume-Uni, en quatre versements, comme suit :
  - 2,5% les 30 juin 1982 et 1983
  - 5% les 30 juin 1984 et 1985, et
- b) Un montant égal à 85% de chaque dette est transféré de l'Ouganda au Royaume-Uni, en sept versements semestriels, le premier versement de 10% devant avoir lieu le 30 juin 1986 et les six autres versements, égaux et consécutifs, devant avoir lieu le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 31 décembre 1986.

2. Pour toute dette contractée aux termes d'un contrat de crédit qui est arrivée à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1981 et le 30 juin 1982 inclus et n'est pas encore remboursée :

- a) Un montant égal à 10% de chaque dette est transféré de l'Ouganda au Royaume-Uni, en cinq versements annuels égaux, à compter du 30 juin 1982; et
- b) Un montant égal à 90% de chaque dette est transféré de l'Ouganda au Royaume-Uni, en dix versements semestriels égaux et consécutifs, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1986.

## ANNEXE 2

## RÈGLES

1. Le Département et la Banque centrale dressent d'un commun accord la liste des dettes auxquelles s'appliquera le présent Accord en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste est établie dans les meilleurs délais. Elle peut être révisée à la demande du Département ou de la Banque centrale. Leur accord préalable est nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou complétée.

3. L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. a) La Banque centrale transfère les montants nécessaires, dans la monnaie de la dette, à une banque au Royaume-Uni, avec des instructions pour le versement desdits montants aux créanciers auxquels ils sont dus conformément au présent Accord.

b) En effectuant lesdits transferts, la Banque centrale donne au Département des détails sur les dettes et les intérêts auxquels ils se rapportent.



No. 22817

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MALAWI**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at London on 7 July 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MALAWI**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec  
annexes). Signé à Londres le 7 juillet 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 mars 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Malawi (hereinafter referred to as "Malawi"),

As a result of the Conference regarding consolidation of Malawian debts held in Paris on 22 September 1982 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Malawi, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(b) "Creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;

(d) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(e) "Debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(f) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(g) "The Bank" shall mean the Reserve Bank of Malawi;

(h) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(i) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

*Article 2. THE DEBT*

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1983 by signature, in accordance with article 10.

guarantor by the Government of Malawi or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Malawi or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Malawi of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1982 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) Maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 July 1982 and 30 June 1983 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid; but a deposit of Kwacha equivalent to the amount payable in the currency of the debt has been made at the Bank;
- (c) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Kwacha.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

#### *Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS*

Malawi undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

#### *Article 4. INTEREST*

(1) Malawi shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1983.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365-day year.

#### *Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

*Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If Malawi agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

*Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

*Article 8. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 9. THE SCHEDULES*

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 7th day of July 1983.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government of the Republic of Malawi:

C. M. MKONA

## SCHEDULE 1

## TRANSFER SCHEME

In respect of each debt which fell due or will fall due between 1 July 1982 and 30 June 1983 both dates inclusive and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 85 per cent shall be paid and transferred from Malawi to the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 2 January and 1 July each year commencing on 2 January 1987; and
- (b) The balance of 15 per cent shall be paid and transferred from Malawi to the United Kingdom as follows:
  - 7.5 per cent on date of maturity
  - 7.5 per cent on 30 June 1984.

## SCHEDULE 2

## RULES

(1) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered, amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Malawi (ci-après dénommé le « Malawi »),

Comme suite à la conférence sur la consolidation des dettes du Malawi qui s'est tenue à Paris le 22 septembre 1982 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement malawien, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Commission des Communautés économiques européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf intention contraire :

- a) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord;
- b) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;
- c) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie indiquée dans le contrat de crédit;
- d) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle s'applique le présent Accord en vertu des dispositions des articles 2 et 9 dudit Accord et de son annexe 2;
- e) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;
- f) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être remboursée, conformément au contrat de crédit s'y rapportant, ou au billet à ordre ou à la lettre de change établis conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;
- g) Le terme « la Banque » désigne la Banque de réserve du Malawi;
- h) Le terme « le Département » désigne le Département de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou tout autre Département désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins du présent Accord;
- i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1983 par la signature, conformément à l'article 10.



### Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, contractée à titre de débiteur principal ou de garant par le Gouvernement malawien ou par une personne, un organisme ou une société résidant au Malawi ou y exerçant une activité commerciale, ou par leur successeur (ci-après dénommé le « débiteur »), envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale ou leur successeur (ci-après dénommé le « créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle, directement ou indirectement, d'un contrat ou d'un accord le complétant, entre le débiteur et le créancier, en vue de la fourniture, à partir du Malawi, de biens ou de services, ou des deux à la fois, ou en vue de leur financement, en vertu duquel un crédit a été accordé au débiteur pour une période de plus d'un an et qui a été conclu avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982 (ci-après dénommé le « contrat de crédit »);
- b) Que la dette soit venue ou vienne à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1982 et le 30 juin 1983 inclus, et que, cette échéance passée, la dette reste impayée, mais qu'un montant en kwacha équivalant au montant à verser dans la monnaie de la dette ait été déposé à la Banque;
- c) Que la dette ait été contractée au titre d'un contrat de crédit et que le remboursement en soit garanti par le Département; et
- d) Que la dette ne soit pas libellée en kwacha aux termes du contrat de crédit.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une dette dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

### Article 3. PAIEMENT AUX CRÉANCIERS

Le Malawi s'engage à rembourser ses dettes ponctuellement et à veiller à ce que les versements soient transférés aux créanciers résidant au Royaume-Uni dans la monnaie de la dette, conformément au plan de transfert énoncé à l'annexe 1 au présent Accord.

### Article 4. INTÉRÊTS

1. Le Malawi est tenu de verser et versera au créancier un intérêt, conformément aux dispositions du présent article, sur le montant de toute dette remboursée par un versement au créancier au Royaume-Uni, conformément à l'article 3 du présent Accord.

2. Les intérêts sont dus et exigibles pour la période allant de l'échéance de la dette à la date à laquelle celle-ci est liquidée par un paiement au créancier, et sont versés et transférés au créancier concerné, dans la monnaie de la dette, semestriellement, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1983.

3. Les intérêts sont calculés sur l'encours de la dette, au taux de 10% l'an, sur la base d'une année de 365 jours.

*Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

Le Département et la Banque du Malawi échangeront tous les renseignements nécessaires en vue de l'exécution du présent Accord.

*Article 6. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES*

1. Si le Malawi conclut avec un pays créateur autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant, pour le règlement d'une dette analogue à celle qui fait l'objet du présent Accord, des conditions plus favorables que celles qui sont stipulées dans le présent Accord, des conditions non moins favorables sont alors garanties, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes faisant l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition contraire contenue dans le présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le montant global de la dette envers ledit autre pays créancier est inférieur à la contre-valeur de 500 000 DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives aux paiements d'intérêts visés à l'article 4 du présent Accord.

*Article 7. DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent Accord et son application ne portent en rien préjudice aux droits et obligations que les contrats de crédit confèrent aux créanciers et aux débiteurs.

*Article 8. RÈGLES*

L'application du présent Accord est régie par les règles énoncées à l'annexe 2 au présent Accord.

*Article 9. ANNEXES*

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

*Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste jusqu'au moment où a été effectué, au bénéfice des créanciers, le dernier des versements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 7 juillet 1983.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

C. M. MKONA

## ANNEXE 1

## PLAN DE TRANSFERT

Pour chaque dette échue ou devant échoir entre le 1<sup>er</sup> juillet 1982 et le 30 juin 1983 inclus, et non remboursée :

- a) Un montant égal à 85% sera versé et transféré du Malawi au Royaume-Uni, en dix versements consécutifs égaux, le 2 janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, à compter du 2 janvier 1987; et
- b) Les 15% restants seront versés et transférés du Malawi au Royaume-Uni comme suit :
  - 7,5% à la date d'échéance
  - 7,5% le 30 juin 1984.

## ANNEXE 2

## RÈGLES

1. Le Département et la Banque dressent d'un commun accord la liste des dettes auxquelles s'applique le présent Accord en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste est établie dès que possible. Elle peut être révisée à la demande du Département ou de la Banque. Leur accord préalable est nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou complétée.

3. L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêchent ni ne retardent l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. a) La Banque transfère les montants nécessaires, dans la monnaie de la dette, à une banque au Royaume-Uni, en lui donnant des instructions pour le paiement au créancier du montant qui lui est dû en vertu du présent Accord.

b) En procédant audit transfert, la Banque du Malawi fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et les intérêts auxquels se rapporte ledit transfert.



No. 22818

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning exchanges of information in the event of emergencies occurring in one of the two States which could have radiological consequences for the other State. London, 18 July 1983**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges d'information en cas de situation d'urgence survenant dans l'un des deux États et pouvant avoir des conséquences radiologiques pour l'autre État. Londres, 18 juillet 1983**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING EXCHANGES OF INFORMATION IN THE EVENT OF EMERGENCIES OCCURRING IN ONE OF THE TWO STATES WHICH COULD HAVE RADIOLOGICAL CONSEQUENCES FOR THE OTHER STATE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX ÉCHANGES D'INFORMATION EN CAS DE SITUATION D'URGENCE SURVENANT DANS L'UN DES DEUX ÉTATS ET POUVANT AVOIR DES CONSÉQUENCES RADIOLOGIQUES POUR L'AUTRE ÉTAT

I

AMBASSADE DE FRANCE

Londres, le 18 juillet 1983

N° 697

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants du Gouvernement de la République française et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, les mesures suivantes, au sujet des échanges d'information en cas de situation d'urgence survenant dans l'un des deux Etats et pouvant avoir des conséquences radiologiques pour l'autre Etat :

(1) Chaque Etat Partie informe sans retard l'autre Partie de toute situation d'urgence survenant sur son territoire du fait d'activités civiles, qui pourrait avoir des conséquences radiologiques susceptibles d'affecter l'autre Etat.

(2) Les Parties mettent en place et maintiennent en service un système approprié d'information mutuelle.

(3) En particulier, des centres d'alerte réciproque (ci-après dénommés centres d'alerte principaux) sont mis en place par le Gouvernement français au Ministère de l'Intérieur et par le Gouvernement britannique au H.M. Nuclear

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Installations Inspectorate of the Health and Safety Executive (pour la transmission des alertes vers la France) ainsi qu'au Department of the Environment (pour la réception des alertes de France).

En tant que de besoin, d'autres centres d'alerte réciproque pourront être mis en place à l'échelon régional.

(4) Les Parties veillent à maintenir des liaisons appropriées entre les centres d'alerte. Chaque Partie notifiera par la voie diplomatique à l'autre Partie, et son centre d'alerte principal signalera directement au centre d'alerte principal de l'autre Partie, les modifications intéressant ses centres d'alerte qui pourraient empêcher qu'une information convenable soit transmise rapidement au centre d'alerte principal de l'autre Partie.

(5) Le système d'information mutuelle, établi en application du paragraphe (2) ci-dessus, doit être en mesure de recevoir et de transmettre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les éventuelles informations dont il disposerait sur les situations d'urgence visées au paragraphe (1) ci-dessus.

(6) Les réseaux de transmission entre les centres d'alerte principaux du Gouvernement du Royaume-Uni et le centre d'alerte principal du Gouvernement de la République française visés au paragraphe (3) ci-dessus, seront éprouvés périodiquement et, dans tous les cas, au moins une fois par an.

(7) L'utilisation des réseaux de transmission, visés au paragraphe (6) ci-dessus, obéit à des procédures permettant d'exclure les informations erronées.

(8) Les informations sur les situations d'urgence, visées au paragraphe (1) ci-dessus, doivent comporter toutes les données disponibles permettant d'évaluer le risque et notamment :

(a) La date, l'heure et le lieu de l'événement

(b) La nature et la cause de l'événement

(c) Les caractéristiques de l'émission éventuelle (nature, forme physique et chimique ainsi que, dans la mesure du possible, quantité de substances radioactives émises); l'évolution prévisible de l'émission dans le temps; la nature du milieu de transfert (air et/ou eau); les données météorologiques et hydrologiques permettant de prévoir la dispersion des matières radioactives dans l'environnement.

(9) Les informations relatives aux situations d'urgence visées au paragraphe (1) ci-dessus doivent être complétées par la transmission des données disponibles sur les mesures prises ou envisagées pour y répondre par l'Etat où s'est produite une telle situation.

(10) Les informations concernant l'évolution, dans les deux pays, de la situation créée par la situation d'urgence, notamment la fin de celle-ci, feront l'objet de transmissions complémentaires.

(11) Lorsque se produit une situation d'urgence au sens du paragraphe (1), et après accord entre les autorités visées au paragraphe (3) ci-dessus, chaque Partie peut envoyer en mission une personne habilitée à recueillir directement auprès des autorités compétentes du pays où a eu lieu la situation d'urgence, tout renseignement susceptible d'éclairer son Gouvernement sur les conséquences que ladite situation d'urgence pourrait avoir dans son pays. Les autorités du pays

où a eu lieu la situation d'urgence assureront les contacts que les deux Parties estimeraient utiles au bon déroulement de la mission.

(12) La procédure d'information, établie par les paragraphes précédents, s'applique également à tout événement non couvert par les dispositions du paragraphe (1), ci-dessus, survenant dans l'un des deux Etats et pouvant avoir des conséquences radiologiques dans l'autre Etat.

(13) Aucune information sur les données relevant du secret militaire ne fera l'objet d'une communication en vertu des présentes propositions.

(14) La compétence des autorités nationales, chargées de l'exécution des présentes propositions, est régie par le droit interne respectif de chaque Etat.

(15) Aux fins de l'application des paragraphes précédents l'expression Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord inclut les Iles Anglo-Normandes et l'Ile de Man, et le terme Etat sera ainsi interprété.

Les paragraphes précédents ne s'appliquent pas aux DOM-TOM de la France.

Au cas où les dispositions précédentes, dont le texte en langue française et le texte en langue anglaise feront également foi, recueilleront l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre constitue, avec votre réponse, un accord entre nos deux Gouvernements, relatif aux échanges d'informations en cas de situation d'urgence pouvant avoir des conséquences radiologiques, qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur tant qu'une Partie n'aura pas notifié par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer; dans ce cas, le présent accord prendra fin six mois après la date de cette notification.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

E. DE MARGERIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH EMBASSY

London, 18 July 1983

No. 697

Sir,

[See note II]

I avail myself of this opportunity, etc.

E. DE MARGERIE



## II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

18 July 1983

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note number 697 of today's date, which in translation reads as follows:

“Following discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, I have the honour, by order of my Government, to propose to you the following measures concerning exchanges of information in the event of emergencies occurring in one of the two States which could have radiological consequences for the other State:

(1) Each State-Party shall inform the other without delay of any emergency which occurs in its State as a result of civil activities which may have radiological consequences liable to affect the other State.

(2) The Parties shall establish and maintain an appropriate reciprocal information system.

(3) In particular, reciprocal warning centres (hereinafter referred to as ‘principal warning centres’) shall be set up by the French Government at the Ministère de l'Intérieur and by the United Kingdom Government at HM Nuclear Installations Inspectorate of the Health and Safety Executive (for transmission of warnings to France) and the Department of the Environment (for the reception of warnings from France). Further reciprocal warning centres may be set up at regional level as required.

(4) The Parties shall ensure that appropriate communications links are maintained between the warning centres. Each Party shall notify the other Party through the diplomatic channel, and its principal warning centre shall directly notify the principal warning centre of the other Party, of modifications affecting its warning centres which could prevent the rapid transmission of appropriate information to the principal warning centre of the other Party.

(5) The reciprocal information system established pursuant to paragraph (2) above shall be capable of receiving and transmitting twenty-four hours a day any available information relating to an emergency referred to in paragraph (1) above.

(6) The communications networks between the principal warning centres of the Government of the United Kingdom and the principal warning centre of the Government of the French Republic, referred to in paragraph (3) above, shall be tested periodically and, in any event, at least once a year.

(7) The operation of the communications networks referred to in paragraph (6) above shall have procedures designed to eliminate false information.

(8) Information on emergencies referred to in paragraph (1) above shall include all available data enabling the risk to be assessed including in particular:

- (a) The date, time and place of the occurrence;
- (b) The nature and cause of the occurrence; and
- (c) The particular characteristics of any emission (type, physical and chemical form and, as far as possible, the quantity of radioactive substances emitted); the ways in which the emission can be expected to develop with the passage of time; the nature of the transfer medium (air and/or water); and meteorological and hydrological data which will make it possible to forecast the dispersion of the radioactive material in the environment.

(9) Information relating to emergencies referred to in paragraph (1) above shall be supplemented by the transmission of available data on measures taken or envisaged by the State in which an emergency has occurred, in order to respond to it.

(10) Information concerning the development in both States of the situation created by the emergency, in particular the end of the emergency, shall be subject of additional communications.

(11) When an emergency arises within the meaning of paragraph (1) above, and after agreement has been reached between the authorities referred to in paragraph (3) above, each Party may send an authorised person to obtain directly from the competent authorities of the State in which the emergency occurred information likely to enable his Government to assess the consequences which that emergency might have in its State. The authorities of the State in which the emergency arose will ensure the contacts which both Parties deem useful for the smooth progress of the mission.

(12) The information procedure set out in the preceding paragraphs shall also apply to any incident not covered by the provisions of paragraph (1) above, which occurs in one of the two States and could have radiological consequences in the other State.

(13) No information relating to military secrets shall be the subject of a communication under the terms of these proposals.

(14) The competence of the national authorities responsible for implementing these proposals shall be governed by the respective national law of each State.

(15) The preceding paragraphs shall apply as if references to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland included the Channel Islands and the Isle of Man, and the term 'State' shall be construed accordingly. The preceding paragraphs shall not apply to the French Départements d'Outre-Mer and Territoires d'Outre-Mer.

If the foregoing proposals, the texts of which in the English and French languages are equally authoritative, are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into

force on the date of Your Excellency's reply and continue to be in force until six months after one Party has given written notice of termination to the other Party."

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and continue in force until six months after one Party has given written notice of termination to the other Party.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RICHARD LUCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 18 juillet 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 697 de Votre Excellence, en date d'aujourd'hui, dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois après qu'une Partie aura donné à l'autre un préavis écrit d'abrogation.

Je saisis cette occasion, etc.

RICHARD LUCE



No. 22819

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CUBA**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Havana on 22 July 1983**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CUBA**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec  
annexes). Signé à La Havane le 22 juillet 1983**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 mars 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as “Cuba”),

As a result of the Conference regarding consolidation of Cuban debts held in Paris on 28th February and 1st March 1983 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Cuba, certain other Governments, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) “Credit contract” shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;

(d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 10 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(e) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(f) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(g) “Payment in Cuban Pesos” shall mean payment in Cuban Pesos as specified in Article 3 of this Agreement;

(h) “The Bank” shall mean the Banco Nacional de Cuba;

(i) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(j) “Transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

*Article 2. THE DEBT*

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt of principal owed as primary

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1983 by signature, in accordance with article 11.

or principal debtor or as guarantor by the Government of Cuba or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Cuba or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Cuba of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 September 1982 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) Maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 September 1982 and 31 December 1983 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid;
- (c) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Cuban Pesos.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

#### *Article 3. PAYMENTS IN CUBAN PESOS IN RESPECT OF DEBTS*

Each payment in Cuban Pesos by a debtor in respect of a debt shall upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Bank. Amounts so deposited shall remain deposited with the Bank until transfer to the creditors in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

#### *Article 4. PAYMENTS TO CREDITORS*

Cuba undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

#### *Article 5. INTEREST*

(1) Cuba shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 4 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1984.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 12 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365-day year.

*Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

*Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If Cuba agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 5 hereof.

*Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

*Article 9. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 10. THE SCHEDULES*

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Havana this 22nd day of July 1983, in two originals, English and Spanish, both texts having equal validity.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

M. H. CONNOR

For the Government of the Republic of Cuba:

J. B. SUÁREZ



## SCHEDULE 1

## TRANSFER SCHEME

In respect of each debt of principal arising under a credit contract which fell due or will fall due between 1 September 1982 and 31 December 1983 both dates inclusive and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 95 per cent of each debt shall be paid and transferred from Cuba to the United Kingdom in ten equal and consecutive instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 July 1986; and
- (b) The remaining 5 per cent of each debt shall be paid and transferred from Cuba to the United Kingdom in two equal instalments on 31 December 1984 and 1985 respectively.

## SCHEDULE 2

## RULES

(1) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN  
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE CUBA SOBRE ALGUNAS DEUDAS COMER-  
CIALES

El gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en lo adelante denominado "el Reino Unido") y el gobierno de la República de Cuba (en lo adelante denominado "Cuba"),

Como resultado de la conferencia respecto a la consolidación de las deudas cubanas celebrada en París el 28 de febrero y 1.º de marzo de 1983, en la cual estaban representados el gobierno del Reino Unido, el gobierno de Cuba, algunos otros gobiernos, el Secretariado de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, la Comisión de las Comunidades Europeas y la Organización para el Desarrollo y la Cooperación Económica,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo 1. DEFINICIONES*

En este acuerdo, a menos que haya una manifestación en contrario:

(a) "Contrato de crédito" significará un contrato de crédito tal como se define en el Artículo 2 de este Acuerdo;

(b) "Acreedor" significará un acreedor como se define en el Artículo 2 de este Acuerdo;

(c) "Moneda de la deuda" significará la libra esterlina o aquella otra moneda que se especifique en el contrato de crédito;

(d) "Deuda" significará cualquier deuda a la cual, en virtud de las disposiciones de los Artículos 2 y 10 de este Acuerdo y del Anexo 2 del mismo, se apliquen las disposiciones de este Acuerdo;

(e) "Deudor" significará un deudor como se define en el Artículo 2 de este Acuerdo;

(f) "Vencimiento" en relación con una deuda significará la fecha del reembolso de la misma bajo el contrato de crédito pertinente o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos de dicho contrato de crédito;

(g) "Pago en pesos cubanos" significará el pago en pesos cubanos según se especifica en el Artículo 3 de este Acuerdo;

(h) "El Banco" significará el Banco Nacional de Cuba;

(i) "El Departamento" significará el Departamento de Garantía de Créditos de Exportación del gobierno del Reino Unido a cualquier otro Departamento del mismo que el gobierno del Reino Unido pueda designar con respecto a los propósitos de este Acuerdo;

(j) "Plan de transferencias" significará el plan de transferencia a que se refiere el Artículo 3 de este Acuerdo.

### Artículo 2. LA DEUDA

(1) Las disposiciones de este Acuerdo, sujeto a lo dispuesto en el Apartado (2) de este Artículo, se aplicarán a cualquier deuda de principal adeudado como deudor primario o principal o como garante por el Gobierno de Cuba o por una persona o grupo de personas o corporación residente o que realice negocios en Cuba o por cualquiera de sus sucesores (en lo adelante denominado "deudor") a una persona o grupo de personas o corporación residente o que realice negocios en el Reino Unido o por cualquiera de sus sucesores (en lo adelante denominado "acreedor") siempre que:

- (a) La deuda provenga de o en relación con un contrato o cualquier acuerdo suplementario de éste que fuera realizado entre el deudor y el acreedor para el suministro de bienes o servicios o ambos de fuera de Cuba, o de financiación de éstos, y el cual extendió crédito al deudor por un período mayor de un año, y entró en vigor antes del 1.º de septiembre de 1982 (en lo adelante denominado "contrato de crédito");
- (b) El vencimiento de la deuda haya ocurrido, u ocurra, entre el 1.º de septiembre de 1982 y el 31 de diciembre de 1983, ambas fechas inclusive, y que después del vencimiento de esa deuda se mantenga pendiente de pago;
- (c) La deuda sea con relación a un contrato de crédito garantizado en cuanto al pago de esa deuda bajo garantía emitida por el Departamento; y
- (d) La deuda no esté expresada por los términos del contrato de crédito como pagadera en pesos cubanos.

(2) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a cualquier deuda que surja de una cantidad pagadera o como condición de la formación del contrato de crédito, o a o como condición de la cancelación o terminación del contrato de crédito.

### Artículo 3. PAGOS EN PESOS CUBANOS CON RESPECTO A DEUDAS

Cada pago en pesos cubanos por un deudor con respecto a una deuda será colocado en depósito en una cuenta especial en el Banco, a la entrada en vigor de este Acuerdo o al pago por el deudor, cualquiera que sea éste. Las cantidades así depositadas permanecerán en depósito en el Banco hasta que se transfieran a los acreedores de acuerdo con las disposiciones del Artículo 4 de este acuerdo.

### Artículo 4. PAGOS A LOS ACREEDORES

Cuba se compromete a pagar sus deudas puntualmente y asegurará que los fondos se transfieran a los acreedores en el Reino Unido en la moneda de la deuda de conformidad con el plan de transferencias establecido en el Anexo 1 de este Acuerdo.

### Artículo 5. INTERÉS

(1) Cuba será responsable y pagará al acreedor interés de acuerdo con las disposiciones de este Artículo sobre cualquier deuda en el caso y en la medida en que no haya sido liquidado mediante pago al acreedor en el Reino Unido conforme al Artículo 4 de este Acuerdo.

(2) El interés se acumulará y será pagadero durante el período de vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al acreedor, y será pagado y transferido al acreedor interesado en la moneda de la deuda, semestralmente, el 1.º de enero y el 1.º de julio de cada año a partir del 1.º de enero de 1984.

(3) El interés se calculará sobre la cantidad pendiente de la deuda y será pagado al tipo del 12 por ciento anual y se calculará sobre la base de un año de 365 días.

#### *Artículo 6. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN*

El Departamento y el Banco se intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Acuerdo.

#### *Artículo 7. OTRAS LIQUIDACIONES DE DEUDAS*

(1) Si Cuba llegare a acuerdo para la liquidación de deudas a las que se refiere el presente Acuerdo con cualquier país acreedor, otro que el Reino Unido, en condiciones más favorables que los términos de este Acuerdo, excepto en los supuestos de los Apartados (2) y (3) de este Artículo, los términos de pago otorgados por aquel acuerdo se aplicarán a éste.

(2) Las disposiciones del Apartado (1) de este Artículo no se aplicarán en el caso en que el agregado de la deuda al otro país acreedor sea inferior al equivalente de 1 millón de DEG.

(3) Las disposiciones del Apartado (1) de este Artículo no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en el Artículo 5 acerca de ello.

#### *Artículo 8. PRESERVACIÓN DE DERECHOS Y OBLIGACIONES*

Este acuerdo y su ejecución no efectarán los derechos y obligaciones de los acreedores y deudores bajo sus contratos de crédito.

#### *Artículo 9. REGLAS*

Para la ejecución de este Acuerdo se aplicarán las reglas establecidas en el Anexo 2 de este Acuerdo.

#### *Artículo 10. LOS ANEXOS*

Los Anexos de este Acuerdo formarán parte integrante del mismo.

#### *Artículo 11. VIGENCIA Y DURACIÓN*

Este Acuerdo entrará en vigor a su firma y permanecerá vigente hasta que se realice el último pago a los acreedores de conformidad con los artículos 4 y 5 de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo.

HECHO en duplicado en La Habana este Acuerdo a los 22 días de Julio de 1983, en dos originales en idioma inglés y español, teniendo ambos textos igual validez.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

M. H. CONNOR

Por el Gobierno de la República de Cuba:

J. B. SUÁREZ

## ANEXO 1

## PLAN DE TRANSFERENCIA

Con respecto a cada deuda de principal que surja bajo un contrato de crédito que haya vencido o venciere entre el 1.º de septiembre de 1982 y el 31 de diciembre de 1983, ambas fechas inclusive y que estén pendientes de pago:

- (a) Se pagará transferirá de Cuba al Reino Unido una cantidad igual al 95 por ciento de cada deuda en diez pagos consecutivos e iguales el 1.º de enero y el 1.º de julio de cada año, comenzando el 1.º de julio de 1986; y
- (b) El 5 por ciento restante de cada deuda será pagado y transferido de Cuba al Reino Unido en dos pagos iguales, el 31 de diciembre de 1984 y 1985, respectivamente.

## ANEXO 2

## REGLAS

(1) El Departamento y el Banco acordarán una lista de deudas a la cual, en virtud de las disposiciones del Artículo 2 de este Acuerdo, se aplica este Acuerdo.

(2) Dicha lista será completada tan pronto como sea posible. Esta lista puede ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco. Será necesaria la conformidad del Departamento y del Banco antes de que la lista pueda ser alterada, enmendada o ampliada.

(3) Ni la imposibilidad de completar la lista a que se refieren los Apartados (1) y (2) de este Anexo, ni la demora en su terminación impedirán o demorarán la ejecución de las demás disposiciones de este Acuerdo.

(4) (a) El Banco transferirá las cantidades necesarias en la moneda de la deuda a un banco en el Reino Unido junto con instrucciones de pago a favor del acreedor a quien se adeude el pago de conformidad con este Acuerdo.

(b) Al hacer dicha transferencia, el Banco suministrará al Departamento los detalles de las deudas y de los intereses relacionados con la transferencia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommé « Cuba »),

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes de Cuba qui s'est tenue à Paris le 28 février et le 1<sup>er</sup> mars 1983 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement britannique, le Gouvernement cubain, certains autres Gouvernements, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des Communautés économiques européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, sauf intention contraire :

a) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

b) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie indiquée dans le contrat de crédit;

d) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle s'applique le présent Accord en vertu des dispositions des articles 2 et 10 et de l'annexe 2 au présent Accord;

e) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

f) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date de remboursement de ladite dette, stipulée dans le contrat de crédit s'y rapportant, ou dans un billet à ordre ou une lettre de change, établis conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

g) L'expression « versement en pesos cubains » désigne un versement en pesos cubains au sens défini à l'article 3 du présent Accord;

h) Le terme la « Banque » désigne la Banco Nacional de Cuba;

i) Le terme « Département » désigne le Département de garantie des crédits à l'exportation du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre Département désigné par le Gouvernement britannique aux fins du présent Accord;

j) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1983 par la signature, conformément à l'article 11.

### Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, au titre du principal, contractée à titre de débiteur principal ou de garant par le Gouvernement cubain ou par une personne, un organisme ou une société résidant à Cuba ou y exerçant une activité commerciale, ou par leur successeur (ci-après dénommé le « débiteur »), envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leur successeur (ci-après dénommé le « créancier »), étant entendu :

- a) Que la dette découle, directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, entre le débiteur et le créancier, en vue de la fourniture, à partir de Cuba, de biens ou de services, ou des deux à la fois, ou en vue de leur financement, en vertu duquel un crédit a été accordé au débiteur pour une période de plus d'un an et qui a été conclu avant le 1<sup>er</sup> septembre 1982 (ci-après dénommé le « contrat de crédit »);
- b) Que la dette soit venue à échéance entre le 1<sup>er</sup> septembre 1982 et le 31 décembre 1983 au plus tard et que, cette échéance passée, la dette reste impayée;
- c) Que la dette soit contractée aux termes d'un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département; et
- d) Que la dette ne soit pas libellée en pesos cubains aux termes du contrat de crédit.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une dette dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

### Article 3. VERSEMENTS EFFECTUÉS AU TITRE DE DETTES EN PESOS CUBAINS

Tout versement en pesos cubains effectué par un débiteur au titre d'une dette est déposé à un compte spécial auprès de la Banque, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment du versement par le débiteur, si celui-ci est postérieur. Les montants ainsi versés restent à la Banque jusqu'à ce qu'ils soient transférés aux créanciers, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

### Article 4. PAIEMENT AUX CRÉANCIERS

Cuba s'engage à rembourser ses dettes ponctuellement et à veiller à ce que les fonds soient transférés aux créanciers au Royaume-Uni dans la monnaie de la dette, conformément au plan de transfert énoncé à l'annexe 1 au présent Accord.

### Article 5. INTÉRÊTS

1. Cuba est tenue de payer, et paiera au créancier, un intérêt, conformément aux dispositions du présent article, sur le montant de toute dette non remboursée, par un versement au créancier au Royaume-Uni, conformément à l'article 4 du présent Accord.

2. Les intérêts sont dus et exigibles pour la période allant de l'échéance de la dette à la date à laquelle celle-ci est remboursée par un paiement au créancier, et ils sont versés et transférés au créancier concerné semestriellement, dans la monnaie de la dette, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1984.

3. Les intérêts sont calculés sur l'encours de la dette et payés au taux de 12% l'an, calculé sur la base d'une année de 365 jours.

*Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

Le Département et la Banque échangent tous les renseignements nécessaires en vue de l'exécution du présent Accord.

*Article 7. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES*

1. Si Cuba conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant, pour le règlement d'une dette analogue à celle qui fait l'objet du présent Accord, des conditions plus favorables que celles qui sont stipulées dans le présent Accord, des conditions non moins favorables sont alors garanties, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes faisant l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le montant global de la dette envers ledit autre pays créancier est inférieur à la contre-valeur de 1 million de DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives aux paiements d'intérêt visés à l'article 5 du présent Accord.

*Article 8. DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent Accord et son application ne portent en rien préjudice aux droits et obligations que les contrats de crédit confèrent aux créanciers et aux débiteurs.

*Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES*

L'application du présent Accord est régie par les règles énoncées à l'annexe 2 au présent Accord.

*Article 10. ANNEXES*

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

*Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste jusqu'au moment où a été effectué, au bénéfice des créanciers, le dernier des versements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Havane, le 22 juillet 1983, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

M. H. CONNOR

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

J. B. SUÁREZ



## ANNEXE 1

## PLAN DE TRANSFERT

Pour chaque dette contractée aux termes d'un contrat de crédit, qui est arrivée à échéance ou arrivera à échéance entre le 1<sup>er</sup> septembre 1982 et le 31 décembre 1983 inclus, et qui reste impayée :

- a) Un montant égal à 95 % de chaque dette sera versé et transféré de Cuba au Royaume-Uni, en dix versements consécutifs égaux, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1986; et
- b) Les 5 % restants seront versés et transférés de Cuba au Royaume-Uni en deux versements égaux, les 31 décembre 1984 et 1985, respectivement.

## ANNEXE 2

## DISPOSITIONS PRATIQUES

1. Le Département et la Banque dressent d'un commun accord la liste des dettes auxquelles s'appliquera le présent Accord en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste est établie dans les meilleurs délais. Elle peut être révisée à la demande du Département ou de la Banque. Leur accord préalable est nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou complétée.

3. L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. a) La Banque centrale transfère les montants nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque au Royaume-Uni, avec des instructions pour le versement desdits montants aux créanciers auxquels ils sont dus conformément au présent Accord.

b) En effectuant lesdits transferts, la Banque donne au Département des précisions sur les dettes et les intérêts auxquels ils se rapportent.



No. 22820

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SUDAN**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Khartoum on 20 August 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 March 1984.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SOUDAN**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec  
annexes). Signé à Khartoum le 20 août 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 mars 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter referred to as "Sudan"),

As a result of the Conference regarding consolidation of Sudanese debts held in Paris on 17 and 18 March 1982 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Sudan, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities, and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) "Certificate": shall mean a certificate issued by the Bank of Sudan to account for the payment in Sudanese Pounds made by the debtor;

(b) "Credit contract": shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) "Creditor": shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(d) "Currency of the debt": shall mean sterling or such other currency not being Sudanese Pounds as is specified in the credit contract;

(e) "Debt": shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(f) "Debtor": shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(g) "Maturity": in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(h) "Ministry": shall mean the Ministry of Finance of Sudan or any other Department which the Government of Sudan may nominate for the purposes of this Agreement;

(i) "Payment in Sudanese Pounds": shall mean payment in Sudanese Pounds as specified in Article 3 of this Agreement;

(j) "The Department": shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other Department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(k) "Transfer scheme": shall mean the transfer scheme referred to in Article 4 of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1983 by signature, in accordance with article 11.

### Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Sudan or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Sudan or by any successor thereto (hereinafter referred to as “debtor”) to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as “creditor”) provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Sudan of goods or service or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 July 1981 (hereinafter referred to as a “credit contract”);
- (b) Maturity of the debt has occurred or will occur on or before 31 December 1982 and that after maturity that debt remains unpaid;
- (c) The debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department;
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Sudanese Pounds; and
- (e) The debt has not previously been consolidated under the provisions of the United Kingdom/Sudan Debt Agreement signed on 25 August 1980.<sup>1</sup>

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

### Article 3. PAYMENTS IN SUDAN IN RESPECT OF DEBTS

Each payment in Sudanese Pounds by a debtor in respect of a debt (hereinafter referred to as “payment in Sudanese Pounds”) shall upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Bank of Sudan. Amounts so deposited shall remain deposited with the Bank of Sudan until transfer to the creditor in accordance with the provision of Article 4 of this Agreement.

### Article 4. PAYMENT TO CREDITORS

Sudan shall ensure that the payments in Sudanese Pounds shall be transferred to the Creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 to this Agreement. The amount of the currency of the debt to be so transferred shall in all cases be calculated at the rate of exchange prevailing at the time of payment in Sudanese Pounds.

### Article 5. INTEREST

(1) Sudan shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 49.

been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 4 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 April and 1 October of each year commencing 1 April 1983.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10.5 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365-day year.

#### *Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Bank of Sudan shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

#### *Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If Sudan agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provision of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 5 hereof.

#### *Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

#### *Article 9. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

#### *Article 10. THE SCHEDULES*

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

#### *Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Khartoum this 20th day of August 1983.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

R. A. FYJIS-WALKER

For the Government of the Democratic Republic of Sudan:

[Signed]

IBRAHIM MANSOUR

#### SCHEDULE 1

##### TRANSFER SCHEME

(1) (a) An amount equal to 90 per cent of each payment in Sudanese Pounds shall be transferred from Sudan to the United Kingdom in eleven equal half-yearly and consecutive instalments on 2 January and 1 July each year commencing on 1 July 1987; and

(b) The remaining 10 per cent of each payment in Sudanese Pounds shall be transferred from Sudan to the United Kingdom as follows:

- 2.5 per cent on 31 December 1982,
- 2.5 per cent on 31 December 1983,
- 5 per cent on 31 December 1984.

(2) Where a percentage of payment in Sudanese Pounds in respect of a debt is due to be made to the United Kingdom on any date under the provisions of paragraph (1) of this Schedule but remains unpaid because the relevant payment in Sudanese Pounds has not been made at that date then such percentage payment or payments shall be made by transfer from Sudan to the United Kingdom immediately upon the payment in Sudanese Pounds.

#### SCHEDULE 2

##### RULES

(1) The Department and the Bank of Sudan shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank of Sudan. The agreement of both the Department and the Bank of Sudan shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) Upon the placing of a payment in Sudanese Pounds on deposit in the special account with the Bank of Sudan pursuant to Article 3 of this Agreement the Bank of Sudan

shall notify the Department of such deposit by remitting a certificate issued by the Bank of Sudan which shall state:

- (a) The amount of such payment in Sudanese Pounds expressed in the currency of the debt at the rate of exchange prevailing at the time of such payment;
- (b) The date of such payment; and
- (c) Particulars of the credit contract and date of payment of the debt to which such payment relates.

(5) (a) The Bank of Sudan shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank of Sudan shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, ci-après dénommé le « Soudan »),

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes du Soudan qui s'est tenue à Paris les 17 et 18 mars 1982 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement britannique, le Gouvernement soudanais, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des Communautés économiques européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf intention contraire :

a) Le terme « certificat » désigne un certificat délivré par la Banque du Soudan, attestant le paiement en livres soudanaises effectué par le débiteur;

b) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

c) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

d) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute monnaie autre que la livre soudanaise, indiquée dans le contrat de crédit;

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle s'applique le présent Accord en vertu des dispositions des articles 2 et 9 dudit Accord et de son annexe 2;

f) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

g) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être remboursée, conformément au contrat de crédit s'y rapportant, ou au billet à ordre ou à la lettre de change établis conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

h) Le terme « Ministère » désigne le Ministère des finances du Soudan ou tout autre département désigné par le Gouvernement soudanais aux fins du présent Accord;

i) L'expression « versement en livres soudanaises » désigne un versement en livres soudanaises au sens défini à l'article 3 du présent Accord;

j) Le terme « Département » désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou tout autre Département désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1983 par la signature, conformément à l'article 11.

k) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 4 du présent Accord.

#### Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, contractée à titre de débiteur principal ou de garant par le Gouvernement soudanais ou par une personne, un organisme ou une société résidant au Soudan ou y exerçant une activité commerciale ou leur successeur (ci-après dénommé le « débiteur »), envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale ou leur successeur (ci-après dénommé le « créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle, directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, entre le débiteur et le créancier, en vue de la fourniture, à partir du Soudan, de biens ou de services, ou des deux à la fois, ou en vue de leur financement, en vertu duquel un crédit a été accordé au débiteur pour une période de plus d'un an et qui a été conclu avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981 (ci-après dénommé le « contrat de crédit »);
- b) Que la dette soit venue ou vienne à échéance le 31 décembre 1982 au plus tard et que, cette échéance passée, la dette reste impayée;
- c) Que la dette soit contractée au titre d'un contrat de crédit et que le remboursement en soit garanti par le Département;
- d) Que la dette ne soit pas libellée en livres soudanaises aux termes du contrat de crédit; et
- e) Que la dette n'ait pas été consolidée antérieurement, en vertu des dispositions de l'Accord relatif à certaines dettes entre le Royaume-Uni et le Soudan, signé le 25 août 1980<sup>1</sup>.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une dette dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

#### Article 3. VERSEMENTS EFFECTUÉS AU SOUDAN AU TITRE DE DETTES

Chaque versement en livres soudanaises effectué par un débiteur au titre d'une dette (ci-après dénommé « versement en livres soudanaises ») sera effectué à un compte spécial auprès de la Banque du Soudan, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment du versement par le débiteur, si celui-ci est postérieur. Les montants ainsi versés resteront à la Banque du Soudan jusqu'à ce qu'ils soient transférés au créancier, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

#### Article 4. PAIEMENT AUX CRÉANCIERS

Le Soudan veillera à ce que les versements en livres soudanaises soient transférés aux créanciers résidant au Royaume-Uni dans la monnaie de la dette,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 49.

conformément au plan de transfert énoncé à l'annexe 1 au présent Accord. Dans tous les cas, le montant à transférer dans la monnaie de la dette sera calculé au taux de change en vigueur au moment du versement en livres soudanaises.

#### *Article 5. INTÉRÊTS*

1. Le Soudan sera tenu de verser et versera au créancier un intérêt, conformément aux dispositions du présent article, sur le montant de toute dette non remboursée par un versement au créancier au Royaume-Uni, conformément à l'article 4 du présent Accord.

2. Les intérêts seront dus et exigibles pour la période allant de l'échéance de la dette à la date à laquelle celle-ci sera liquidée par un paiement au créancier, et seront versés et transférés au créancier concerné, dans la monnaie de la dette semestriellement, le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1983.

3. Les intérêts seront calculés sur l'encours de la dette, au taux de 10,5 % l'an, sur la base d'une année de 365 jours.

#### *Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

Le Département et la Banque du Soudan échangeront tous les renseignements nécessaires en vue de l'exécution du présent Accord.

#### *Article 7. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES*

1. Si le Soudan conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant, pour le règlement d'une dette analogue à celle qui fait l'objet du présent Accord, des conditions plus favorables que celles qui sont stipulées dans le présent Accord, des conditions non moins favorables seront alors garanties, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes faisant l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global de la dette envers ledit autre pays créancier est inférieur à la contre-valeur de 500 000 DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions relatives aux paiements d'intérêts visés à l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 8. DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent Accord et son application n'affecteront en rien les droits et obligations que les contrats de crédit confèrent aux créanciers et aux débiteurs.

#### *Article 9. RÈGLES*

L'application du présent Accord est régie par les règles énoncées à l'annexe 2 au présent Accord.

#### *Article 10. ANNEXES*

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

*Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'au moment où aura été effectué, au bénéfice des créanciers, le dernier des versements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Khartoum le 20 août 1983.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

R. A. FYJIS-WALKER

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

[Signé]

IBRAHIM MANSOUR

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

1. a) Un montant égal à 90% de chaque versement en livres soudanaises sera transféré du Soudan au Royaume-Uni en onze versements semestriels consécutifs égaux, le 2 janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1987; et

b) Les 10% restants seront transférés en livres soudanaises du Soudan au Royaume-Uni comme suit :

— 2,5% le 31 décembre 1982,

— 2,5% le 31 décembre 1983,

— 5% le 31 décembre 1984.

2. Si un pourcentage devant être versé au Royaume-Uni en livres soudanaises, au titre d'une dette, n'est pas payé à la date prévue au paragraphe 1 de la présente annexe parce que le versement correspondant en livres soudanaises n'a pas été effectué à ladite date, ledit pourcentage sera transféré du Soudan au Royaume-Uni dès que le versement en livres soudanaises sera effectué.

ANNEXE 2

RÈGLES

1. Le Département et la Banque du Soudan dresseront d'un commun accord la liste des dettes auxquelles s'appliquera le présent Accord en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée à la demande du Département ou de la Banque du Soudan. Leur accord préalable sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou complétée.

3. L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. Lorsqu'un montant en livres soudanaises sera déposé au Compte spécial auprès de la Banque du Soudan, conformément à l'article 3 du présent Accord, la Banque du Soudan en notifiera le Département en lui remettant un certificat délivré par la Banque du Soudan et indiquant :

- a)* Le montant dudit versement en livres soudanaises libellé dans la monnaie de la dette au taux de change en vigueur à la date du versement;
- b)* La date du versement; et
- c)* Les détails du contrat de crédit et l'échéance de la dette auxquels se rapporte ledit versement.

5. *a)* La Banque du Soudan transférera les montants nécessaires, dans la monnaie de la dette, à une Banque au Royaume-Uni, en lui donnant des instructions pour le paiement au créancier du montant qui lui est dû en vertu du présent Accord.

*b)* En procédant audit transfert, la Banque du Soudan fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et les intérêts auxquels se rapporte ledit transfert.

---



**No. 22821**

---

**BRAZIL  
and  
ECUADOR**

**Agreement on maritime transport. Signed at Brasília on  
9 February 1982**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 30 March 1984.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord sur les transports maritimes. Signé à Brasília le  
9 février 1982**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENIO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR SOBRE TRANSPORTES MARÍTIMOS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República do Equador,

Considerando o interesse em desenvolver o intercâmbio comercial entre a República Federativa do Brasil e a República do Equador;

Levando em conta o interesse especial em promover o comércio recíproco mediante o fortalecimento e a adequada proteção da estabilidade econômica das respectivas marinhas mercantes, cuja existência e desenvolvimento se consideram essenciais, não somente para a ampliação e diversificação das relações econômicas entre ambos os países, mas também para assegurar as bases que possibilitem o incremento do intercâmbio comercial;

Considerando que o intercâmbio bilateral de produtos deve ser acompanhado de um intercâmbio eficaz de serviços;

Reconhecendo a necessidade de assegurar a eficiência e regularidade dos transportes marítimos e a adoção de tarifas de fretes adequadas e estáveis;

Reconhecendo que as marinhas mercantes dos dois países têm direito a transportar prioritariamente as cargas que são objeto do intercâmbio comercial recíproco;

Levando em consideração que os armadores de bandeira brasileira e os armadores de bandeira equatoriana são os transportadores diretamente interessados nas cargas marítimas do intercâmbio entre os dois países e que os fretes provenientes do transporte marítimo dessas cargas devem beneficiar os armadores de ambos os países;

Considerando que é conveniente que as empresas marítimas estreitem as suas relações e mantenham contatos permanentes entre si;

Convêm no que se segue:

*Artigo I.* 1. O transporte marítimo das mercadorias, objeto do intercâmbio comercial entre ambos os países, será obrigatoriamente efetuado em navios de bandeira brasileira e equatoriana, incluindo as cargas que recebam favor governamental em qualquer dos dois países, entendendo-se entre elas as cargas que recebam financiamento estatal, prêmios ou abonos tributários sobre o valor da carga, do frete e do seguro. Mantém-se tal favor governamental, desde que as cargas sejam transportadas em navios de bandeira brasileira ou equatoriana.

2. O transporte deverá efetuar-se de forma tal que a totalidade dos fretes obtidos seja dividida em partes iguais entre as bandeiras das duas Partes Contratantes, tanto em um sentido do tráfego quanto no outro.

3. No caso em que uma das Partes Contratantes não se encontre eventualmente em condições de efetuar o transporte conforme o estabelecido no parágrafo 2 deste Artigo, o referido transporte deverá, sempre que seja possível, ser



feito em navios da outra Parte Contratante, e se computará dentro da quota de 50% (cinquenta por cento) da Parte cedente.

4. Cada Parte Contratante poderá autorizar, mediante comunicação prévia à autoridade marítima competente da outra Parte Contratante, a cessão por armadores de sua bandeira de sua quota de 50% (cinquenta por cento) a armadores dos países membros da ALADI. Tal cessão só poderá ser autorizada quando existir um tratamento recíproco em outro tráfego de intercâmbio com países membros da ALADI. Esta cessão não invalida a responsabilidade das Partes Contratantes em todos os termos deste Convênio.

5. Os transportes de minérios a granel, com carregamento completo, assim como os de petróleo e seus derivados, estarão excluídos do escopo do presente Convênio e permanecerão sujeitos à legislação interna de cada Parte Contratante.

*Artigo II.* 1. Consideram-se, respectivamente, navios de bandiera brasileira ou equatoriana, os navios matriculados como tais, de acordo com a legislação vigente em cada uma das Partes Contratantes, e que tenham direito às reservas de carga de cada Estado, de acordo com a correspondente legislação sobre reserva de carga e de afretamento de cada uma das Partes Contratantes.

2. Os navios dos armadores dos países membros da ALADI que sejam autorizados a participar do tráfego nos termos do Artigo I, parágrafo 4, gozarão dos mesmos direitos e obrigações aplicáveis, nos termos do presente Convênio, aos navios de bandeira brasileira e equatoriana.

3. Os navios afretados, sem transferência da sua propriedade, por armadores nacionais ou empresas de navegação legalmente constituídas, cujos contratos de afretamento hajam sido registrados perante a respectiva autoridade marítima competente de cada uma das Partes Contratantes e, em consequência, autorizados a participar no tráfego comercial entre ambos os países, gozarão em cada um deles do tratamento de navio nacional, pelo tempo de duração do afretamento.

4. Tanto as Partes Contratantes quanto os países membros da ALADI poderão utilizar o sistema “voyage charter”, até que o tráfego de ida e volta seja suficientemente rentável para a utilização do sistema “time charter” ou para a participação com navios próprios.

5. Nos casos de afretamento, os armadores de uma das Partes Contratantes deverão dar preferência, sempre que possível, em igualdade de condições, a navios de sua própria bandeira e, na falta destes, em primeiro lugar, a navios da outra bandeira e, em segundo lugar, a navios de terceira bandeira.

6. As autoridades marítimas competentes comunicar-se-ão, reciprocamente, em cada ocasião, as autorizações concedidas para afretamento de navios destinados ao tráfego comercial entre ambos os países.

*Artigo III.* As Partes Contratantes comprometem-se a evitar demoras no embarque de mercadorias além do prazo que for estabelecido, de comum acordo, pelas autoridades marítimas competentes de ambos os países. Em princípio, não poderá haver espera nos embarques superior a 3 (três) dias, para os produtos perecíveis e de fácil deterioração, e de 20 (vinte) dias para as demais cargas.

*Artigo IV.* 1. Os embarques em navios de terceira bandeira poderão ser autorizados quando não houver, nos prazos estabelecidos no Artigo III, disponibilidade de embarque nos navios de bandeira brasileira ou equatoriana, ou em

navios dos países da ALADI, devidamente autorizados, conforme o disposto no Artigo 1, parágrafo 4, do presente Convênio.

2. Essas autorizações serão concedidas pela autoridade marítima competente do país de embarque, mediante consulta ao Comitê do Acordo de Tarifas e Serviços, e por solicitação prévia do embarcador, a qual deverá ser apresentada com uma antecipação mínima de dez dias da data prevista para a saída do navio de terceira bandeira.

3. As cargas transportadas por terceiras bandeiras, em decorrência da aplicação do parágrafo anterior, serão computadas no percentual de participação correspondente aos armadores da Parte Contratante que não teve na oportunidade navio em posição, de conformidade com os itinerários que se estipulem no Acordo de Tarifas e Serviços.

*Artigo V.* A preferência para o transporte se aplicará de maneira que não resulte em encarecimento dos fretes que prejudique o intercâmbio entre ambos os países.

*Artigo VI.* 1. Para a execução do presente Convênio, os armadores brasileiros e equatorianos constituirão um Acordo de Tarifas e Serviços.

2. O Acordo de Tarifas e Serviços terá a seu cargo a organização do tráfego marítimo coberto por este Convênio, para o seu mais eficiente e econômico desempenho.

3. Esse Acordo atenderá aos diversos aspectos do transporte marítimo brasileiro-equatoriano, estimulando contato permanente entre os setores comerciais interessados e as autoridades competentes de ambos os países.

*Artigo VII.* As Partes Contratantes promoverão a constituição de um ou mais "Full Money Pools" que agrupem os armadores de ambas as bandeiras.

*Artigo VIII.* 1. Só poderão realizar transporte de cargas a serem embarcadas em portos brasileiros e destinadas a portos equatorianos, e vice-versa, os armadores autorizados pelas respectivas autoridades marítimas competentes para servir no tráfego.

2. Os armadores de bandeira de países da ALADI que tenham sido autorizados de acordo com os termos do Artigo I, parágrafo 4, serão obrigados a cumprir as disposições do Acordo de Tarifas e Serviços. O armador brasileiro ou equatoriano cedente assumirá a responsabilidade em relação ao referido Acordo por falta de cumprimento das normas deste Convênio e de todas aquelas regras complementares que possam ser estabelecidas.

*Artigo IX.* 1. O Regulamento do Acordo de Tarifas e Serviços conterà disposições que assegurem o seu correto funcionamento. Essas disposições serão determinadas de maneira ampla e não limitativa pelas empresas de navegação autorizadas de ambas as bandeiras, sujeitas à aprovação das autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes.

2. A tarifa de fretes deverá ser estruturada com base em um sistema completo de classificação das cargas do intercâmbio, conforme as normas estabelecidas na nomenclatura aduaneira que seja adotada por ambas as Partes Contratantes.

*Artigo X.* Caso no Acordo de Tarifas e Serviços não se chegue a entendimento quanto ao estabelecimento das tarifas de fretes o condições de transporte,

caberá às autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes fixá-las de comum acordo.

*Artigo XI.* De conformidade com a legislação em vigor em ambos os países, as tarifas de fretes e as condições gerais de transporte estabelecidas de comum acordo pelos armadores dos dois países, bem como suas revisões e modificações serão submetidas à aprovação das autoridades marítimas de ambas as Partes Contratantes.

*Artigo XII.* 1. As autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes estabelecerão diretamente entre si os prazos em que deverão aprovar, ou formular as objeções ou desaprovações das tarifas de fretes, bem como o procedimento de consulta, para os casos em que uma delas, com conhecimento da outra, decida objetar ou desaprovar tais tarifas.

2. As autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes fixarão os prazos para as comunicações recíprocas sobre aprovação, objeção ou desaprovação das tarifas e condições de transporte, assim como a antecedência com que se deverá notificar os usuários das modificações nas tarifas de fretes.

*Artigo XIII.* Caso no Acordo de Tarifas e Serviços não se chegue a uma solução, dentro do prazo fixado, sobre as objeções ou desaprovação, das tarifas ou condições de transporte, formuladas pela autoridade marítima competente de uma Parte Contratante, esta promoverá uma reunião com a autoridade marítima competente da outra Parte Contratante para proceder de conformidade com o disposto no Artigo XII deste Convênio.

*Artigo XIV.* Quando a aplicação do frete ou das condições de transporte seja prejudicial aos interesses do comércio, dos usuários ou dos transportadores, as Partes Contratantes promoverão, em suas jurisdições, consultas entre os setores interessados, após o que as citadas autoridades tomarão as decisões pertinentes.

*Artigo XV.* 1. A fim de que as autoridades marítimas competentes de cada Parte Contratante possam proceder à fiscalização dos serviços e controlar o grau de participação dos armadores e da bandeira no tráfego previsto no presente Convênio, o Acordo de Tarifas e Serviços deverá, mensalmente, enviar àquelas autoridades cópias dos mapas de contabilização dos “Pools”, assim como das frequências e itinerários cumpridos, no mesmo período, pelos navios dos armadores autorizados.

2. Os armadores autorizados de cada uma das Partes Contratantes enviarão ao Acordo de Tarifas e Serviços cópias dos manifestos de cargas e suas correções, bem como das frequências e itinerários cumpridos por seus navios.

3. O Acordo de Tarifas e Serviços deverá proporcionar à autoridade marítima competente a informação que esta lhe solicite em relação a suas atividades.

*Artigo XVI.* 1. As empresas brasileiras ou equatorianas de navegação marítima, constituídas no território de uma das Partes Contratantes e que sejam membros do Acordo de Tarifas e Serviços, serão isentas de pagamento, no território da outra Parte Contratante, de impostos sobre rendas e lucros auferidos como resultado de operações comerciais de transporte.

2. As Partes Contratantes comprometem-se a interceder junto às autoridades fazendárias para que haja rápida liquidação e transferência das importân-

cias resultantes de pagamento de fretes aos armadores autorizados, em cada país Contratante deste Convênio.

*Artigo XVII.* As Partes Contratantes se comprometem a adotar, dentro de suas respectivas jurisdições, as medidas necessárias para facilitar as operações dos navios.

*Artigo XVIII.* Para cumprimento do disposto no Artigo I deste Convênio, as autoridades competentes de cada Parte Contratante adotarão as medidas necessárias para que a documentação, que ampara as cargas de intercâmbio entre os dois países, seja carimbada com dizeres que indiquem a obrigatoriedade de embarque em navios da bandeira dos signatários deste Convênio.

*Artigo XIX.* 1. Os navios de bandeira brasileira e equatoriana que transportem cargas entre ambos os países gozarão, em cada um deles, de um tratamento igual aos de bandeira nacional que operem no mesmo tráfego, sem prejuízo dos direitos soberanos de cada país para delimitar certas zonas por motivos de segurança nacional.

2. O disposto no parágrafo I deste Artigo não afetará o pagamento da contribuição de faróis e balizas nem a obrigatoriedade de usar os serviços de praticagem que se aplicam aos navios mercantes estrangeiros em águas nacionais de cada país, de acordo com a regulamentação interna de cada Parte Contratante.

3. O tratamento de igualdade previsto no parágrafo 1 deste Artigo não envolve direito algum do abastecimento de combustível aos preços estabelecidos na legislação ou regulamentos das Partes Contratantes para os navios nacionais, devendo o abastecimento neste caso reger-se pelas normas internas de cada país.

*Artigo XX.* 1. Nenhuma das disposições do presente Convênio poderá ser interpretada como restrição ao direito de cada país de regulamentar sua cabotagem nacional, assim como os transportes para e de terceiros países.

2. Do mesmo modo, não poderá considerar-se, como restrição, o direito de cada país de facilitar, sob qualquer forma, os serviços de cabotagem nacional que seus navios realizem.

3. Para os fins do presente Convênio, entende-se por comércio e navegação de cabotagem nacional os serviços de transporte por água que se realizam entre portos ou pontos geográficos de um mesmo país, conforme sua legislação.

*Artigo XXI.* A aplicação das cláusulas deste Convênio não poderá significar discriminações de cargas, nem recusas injustificadas de embarques, nem cobranças excessivas de fretes, nem atrasos de embarques, nem concessões de descontos ou a adoção de outras medidas que constituam práticas de competição injusta, que perturbem a participação dos navios de cada uma das bandeiras das Partes Contratantes.

*Artigo XXII.* 1. As Partes Contratantes se comprometem a exigir que o Acordo de Tarifas e Serviços, previsto no Artigo VI, adote um sistema estatístico uniforme que demonstre a correta e equilibrada participação dos navios de ambas as bandeiras no tráfego coberto por este Convênio.

2. As autoridades marítimas competentes deverão intercambiar as mais amplas informações a respeito das cargas transportadas nas condições estabelecidas no Artigo IV do presente Convênio.

*Artigo XXIII.* As autoridades marítimas competentes intercambiarão informações destinadas a promover a maior eficiência do transporte marítimo entre as Partes Contratantes.

*Artigo XXIV.* 1. Para os efeitos do presente Convênio, entende-se por autoridade marítima competente, na República Federativa do Brasil, a Superintendência Nacional da Marinha Mercante — SUNAMAM — do Ministério dos Transportes, e, na República do Equador, a Dirección de la Marina Mercante y del Litoral del Ministerio de Defensa Nacional.

2. Se, por alteração da legislação de alguma das Partes Contratantes, for modificada a competência da autoridade marítima, mencionada no parágrafo 1 deste Artigo, a nova autoridade será comunicada à outra Parte Contratante mediante Nota Diplomática.

*Artigo XXV.* 1. Cada Parte Contratante poderá solicitar reuniões de consulta entre as autoridades marítimas competentes sobre as disposições e a aplicação do presente Convênio, as quais deverão ser iniciadas dentro do prazo de noventa dias, a contar da notificação do respectivo pedido, e serão realizadas no território do país ao qual forem solicitadas, a menos que se convenha de outra maneira. Essas solicitações para consulta deverão ser feitas através dos canais diplomáticos.

2. As autoridades marítimas competentes poderão também comunicar-se diretamente entre si, seja por correspondência ou através de representantes, para tratar de assuntos cuja importância não requeira consultas formais e para avaliar as condições e resultados da aplicação do presente Convênio e promover o seu aperfeiçoamento.

*Artigo XXVI.* O presente Convênio poderá ser revisto ou modificado, por mútuo acordo entre as Partes Contratantes, na medida em que se torne necessário, e de acordo com os preceitos constitucionais vigentes em cada país.

*Artigo XXVII.* O presente Convênio entrará em vigor a partir de noventa dias da troca dos instrumentos de ratificação pelas Partes Contratantes e terá uma duração de cinco anos, sendo renovável automaticamente por períodos iguais e sucessivos, a menos que, a qualquer momento, uma das Partes Contratantes comunique à outra, com uma antecipação mínima de cento e vinte dias, seu desejo de denunciá-lo.

FEITO em Brasília, aos 9 dias do mês de fevereiro de 1982, em dois originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República do Equador:

[Signed — Signé]

LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE TRANSPORTES MARÍTIMOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República del Ecuador,

Considerando el interés en desarrollar el intercambio comercial entre la República Federativa del Brasil y la República del Ecuador;

Tomando en cuenta el interés especial en promover el comercio recíproco mediante el fortalecimiento y una adecuada protección de la estabilidad económica de las respectivas Marinas Mercantes, cuya existencia y desarrollo se consideran esenciales, no solamente para la ampliación y diversificación de las relaciones económicas entre los países, sino también para asegurar las bases que posibiliten el incremento del intercambio comercial;

Considerando que el intercambio bilateral de productos debe ir acompañado de un intercambio eficaz de servicios;

Reconociendo la necesidad de asegurar la eficiencia y regularidad de los transportes marítimos y la adopción de tarifas de fletes adecuadas y estables;

Reconociendo que las Marinas Mercantes de los dos países tienen derecho a transportar prioritariamente las cargas que sean objeto del intercambio comercial recíproco;

Tomando en consideración que los armadores de bandera brasileña y los armadores de bandera ecuatoriana son los transportadores directamente interesados en las cargas marítimas del intercambio entre los dos países y que los fletes provenientes del transporte marítimo de esas cargas deben beneficiar a los armadores de ambos países;

Considerando que es conveniente que las empresas marítimas estrechen sus relaciones y mantengan contactos permanentes entre sí;

Convienen en lo que sigue:

*Artículo I.* 1. El transporte marítimo de las mercaderías objeto del intercambio comercial entre ambos países será obligatoriamente efectuado en naves de bandera brasileña y ecuatoriana, incluyendo las cargas que reciban favor gubernamental en cualquiera de los dos países, entendiéndose entre ellas, además las cargas que reciban financiamiento estatal, premios o abonos tributarios sobre el valor de la carga, del flete y del seguro, manteniéndose tal favor gubernamental, sea que las cargas sean transportadas en naves de bandera brasileña o ecuatoriana.

2. El transporte deberá efectuarse de forma tal que la totalidad de los fletes obtenidos sea dividida en partes iguales entre las banderas de las dos Partes Contratantes, tanto en un sentido del tráfico como en el otro.

3. En el caso de que una de las Partes Contratantes no se encuentre eventualmente en condiciones de efectuar el transporte conforme a lo establecido en el párrafo 2 de este Artículo, el referido transporte deberá, siempre que sea

posible, ser hecho en naves de la otra Parte Contratante, y se computará dentro de la cuota del 50% (cincuenta por ciento) de la Parte cedente.

4. Cada Parte Contratante podrá autorizar, mediante comunicación previa a la autoridad marítima competente de la otra Parte Contratante, la cesión por armadores de su bandera de su cuota del 50% (cincuenta por ciento) a armadores de los países miembros de la ALADI. Tal cesión sólo podrá ser autorizada cuando exista un tratamiento recíproco en otro tráfico de intercambio con el país miembro de ALADI. Esta cesión no invalida la responsabilidad de las Partes Contratantes en todos los términos de este Convenio.

5. Los transportes de minerales al granel, en cargamento completo, así como los de petróleo y sus derivados, estarán excluidos del alcance del presente Convenio y permanecerán sujetos a la legislación interna de cada Parte Contratante.

*Artículo II.* 1. Consideráanse respectivamente, naves de bandera brasileña o ecuatoriana, las naves matriculadas como tales, de acuerdo con la legislación vigente en cada una de las Partes Contratantes, y que tengan derecho a la reserva de carga de cada Estado, de acuerdo con la correspondiente legislación sobre reserva de carga y de fletamento de cada una de las Partes Contratantes.

2. Las naves de los armadores de los países miembros de la ALADI que sean autorizados a participar en el tráfico en los términos del Artículo I, párrafo 4, gozarán de los mismos derechos y obligaciones aplicables, en los términos del presente Convenio, que las naves de bandera brasileña y ecuatoriana.

3. Las naves fletadas, sin transferencia de su propiedad, por armadores nacionales o empresas de navegación legalmente constituidas, cuyos contratos de fletamento hayan sido registrados ante la respectiva autoridad marítima competente de cada una de las Partes Contratantes y, en consecuencia, autorizadas a participar en el tráfico comercial entre ambos países, gozarán en cada uno de ellos del tratamiento de nave nacional, por el tiempo de duración del fletamento.

4. Tanto las Partes Contratantes, como los países miembros de ALADI, podrán utilizar el sistema "voyage charter" hasta cuando el tráfico de ida y retorno genere una rentabilidad razonable para utilizar el sistema "time charter" o participar con buque propio.

5. En los casos de fletamento, los armadores de una de las Partes Contratantes deberán dar preferencia, siempre que sea posible, en igualdad de condiciones, a naves de su propia bandera y, a falta de éstas, en primer lugar, a naves de la otra bandera y, en segundo lugar, a naves de tercera bandera.

6. Las autoridades marítimas competentes se comunicarán, recíprocamente, en cada ocasión, las autorizaciones concedidas para el fletamento de naves destinadas al tráfico comercial entre ambos países.

*Artículo III.* Las Partes Contratantes se comprometen a evitar demoras en el embarque de mercaderías, más allá del plazo que fuere establecido de común acuerdo por las autoridades marítimas competentes de ambos países. En principio no podrá existir una espera de los embarques superior a 3 (tres) días para los productos perecibles y de fácil deterioro y de 20 (veinte) días para las demás cargas.

*Artículo IV.* 1. Los embarques en naves de tercera bandera podrán ser autorizados cuando no hubiere, en los plazos establecidos en el Artículo III,

disponibilidad de embarque en naves de bandera brasileña o ecuatoriana, o en naves de los países de la ALADI, debidamente autorizadas, conforme a lo dispuesto en el Artículo I, parágrafo 4 del presente Convenio.

2. Esas autorizaciones serán concedidas por la autoridad marítima competente del país de embarque, mediante consulta al Comité del Acuerdo de Tarifas y Servicios, y por solicitud previa del embarcador, la que deberá ser presentada con una anticipación mínima de diez días a la fecha prevista para la salida de la nave de tercera bandera.

3. Las cargas transportadas por terceras banderas, en aplicación del parágrafo anterior, serán computadas en el porcentaje de participación correspondiente a los armadores de la Parte Contratante que no tuvo oportunamente nave en posición, en conformidad con los itinerarios que se estipulen en el Acuerdo de Tarifas y Servicios.

*Artículo V.* La preferencia para el transporte se aplicará de manera que no resulte un encarecimiento a los fletes que perjudique el intercambio entre ambos países.

*Artículo VI.* 1. Para la ejecución del presente Convenio, los armadores brasileños y ecuatorianos constituirán un Acuerdo de Tarifas y Servicios.

2. El Acuerdo de Tarifas y Servicios tendrá a su cargo la organización del tráfico marítimo cubierto por este Convenio, para su más eficiente y económico desempeño.

3. Ese Acuerdo comprenderá los diversos aspectos del transporte marítimo brasileño-ecuatoriano, estimulando el contacto permanente entre los sectores comerciales interesados y las autoridades competentes de ambos países.

*Artículo VII.* Las Partes Contratantes promoverán la constitución de uno o más "Full Money Pools" que agrupen a los armadores de ambas banderas.

*Artículo VIII.* 1. Sólo podrán realizar el transporte de las cargas a ser embarcadas en puertos brasileños y destinados a puertos ecuatorianos, y viceversa, los armadores autorizados por las respectivas autoridades marítimas competentes para servir el tráfico.

2. Los armadores de bandera de países de ALADI que hayan sido autorizados de acuerdo con los términos del Artículo I, parágrafo 4, estarán obligados a cumplir con las disposiciones del Acuerdo de Tarifas y Servicios. El armador brasileño o ecuatoriano cedente asumirá la responsabilidad en relación al referido Acuerdo por la falta de cumplimiento de las normas de este Convenio y de todas aquellas reglas complementarias que puedan ser establecidas.

*Artículo IX.* 1. El Reglamento del Acuerdo de Tarifas y Servicios contendrá disposiciones que aseguren su correcto funcionamiento. Esas disposiciones serán determinadas de manera amplia y no limitativa por las empresas de navegación autorizadas de ambas banderas, sujetas a la aprobación de las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes.

2. La tarifa de fletes deberá ser estructurada con base a un sistema completo de clasificación de las cargas del intercambio, conforme a las normas establecidas en la nomenclatura aduanera que sea adoptada por ambas Partes Contratantes.

*Artículo X.* Cuando el Acuerdo de Tarifas y Servicios no llegue a un entendimiento en cuanto al establecimiento de las tarifas de fletes y las condi-



ciones del transporte, corresponderá a las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes fijarlas de común acuerdo.

*Artículo XI.* De conformidad con la legislación en vigencia en ambos países, las tarifas de fletes y las condiciones generales del transporte establecidas de común acuerdo por los armadores de los dos países, así como sus revisiones y modificaciones, serán sometidas a la aprobación de las autoridades marítimas de ambas Partes Contratantes.

*Artículo XII.* 1. Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes establecerán directamente entre sí los plazos en que deberán aprobar, o formular las objeciones o desaprobaciones de las tarifas de fletes, así como el procedimiento de consulta, para los casos en que una de ellas, con conocimiento de la otra, decida objetar o desaprobación tales tarifas.

2. Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes fijarán los plazos para las comunicaciones recíprocas sobre la aprobación, objeción o desaprobación de las tarifas y condiciones de transporte, así como la anticipación con que se deberá notificar a los usuarios sobre las modificaciones en las tarifas de fletes.

*Artículo XIII.* Cuando el Acuerdo de Tarifas y Servicios no llegue a una solución, dentro del plazo fijado, sobre las objeciones o desaprobaciones de las tarifas o condiciones del transporte, formuladas por la autoridad marítima competente de una Parte Contratante, esta promoverá una reunión con la autoridad marítima competente de la otra Parte Contratante para proceder de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XII de este Convenio.

*Artículo XIV.* Cuando la aplicación del flete o de las condiciones del transporte sea perjudicial a los intereses del comercio, de los usuarios o de los transportadores, las Partes Contratantes promoverán, en sus jurisdicciones, consultas entre los sectores interesados, luego de lo cual las citadas autoridades tomarán las decisiones pertinentes.

*Artículo XV.* 1. A fin de que las autoridades marítimas competentes de cada Parte Contratante puedan proceder a la fiscalización de los servicios y controlar el grado de participación de los armadores y de la bandera en el tráfico previsto en el presente Convenio, el Acuerdo de Tarifas y Servicios deberá, mensualmente, enviar a aquellas autoridades copias de los cuadros de contabilización de los "Pools", así como de las frecuencias e itinerarios cumplidos, en el mismo período, por las naves de los armadores autorizados.

2. Los armadores autorizados de cada una de las Partes Contratantes enviarán al Acuerdo de Tarifas y Servicios copias de los manifiestos de cargas y sus correcciones, así como las frecuencias e itinerarios cumplidos por sus naves.

3. El Acuerdo de Tarifas y Servicios deberá proporcionar a la autoridad marítima competente la información que ésta le solicite en relación a sus actividades.

*Artículo XVI.* 1. Las empresas brasileñas o ecuatorianas de navegación marítima, constituidas en el territorio de una de las Partes Contratantes y que sean miembros del Acuerdo de Tarifas y Servicios, estarán exentas del pago, en el territorio de la otra Parte Contratante, de los impuestos sobre la renta y lucros obtenidos y que sean resultado de las operaciones comerciales del transporte.

2. Las Partes Contratantes se comprometen a interceder ante las autoridades hacendarias para que haya una rápida liquidación y transferencia de las sumas resultantes del pago de fletes a los armadores autorizados, en cada País Contratante de este Convenio.

*Artículo XVII.* Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar, en sus respectivas jurisdicciones, las medidas necesarias para facilitar las operaciones de las naves.

*Artículo XVIII.* Para el cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo I de este Convenio, las autoridades competentes de cada Parte Contratante adoptarán las medidas necesarias para que la documentación, que ampara las cargas de intercambio entre los dos países, sea sellada con una leyenda que indique la obligatoriedad de embarcar en las naves de bandera de los dos signatarios de este Convenio.

*Artículo XIX.* 1. Las naves de bandera brasileña y ecuatoriana que transporten cargas entre ambos países gozarán, en cada uno de ellos, de un tratamiento igual a los de bandera nacional que operen en el mismo tráfico, sin perjuicio de los derechos soberanos de cada país para delimitar ciertas zonas por motivos de seguridad nacional.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo no afectará al pago de la contribución de faros y balizas ni a la obligatoriedad de utilizar los servicios de practica que se aplica a las naves mercantes extranjeras en las aguas nacionales de cada país, de acuerdo con la reglamentación interna de cada Parte Contratante.

3. El tratamiento de igualdad previsto en el párrafo I de este Artículo no comprende derecho alguno al abastecimiento de combustible a los precios establecidos en la legislación o reglamentos de las Partes Contratantes para las naves nacionales, debiendo el abastecimiento, en este caso, regirse por las normas internas de cada país.

*Artículo XX.* 1. Ninguna de las disposiciones del presente Convenio podrá ser interpretada como una restricción al derecho de cada país de regular su cabotaje nacional, así como los transportes para y de terceros países.

2. Del mismo modo, no podrá considerarse, como restricción, el derecho de cada país de facilitar, bajo cualquier forma, los servicios de cabotaje nacional que realicen sus naves.

3. Para los fines del presente Convenio, se entiende por comercio y navegación de cabotaje nacional los servicios de transporte por agua que se realizan entre puertos o puntos geográficos de un mismo país, conforme a su legislación.

*Artículo XXI.* La aplicación de las cláusulas de este Convenio no podrá significar discriminación de cargas, ni rechazos injustificados de embarques, ni cobros excesivos de fletes, ni atrasos de embarques, ni concesiones de descuentos o la adopción de otras medidas que constituyan prácticas de competencia injusta, que perturben la participación de las naves de cada una de las banderas de las Partes Contratantes.

*Artículo XXII.* 1. Las Partes Contratantes se comprometen a exigir que el Acuerdo de Tarifas y Servicios, previsto en el Artículo VI, adopte un sistema estadístico uniforme que demuestre la correcta y equilibrada participación de las naves de ambas banderas en el tráfico cubierto por este Convenio.

2. Las autoridades marítimas competentes deberán intercambiar las más amplias informaciones respecto de las cargas transportadas en las condiciones establecidas en el Artículo IV del presente Convenio.

*Artículo XXIII.* Las autoridades marítimas competentes intercambiarán informaciones destinadas a promover la mejor eficiencia del transporte marítimo entre las Partes Contratantes.

*Artículo XXIV.* 1. Para los efectos del presente Convenio, entiéndese por autoridad marítima competente, en la República Federativa del Brasil, a la Superintendencia Nacional de Marina Mercante — SUNAMAM — del Ministerio de Transportes, y, en la República del Ecuador, la Dirección de la Marina Mercante y del Litoral, del Ministerio de Defensa Nacional.

2. Si, por alteración de la legislación de alguna de las Partes Contratantes, fuere modificada la competencia de la autoridad marítima mencionada en el párrafo 1 de este Artículo, la nueva autoridad será comunicada a la otra Parte Contratante mediante Nota diplomática.

*Artículo XXV.* 1. Cada Parte Contratante podrá solicitar reuniones de consulta entre las autoridades marítimas competentes sobre las disposiciones y la aplicación del presente Convenio, las que deberán ser iniciadas dentro del plazo de noventa días, a contarse desde la notificación del respectivo pedido, y se realizarán en el territorio del país que las hubiere solicitado, a menos que se convenga de otra manera. Esas solicitudes de consulta deberán ser hechas a través de los canales diplomáticos.

2. Las autoridades marítimas competentes podrán también comunicarse directamente entre sí, sea por correspondencia o a través de representantes, para tratar asuntos cuya importancia no requiera consultas formales y para evaluar las condiciones y resultados de la aplicación del presente Convenio y promover su perfeccionamiento.

*Artículo XXVI.* El presente Convenio podrá ser revisado o modificado, por mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes, en la medida que sea necesario, y de acuerdo con los preceptos constitucionales vigentes en cada país.

*Artículo XXVII.* El presente Convenio entrará en vigencia a partir de noventa días del intercambio de los instrumentos de ratificación por las Partes Contratantes y tendrá una duración de cinco años, siendo renovable automáticamente por períodos iguales y sucesivos, a menos que, en cualquier momento, una de las Partes Contratantes comunique a la otra, con una anticipación mínima de ciento veinte días, su deseo de denunciarlo.

HECHO en Brasilia, a los 9 días del mes de febrero de 1982, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República  
Federativa del Brasil:  
[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República  
del Ecuador:  
[Signed — Signé]

LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Ecuador,

Considering the desirability of developing trade between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Ecuador;

Bearing in mind the particular desirability of promoting reciprocal trade by strengthening and duly protecting the economic stability of their respective merchant marines, the existence and development of which are considered essential not only for the expansion and diversification of economic relations between the two countries but also for strengthening the foundations on which trade between them can be increased;

Considering that bilateral trade in goods should be accompanied by an effective exchange of services;

Recognizing the need for effective and regular maritime transport services and for the adoption of an appropriate and stable freight rate;

Recognizing that the merchant marines of the two countries have a priority right to transport cargoes shipped in the context of their reciprocal trade;

Bearing in mind that Brazilian and Ecuadorian shipowners are the carriers directly concerned with maritime cargoes in the trade between the two countries and that the proceeds of freight charges in respect of the maritime transport of such cargoes should benefit shipowners of both countries;

Considering it desirable that the shipping companies should strengthen relations and maintain permanent contacts with each other,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The maritime transport of goods shipped in the context of the trade between the two countries must be effected in vessels flying the Brazilian or the Ecuadorian flag. Such goods shall include cargoes receiving favoured treatment from the Government of either country, which shall be understood to mean also those for which State financing, premiums or tax concessions are granted on the basis of cargo value, freight costs and insurance. Such favoured treatment shall be applied, provided that the goods are transported in vessels flying the Brazilian or the Ecuadorian flag.

2. Transport shall be effected in such a way that the total freight charges carried, in both directions, are divided equally between the flags of the two Contracting Parties.

3. If one of the Contracting Parties is unable at any time to effect transport in accordance with paragraph 2 of this article, the transport in question shall,

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1984, i.e., 90 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Quito on 11 November 1983, in accordance with article XXVII.

where possible, be effected in vessels of the other Contracting Party and shall be counted as part of the ceding Party's 50 (fifty) per cent share.

4. Each Contracting Party may, subject to prior notification of the competent maritime authority of the other Contracting Party, authorize its shipowners to cede its 50 (fifty) per cent share to shipowners of States members of LAIA. Such cession may only be authorized when a reciprocal arrangement exists with the State member of LAIA in respect of another form of trade and shall not affect the responsibilities of the Contracting Parties under this Agreement.

5. Bulk shipments of ore where ore is the sole cargo, and those of petroleum and its derivatives shall be excluded from the scope of this Agreement and shall remain subject to the domestic legislation of each Contracting Party.

*Article II.* 1. Vessels shall be considered to be vessels flying the Brazilian or the Ecuadorian flag, as the case may be, if they are registered as such in accordance with the legislation in force in each of the Contracting Parties, and shall be entitled to a share of each State's cargo reserve in accordance with the legislation governing chartering and cargo reserves of each of the Contracting Parties.

2. Vessels owned by shipowners of States members of LAIA authorized to participate in the traffic in accordance with article I, paragraph 4, shall have the same rights and obligations under this Agreement as vessels flying the Brazilian or the Ecuadorian flag.

3. Vessels hired under time charter by national shipowners or legally constituted shipping companies whose charter parties have been registered with the competent maritime authority of each Contracting Party and which are consequently authorized to participate in the commercial traffic between the two countries, shall be treated in either country as national vessels for the duration of the charter.

4. Both the Contracting Parties and the States members of LAIA may use the voyage charter system until the two-way traffic becomes profitable enough to use the time charter system, or participate using their own vessels.

5. In cases of chartering, the shipowners of each Contracting Party must give preference, wherever possible, all other conditions being equal, to vessels flying the flag of their own country and, if none are available, firstly to vessels flying the flag of the other Contracting Party and secondly to vessels flying the flag of a third country.

6. The competent maritime authorities shall notify each other whenever they grant authorization for the chartering of vessels to be used in commercial traffic between the two countries.

*Article III.* The Contracting Parties undertake to avoid delays in the shipment of goods beyond the period determined by mutual agreement between the competent maritime authorities of the two countries. As a rule, delays may be no longer than 3 (three) days in the case of perishable or easily spoiled goods and 20 (twenty) days in the case of other cargoes.

*Article IV.* 1. Shipment in vessels flying the flag of a third State may be authorized when no space is available, within the time-limits laid down in article III, in vessels flying the Brazilian or the Ecuadorian flag or in vessels of LAIA countries, duly authorized in accordance with the provisions of article I, paragraph 4, of this Agreement.

2. Such authorizations shall be granted by the competent maritime authority of the country of shipment, subject to consultation with the Committee of the Agreement on Rates and Services, and on the basis of an application by the shipper submitted at least 10 days before the planned date of departure of the ship flying the flag of a third State.

3. Goods transported in vessels flying the flag of a third State, in accordance with the previous paragraph, shall be counted in the percentage share allotted to the shipowners of the Contracting Party which did not have a vessel suitably located, in accordance with the itineraries laid down in the Agreement on Rates and Services.

*Article V.* Preference with respect to transport shall be applied in such a way that it does not result in higher freight rates which might affect trade between the two countries.

*Article VI.* 1. For the purpose of implementing this Agreement, Brazilian and Ecuadorian shipowners shall establish an Agreement on Rates and Services.

2. The Agreement on Rates and Services shall be responsible for organizing the maritime traffic covered by this Agreement with a view to maximum efficiency and economy.

3. The said Agreement shall deal with the various aspects of Brazilian-Ecuadorian maritime transport, promoting ongoing contact between the commercial sectors concerned and the competent authorities of both countries.

*Article VII.* The Contracting Parties shall promote the establishment of one or more full money pools comprising the shipowners of both countries.

*Article VIII.* 1. The transport of cargoes shipped from Brazilian to Ecuadorian ports and vice versa shall be effected only by shipowners authorized by the respective competent maritime authorities to engage in such traffic.

2. Shipowners of States members of LAIA who have been authorized in accordance with the provisions of article I, paragraph 4, shall comply with the provisions of the Agreement on Rates and Services. The ceding Brazilian or Ecuadorian shipowner shall assume responsibility with respect to the said Agreement for failure to comply with the provisions of this Agreement and with any supplementary rules which may be laid down.

*Article IX.* 1. The Regulations of the Agreement on Rates and Services shall include provisions to ensure its proper operation. Such provisions shall be established in a broad and non-restrictive manner by the authorized shipping companies of both countries, subject to approval by the competent maritime authorities of both Contracting Parties.

2. The freight rate structure shall be based on a comprehensive system of classification of the cargoes involved, in accordance with the rules laid down in the customs nomenclature to be adopted by both Contracting Parties.

*Article X.* If agreement on freight rates and conditions of carriage is not reached in the Agreement on Rates and Services, such rates and conditions shall be determined by agreement between the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

*Article XI.* In accordance with the legislation in force in the two countries, the freight rates and general conditions of carriage established by mutual agree-

ment between the shipowners of the two countries, and revisions and amendments thereof, shall be submitted to the maritime authorities of both Contracting Parties for their approval.

*Article XII.* 1. The competent maritime authorities of the Contracting Parties shall decide directly between themselves on the time-limits for approving, formulating objections to, or disapproving freight rates and the procedure for consultation in the event that one of the Parties, with the knowledge of the other, enters an objection to, or signifies its disapproval of, the said rates.

2. The competent maritime authorities of the Contracting Parties shall fix the time-limits for communications with each other concerning approval of, objection to or disapproval of rates and transport conditions, as well as the length of advance notice which must be given to shippers with regard to changes in freight rates.

*Article XIII.* In the event of failure to reach a solution in the Agreement on Rates and Services, within the specified time-limit, regarding objection to or disapproval of rates or conditions of carriage by the competent maritime authority of one Contracting Party, the said maritime authority shall arrange a meeting with the competent maritime authority of the other Contracting Party in order to proceed in accordance with the provisions of article XII of this Agreement.

*Article XIV.* When the interests of trade, of shippers or of carriers are adversely affected by the application of freight rates or conditions of carriage, the Contracting Parties shall, within their respective jurisdictions, promote consultations between the sectors concerned, following which the aforementioned authorities shall take the relevant decisions.

*Article XV.* 1. To enable the competent maritime authorities of each Contracting Party to monitor the services and verify the degree of participation of shipowners and vessels flying its flag in the traffic provided for in this Agreement, the Agreement on Rates and Services shall transmit each month to the said authorities copies of the schedules of account of the pools, and the timetables and itineraries covered during the period by the vessels of authorized shipowners.

2. The authorized shipowners of each of the Contracting Parties shall transmit to the Agreement on Rates and Services copies of manifests and corrections thereto, and timetables and itineraries covered by their vessels.

3. The Agreement on Rates and Services shall supply the competent maritime authority with such information as may be requested of it in connection with its activities.

*Article XVI.* 1. Brazilian or Ecuadorian maritime navigation companies, founded in the territory of one of the Contracting Parties and parties to the Agreement on Rates and Services, shall be exempt from payment, in the territory of the other Contracting Party, of taxes on income and profit gained from commercial transport operations.

2. The Contracting Parties undertake to intercede with the fixed authorities to ensure that there is prompt liquidation and transfer of the sums accruing from the payment of freight charges to authorized shipowners in each of the countries signing this Agreement.

*Article XVII.* The Contracting Parties undertake to adopt, within their respective jurisdictions, the necessary measures to expedite the operation of vessels.

*Article XVIII.* For the purpose of implementing the provisions of article I of this Agreement, the competent authorities of each Contracting Party shall take the necessary measures to ensure that documents in respect of cargoes shipped in the context of trade between the two countries bear a stamp indicating that shipment must be made in vessels flying the flag of one of the signatories to the Agreement.

*Article XIX.* 1. Vessels flying the Brazilian or the Ecuadorian flag which carry cargo between the two countries shall be entitled in each country to the same treatment as that received by vessels flying the national flag which are engaged in the same traffic, without prejudice to the sovereign rights of each country to impose restrictions in respect of certain areas for reasons of national security.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect payment of the contribution for light and buoy dues or the requirement that foreign merchant ships must use pilotage services within the national waters of each country, in accordance with the domestic laws and regulations of each Contracting Party.

3. The equal treatment provided for in paragraph 1 of this article shall confer no right to fuelling at the prices fixed by the laws or regulations of the Contracting Parties for national vessels, fuelling in this case being governed by the domestic provisions of each country.

*Article XX.* 1. Nothing in this Agreement shall be interpreted as restricting the right of each country to regulate its domestic coastal shipping or shipping to and from third countries.

2. Similarly, nothing herein shall be interpreted as restricting the right of each country to facilitate in any manner the domestic coastal shipping services provided by its vessels.

3. For the purposes of this Agreement, domestic coastal trade and shipping means water transport services between ports or geographical points within the same country in accordance with its legislation.

*Article XXI.* The application of the provisions of this Agreement shall not result in discrimination with regard to cargoes, unjustified refusal of shipments, excessive freight rates, delays in shipment, the granting of rebates or the adoption of other measures constituting unfair competitive practices which might adversely affect participation of vessels flying the flag of either Contracting Party.

*Article XXII.* 1. The Contracting Parties undertake to require the Agreement on Rates and Services envisaged in article VI to adopt a uniform system of statistics showing the time and balanced share in the traffic covered by this Agreement of vessels flying the flags of both countries.

2. The competent maritime authorities shall exchange the fullest information concerning cargoes carried under the conditions laid down in article IV of this Agreement.

*Article XXIII.* The competent maritime authorities shall exchange information with a view to achieving maximum efficiency in maritime transport between the Contracting Parties.

*Article XXIV.* 1. For the purposes of this Agreement, the competent maritime authorities shall be, in the Federative Republic of Brazil, the National



Department of the Merchant Marine (SUNAMAM) of the Ministry of Transport, and, in the Republic of Ecuador, the Directorate for the Merchant Marine and Coastal Navigation Department of the Ministry of Defence.

2. If, as a result of any change in the legislation of either Contracting Party, the competence of the maritime authority referred to in paragraph 1 of this article is changed, the other Contracting Party shall be notified of the designation of the new authority by means of a diplomatic note.

*Article XXV.* 1. Either Contracting Party may request meetings for consultation between the competent maritime authorities concerning the provisions and the implementation of this Agreement; such meetings shall begin within 90 days of the date of notification of the request and shall be held in the territory of the country making the request, unless otherwise agreed. Requests for consultation shall be made through the normal diplomatic channels.

2. The competent maritime authorities may also communicate with each other directly, either by correspondence or through representatives, for the purpose of dealing with matters which are not of such importance as to require formal consultation and considering the conditions and results of the operation of this Agreement and seeking to improve them.

*Article XXVI.* This Agreement may be revised or amended, as necessary, by agreement between the Contracting Parties, in accordance with the constitutional provisions in force in each country.

*Article XXVII.* This Agreement shall enter into force 90 days after the exchange of the instruments of ratification of the Contracting Parties; it shall remain in force for a period of five years and be automatically renewable for the same period, unless one of the Contracting Parties informs the other at any time, with at least 120 days' notice, of its desire to denounce it.

DONE at Brasília on 9 February 1982 in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR SUR LES TRANSPORTS  
MARITIMES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Considérant qu'il est de leur intérêt de développer les échanges commerciaux entre la République fédérative du Brésil et la République de l'Équateur;

Considérant qu'ils ont intérêt, en particulier, à encourager le commerce entre les deux pays en renforçant et en préservant comme il convient la stabilité économique de leur marine marchande respective dont l'existence et le développement sont indispensables non seulement pour élargir et diversifier les relations économiques entre les deux pays, mais aussi pour affermir les bases qui permettront d'accroître les échanges commerciaux;

Considérant que l'échange bilatéral de marchandises doit s'accompagner d'un échange efficace de services;

Reconnaissant la nécessité d'assurer l'efficacité et la régularité des transports maritimes et d'adopter des taux de fret adéquats et stables;

Reconnaissant que les marines marchandes des deux pays ont le droit de transporter en priorité les marchandises qui font l'objet des échanges commerciaux entre les deux pays;

Tenant compte du fait que les armateurs de navires battant pavillon brésilien et les armateurs de navires battant pavillon équatorien sont les transporteurs directement intéressés au trafic de marchandises par voie de mer entre les deux pays et que ce sont eux qui doivent bénéficier du fret acquitté pour le transport de ces marchandises par voie de mer;

Considérant que les compagnies maritimes ont intérêt à resserrer les liens qui les unissent et à maintenir des contacts permanents entre elles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le transport par voie de mer des marchandises faisant l'objet des échanges commerciaux entre les deux pays se fera obligatoirement sur des navires battant pavillon brésilien et équatorien, y compris les marchandises qui font l'objet d'un traitement de faveur quelconque dans l'un ou l'autre pays, en entendant par ces dernières, outre les marchandises qui reçoivent un financement de l'Etat, celles qui bénéficient de primes ou d'exonérations fiscales sur la valeur de la marchandise, du fret et de l'assurance, et ce traitement de faveur du gouvernement sera maintenu, pourvu que les marchandises soient transportées sur des navires battant pavillon brésilien ou équatorien.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1984, soit 90 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Quito le 11 novembre 1983, conformément à l'article XXVII.

2. Le transport devra être effectué de façon telle que les navires battant pavillon des deux Parties contractantes participent à parts égales à la totalité des frets gagnés, dans un sens du trafic comme dans l'autre.

3. Au cas où l'une des Parties contractantes ne serait pas en mesure d'assurer un transport conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article, ledit transport devra, chaque fois que cela sera possible, être assuré par des navires de l'autre Partie contractante et le fret correspondant sera considéré comme entrant dans le contingent de 50 % (cinquante p. 100) réservé à la Partie cédante.

4. Chaque Partie contractante pourra, en ayant soin d'en informer à l'avance les autorités maritimes compétentes de l'autre Partie contractante, autoriser des armateurs de navires battant son pavillon à céder son contingent de 50 % (cinquante p. 100) à des armateurs des pays membres de l'Association pour l'intégration de l'Amérique latine. Cette cession pourra être autorisée uniquement lorsqu'il existe un traitement réciproque en matière de trafic commercial avec le pays membre de ladite Association. Cette cession n'aura pas pour effet de décharger les Parties contractantes des responsabilités qui leur incombent en vertu des dispositions du présent Accord.

5. Le transport en vrac à pleine charge de minerais ainsi que le transport du pétrole et de ses dérivés sont exclus du présent Accord et demeurent régis par la législation interne de chaque Partie contractante.

*Article II.* 1. On entend par navire battant pavillon brésilien ou équatorien selon le cas les navires immatriculés en tant que tels, conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes, et qui ont droit à la part de cargaison réservée de chaque Etat, conformément à la législation concernant la part réservée de cargaison et de fret de chacune des Parties contractantes.

2. Les navires appartenant aux armateurs des pays membres de l'Association pour l'intégration de l'Amérique latine qui sont autorisés à participer au trafic conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article premier auront les mêmes droits et obligations que ceux qui sont accordés, en vertu du présent Accord, aux navires battant pavillon brésilien et équatorien.

3. Les navires affrétés sans transfert de propriété par des armateurs nationaux ou des compagnies de navigation légalement constituées, dont les contrats d'affrètement ont été enregistrés devant les autorités maritimes compétentes de chacune des Parties contractantes et qui, de ce fait, sont autorisés à participer au trafic commercial entre les deux pays, seront considérés dans chacun des deux pays, pendant toute la durée de l'affrètement, comme navires battant pavillon national.

4. Aussi bien les Parties contractantes que les pays membres de l'Association pour l'intégration de l'Amérique latine pourront utiliser le système « voyage charter » jusqu'à ce que le trafic aller-retour soit suffisamment rentable pour qu'ils puissent utiliser le système d'affrètement à temps ou participer au trafic avec leurs propres navires.

5. Dans le cas d'un affrètement, les armateurs de l'une des Parties contractantes devront, chaque fois que cela sera possible, accorder la préférence, à conditions égales, aux navires battant leur propre pavillon et, à défaut, en premier lieu aux navires battant pavillon de l'autre Partie contractante et en deuxième lieu aux navires battant un pavillon tiers.

6. Les autorités maritimes compétentes s'informeront mutuellement chaque fois qu'elles autoriseront l'affrètement de navires destinés à assurer le trafic commercial entre les deux pays.

*Article III.* Les Parties contractantes s'engagent à éviter les délais d'attente à l'embarquement supérieurs au délai fixé d'un commun accord par les autorités maritimes compétentes des deux pays. En principe, le délai d'attente à l'embarquement ne pourra être supérieur à 3 (trois) jours pour les denrées périssables ou qui se détériorent rapidement et 20 (vingt) jours pour les autres marchandises.

*Article IV.* 1. Le chargement de marchandises sur des navires battant pavillon de pays tiers pourra être autorisé s'il est impossible de transporter les marchandises indiquées dans les délais fixés à l'article III sur des navires battant pavillon brésilien ou équatorien ou sur des navires des pays de l'Association pour l'intégration de l'Amérique latine, dûment autorisés, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article premier du présent Accord.

2. Ces autorisations seront délivrées par l'autorité maritime compétente du pays d'embarquement, après consultation du Comité de l'Accord sur les tarifs et les services, et sur demande préalable du chargeur, ladite demande devant être présentée au moins dix jours avant la date prévue pour le départ du navire battant un pavillon tiers.

3. Les marchandises transportées par des navires battant un pavillon tiers, conformément au paragraphe précédent, seront incluses dans le pourcentage de participation correspondant aux armateurs de la Partie contractante qui n'avait pas en temps voulu de navires disponibles pour effectuer le transport conformément aux itinéraires prescrits dans l'Accord sur les tarifs et les services.

*Article V.* Le régime préférentiel pour le transport des marchandises devra être appliqué de manière à ne pas provoquer une augmentation des taux de fret qui aurait des répercussions sur les échanges entre les deux pays.

*Article VI.* 1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les armateurs brésiliens et équatoriens créeront un organisme responsable des tarifs et des services.

2. L'organisme responsable des tarifs et des services sera chargé d'organiser le trafic maritime visé dans le présent Accord dans les meilleures conditions d'efficacité et d'économie.

3. Cet organisme étudiera les divers aspects du transport maritime entre le Brésil et l'Equateur, en maintenant des contacts permanents entre les secteurs commerciaux intéressés et les autorités compétentes des deux pays.

*Article VII.* Les Parties contractantes favoriseront la création d'un ou de plusieurs « full money pools » regroupant les armateurs des deux pays.

*Article VIII.* 1. Seuls les armateurs autorisés par les autorités maritimes dont ils relèvent à assurer le trafic pourront transporter les marchandises embarquées dans des ports brésiliens à destination de ports équatoriens et vice versa.

2. Les armateurs de navires battant pavillon de pays membres de l'Association pour l'intégration de l'Amérique latine qui auront reçu une autorisation conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article premier seront tenus de se conformer aux dispositions de l'organisme responsable des tarifs et des ser-

vices. L'armateur brésilien ou équatorien cédant sera responsable, vis-à-vis dudit organisme, de tout manquement aux dispositions du présent Accord et à toutes les règles complémentaires qui pourront être établies.

*Article IX.* 1. Le règlement de l'organisme responsable des tarifs et des services contiendra des dispositions visant à assurer son bon fonctionnement. Ces dispositions seront élaborées de façon détaillée mais non exhaustive par les compagnies de navigation autorisées des deux pays, sous réserve de l'approbation des autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

2. Les taux de fret devront être fixés sur la base d'une classification complète des marchandises échangées, conformément aux normes établies dans la nomenclature douanière qui sera adoptée par les deux Parties contractantes.

*Article X.* S'il se révèle impossible d'arriver à un accord dans le cadre de l'organisme responsable des tarifs et des services sur l'établissement des taux de fret et des conditions de transport, il incombera aux autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes de fixer d'un commun accord lesdits taux et lesdites conditions.

*Article XI.* Conformément à la législation en vigueur dans les deux pays, les taux de fret et les conditions générales de transport établis d'un commun accord par les armateurs des deux pays, ainsi que leurs révisions et modifications, seront soumis à l'approbation des autorités maritimes des deux Parties contractantes.

*Article XII.* 1. Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes se consulteront directement pour fixer les délais dans lesquels elles devront approuver les taux de fret, ou formuler des objections à leur sujet ou s'y opposer, et pour établir la procédure de consultation à suivre au cas où l'une d'entre elles déciderait, au sus de l'autre, de rejeter lesdits taux ou de formuler des objections à leur sujet.

2. Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes fixeront les délais dans lesquels elles devront s'informer mutuellement qu'elles approuvent ou rejettent les taux de fret et les conditions de transport ou qu'elles formulent des objections à leur sujet, ainsi que les délais dans lesquels les notifications relatives aux modifications des taux de fret devront être communiquées aux usagers.

*Article XIII.* Si les membres de l'organisme responsable des tarifs et des services ne parviennent pas à s'entendre, dans les délais fixés, au sujet des objections ou du refus opposés par les autorités maritimes compétentes de l'une des Parties contractantes aux taux de fret ou aux conditions de transport, cette dernière organisera une réunion avec les autorités maritimes compétentes de l'autre Partie contractante pour appliquer les dispositions de l'article XII du présent Accord.

*Article XIV.* Si l'application des taux de fret ou des conditions de transport porte préjudice aux intérêts du commerce, des usagers ou des transporteurs, les Parties contractantes organiseront, sur leur territoire, des consultations entre les secteurs intéressés, après quoi lesdites autorités prendront les décisions pertinentes.

*Article XV.* 1. Afin de permettre le contrôle, par les autorités maritimes compétentes de chaque Partie contractante, des services et du degré de participation des armateurs et du pavillon en ce qui concerne le trafic visé par le pré-

sent Accord, l'organisme responsable des tarifs et des services devra communiquer chaque mois auxdites autorités des copies des livres de comptabilité des « pools », ainsi que des renseignements indiquant les fréquences et les itinéraires parcourus, au cours de la même période, par les navires des armateurs autorisés.

2. Les armateurs autorisés de chaque Partie contractante communiqueront à l'organisme responsable des tarifs et des services des copies de leurs manifestes et des corrections qui y auront été apportées, ainsi que des renseignements indiquant les fréquences et les itinéraires parcourus par leurs navires.

3. L'organisme responsable des tarifs et des services devra fournir à l'autorité maritime compétente les renseignements que cette dernière pourra lui demander sur ses activités.

*Article XVI.* 1. Les entreprises brésiliennes ou équatoriennes de navigation maritime, créées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et membres de l'organisme responsable des tarifs et des services, seront exemptées du paiement, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des impôts sur le revenu et les profits obtenus à la suite d'opérations commerciales de transport.

2. Les Parties contractantes s'engagent à intercéder auprès des autorités gouvernementales pour un règlement et un transfert rapides des sommes provenant du paiement des frets aux armateurs autorisés, dans chaque pays signataire du présent Accord.

*Article XVII.* Les Parties contractantes s'engagent à adopter, sur leur territoire respectif, les mesures nécessaires pour faciliter l'exploitation des navires.

*Article XVIII.* Aux fins de l'exécution des dispositions de l'article premier du présent Accord, les autorités compétentes de chaque Partie contractante prendront les mesures voulues pour que les documents relatifs aux marchandises échangées entre les deux pays stipulent l'obligation d'embarquer lesdites marchandises sur des navires battant pavillon des pays signataires du présent Accord.

*Article XIX.* 1. Les navires battant pavillon brésilien et équatorien transportant des marchandises entre les deux pays jouiront, dans chacun de ces pays, du même traitement que les navires battant pavillon national qui participent au même trafic, sans préjudice du droit souverain de chaque pays de restreindre l'accès à certaines zones pour des raisons de sécurité nationale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas du paiement du droit de balisage ni de l'obligation pour les navires marchands étrangers d'utiliser les services de pilotage dans les eaux territoriales de chaque pays, conformément à la réglementation interne de chaque Partie contractante.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant l'égalité de traitement ne comprennent pas le droit à l'approvisionnement en combustible aux prix fixés dans la législation ou les règlements des Parties contractantes pour les navires nationaux, l'approvisionnement devant, dans ce cas, être régi par les normes internes de chaque pays.

*Article XX.* 1. Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée comme limitant le droit de chaque pays de réglementer le cabotage dans les limites de sa juridiction, ainsi que les transports à destination ou en provenance de pays tiers.

2. Les dispositions du présent Accord ne pourront pas non plus être considérées comme limitant le droit de chaque pays de faciliter, sous quelque forme

que ce soit, les services de cabotage assurés par ces navires dans les limites de sa juridiction.

3. Aux fins du présent Accord, on entend par commerce et navigation de cabotage dans les limites de la juridiction nationale les services de transport par bateau assurés entre des ports ou des points géographiques d'un même pays conformément à sa législation.

*Article XXI.* L'application des dispositions du présent Accord ne pourra justifier ni la discrimination en ce qui concerne les chargements, ni le refus non fondé d'embarquer des marchandises, ni l'imposition de taux de fret excessifs, ni les retards dans l'embarquement des marchandises, ni l'octroi de réduction ou l'adoption d'autres mesures constituant des pratiques de concurrence déloyale et portant préjudice à la participation des navires battant pavillon de chacune des Parties contractantes.

*Article XXII.* 1. Les Parties contractantes s'engagent à exiger que l'organisme responsable des tarifs et des services mentionné à l'article VI adopte un système statistique uniforme permettant de vérifier que les navires des deux pays se partagent de manière juste et équilibrée l'exploitation du trafic visé par le présent Accord.

2. Les autorités maritimes compétentes devront échanger des renseignements aussi complets que possible au sujet des marchandises transportées dans les conditions stipulées à l'article IV du présent Accord.

*Article XXIII.* Les autorités maritimes compétentes échangeront les renseignements voulus pour assurer la plus grande efficacité possible dans les transports maritimes entre les Parties contractantes.

*Article XXIV.* 1. Aux fins du présent Accord, on entend par autorité maritime compétente, pour la République fédérative du Brésil, la surintendance nationale de la marine marchande — SUNAMAM — du Ministère des transports et, pour la République de l'Equateur, la direction de la marine marchande et du littoral, du Ministère de la défense nationale.

2. Si, par suite d'une modification de la législation de l'une des Parties contractantes, les compétences des autorités maritimes mentionnées au paragraphe 1 du présent article viennent à être modifiées, la désignation des nouvelles autorités sera signalée par note diplomatique à l'autre Partie contractante.

*Article XXV.* 1. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités maritimes compétentes pour examiner les dispositions et l'application du présent Accord. La consultation devra commencer dans un délai de 90 jours à compter de la notification de la demande y relative et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, elle aura lieu sur le territoire du pays auquel elle aura été demandée. Les demandes de consultation devront être transmises par les voies diplomatiques.

2. Les autorités maritimes compétentes pourront également se consulter directement, soit par un échange de correspondance, soit par l'intermédiaire de leurs représentants, pour traiter les questions dont l'importance n'exige pas de consultations officielles et pour évaluer les conditions et les résultats de l'application du présent Accord et favoriser leur amélioration.

*Article XXVI.* Le présent Accord pourra être révisé ou modifié, d'un commun accord entre les Parties contractantes, selon que de besoin, et conformément aux principes constitutionnels en vigueur dans chaque pays.

*Article XXVII.* Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification et il aura une durée de cinq ans; il sera renouvelable automatiquement pour des périodes égales et successives, à moins qu'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre, à tout moment, avec un préavis d'au moins 120 jours, son désir de le dénoncer.

FAIT à Brasília, le 9 février 1982, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Equateur :

[*Signé*]

LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ



**No. 22822**

---

**BRAZIL  
and  
ECUADOR**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Brasília on  
9 February 1982**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 30 March 1984.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉQUATEUR**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Brasília le  
9 février 1982**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO  
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO  
DA REPÚBLICA DO EQUADOR

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República do Equador,

Inspirados pelo propósito de reafirmar os fraternos laços de amizade que unem o Brasil e o Equador;

Conscientes dos esforços que desenvolvem ambos os países no sentido de incrementar a cooperação entre países em vias de desenvolvimento;

Empenhados em tornar ainda mais fortes os vínculos que unem as nações da América Latina e assim contribuir para a solidariedade e integração regionais;

Desejosos de ampliar a cooperação política, econômica, comercial, cultural, científica e técnica entre os dois Estados e a cooperação para o desenvolvimento e conservação de seus respectivos territórios amazônicos;

Persuadidos da fecundidade do diálogo político, entre os dois Governos, sobre temas de interesse comum;

Resolvem concluir o presente Tratado:

*Artigo I.* As Partes Contratantes convêm em instaurar e aperfeiçoar mecanismos de entendimento e cooperação sobre assuntos de interesse comum, tanto no plano bilateral como no regional e multilateral.

*Artigo II.* Para alcançar os objetivos previstos no Artigo I, as Partes estabelecem uma Comissão de Coordenação Brasileiro-Equatoriana, sem prejuízo da utilização de outros mecanismos de mútua conveniência.

*Artigo III.* A Comissão de Coordenação Brasileiro-Equatoriana terá por finalidade fortalecer a cooperação entre os dois países, analisar e acompanhar o desenvolvimento de assuntos de interesse comum referentes à política bilateral, regional ou multilateral, e igualmente propor aos respectivos Governos as medidas que julgar pertinentes, especialmente nos seguintes campos:

- a) projetos econômicos de importância para as relações bilaterais e multilaterais, como os relativos a infra-estrutura, complementação industrial e programas de inversões mútuas;
- b) intercâmbio comercial e medidas para assegurar seu incremento e diversificação;
- c) aperfeiçoamento dos meios de transporte entre os dois países;
- d) cooperação técnica e intercâmbio cultural, científico e tecnológico;
- e) a realização de estudos e programas de cooperação em todos os campos para promover o desenvolvimento e a conservação de seus respectivos territórios amazônicos.

*Artigo IV.* A Comissão de Coordenação compor-se-á de uma seção de cada Parte, presidida pelos Ministros das Relações Exteriores ou seus Representantes

Especiais, e integrada por Delegados designados pelos respectivos Governos. A Comissão de Coordenação reunir-se-á alternadamente no Brasil e no Equador, em data acordada por via diplomática.

A Comissão de Coordenação incorporará, como Subcomissões, as Comissões Mistas Específicas existentes ou que venham a ser criadas e poderá ademais estabelecer grupos de trabalho nos campos que estime conveniente. As Subcomissões e os grupos de trabalho submeterão seus relatórios e os resultados de suas atividades à Comissão de Coordenação.

*Artigo V.* O presente Tratado entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação e terá vigência indefinida. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciá-lo; a denúncia surtirá efeito noventa dias após o recebimento da notificação respectiva.

FEITO em Brasília, aos 9 dias do mês de fevereiro de 1982, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República do Equador:

[Signed — Signé]

LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GO-  
BIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República del Ecuador,

Inspirados en el propósito de reafirmar los fraternos lazos de amistad que unen al Brasil y al Ecuador,

Conscientes de los esfuerzos que realizan ambos Gobiernos en el sentido de incrementar la cooperación entre países en vías de desarrollo,

Empeñados en hacer aún más fuertes los vínculos que unen a las naciones de América Latina y contribuir así a la solidaridad e integración regionales,

Deseosos de ampliar la cooperación política, económica, comercial, cultural, científica y técnica entre los dos Estados y la cooperación para el desarrollo y la conservación de sus respectivos territorios amazónicos,

Persuadidos de la fecundidad del diálogo político entre los dos Gobiernos sobre temas de interés común,

Resuelven concluir el presente Tratado:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes convienen en instaurar y perfeccionar mecanismos de entendimiento y cooperación sobre asuntos de interés común, tanto en el plano bilateral como en el regional y multilateral.

*Artículo II.* Para alcanzar los objetivos previstos en el Artículo I, las Partes establecen una Comisión de Coordinación Brasileña-Ecuatoriana, sin perjuicio de la utilización de otros mecanismos de mutua conveniencia.

*Artículo III.* La Comisión de Coordinación Brasileña-Ecuatoriana tendrá por finalidad fortalecer la cooperación entre los dos países, analizar y acompañar el desarrollo de asuntos de interés común referentes a las políticas bilateral, regional o multilateral, e, igualmente, proponer a los respectivos Gobiernos las medidas que juzgare convenientes, en los siguientes campos:

- a) proyectos económicos de importancia para las relaciones bilaterales y multilaterales, como los relativos a infraestructura, complementación industrial y programas de inversiones mutuas;
- b) intercambio comercial y medidas para asegurar su incremento y su diversificación;
- c) perfeccionamiento de los medios de transporte entre los dos países;
- d) cooperación técnica e intercambio cultural, científico y tecnológico;
- e) realización de estudios y programas de cooperación en todos los campos para promover el desarrollo y la conservación de sus respectivos territorios amazónicos.

*Artículo IV.* La Comisión de Coordinación se compondrá de una Sección de cada Parte, presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores o sus repre-

sentantes especiales, e integrada por delegados designados por los respectivos Gobiernos. La Comisión de Coordinación se reunirá alternativamente en el Brasil y en el Ecuador, en fecha que se acordará por la vía diplomática.

La Comisión de Coordinación incorporará como Subcomisiones, las Comisiones Mixtas específicas existentes o que lleguen a establecerse y podrá además establecer Grupos de Trabajo en los campos que estime conveniente. Las Subcomisiones y los Grupos de Trabajo someterán sus informes y los resultados de sus actividades a la Comisión de Coordinación.

*Artículo V.* El presente Tratado entrará en vigor en la fecha de canje de los instrumentos de ratificación y tendrá vigencia indefinida. Cualesquiera de las Partes Contratantes podrá denunciarlo; la denuncia surtirá efecto noventa días después de la recepción de la notificación respectiva.

HECHO en Brasilia, a los 9 días del mes de febrero de 1982, en dos ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Ecuador,

Seeking to reaffirm the fraternal ties of friendship which unite Brazil and Ecuador,

Aware of the efforts which both Governments are making to increase co-operation among developing countries,

Committed to the further strengthening of the ties which unite the nations of Latin America and thus contributing to regional solidarity and integration,

Desiring to broaden political, economic, commercial, cultural, scientific and technical co-operation between the two States and co-operation for the development and environmental protection of their respective Amazonian territories,

Convinced of the usefulness of political dialogue between the two Governments on matters of common interest,

Have agreed to conclude the following Treaty:

*Article I.* The Contracting Parties agree to institute and improve procedures conducive to understanding and co-operation on matters of common interest at both the bilateral and the regional and multilateral levels.

*Article II.* To achieve the objectives provided for in article I, the Parties shall establish a Brazilian-Ecuadorian Co-ordinating Committee, without prejudice to the use of other mutually acceptable channels.

*Article III.* The purpose of the Brazilian-Ecuadorian Co-ordinating Committee shall be to strengthen co-operation between the two countries, to analyse and monitor developments with respect to matters of common interest for bilateral, regional or multilateral policies and to propose to the respective Governments appropriate measures in the following fields:

- (a) Economic projects of importance to bilateral and multilateral relations, such as those concerning infrastructure, industrial complementarity and programmes for mutual investments;
- (b) Trade relations and measures to ensure their development and diversification;
- (c) Improving transport and communication services between the two countries;
- (d) Technical co-operation and cultural, scientific and technological exchanges;
- (e) Studies and co-operation programmes in all fields aimed at developing and protecting their respective Amazonian territories.

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Quito, in accordance with article V.

*Article IV.* The Co-ordinating Committee shall consist of one section for each Party, each section presided over by the corresponding Minister for Foreign Affairs or his special representative and made up of delegates appointed by the corresponding Government. The Co-ordinating Committee shall meet alternately in Brazil and Ecuador, on dates to be agreed upon through the diplomatic channel.

The Co-ordinating Committee shall incorporate as Sub-Committees such specific joint committees as are already in existence or are to be established, and may set up working groups to deal with whatever areas it deems appropriate. The sub-committees and working groups shall submit their reports and the results of their work to the Co-ordinating Committee.

*Article V.* This Treaty shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely. Either Contracting Party may denounce it; the denunciation shall take effect 90 days after the receipt of the respective notification.

DONE at Brasília, on 9 February 1982, in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République de l'Equateur,  
Désireux de réaffirmer les liens d'amitié fraternelle qui unissent le Brésil et l'Equateur,

Conscients des efforts que déploient les deux Gouvernements pour accroître la coopération entre pays en voie de développement,

Résolus à renforcer les liens qui unissent les nations d'Amérique latine et à contribuer ainsi à la solidarité et à l'intégration régionales,

Souhaitant développer la coopération politique, économique, commerciale, culturelle, scientifique et technique entre les deux Etats ainsi que la coopération pour le développement et la protection de leurs territoires amazoniens respectifs,

Persuadés que le dialogue politique entre les deux Gouvernements sur les questions d'intérêt commun sera fécond,

Sont convenus de signer le présent Traité :

*Article premier.* Les Parties contractantes conviennent d'instaurer et de perfectionner des mécanismes d'entente et de coopération sur les sujets d'intérêt commun, tant sur le plan bilatéral que sur les plans régional et multilatéral.

*Article II.* Afin d'atteindre les objectifs visés à l'article premier, les Parties créent une Commission de coordination brésilo-équatorienne, mais pourront également utiliser d'autres mécanismes agréés par elles.

*Article III.* La Commission de coordination brésilo-équatorienne est chargée de renforcer la coopération entre les deux pays, d'analyser et de suivre les questions d'intérêt commun touchant la politique bilatérale, régionale ou multilatérale et, également, de proposer aux deux gouvernements les mesures qui lui semblent appropriées, dans les domaines suivants :

- a) Projets présentant un intérêt économique pour les relations bilatérales et multilatérales, par exemple projets ayant trait à l'infrastructure, au développement industriel et aux programmes d'investissement réciproques;
- b) Echanges commerciaux et mesures à prendre pour les développer et les diversifier;
- c) Amélioration des moyens de transport entre les deux pays;
- d) Coopération technique et échanges culturels, scientifiques et technologiques;
- e) Réalisation d'études et de programmes de coopération dans tous les domaines en vue de promouvoir le développement et la protection de leurs territoires amazoniens respectifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Quito, conformément à l'article V.



*Article IV.* La Commission de coordination est composée de deux sections, une pour chaque Partie contractante, présidées par les Ministres des relations extérieures ou leurs représentants spéciaux et composées des délégués désignés par leurs Gouvernements respectifs. La Commission de coordination se réunit alternativement au Brésil et en Equateur; elle est convoquée par voie diplomatique.

La Commission de coordination constitue les commissions mixtes spécifiques qui fonctionnent actuellement ou qui seront créées en Sous-Commissions et peut en outre créer des groupes de travail dans les domaines qui lui semblent appropriés. Les Sous-Commissions et les Groupes de travail soumettent leurs rapports et les résultats de leurs activités à la Commission de coordination.

*Article V.* Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et le restera pendant une durée indéterminée, l'une ou l'autre des Parties contractantes pouvant le dénoncer; la dénonciation prendra effet 90 jours après réception de la notification pertinente.

FAIT à Brasília le 9 février 1982, en double exemplaire, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Equateur :

[Signé]

LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 43<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

28 March 1984

AUSTRIA

(With effect from 27 May 1984.)

*Registered ex officio on 28 March 1984.*

APPLICATION du Règlement n° 43<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

28 mars 1984

AUTRICHE

(Avec effet au 27 mai 1984.)

*Enregistré d'office le 28 mars 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349 and 1350.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1214, p. 295, and annex A in volume 1291.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349 et 1350.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1214, p. 369, et annexe A du volume 1291.

No. 5339. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD ON 14 DECEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 5339. ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK. SIGNÉ À BAGDAD LE 14 DÉCEMBRE 1959<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 29 March 1984 the Agreement on co-operation in the fields of education, science and culture between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Iraq, signed at London on 26 April 1983.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 29 June 1983, provides, in its article 12 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 14 December 1959.

(29 March 1984)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 29 mars 1984 l'Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Iraq, signé à Londres le 26 avril 1983<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 29 juin 1983, stipule, au paragraphe 2 de son article 12, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 14 décembre 1959.

(29 mars 1984)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 253.

<sup>2</sup> See p. 189 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 253.

<sup>2</sup> Voir p. 189 du présent volume.

No. 5808. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 28 JULY 1960<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 6 JUNE 1979

*Authentic texts: English and Swedish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1984.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to conclude a Protocol to amend further the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on 28 July 1960<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

*Article 1.* Article VII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"*Article VII.* (1) Dividends derived from a company which is a resident of Sweden by a resident of the United Kingdom shall be taxable only in the United Kingdom if the beneficial owner is a resident of the United Kingdom and is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends. In all other cases, dividends derived from a company which is a resident of Sweden by a resident of the United Kingdom may also be taxed in Sweden according to the laws of Sweden but, provided that the beneficial owner is a resident of the United Kingdom, the tax so charged shall not exceed 5 per cent.

"(2) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Sweden shall be taxable only in Sweden if the beneficial owner is a resident of Sweden and is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends. In all other cases, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Sweden may also be taxed in the United Kingdom according to the laws of the United Kingdom, but, provided that the beneficial owner is a resident of Sweden, the tax so charged shall not exceed 5 per cent.

"(3) However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph (2) of this Article:

"(a) (i) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Sweden may be taxed in Sweden.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 404, p. 113, and annex A in volumes 453, 652, 672, 834 and 958.

<sup>2</sup> Came into force on 3 December 1980, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required by their law, in accordance with article 2.

- “(ii) Where a resident of Sweden is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.
- “(iii) Where a resident of Sweden is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (c) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 5 per cent.
- “(iv) Except as provided in sub-paragraph (a)(ii) and (a)(iii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Sweden who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax which is chargeable in the United Kingdom on dividends.
- “(b) A resident of Sweden who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.
- “(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. In these circumstances a company which is a resident of Sweden and receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is the beneficial owner of the dividend, be entitled to a tax credit equal to one-half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to United Kingdom tax. For the purpose of this sub-paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company; and a company shall be deemed to be controlled by another company if the latter controls more than 50 per cent of the voting power in the first-mentioned company.
- “(4) The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the territory of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article VIII or Article IX of this Convention) which, under the law of the territory of which the company paying the dividend is a resident is treated as a dividend or distribution of a company.
- “(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividend, being a resident of one of the territories, carries on business in the other territory of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article III shall apply.
- “(6) Where the company paying a dividend is a resident of the United Kingdom and the beneficial owner of the dividend, being a resident of Sweden, owns 10 per cent

or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid, paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “relevant date” means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

“(7) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from the other territory, that other territory may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other territory or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other territory, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other territory.”

*Article 2.* Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in the United Kingdom in relation to dividends paid on or after 6 April 1978 and in Sweden in relation to dividends paid on or after 1 January 1979.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Stockholm this Sixth day of June 1979 in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

JEFFREY PETERSEN

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

HANS BLIX



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5808. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLANDS REGERING FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKT BETRÄFFANDE INKOMSTSKATTER

PROTOKOLL MELLAN DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLANDS REGERING SAMT KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM YTTERLIGARE ÄNDRING I DET I LONDON DEN 28 JULI 1960 UNDERTECKNADE AVTALET FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKT BETRÄFFANDE INKOMSTSKATTER

Det Förenade Konungariket Storbriannien och Nordirlands regering samt Konungariket Sveriges regering, vilka önskar underteckna ett protokoll om ytterligare ändring i det i London den 28 juli 1960 undertecknade avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter (här nedan kallat "avtalet"), har kommit överens om följande:

*Artikel 1.* Artikel VII i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

*"Artikel VII.* (1) Utdelning som person med hemvist i Det Förenade Konungariket uppstår från bolag med hemvist i Sverige beskattas endast i Det Förenade Konungariket om den som utdelningen rätteligen tillkommer har hemvist i Det Förenade Konungariket och är ett bolag som direkt eller indirekt behärskar minst 10 procent av rösterna för samtliga aktier i det utdelande bolaget. I övriga fall får utdelning som person med hemvist i Det Förenade Konungariket uppstår från bolag med hemvist i Sverige beskattas även i Sverige enligt svensk lagstiftning men skatten får icke överstiga 5 procent, om den som utdelningen rätteligen tillkommer har hemvist i Det Förenade Konungariket.

(2) Utdelning som person med hemvist i Sverige uppstår från bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket beskattas endast i Sverige om den som utdelningen rätteligen tillkommer har hemvist i Sverige och är ett bolag som direkt eller indirekt behärskar minst 10 procent av rösterna för samtliga aktier i det utdelande bolaget. I övriga fall får utdelning som person med hemvist i Sverige uppstår från bolag i Det Förenade Konungariket beskattas även i Det Förenade Konungariket enligt dess lagstiftning men skatten får icke överstiga 5 procent, om den som utdelningen rätteligen tillkommer har hemvist i Sverige.

(3) Så länge fysisk person med hemvist i Det Förenade Konungariket är berättigad till skattetillgodohavande på grund av utdelning från bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket gäller emellertid följande bestämmelser i denna paragraf i stället för bestämmelserna i (2):

- (a) (i) Utdelning som person med hemvist i Sverige uppstår från bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket får beskattas i Sverige.
- (ii) I fall då person med hemvist i Sverige är berättigad till skattetillgodohavande på grund av sådan utdelning enligt punkt (b) a denna paragraf får beskattning ske även i Det Förenade Konungariket enligt dess lagstiftning på summan av beloppet eller värdet av utdelningen samt skattetillgodohavandet efter en skattesats som icke överstiger 15 procent.
- (iii) I fall då person med hemvist i Sverige är berättigad till skattetillgodohavande på grund av sådan utdelning enligt punkt (c) av denna paragraf får beskattning

ske även i Det Förenade Konungariket enligt dess lagstiftning på summan av beloppet eller värdet av utdelningen samt skattetillgodohavandet efter en skattesats som icke överstiger 5 procent.

- (iv) I andra fall än som anges i punkt (a)(ii) och punkt (a)(iii) av denna paragraf är utdelning från bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket, som uppbäres av och rätteligen tillkommer person med hemvist i Sverige, undantagen från varje skatt som uttages i Det Förenade Konungariket på utdelning.
- (b) Person med hemvist i Sverige, som erhåller utdelning från bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket är, om utdelningen rätteligen tillkommer honom och om icke bestämmelserna i punkt (c) av denna paragraf föranleder annat, berättigad till sådant skattetillgodohavande på grund av utdelningen som fysisk person med hemvist i Det Förenade Konungariket skulle ha varit berättigad till om han erhållit utdelningen samt till utbetalning av varje belopp varmed skattetillgodohavandet överstiger de skatt som han är skyldig erlagga i Det Förenade Konungariket.
- (c) Bestämmelserna i punkt (b) av denna paragraf tillämpas icke om den som utdelningen rätteligen tillkommer är bolag som självt eller tillsammans med ett eller flera andra bolag med intressegemenskap direkt eller indirekt behärskar minst 10 procent av rösterna för samtliga aktier i det utdelande bolaget. I sådant fall är bolag med hemvist i Sverige, som erhåller utdelning från bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket och som utdelningen rätteligen tillkommer, berättigad till skattetillgodohavande motsvarande hälften av det skattetillgodohavande som fysisk person med hemvist i Det Förenade Konungariket skulle ha varit berättigad till om han erhållit utdelningen samt till utbetalning av varje belopp varmed skattetillgodohavandet överstiger den skatt bolaget är skyldigt erlagga i Det Förenade Konungariket. Vid tillämpningen av denna punkt anses två bolag ha intressegemenskap, om ett av dem kontrolleras direkt eller indirekt av det andra eller båda kontrolleras direkt eller indirekt av ett tredje bolag. Ett bolag anses vara kontrollerat av ett annat bolag, om det sistnämnda bolaget behärskar mer än 50 procent av rösterna för samtliga aktier i det förstnämnda bolaget.

(4) Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, fordringar ej inbegripna, med rätt till andel i vinst samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist jämställs med inkomst av aktier. Uttrycket inbegriper även varje annat belopp (av annat slag än ränta eller royalty som är undantagen från skatt enligt artikel VIII eller artikel IX i detta avtal), som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist behandlas som utdelning från bolag.

(5) Bestämmelserna i (1), (2) och (3) av denna artikel tillämpas icke om den som utdelningen rätteligen tillkommer har hemvist i en av staterna och innehar fast driftställe i den andra staten, där det utdelande bolaget har hemvist, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel III.

(6) Om det bolag som utbetalar utdelning äger hemvist i Det Förenade Konungariket och den som utdelningen rätteligen tillkommer är en person med hemvist i Sverige, vilken äger 10 procent eller mer av det slag av aktier för vilka utdelningen utbetalas, tillämpas icke (2) och (3) av denna artikel på utdelningen till den del denna kan ha utbetalats endast av vinst, som det utbetalande bolaget förvärvat, eller annan inkomst, som bolaget uppburet tolv månader eller mer före de relevanta tidpunkten. Med uttrycket "den relevanta tidpunkten" avses vid tillämpningen av denna paragraf den tidpunkt då den utdelningsberättigade blev ägare till 10 procent eller mer av ifrågavarande slag av aktier. Denna paragraf är dock icke tillämplig, om aktierna förvärvades av *bona fide* affärsmässiga skäl och icke främst i syfte att erhålla förmån enligt denna artikel.

(7) Om bolag med hemvist i en av staterna uppbär inkomst från den andra staten, får denna andra stat icke påföra någon skatt på utdelning som bolaget betalar — utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe beläget i denna andra stat eller där belägen stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke — och icke heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst som härrör från denna andra stat.”

*Artikel 2.* Vardera avtalslutande staten skall underrätta den andra staten om att de i lag föreskrivna åtgärder vidtagits som krävs för att protokollet skall kunna träda i kraft. Protokollet träder i kraft trettio dagar efter tidpunkten för den senare av dessa underrättelser och tillämpas därefter i Det Förenade Konungariket beträffande utdelning som betalas den 6 april 1978 eller senare och i Sverige beträffande utdelning som betalas den 1 januari 1979 eller senare.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i två exemplar i Stockholm 6 juni 1979 på svenska och engelska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Det Förenade Konungariket  
Storbritannien och Nordirlands regering:

JEFFREY PETERSEN

För Konungariket  
Sveriges regering:

HANS BLIX

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5808. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 28 JUILLET 1960<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 6 JUIN 1979

*Textes authentiques : anglais et suédois.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1984.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de conclure un protocole portant modification de la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 28 juillet 1960<sup>1</sup> (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'article VII de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *Article VII.* 1. Les dividendes qu'une société résidente de la Suède verse à un résident du Royaume-Uni ne sont imposables qu'au Royaume-Uni si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident du Royaume-Uni et est une société qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice de dividendes. Dans tous les autres cas, les dividendes qu'une société résidente de la Suède verse à un résident du Royaume-Uni sont également imposables en Suède conformément à la législation de la Suède, mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident du Royaume-Uni, l'impôt ainsi exigé ne dépassera pas 5 p. 100.

2. Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de la Suède ne sont imposables qu'en Suède si le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un résident de la Suède et est une société qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes. Dans tous les autres cas, les dividendes que verse une société qui est résidente du Royaume-Uni à un résident de la Suède sont également imposables au Royaume-Uni conformément à la législation du Royaume-Uni, mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de la Suède, l'impôt ainsi exigé ne dépassera pas 5 p. 100.

3. Toutefois, pour autant qu'une personne physique résidente du Royaume-Uni a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne les dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni, les dispositions suivantes du présent paragraphe remplacent les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

- a) i) Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de la Suède sont imposables en Suède;
- ii) Lorsqu'un résident de la Suède a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes en vertu de l'alinéa b du présent paragraphe, la somme cons-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 113, et annexe A des volumes 453, 652, 672, 834 et 958.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1980, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises par leur législation, conformément à l'article 2.

- tituée par le montant ou la valeur de ces dividendes et le montant dudit crédit d'impôt est également imposable au Royaume-Uni, et conformément à la législation du Royaume-Uni, mais à un taux n'excédant pas 15 p. 100;
- iii) Lorsqu'un résident de la Suède a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes en vertu de l'alinéa *c* du présent paragraphe, la somme constituée par le montant ou la valeur de ces dividendes et le montant dudit crédit d'impôt est également imposable au Royaume-Uni, et conformément à la législation du Royaume-Uni, mais à un taux n'excédant pas 5 p. 100;
- iv) Sauf dans les cas mentionnés aux sous-alinéas ii et iii de l'alinéa *a* du présent paragraphe, les dividendes reçus d'une société résidente du Royaume-Uni dont le bénéficiaire effectif est un résident de la Suède sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt frappant les dividendes;
- b) Un résident de la Suède qui reçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe et à condition qu'il soit le bénéficiaire effectif desdits dividendes, au crédit d'impôt auquel aurait droit une personne physique résidente du Royaume-Uni au cas où elle aurait reçu lesdits dividendes, ainsi qu'au paiement de tout excédent dudit crédit d'impôt par rapport au montant de l'impôt du Royaume-Uni dont il serait redevable;
- c) Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs autres, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes. Dans ces conditions, une société résidente de la Suède qui reçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni a droit, à condition qu'elle soit le bénéficiaire effectif desdits dividendes, à un crédit d'impôt égal à la moitié du crédit d'impôt auquel aurait droit une personne physique résidente du Royaume-Uni au cas où elle aurait reçu lesdits dividendes, ainsi qu'au remboursement de tout excédent dudit crédit d'impôt par rapport au montant de l'impôt du Royaume-Uni dont elle serait redevable. Aux fins du présent alinéa, deux sociétés sont réputées être associées si l'une d'entre elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième société; et une société est réputée être contrôlée par une autre société si cette dernière contrôle plus de 50 p. 100 des voix de la première société.

4. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et englobe également tous revenus (autres que les intérêts et les redevances exonérés d'impôt en vertu des dispositions des articles VIII et IX de la présente Convention) qui sont assimilés à des dividendes ou à des bénéfices au regard de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, qui est résident de l'un des territoires, a, dans l'autre territoire dont la société distributrice est résidente, un établissement stable par l'intermédiaire duquel il exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

6. Lorsque la société versant des dividendes est résidente du Royaume-Uni et le bénéficiaire effectif des dividendes, qui est résident de Suède, détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes, les paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être

prélevés que sur les bénéfiques que la société distributrice a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus, au cours de la période prenant fin au moins 12 mois avant la date pertinente. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date pertinente » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux actions qui ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

7. Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfiques ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, à moins que lesdits dividendes ne soient versés à un résident de cet autre territoire, ou que la participation génératrice des dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable ou à une installation permanente sis dans cet autre territoire, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfiques non distribués, sur les bénéfiques non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfiques non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfiques ou des revenus tirés de telles sources. »

*Article 2.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie qu'elle a accompli les formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'expiration d'une période de 30 jours suivant la date de la dernière de ces notifications; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront au Royaume-Uni aux dividendes versés à compter du 6 avril 1978 et après cette date, et en Suède aux dividendes versés à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1979 et après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 6 juin 1979, en langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JEFFREY PETERSEN

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

HANS BLIX

No. 5923. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KUWAIT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KUWAIT ON 24 MAY 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE SCHEDULE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). KUWAIT, 11 APRIL AND 2 MAY 1983

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1984.*

I

Note No. 87/83

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait and has the honour to refer to the recent negotiations which have taken place in Kuwait on 28 October 1981 concerning the Air Services Agreement, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Kuwait, signed at Kuwait on 24 May 1960,<sup>3</sup> as amended by the Exchange of Notes of 2 June 1963,<sup>4</sup> 7 May 1969,<sup>5</sup> and 25 January 1977.<sup>6</sup>

These negotiations resulted in agreement in principle on a new Schedule, the text of which is attached as an Annex to this Note in both English and Arabic, to be substituted for the Schedule to the Agreement as amended.

In accordance with article 11 (1) of the Agreement, Her Britannic Majesty's Embassy now has the honour to confirm that the revised Schedule is acceptable to the Government of the United Kingdom and to propose that, if it is also acceptable to the Government of the State of Kuwait, the present Note together with its Annex and the Ministry's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on 1 November 1981.

Her Britannic Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait the assurance of its highest consideration.

British Embassy  
Kuwait

11 April 1983

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 412, p. 3, and annex A in volumes 482, 700 and 1120.

<sup>2</sup> Came into force on 1 November 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 412, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 482, p. 388.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 700, p. 348.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1120, p. 439.

## SCHEDULE ANNEX

1. Route to be operated by the designated airline or airlines of the State of Kuwait in both directions:

Kuwait–intermediate points–London–points beyond

2. Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom in both directions:

London–intermediate points–Kuwait–points beyond

NOTE 1. No fifth freedom rights shall be exercised by the designated airline or airlines of either Contracting Party on the agreed services between the intermediate points and points beyond and the territory of the other Contracting Party except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

NOTE 2. The designated airline or airlines of a Contracting Party may on any or all flights omit calling at an intermediate or beyond point provided that the agreed services on the route begin at a point in the territory of that Contracting Party.



وتتشرف الوزارة بأن تؤكد ان المقترحات المذكوره اعلاه مقبوله لدى حكومة دولة الكويت التي توافق بان مذكرة السفارة مع ملحقها باللغتين الانكليزية والعربية والتي مرفقه ايضا بهذه الوثيقة وكذا هذا الرد يجب ان يشكل اتفاقية بين الحكومتين والتي يجب ان تعتبر بأن تكون سريان مفعولها قد بدأ من تاريخ ١ نوفمبر ١٩٨١ م .

تنتهز الوزارة هذه المناسبة لتعرب لسفارة صاحبة الجلالة البريطانية من فائق تقديرها واحترامها .

### الملاحق

#### جدول الطرق

=====

- ١ - الطريق الذي يجرى تشغيله بواسطة مؤسسة او مؤسسات النقل الجوى المعينة من قبل دولة الكويت فى كلا الاتجاهين :-  
الكويت - نقاط متوسطة - لندن - نقاط فيما وراء .
  - ٢ - الطريق الذي يجرى تشغيله بواسطة مؤسسة او مؤسسات النقل الجوى المعينة من قبل المملكة المتحدة فى كلا الاتجاهين :-  
لندن - نقاط متوسطة - الكويت - نقاط فيما وراء .
- ملحوظة (١) :-

لا يجوز ممارسة حرية النقل الخامسة بواسطة مؤسسة او مؤسسات النقل الجوى المعينة من قبل اى من الطرفين المتعاقدين على الخدمات المتفق عليها فيما بين النقاط المتوسطة او النقاط فيما وراء وبين اقليم الطرف المتعاقد الآخر فيما عدا ما يتم الاتفاق عليه من وقت لآخر فيما بين سلطات الطيران المدنى لدى الطرفين المتعاقدين .

#### ملحوظة (٢) :-

يجوز لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوى التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين ان تلغى الهبوط فى نقطة متوسطة او نقطة فيما وراء على اى او جميع رحلتها شريطة ان تبدأ الخدمات المتفق عليها على الطريق من نقطة فى اقليم هذا الطرف المتعاقد .

## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

2 May 1983

تهدى وزارة خارجية دولة الكويت تحياتها السي  
سفارة صاحبة الجلالة البريطانية وتتشرف بأن تؤكد استلامها لمذكرتها بتاريخ  
١١ أبريل ١٩٨٣ والتي نصها بالعربية كما يلي :

"تهدى سفارة صاحبة الجلالة البريطانية تحياتها الى وزارة خارجية  
دولة الكويت وتتشرف بأن تشير الى المفاوضات الحديثة التي جرت في الكويت  
يوم ٢٨ أكتوبر ١٩٨١ المتعلقة باتفاقية الخدمات الجوية ، بين حكومة المملكة  
المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة دولة الكويت ، والتي  
وقعت في الكويت يوم ٢٤ مايو ١٩٦٠ كما عدلت بتبادل المذكرات المؤرخة  
٢ يونيو ١٩٦٣ ، ٧ مايو ١٩٦٩ و ٢٥ يناير ١٩٧٧ .

وهذه المفاوضات ادت الى اتفاق من حيث المبدأ على جدول جديد  
والمرفق نصه كملحق لهذه المذكرة باللغتين الانكليزية والعربية ، ليكون بديلا  
عن الجدول المعدل للاتفاقية .

ووفقا للمادة رقم ١١ (١) من الاتفاقية ، تتشرف الان سفارة صاحبة  
الجلالة البريطانية بأن تؤكد ان الجدول المعدل مقبول لدى حكومة المملكة  
المتحدة وتقترح في حالة قبوله ايضا لدى حكومة دولة الكويت ، بان تشكل  
هذه المذكرة مع ملحقها ورد الوزارة بذلك الصدد اتفاقية بين الحكومتين في  
هذا الامر والتي يجب ان تعتبر بان تكون سريان مفعولها قد بدأ من تاريخ  
١ نوفمبر ١٩٨١ .

تنتهز سفارة صاحبة الجلالة البريطانية هذه المناسبة لتعرب لوزارة  
خارجية دولة الكويت عن فائق تقديرها واحترامها ،،،

السفارة البريطانية

الكويت

١١ أبريل ١٩٨٣ م"

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

2 May 1983

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and has the honour to acknowledge receipt of its Note of 11 April 1983, the text of which in Arabic reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry have the honour to confirm that the above proposals are acceptable to the Government of the State of Kuwait who agree that the Embassy's Note together with its Annex in English and Arabic which is also attached hereto and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall be deemed to have entered into force on 1 November 1981.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurance of its highest consideration.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5923. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU KOWEÏT RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KOWEÏT LE 24 MAI 1960<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU DE ROUTES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). KOWEÏT, 11 AVRIL ET 2 MAI 1983

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1984.*

## I

Note n° 87/83

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Etat du Koweït, et a l'honneur de se référer aux négociations qui se sont récemment tenues à Koweït, le 28 octobre 1981, à propos de l'Accord relatif aux services aériens conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat du Koweït, signé à Koweït le 24 mai 1960<sup>3</sup>, tel que modifié par les Echanges de notes des 2 juin 1963<sup>4</sup>, 7 mai 1969<sup>5</sup> et 25 janvier 1977<sup>6</sup>.

Ces négociations ont abouti à un accord de principe sur une nouvelle annexe, dont les textes anglais et arabe sont joints à la présente, devant remplacer l'annexe à l'Accord, tel que modifié.

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord, l'Ambassade de Sa Majesté britannique a l'honneur de confirmer que l'annexe révisée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et de proposer que si elle rencontre également l'agrément du Gouvernement de l'Etat du Koweït, la présente note, le texte qui y est joint et la réponse positive du Ministère constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, accord qui sera réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1981.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume-Uni  
Koweït

Le 11 avril 1983

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 3, et annexe A des volumes 482, 700 et 1120.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 482, p. 389.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 700, p. 352.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1120, p. 445.

## ANNEXE. TABLEAU

1. Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'Etat du Koweït (dans les deux sens) :

Koweït – points intermédiaires – Londres – points au-delà

2. Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni (dans les deux sens) :

Londres – points intermédiaires – Koweït – points au-delà

NOTE 1. L'entreprise ou les entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractante ne se prévaudront d'aucun droit de la cinquième liberté en ce qui concerne les services convenus entre les points intermédiaires et les points au-delà et le territoire de l'autre Partie, sauf dans la mesure où les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourraient en être convenues.

NOTE 2. L'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes peuvent, lors d'un vol ou lors de tous les vols, supprimer un ou plusieurs des points susmentionnés, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire de cette Partie contractante.

## II

Le 2 mai 1983

Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat du Koweït présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 11 avril 1983, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat du Koweït, qui accepte que la note de l'Ambassade, l'annexe en anglais et en arabe qui y est jointe et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui sera réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1981.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Turkey

ACCEPTATION de l'adhésion de la Turquie

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

16 February 1984

16 février 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(With effect from 16 April 1984.)

(Avec effet au 16 avril 1984.)

WITHDRAWAL of a reservation made upon signature<sup>2</sup>

RETRAIT d'une réserve formulée lors de la signature<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

28 February 1984

28 février 1984

FRANCE

FRANCE

(With effect from 28 April 1984.)

(Avec effet au 28 avril 1984.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 28 March 1984.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 28 mars 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143, and annex A in volumes 793, 842, 1270 and 1343.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 158.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143, et annexe A des volumes 793, 842, 1270 et 1343.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 159.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

---

DESIGNATION of authorities under article 21

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

5 January 1984

CYPRUS

“Article 2

Designation of Central Authority which will undertake to receive requests for service: Ministry of Justice.

“Article 6

Designation of the authority competent to complete the certificate of Service: Ministry of Justice.

“Article 9

Designation of the authority competent to receive documents transmitted by Consular Channels: Ministry of Justice.

“Article 18

Designation of other authorities in addition to the Central Authorities: the Courts of the Republic.

Competence: service of documents through their Registries.”

DECLARATIONS under articles 8, 10, 15 and 16

*Effected with the Government of the Netherlands on:*

5 January 1984

CYPRUS

“Articles 8 and 10

No opposition to the methods of transmission of documents provided by these articles.

“Article 15

Declaration that judgement may be given if all conditions laid down in paragraph 2 are fulfilled.

“Article 16

Declaration pursuant to paragraph 3 that the application will not be entertained if it is filed after the expiration of one year from the date of the judgement.”

*Certified statements were registered by the Netherlands on 28 March 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318 and 1330.

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

DÉSIGNATION d'autorités en vertu de l'article 21

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

5 janvier 1984

CHYPRE

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

*Article 2*

Désignation de l'Autorité centrale assumant la charge de recevoir les demandes de signification ou de notification : Ministère de la Justice.

*Article 6*

Désignation de l'autorité compétente pour établir l'attestation de signification ou de notification : Ministère de la Justice.

*Article 9*

Désignation de l'autorité compétente pour recevoir les actes transmis par la voie consulaire : Ministère de la Justice.

*Article 18*

Autres autorités désignées en plus des Autorités centrales : les tribunaux de la République.

Compétence : la signification et la notification d'actes par leurs greffes.

DÉCLARATIONS en vertu des articles 8, 10, 15 et 16

*Effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

5 janvier 1984

CHYPRE

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

*Articles 8 et 10*

Pas d'opposition à l'usage des voies de transmission des actes, prévues par ces articles.

*Article 15*

Déclaration : le juge pourra statuer, s'il a été satisfait à toutes les conditions consignées dans l'alinéa 2.

*Article 16*

Déclaration prévue à l'alinéa 3 : la demande est irrecevable si elle est formée après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 28 mars 1984.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318 et 1330.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.



No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

19 August 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 18 October 1983. For the United Kingdom and also for the Cayman Islands, the Falkland Islands and Dependencies, Gibraltar, Hong Kong, the Isle of Man and the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus.)

ACCEPTANCE of the accessions of Cyprus, Barbados and Singapore

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

19 December 1983

PORTUGAL

(With effect from 17 February 1984.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 28 March 1984.*

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

19 août 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 18 octobre 1983. Pour le Royaume-Uni ainsi que pour les îles Caïmanes, les îles Falkland et leurs dépendances, Gibraltar, Hong-Kong, l'île de Man et les Bases souveraines d'Akrotiri et Dhekelia dans l'île de Chypre.)

ACCEPTATION des adhésions de Chypre, de la Barbade et de Singapour

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

19 décembre 1983

PORTUGAL

(Avec effet au 17 février 1984.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 28 mars 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316 and 1324.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316 et 1324.

No. 12415. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT LONDON ON 29 JUNE 1972<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 23 AUGUST AND 5 SEPTEMBER 1983

*Authentic texts: English and Danish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1984.*

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador of Denmark at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

23 August 1983

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the Agreement on the International Carriage of Goods by Road signed in London on 29th June 1972<sup>1</sup> and to propose that the Agreement be amended by replacing the text of Article 1(c) by the following:

“(c) the term ‘territory’ shall mean, in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland, Northern Ireland, the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man and Gibraltar, and in relation to Denmark, the territory of the Kingdom of Denmark with the exception of Greenland;”.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency’s reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark which shall enter into force on the date of your Excellency’s reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency assurances of my highest consideration.

(For the Secretary of State)

R. J. CHASE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 9.

<sup>2</sup> Came into force on 5 September 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Chargé d'Affaires a.i. of Denmark at London  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

ROYAL DANISH EMBASSY  
LONDON

5 September 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 23 August 1983, which in translation reads as follows:

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Hr. ambassadør,

Jeg har den ære at referere til nylig stedfundne drøftelser mellem regeringen for Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Kongeriget Danmarks regering vedrørende overenskomsten om International Godstransport ad Landevej, underskrevet i London den 29. juni 1972 og at foreslå, at overenskomsten bliver ændret ved at erstatte teksten til artikel 1 (c) som følger:

“(c) udtrykket ‘territorium’, for så vidt angår Det Forenede Kongerige, skal betyde England og Wales, Skotland, Nordirland, Guernsey, Jersey, Man og Gibraltar og, for så vidt angår Danmark betyde Kongeriget Danmarks territorium med undtagelse af Grønland”.

Såfremt Kongeriget Danmarks regering kan godkende foranstående forslag, har jeg den ære at foreslå, at denne note og Deres Excellences svar herpå skal betragtes som en aftale mellem regeringen for Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Kongeriget Danmarks regering og skal træde i kraft samtidig med Deres Excellences svar.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency assurances of my highest consideration.

K.-A. ELIASSEN

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12415. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ A LONDRES LE 29 JUIN 1972<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 23 AOÛT ET 5 SEPTEMBRE 1983

*Textes authentiques : anglais et danois.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1984.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères et du Commonwealth  
à l'Ambassadeur du Danemark à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 23 août 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark au sujet de l'Accord relatif au transport international de marchandises par route signé à Londres le 29 juin 1972<sup>1</sup> et de proposer de modifier cet Accord en remplaçant le texte de l'alinéa c de l'article premier par le texte suivant :

« c) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre et le pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord, le bailliage de Guernesey, le bailliage de Jersey, l'île de Man et Gibraltar, et, en ce qui concerne le Danemark, le territoire du Royaume du Danemark à l'exception du Groenland; »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
R. J. CHASE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 9.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Le Chargé d'affaires par intérim du Danemark à Londres  
au Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK  
LONDRES

Le 5 septembre 1983

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 août 1983, dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, qui accepte en conséquence que votre note, ainsi que la présente réponse, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

K.-A. ELIASSEN

No. 12976. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 24 MAY 1973<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER REVISING THE ROUTE SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). KUALA LUMPUR, 16 MARCH AND 11 JULY 1983

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1984.*

I

Note No: 10/181/I

The British High Commission present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for Air Services between and beyond their Respective Territories signed at London on 24 May 1973, as amended,<sup>1</sup> and to discussions which took place at London from 22-26 March 1982 between the aeronautical authorities of the two Governments. During these discussions, it was agreed that the revised Section 2 route schedule set out in Annex "A" to this Note should be substituted for section 2 of the Schedule set out in Annex "A" to the Exchange of Notes of 9 October/10 November 1979.<sup>3</sup>

The British High Commission now have the honour, in accordance with Article 12 of the Agreement, to inform the Ministry of Foreign Affairs that the revised Section 2 of the Schedule is acceptable to the Government of the United Kingdom and, if it is also acceptable to the Government of Malaysia, to propose that this Note and the Ministry of Foreign Affairs' reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of the Ministry of Foreign Affairs' reply.

The British High Commission avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

British High Commission  
Kuala Lumpur

16 March 1983

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 158, and annex A in volume I203.

<sup>2</sup> Came into force on 11 July 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I203, p. 359.

## ANNEX A

## SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure:	Intermediate points:	Points in Malaysia:	Points beyond:
1. London	Rome Frankfurt or Zurich Beirut or Cairo Bahrain or Dubai Muscat Points in the Gulf additional to Bahrain, Dubai and Muscat Tehran Bombay or Delhi Calcutta Colombo or Dacca Bangkok	Kuala Lumpur	Singapore Bandar Seri Begawan Jakarta Manila Hong Kong Perth Darwin Melbourne Sydney Brisbane Auckland
2. Hong Kong		Kuala Lumpur Penang	Singapore A point in the Middle East other than Jeddah or Kuwait Any two of the following: Frankfurt Paris Zurich
3. Hong Kong	Bandar Seri Begawan	Kota Kinabulu	Bandar Seri Begawan
4. Bandar Seri Begawan		Kuala Lumpur Kota Kinabulu Kuching	

1. The designated airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in United Kingdom territory.

2. If Singapore is served on United Kingdom Route 2 no other point beyond may be served. If any of the other points beyond on United Kingdom Route 2 is served, Singapore may not be served.

3. On United Kingdom Route 3 no traffic rights may be exercised between Kota Kinabulu and Bandar Seri Begawan and vice versa.

## II

CT 101/83

The Ministry of Foreign Affairs, Malaysia presents its compliments to the British High Commission and with reference to the latter's Note No. 10/181/1 dated 16th March, 1983 has the honour to inform that the revised Section 2 of the Schedule is acceptable to the Government of Malaysia.

The Ministry agrees to the proposal by the High Commission that this Note and the High Commission's Note mentioned above shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter and shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs, Malaysia avails itself of this opportunity to renew to the British High Commission the assurance of its highest consideration.

WISMA PUTRA  
Kuala Lumpur

11th July 1983

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 12976. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEEN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 24 MARS 1973<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU LES TABLEAUX DE ROUTES ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). KUALA LUMPUR, 16 MARS ET 11 JUILLET 1983

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1984.*

## I

Note n<sup>o</sup> 10/181/1

Le Haut Commissariat britannique a l'honneur de présenter ses compliments au Ministre des affaires étrangères et de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 24 mai 1973, tel qu'amendé<sup>1</sup>, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu à Londres du 22 au 26 mars 1982 entre les autorités aéronautiques des deux Gouvernements. Au cours de ces entretiens, il a été convenu que le tableau des routes révisé de la section 2 figurant à l'annexe A à la présente note remplacera celui qui figurait dans l'annexe A à l'Echange de notes du 9 octobre et du 10 novembre 1979<sup>3</sup>.

Le Haut Commissariat britannique a en outre l'honneur, en vertu de l'article 12 de l'Accord, d'informer le Ministère des affaires étrangères que la section 2 révisée de l'annexe est jugée acceptable par le Gouvernement du Royaume-Uni et, si elle est également jugée acceptable par le Gouvernement malaisien, de proposer que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères en ce sens constituent sur ce point entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse du Ministère des affaires étrangères.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissariat britannique  
à Kuala Lumpur

Le 16 mars 1983

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 158, et annexe A du volume 1203.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1203, p. 362.

## ANNEXE A

## SECTION 2

Routes attribuées à la ou aux compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) du Royaume-Uni.

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points en Malaisie :	Points au-delà :
1. Londres	Rome Francfort ou Zurich Beyrouth ou Le Caire Bahreïn ou Dubayy Mascate Points dans le golfe autres que Bahreïn, Dubayy et Mascate Téhéran Bombay ou Delhi Calcutta Colombo ou Dacca Bangkok	Kuala Lumpur	Singapour Bandar Seri Begawan Jakarta Manille Hong-Kong Perth Darwin Melbourne Sydney Brisbane Auckland
2. Hong-Kong		Kuala Lumpur Penang	Singapour Un point au Moyen- Orient autre que Jed- dah ou Koweït Deux des points sui- vants : Francfort Paris Zurich
3. Hong-Kong	Bandar Seri Begawan	Kota Kinabulu	Bandar Seri Begawan
4. Bandar Seri Begawan		Kuala Lumpur Kota Kinabulu Kuching	

1. Les compagnies aériennes désignées du Royaume-Uni pourront, au cours d'un vol quelconque ou de tous leurs vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en un point du territoire du Royaume-Uni.

2. Si Singapour est desservie sur la Route 2 du Royaume-Uni, aucun autre point situé au-delà ne pourra être desservi. Si l'un quelconque des autres points situés au-delà sur la Route 2 du Royaume-Uni est desservi, Singapour ne pourra être desservie.

3. Sur la Route 3 du Royaume-Uni, aucun droit de circulation ne pourra être exercé entre Kota Kinabulu et Bandar Seri Begawan, et *vice versa*.

## II

CT 101/83

Le Ministère des affaires étrangères de Malaisie présente ses compliments au Haut Commissariat britannique et, se référant à sa note n° 10/181/1 en date du 16 mars 1983, a l'honneur de l'informer que la section 2 révisée de l'annexe est jugée acceptable par le Gouvernement malaisien.

Le Ministère accepte, comme l'a proposé le Haut Commissariat, que la présente note et celle du Haut Commissariat mentionnée ci-dessus constituent sur ce point entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

WISMA PUTRA  
Kuala Lumpur

Le 11 juillet 1983

---

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4(3)

*Received on:*

29 March 1984

ECUADOR

(Termination of derogation.)

On 29 March 1984, the Government of Ecuador notified the Secretary-General that the said state of emergency had been terminated pursuant to Executive Decree No. 2537 of 27 March 1984, and that the constitutional guarantees in the provinces of Napo and Esmeraldas had been restored.

*Registered ex officio on 29 March 1984.*

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Reçue le :*

29 mars 1984

EQUATEUR

(Fin de dérogation.)

Le 29 mars 1984, le Gouvernement équatorien a notifié au Secrétaire général qu'il avait été mis fin à l'état d'urgence nationale par Décret présidentiel n° 2537 du 27 mars 1984, et que les garanties constitutionnelles avaient été rétablies dans les provinces de Napo et Esmeraldas.

*Enregistré d'office le 29 mars 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349 and 1351.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349 et 1351.

No. 16716. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS CONCERNING SOCIAL SECURITY ARRANGEMENTS FOR STAFF AT THE CENTRE. LONDON, 22 APRIL 1977, AND BRACKNELL, 19 MAY 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 1 MAY 1981

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1984.*

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Director  
of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

1 May 1981

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by Notes exchanged on 22 April and 19 May 1977<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, concerning social security arrangements for staff at the Centre. I now have the honour to propose that the exemptions accorded by that Agreement to the staff members of the Centre who are not citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom shall also be accorded, under the conditions laid down in that Agreement, to staff members of the Centre who are citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom.

If the foregoing proposals are acceptable to the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Centre. This Agreement shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the Centre.

I have the honour to convey to you Sir the assurance of my high consideration.

(For the Secretary of State)

R. W. H. DU BOULAY

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 197.

<sup>2</sup> Came into force on 21 August 1981, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Director of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

1 May 1981

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 1st May, 1981, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the European Centre for Medium Range Weather Forecasts which therefore agrees that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Centre and the Government of the United Kingdom. This Agreement shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the Centre.

I have the honour to convey to you Sir the assurance of my high consideration.

J. LABROUSSE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16716. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME CONCERNANT LE RÉGIME DE PRÉVOYANCE SOCIALE APPLICABLE AU PERSONNEL DU CENTRE. LONDRES, 22 AVRIL 1977, ET BRACKNELL, 19 MAI 1977<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 1<sup>er</sup> MAI 1981

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1984.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
au Directeur du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme*

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 1<sup>er</sup> mai 1981

Monsieur le Directeur,

Me référant à l'Accord constitué par les notes échangées les 22 avril et 19 mai 1977<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, concernant le régime de prévoyance sociale applicable au personnel du Centre, j'ai l'honneur de proposer que les exemptions accordées par ledit Accord aux membres du personnel du Centre qui ne sont pas ressortissants du Royaume-Uni ou de ses colonies ou ne résident pas en permanence au Royaume-Uni soient également accordées, dans les conditions prévues dans ledit Accord, aux membres du personnel du Centre qui sont ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou qui résident en permanence au Royaume-Uni.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse confirmative constituent, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Centre, un accord qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du texte législatif du Royaume-Uni donnant effet audit Accord, date qui sera notifiée au Centre.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
R. W. H. DU BOULAY

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 197.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 août 1981, date à laquelle la législation du Royaume-Uni permettant à l'Accord de produire ses effets est entrée en vigueur, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Le Directeur du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme  
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*

Le 1<sup>er</sup> mai 1981

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1<sup>er</sup> mai 1981, qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme et qu'il accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Centre et le Gouvernement du Royaume-Uni, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du texte législatif du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord, date qui sera notifiée au Centre.

Veillez agréer, etc.

J. LABROUSSE

---



No. 17582. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL TEA PROMOTION ASSOCIATION. CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MARCH 1977<sup>1</sup>

N° 17582. ACCORD ÉTABLISSANT L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PROMOTION DU THÉ. CONCLU À GENÈVE LE 31 MARS 1977<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 March 1984

MOZAMBIQUE

(With effect from 29 March 1984.)

*Registered ex officio on 29 March 1984.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 mars 1984

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 29 mars 1984.)

*Enregistré d'office le 29 mars 1984.*

No. 18033. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ENVIRONMENTAL CO-OPERATION. MEXICO CITY, 14 JUNE 1978, AND TLATELOLCO, 19 JUNE 1978<sup>2</sup>

N° 18033. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT. MEXICO, 14 JUIN 1978, ET TLATELOLCO, 19 JUIN 1978<sup>2</sup>

#### TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Mexico registered on 29 March 1984 the Agreement between the United Mexican States and the United States of America on co-operation for the protection and improvement of the environment in the border area signed at La Paz, Baja California, on 14 August 1983.<sup>3</sup>

The said Agreement, which came into force on 16 February 1984, provides, in its article 23, for the termination of the above-mentioned Agreement of 14 and 19 June 1978.

(29 March 1984)

#### ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 29 mars 1984 l'Accord de coopération entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière signé à La Paz (Basse-Californie) le 14 août 1983<sup>3</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 16 février 1984, stipule, dans son article 23, l'abrogation de l'Accord susmentionné des 14 et 19 juin 1978.

(29 mars 1984)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1128, p. 367, and annex A in volume 1132.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1148, p. 43.

<sup>3</sup> See p. 67 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1128, p. 367, et annexe A du volume 1132.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1148, p. 43.

<sup>3</sup> Voir p. 67 du présent volume.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA  
AGREEMENT, 1980. CONCLUDED  
AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU  
À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

30 March 1984

PORTUGAL

(With effect from 30 March 1984.)

*Registered ex officio on 30 March 1984.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

30 mars 1984

PORTUGAL

(Avec effet au 30 mars 1984.)

*Enregistré d'office le 30 mars 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, n° I-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338 and 1350.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° I-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338 et 1350.

No. 20387. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE EXPLOITATION OF THE MURCHISON FIELD RESERVOIR AND THE OFF-TAKE OF PETROLEUM THEREFROM. SIGNED AT OSLO ON 16 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.  
SIGNED AT OSLO ON 22 JUNE 1983

*Authentic texts: English and Norwegian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1984.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Having signed an Agreement relating to the Exploitation of the Murchison Field Reservoir and the Offtake of Petroleum therefrom on 16 October 1979,<sup>1</sup> hereinafter called "the Main Agreement";

Having signed an Agreement supplemental to the Main Agreement relating to the transmission by pipeline of oil extracted from the Murchison Field Reservoir to the United Kingdom on 22 October 1981,<sup>3</sup> hereinafter called "the First Supplemental Agreement";

Having regard to paragraph (3) of Article 12 of the Main Agreement;

Desiring to regulate certain questions in relation to the transmission by pipeline of gas extracted from the Murchison Field Reservoir to the United Kingdom;

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the United Kingdom shall not object to the transmission to St. Fergus in Scotland through the Northern Leg Gas Pipeline and the FLAGS Pipeline of that share of Murchison Gas to which the Licensees of the Government of the Kingdom of Norway are entitled under the provisions of Articles 2 and 3 of the Main Agreement.

(2) The Government of the United Kingdom shall, in accordance with and subject to the laws of the United Kingdom, grant any necessary authorisations and give any necessary consents for the laying and operation of the Northern Leg Gas Pipeline.

(3) A copy of any authorisation granted and any consent given pursuant to paragraph (2) shall be made available to the Government of the Kingdom of Norway.

*Article 2.* The terms of all agreements entered into exclusively between all or any of the Licence Interest Owners dealing with the transmission of Murchison Gas to St. Fergus and any subsequent amendments thereof shall be notified to the Governments not later than 45 days after their conclusion or after the date on which this Agreement enters into force, whichever is the later. The two Governments shall require the Licence Interest Owners to use all reasonable endeavours to procure the amendment of the terms of such agreements or the making of such further agreements as the Governments agree to be necessary properly to secure the exploitation of the Murchison Field Reservoir and the offtake of Murchison Gas therefrom.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 173, and annex A in volume 1288.

<sup>2</sup> Came into force on 7 October 1983, the date on which the Parties had informed each other of the completion of their internal requirements, in accordance with article 7 (2).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1288, p. 447.

*Article 3.* (1) In the event of the expiration, surrender or revocation of any authorisation relating to any of the pipelines referred to in Article 1, the Government of the United Kingdom shall ensure that if the two Governments are agreed that there is need for the continued use and operation of the pipeline in question, such use and operation is continued in accordance with the terms of this Agreement and the agreements between the owners of the pipelines referred to in Article 2 subsisting immediately before such expiration, surrender or revocation. In particular the Government of the United Kingdom shall take one of the following steps:

- (i) Issue a new authorisation in replacement of the authorisation which has expired or been surrendered or revoked; or
- (ii) Itself conduct such use and operations; or
- (iii) Take such other action to continue such use and operation as the two Governments may agree.

(2) If the Government of the United Kingdom is taking action as described in paragraph (1) of this Article it shall procure that the agreements between the owners of the pipeline in question shall be the subject of such supplementary agreements as are necessary consequent upon the action taken.

*Article 4.* The Government of the United Kingdom shall place no obstacles in the way of transportation from the United Kingdom of that share of Murchison Gas to which the Licensees of the Government of the Kingdom of Norway are entitled under the provisions of Articles 2 and 3 of the Main Agreement and which has been transmitted to the United Kingdom by means of the pipelines referred to in Article 1 of this Agreement.

*Article 5.* (1) Subject to paragraph (2) of this Article, no customs duties or other charges shall be levied on the Norwegian Licence Interest Owners in respect of Murchison Gas transmitted to and subsequently taken from the United Kingdom pursuant to Article 4 of this Agreement or in respect of plant associated with such gas, except for fees, costs or other charges, assessed likewise on the United Kingdom Licence Interest Owners, such as:

- (i) Any normal fees, tolls, dues or other operating charges for facilities used on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom and in the United Kingdom, and
- (ii) Any normal fees, local authority rates and any other charges levied under present legislation, or any identical or substantially similar charges which may be imposed in the future in addition to or in place of the existing charges payable by commercial or industrial undertakings in respect of plant whether floating or not.

(2) This Article shall apply without prejudice to any customs duties or charges having equivalent effect which may be levied in pursuance of Community Law. If any such duties or charges shall be levied, the two Governments shall meet to discuss a solution to any problem caused thereby.

(3) Nothing in this Article shall affect the taxation in the United Kingdom of the Norwegian Licence Interest Owners in respect of profits, gains and capital in accordance with the laws of the United Kingdom including the Convention and Protocols referred to in Article 19 of the Main Agreement.

*Article 6.* For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) "Northern Leg Gas Pipeline" means the twenty inch diameter pipeline running from the Magnus platform to the Brent "A" platform, together with the six inch diameter pipelines from the Thistle platform and the Murchison platform which connect with the said twenty inch diameter pipeline and including their associated operational and control facilities.

(2) "FLAGS Pipeline" means the thirty-six inch diameter pipeline from the Brent "B" platform to the shore terminal at St. Fergus in Grampian Region of Scotland, together

with the twenty-four inch diameter pipeline from the Brent "A" platform which connects with the said thirty-six inch diameter pipeline and including their associated operational and control facilities.

(3) "Murchison Gas" means that portion of Murchison Petroleum which is not Murchison Oil as defined in the First Supplemental Agreement.

(4) "Licence Interest Owner" means a person, whether an individual or a body corporate, entitled to Murchison Gas by virtue of being either:

(i) A Licensee, or

(ii) A person who:

(a) Directly or indirectly either controls a Licensee or is controlled by the Licensee or a person who controls the Licensee, and

(b) Has entered into agreement with a Licensee to fulfil, or enable a Licensee to fulfil, its obligations under a licence in return for the right to own and receive petroleum won and saved to which the Licensee is entitled under the licence.

(5) "Norwegian Licence Interest Owners" means the Licence Interest Owners entitled to the share of Murchison Gas to which the Licensees of the Government of the Kingdom of Norway are entitled under the provisions of Articles 2 and 3 of the Main Agreement.

(6) "United Kingdom Licence Interest Owners" means the Licence Interest Owners entitled to the share of Murchison Gas to which the Licensees of the Government of the United Kingdom are entitled under the provisions of Articles 2 and 3 of the Main Agreement.

*Article 7.* (1) This Agreement shall form an integral part of the Main Agreement.

(2) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.

(3) The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Oslo on 22 June 1983 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

GILLIAN G. BROWN

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

KÅRE KRISTIANSEN

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## No. 20387. OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OM UTNYTTELSEN AV MURCHISON-RESERVOARET OG TRANSPORT AV PETROLEUM FRA DETTE

## ANDRE TILLEGGSOVERENSKOMST TIL OVERENSKOMST AV 16. OKTOBER 1979 MELLOM REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OM UTNYTTELSEN AV MURCHISON-RESERVOARET OG TRANSPORT AV PETROLEUM FRA DETTE

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbriannia og Nord-Irland og Regjeringen i Kongeriket Norge;

som har undertegnet en overenskomst om utnyttelsen av Murchison-reservoaret og transport av petroleum fra dette den 16. oktober 1979, heretter kalt "hovedoverenskomsten";

som har undertegnet en tilleggsoverenskomst til hovedoverenskomsten vedrørende transporten av olje utvunnet fra Murchison-reservoaret gjennom rørledning til Det Forente Kongerike den 22. oktober 1981, heretter kalt "første tilleggsoverenskomst";

som tar hensyn til punkt 3 i artikkel 12 i hovedoverenskomsten;

som ønsker å regulere ytterligere visse spørsmål i forbindelse med transporten av gass utvunnet fra Murchison-reservoaret gjennom rørledning til Det Forente Kongerike;

er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* 1. Regjeringen i Det Forente Kongerike skal ikke motsette seg at den del av Murchison-gassen som Kongeriket Norges rettighetshavere har rett til i henhold til bestemmelsene i artiklene 2 og 3 i hovedoverenskomsten transporteres til St. Fergus i Skottland gjennom "Northern Leg gassrørledningen" og "FLAGS rørledningen".

2. Regjeringen i Det Forente Kongerike skal, i overensstemmelse med og i henhold til Det Forente Kongerikes lovgivning, meddele alle nødvendige tillatelser og gi alle nødvendige samtykker til legging og drift av "Northern Leg gassrørledningen".

3. En kopi av enhver tillatelse meddelt og ethvert samtykke gitt i henhold til punkt 2 skal gjøres tilgjengelig for Regjeringen i Kongeriket Norge.

*Artikkel 2.* De to Regjeringer skal underrettes om alle avtaler som er inngått utelukkende mellom alle eller enkelte av innehaverne av eierinteresser, vedrørende transport av Murchison-gass til St. Fergus, og alle senere endringer i dem ikke senere enn 45 dager etter den siste av følgende to datoer: den dag avtalene inngås, eventuelt endringene foretas, eller den dag denne overenskomst trer i kraft. De to Regjeringer skal kreve at innehaverne av eierinteresser gjør alle rimelige anstrengelser for å gjennomføre slike endringer i avtalene eller inngå slike ytterligere avtaler som Regjeringene blir enige om er nødvendige for å sikre en tilfredsstillende utnyttelse av Murchison-reservoaret og transport av Murchison-gass fra dette.

*Artikkel 3.* 1. I tilfelle en tillatelse vedrørende noen av rørledningene nevnt i artikkel 1 utløper, oppgis eller tilbakekalles, skal Regjeringen i Det Forente Kongerike, såfremt de to Regjeringer er enige om at det er behov for fortsatt bruk og drift av vedkommende rørledning, påse at slik bruk og drift fortsetter i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst og de avtaler mellom eierne av rørledningene som er nevnt i artikkel 2 og som gjaldt umiddelbart før utløpet, oppgivelsen eller tilbakekallelsen. Spesielt skal Regjeringen i Det Forente Kongerike iverksette ett av følgende tiltak:

- (i) gi en ny tillatelse til erstatning for den tillatelse som er utløpt, oppgitt eller tilbakekalt; eller
- (ii) selv forestå slik bruk og drift; eller
- (iii) iverksette slike andre tiltak for å fortsette slik bruk og drift som de to Regjeringer måtte bli enige om.

2. Dersom Regjeringen i Det Forente Kongerike iverksetter slike tiltak som er nevnt i punkt 1 i denne artikkel, skal den sørge for at det inngås slike tilleggsavtaler til avtalene mellom eierne av vedkommende rørledning som er nødvendige som følge av de iverksatte tiltak.

*Artikkel 4.* Regjeringen i Det Forente Kongerike skal ikke legge noen hindringer i veien for transport fra Det Forente Kongerike av den del av Murchison-gassen som Kongeriket Norges rettighetshavere har rett til i henhold til bestemmelsene i artiklene 2 og 3 i hovedoverenskomsten og som er transportert til Det Forente Kongerike gjennom rørledningene nevnt i artikkel 1 i denne overenskomst.

*Artikkel 5.* 1. Med mindre annet følger av punkt 2 i denne artikkel, skal ingen toll eller andre avgifter bli pålagt norske innehavere av eierinteresser for så vidt angår Murchison-gass som transporteres til og deretter tas ut av Det Forente Kongerike i henhold til artikkel 4 i denne overenskomst, eller for så vidt angår anlegg knyttet til slik gass, bortsett fra gebyrer, omkostninger og andre avgifter som på samme måte pålegges Det Forente Kongerikes innehavere av eierinteresser, slik som:

- (i) vanlige gebyrer, avgifter eller andre driftsomkostninger for bruk av anlegg på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkel og i Det Forente Kongerik, og
- (ii) vanlige gebyrer og andre avgifter som pålegges i henhold til någieldende lovgivning, eller identiske eller vesentlig like avgifter som måtte bli pålagt i fremtiden i tillegg til eller i stedet for de gjeldende avgifter som skal betales av kommersielle eller industrielle foretagender vedrørende anlegg, enten disse er flytende eller ikke.

2. Denne artikkel skal ikke være til hinder for at toll eller avgifter med tilsvarende virkning pålegges i henhold til Fellesmarkedets lovgivning. Dersom slik toll eller avgift blir pålagt, skal de to Regjeringer komme sammen for å diskutere en løsning på de problemer som har oppstått i den forbindelse.

3. Intet i denne artikkel skal berøre skattleggingen av Kongeriket Norges rettighetshavere i Det Forente Kongerike for så vidt angår inntekter, gevinster og formue i overensstemmelse med lovgivningen i Det Forente Kongerike, herunder den overenskomst og de protokoller som er nevnt i artikkel 19 i hovedoverenskomsten.

*Artikkel 6.* I denne overenskomst betyr, med mindre annet følger av sammenhengen:

1. "Northern Leg gassrørledningen", den tyve tommers rørledningen som går fra Magnus plattformen til Brent "A" plattformen, sammen med de seks tommers rørledningene fra Thistle plattformen og Murchison plattformen som er forbundet med den nevnte tyve tommers rørledningene herunder deres tilknyttede drifts- og kontrollutstyr.

2. "FLAGS rørledningen", den seksogtredve tommers rørledningen fra Brent "B" plattformen til landterminalen i St. Fergus i Grampian distriktet i Skottland, sammen med den fireogtyve tommers rørledningen fra Brent "A" plattformen som er forbundet med den nevnte seksogtredve tommers rørledningen, herunder deres tilknyttede drifts- og kontrollutstyr.

3. "Murchison-gass" den del av Murchison-petroleum som ikke er Murchison-olje i henhold til definisjonen i første tillegsoverenskomst.

4. "Innehaver av eierinteresse" en person, enten enkeltperson eller juridisk person, som har rett til Murchison-gass i kraft av å være enten:

- (i) en rettighetshaver, eller

(ii) en person som:

- (a) direkte eller indirekte enten kontrollerer en rettighetshaver eller er kontrollert av en rettighetshaver eller en person som kontrollerer rettighetshaveren, og
- (b) har inngått en avtale med en rettighetshaver om å oppfylle, eller sette en rettighetshaver i stand til å oppfylle, hans forpliktelser i henhold til en tillatelse, mot retten til å eie og motta utvunnet petroleum som rettighetshaveren har rett til i henhold til tillatelsen.

5. "Norske innehavere av eierinteresser" de innehavere av eierinteresser som har rett til den del av Murchison-gassen som Kongeriket Norges rettighetshavere har rett til i henhold til artiklene 2 og 3 i hovedoverenskomsten.

6. "Det Forente Kongerikes innehavere av eierinteresser" de innehavere av eierinteresser som har rett til den del av Murchison-gassen som Det Forente Kongerikes rettighetshavere har rett til i henhold til artiklene 2 og 3 i hovedoverenskomsten.

*Artikkel 7.* 1. Denne overenskomst skal utgjøre en integrerende del av hovedoverenskomsten.

2. Denne overenskomst trer i kraft den dag de to Regjeringer har underrettet hverandre om at alle nødvendige interne krav er oppfylt.

3. De to Regjeringer kan til enhver tid ved avtale endre denne overenskomst eller bringe den til opphør.

TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de undertegnede, som har behørig fullmakt til dette fra sine respektive Regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Oslo den 22. juni 1983, i engelsk og norsk tekst. Begge tekster har samme gyldighet.

For Regjeringen i Det Forente  
Kongerike Storbritannia og Nord-Irland:

GILLIAN G. BROWN

For Regjeringen i Kongeriket Norge:

KÅRE KRISTIANSSEN

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20387. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'EXPLOITATION DU GISEMENT DE MURCHISON ET À L'ENLÈVEMENT DU PÉTROLE EXTRAIT DE CELUI-CI. SIGNÉ À OSLO LE 16 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

DEUXIÈME ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OSLO LE 22 JUIN 1983

*Textes authentiques : anglais et norvégien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1984.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Ayant signé un Accord relatif à l'exploitation du gisement de Murchison et à l'enlèvement du pétrole extrait de celui-ci le 16 octobre 1979<sup>1</sup>, ci-après dénommé « l'Accord principal »,

Ayant signé un Accord complémentaire à l'Accord principal, relatif au transfert par oléoduc au Royaume-Uni du pétrole extrait du gisement de Murchison le 22 octobre 1981<sup>3</sup>, ci-après dénommé le « Premier accord complémentaire »,

Eu égard au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Accord principal,

Désireux de régler certaines questions relatives au transfert par gazoduc au Royaume-Uni du gaz extrait du gisement de Murchison,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne s'opposera pas au transfert à Saint-Fergus en Ecosse, au moyen du gazoduc Northern Leg et du gazoduc FLAGS, de la part du volume de gaz de Murchison à laquelle ont droit les concessionnaires du Gouvernement du Royaume de Norvège, conformément aux dispositions des articles 2 et 3 de l'Accord principal.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera, en vertu et sous réserve de l'application de la législation du Royaume-Uni, tous les permis et toutes les autorisations nécessaires aux fins de la pose et de l'exploitation du gazoduc Northern Leg.

3) Une copie de tous les permis et de toutes les autorisations accordés conformément au paragraphe 2 ci-dessus sera mise à la disposition du Gouvernement du Royaume de Norvège.

*Article 2.* Les clauses de tous les accords conclus exclusivement entre la totalité ou l'un des détenteurs d'un titre de concession en ce qui concerne le transfert du gaz de Murchison à Saint-Fergus et toutes modifications ultérieures desdits accords seront notifiées aux Gouvernements au plus tard 45 jours après leur conclusion ou après la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur, si celle-ci est postérieure. Les deux Gouvernements exigeront des détenteurs de titre de concession qu'ils fassent tout leur possible pour obtenir la modification des clauses de ces accords ou la conclusion des accords complémentaires que les Gouvernements estimeront d'un commun accord être néces-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 173, et annexe A du volume 1288.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1983, date à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 7.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1288, p. 453.

saires pour assurer convenablement l'exploitation du gisement de Murchison et l'enlèvement du gaz extrait de celui-ci.

*Article 3.* 1) En cas d'expiration, de restitution ou de révocation d'une autorisation relative à l'un des gazoducs visés à l'article premier, le Gouvernement du Royaume-Uni fera en sorte, si les deux Gouvernements conviennent qu'il est nécessaire de poursuivre l'utilisation et l'exploitation du gazoduc en question, qu'elles soient poursuivies conformément aux dispositions du présent Accord et des accords entre les propriétaires des gazoducs mentionnés à l'article 2 encore en vigueur juste avant cette expiration, restitution ou révocation. En particulier, le Gouvernement du Royaume-Uni agira de l'une des manières suivantes :

- i) Il délivrera une nouvelle autorisation en remplacement de l'autorisation venue à expiration, restituée ou révoquée;
- ii) Il dirigera lui-même cette utilisation et cette exploitation; ou
- iii) Il prendra toutes autres mesures dont les deux Gouvernements pourront convenir afin de poursuivre cette utilisation et cette exploitation.

2) Si le Gouvernement du Royaume-Uni agit de l'une des manières décrites au paragraphe 1 du présent article, il fera en sorte que les accords conclus entre les propriétaires du gazoduc en question soient complétés par les nouveaux accords devenus nécessaires à la suite de la mesure prise.

*Article 4.* Le Gouvernement du Royaume-Uni ne mettra aucun obstacle au transport depuis le Royaume-Uni de la part du volume de gaz de Murchison à laquelle les concessionnaires du Gouvernement du Royaume de Norvège ont droit en vertu des dispositions des articles 2 et 3 de l'Accord principal et qui a été transférée au Royaume-Uni au moyen des gazoducs visés à l'article premier du présent Accord.

*Article 5.* 1) Sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il ne sera exigé des détenteurs norvégiens de titre de concession, en ce qui concerne le gaz de Murchison transféré au Royaume-Uni et ultérieurement expédié de ce pays conformément à l'article 4 du présent Accord, ou en ce qui concerne toute installation associée à ce gaz, aucun droit de douane ou autre redevance, hormis les commissions, frais ou redevances dus dans les mêmes conditions par les détenteurs britanniques d'un titre de concession tels que

- i) Commissions, péages, droits, taxes ou autres redevances d'exploitation normalement exigés pour l'utilisation des facilités installées sur le plateau continental qui relèvent du Royaume-Uni ou qui sont situées au Royaume-Uni, et
- ii) Commissions, taxes locales et autres redevances perçues en vertu de la législation en vigueur, ou toutes autres taxes et redevances identiques ou sensiblement pareilles qui pourraient être imposées à l'avenir en sus ou au lieu et place des taxes ou redevances dont sont actuellement passibles les entreprises commerciales ou industrielles au titre de toute installation, flottante ou non.

2) Le présent article s'appliquera sans préjudice de tous droits de douane, taxes ou redevances à effet équivalent qui pourraient être perçus en vertu du droit communautaire. Si de tels droits ou taxes venaient à être imposés, les deux Gouvernements engageraient des discussions pour résoudre les problèmes qui pourraient, le cas échéant, en résulter.

3) Aucune disposition du présent article ne saurait porter atteinte à l'imposition au Royaume-Uni des détenteurs norvégiens de titre de concession en ce qui concerne leurs bénéfices, gains et capitaux conformément aux lois du Royaume-Uni, y compris la Convention et les Protocoles visés à l'article 19 de l'Accord principal.

*Article 6.* Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

1) L'expression « gazoduc Northern Leg » désigne le gazoduc de vingt pouces de diamètre reliant la plate-forme de Magnus à la plate-forme Brent « A » ainsi que les

gazoducs de six pouces de diamètre reliant la plate-forme de Thistle et la plate-forme de Murchison qui sont raccordés au gazoduc de vingt pouces, y compris leurs dispositifs d'exploitation et de commande.

2) L'expression « gazoduc FLAGS » désigne le gazoduc de trente-six pouces de diamètre reliant la plate-forme Brent « B » au terminal terrestre de Saint-Fergus, dans la région des Grampians en Ecosse, ainsi que le gazoduc de vingt-quatre pouces de diamètre reliant la plate-forme Brent « A » qui est raccordée au gazoduc de trente-six pouces, y compris leurs dispositifs d'exploitation et de commande.

3) L'expression « gaz de Murchison » désigne la part du pétrole de Murchison qui n'est pas du pétrole de Murchison au sens du Premier accord complémentaire.

4) L'expression « détenteurs de titre de concession » désigne une personne, physique ou morale, qui a droit au gaz de Murchison en sa qualité :

- i) De concessionnaire, ou bien
- ii) De personne :
  - a) Qui contrôle directement ou indirectement un concessionnaire ou qui est contrôlée par le concessionnaire ou par une personne qui le contrôle, et
  - b) Qui a conclu un accord avec un concessionnaire afin de remplir ou de permettre de remplir, etc., les obligations qui lui incombent en vertu d'un permis en contrepartie du droit de détenir ou de recevoir du pétrole qui appartient au concessionnaire en vertu de son permis.

5) L'expression « détenteurs norvégiens de titre de concession » désigne les personnes qui ont droit à la part du volume de gaz de Murchison à laquelle les concessionnaires du Gouvernement du Royaume de Norvège ont droit en vertu des dispositions des articles 2 et 3 de l'Accord principal.

6) L'expression « détenteurs britanniques de titre de concession » désigne les personnes qui ont droit à la part du volume de gaz de Murchison à laquelle les concessionnaires du Gouvernement du Royaume-Uni ont droit en vertu des dispositions des articles 2 et 3 de l'Accord principal.

*Article 7.* 1) Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord principal.

2) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront informés l'un l'autre que toutes les formalités internes requises ont été accomplies.

3) Les deux Gouvernements peuvent d'un commun accord modifier ou dénoncer à tout moment le présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Oslo le 22 juin 1983, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

GILLIAN G. BROWN

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

KÅRE KRISTIANSEN

No. 20389. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT MASERU ON 18 FEBRUARY 1981<sup>1</sup>

N° 20389. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À MASERU LE 18 FÉVRIER 1981<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Maseru on 19 January and 16 March 1983, which came into force on 16 March 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement of 18 February 1981 was extended to Hong Kong, the Bailiwicks of Jersey and Guernsey, and the Isle of Man.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1984.*

#### APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Maseru des 19 janvier et 16 mars 1983, lequel est entré en vigueur le 16 mars 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné du 18 février 1981 a été étendue à Hong-Kong, aux bailliages de Jersey et de Guernesey, et à l'île de Man.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 211.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 211.

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL  
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT  
GENEVA ON 26 JUNE 1981<sup>1</sup>

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTER-  
NATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU  
À GENÈVE LE 26 JUIN 1981<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

28 March 1984

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 28 March 1984. The Agreement came into force provisionally for the Netherlands on 1 July 1982 which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 55 (3).)

*Registered ex officio on 28 March 1984.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

28 mars 1984

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 28 mars 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1982 pour les Pays-Bas qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 55.)

*Enregistré d'office le 28 mars 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 205, and annex A in volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314, 1317, 1321, 1323, 1329 and 1342.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, p. 205, et annexe A des volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314, 1317, 1321, 1323, 1329 et 1342.

No. 21177. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE INDEPENDENT STATE OF PAPUA NEW GUINEA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT LONDON ON 14 MAY 1981<sup>1</sup>

N° 21177. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À LONDRES LE 14 MAI 1981<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATION

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Port Moresby on 4 May 1983, which came into force on 4 May 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement of 14 May 1981 was extended to Hong Kong, the Bailiwicks of Jersey and Guernsey, and the Isle of Man.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1984.*

#### APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes en date à Port Moresby du 4 mai 1983, lequel est entré en vigueur le 4 mai 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné du 14 mai 1981 a été étendue à Hong-Kong, aux bailliages de Jersey et de Guernesey, et à l'île de Man.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1285, p. 157.

Vol. 1352, A-21177

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1285, p. 157.

No. 21314. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT LONDON ON 21 APRIL 1982<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> DESIGNATING THE BRITISH COUNCIL TO ACT AS THE PRINCIPAL AGENT FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM FOR THE EXECUTION OF THE MEASURES FALLING WITHIN THE SCOPE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 26 AND 31 MAY 1983

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1984.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Seoul to the Minister of Foreign Affairs of Korea*

BRITISH EMBASSY  
SEOUL

26 May 1983

No. 53

Your Excellency,

With reference to the Cultural Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Korea which was signed on 21 April 1982,<sup>1</sup> I have the honour to state that the Government of the United Kingdom propose to designate the British Council to act as their principal agent for the execution of the measures falling within the scope of the Agreement.

If the Government of the Republic of Korea agree with the foregoing proposal, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be considered as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. N. T. SPRECKLEY

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 185.

<sup>2</sup> Came into force on 31 May 1983 by the exchange of the said notes.

## II

*The Minister of Foreign Affairs of Korea to Her Majesty's Ambassador at Seoul*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

May 31, 1983

OJH—447

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 53 dated May 26, 1983, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Korea agrees with the proposal contained in Your Excellency's Note and confirm that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

BUM SUK LEE



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21314. ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 21 AVRIL 1982<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> DÉSIGNANT LE BRITISH COUNCIL COMME AGENT PRINCIPAL DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI EN VUE DE L'EXÉCUTION DES MESURES PRÉVUES PAR L'ACCORD CULTUREL SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 26 ET 31 MAI 1983

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1984.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Séoul  
au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
SÉOUL

Le 26 mai 1983

N° 53

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée signé le 21 avril 1982<sup>1</sup> et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni propose de désigner le British Council pour être son principal agent en vue de l'exécution des mesures prévues par ledit Accord.

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord à ce sujet.

Je saisis cette occasion, etc.

J. N. T. SPRECKLEY

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1294, p. 185.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1983 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée  
à l'Ambassadeur de sa Majesté britannique à Séoul*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 31 mai 1983

OJH-447

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 53 du 26 mai 1983, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

Je vous informe que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et vous confirme que votre note et sa réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

BUM SUK LEE

---

No. 21315. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT BELMOPAN ON 30 APRIL 1982<sup>1</sup>

N° 21315. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE BELIZE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À BELMOPAN LE 30 AVRIL 1982<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Belmopan on 8 and 14 March 1983, which came into force on 14 March 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement of 30 April 1982 was extended to Hong Kong, the Bailiwicks of Jersey and Guernsey, and the Isle of Man.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1984.*

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Belmopan des 8 et 14 mars 1983, lequel est entré en vigueur le 14 mars 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné du 30 avril 1982 a été étendue à Hong-Kong, aux bailliages de Jersey et de Guernesey, et à l'île de Man.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 199.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1294, p. 199.

No. 21930. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC CONCERNING THE DEPLOYMENT OF A BRITISH CONTINGENT FOR THE MULTINATIONAL FORCE IN LEBANON. BEIRUT, 31 JANUARY 1983<sup>1</sup>

N° 21930. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AU DÉPLOIEMENT D'UN CONTINGENT BRITANNIQUE AU SERVICE DE LA FORCE MULTINATIONALE AU LIBAN. BEYROUTH, 31 JANVIER 1983<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

Agreed upon by an exchange of notes dated at Beirut on 7 August 1983, which came into force on 7 August 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1984.*

---

#### PROROGATION

Convenue aux termes d'un échange de notes en date à Beyrouth du 7 août 1983, lequel est entré en vigueur le 7 août 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 197, and annex A in volume 1341.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 197, et annexe A du volume 1341.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

30 March 1984

PORTUGAL

(With effect from 30 March 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Portugal which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

*Registered ex officio on 30 March 1984.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

30 mars 1984

PORTUGAL

(Avec effet au 30 mars 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1983 pour le Portugal qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

*Enregistré d'office le 30 mars 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338 and 1342 to 1351.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338 et 1342 à 1351.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

---

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

27 February 1984

CANADA

(Application to the Province of Nova Scotia. With effect from 1 May 1984.)

With the following declarations and reservations:

*“Central Authority*

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Attorney General of Nova Scotia is designated as the Central Authority for the Province of Nova Scotia.

*“Reservation*

In accordance with the provisions of Article 42 and pursuant to Article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Province of Nova Scotia, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Province of Nova Scotia.

*“Other declarations and reservations*

The Government of Canada further declares that it may at any time submit other declarations or reservations, pursuant to Articles 6, 40 and 42 of the Convention, with respect to other territorial units.”

*Certified statement was registered by the Netherlands on 28 March 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

27 février 1984

CANADA

(Application à la province de la Nouvelle-Ecosse. Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1984.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

« *L'Autorité centrale*

Conformément aux dispositions de l'article 6, alinéa 2, le Procureur général de la Nouvelle-Ecosse est désigné comme l'Autorité centrale pour la province de la Nouvelle-Ecosse.

*Réserve*

Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 26, alinéa 3, le gouvernement canadien déclare qu'en ce qui a trait aux demandes concernant la province de la Nouvelle-Ecosse, le Canada ne prendra en charge que les frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26 que dans la mesure où ces frais sont couverts par le système d'aide juridique de la province de la Nouvelle-Ecosse.

*Autres réserves et déclarations*

Le gouvernement canadien déclare qu'il peut soumettre à tout moment d'autres déclarations et réserves, en vertu des articles 6, 40 et 42 de la Convention, ayant trait à d'autres unités territoriales. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 28 mars 1984.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, n° 1-22514.

